

**FILOZOFICKÁ FAKULTA UNIVERZITY PALACKÉHO
V OLOMOUCI
KATEDRA SLAVISTIKY**

**Překlad filmu a dabing. Příprava dialogové
listiny k ruskému seriálu *Angelika*.**

**Translation of Film and Dubbing.
The Preparation of Documents for the Dubbing of
the Russian Series *Angelika*.**

VYPRACOVAL: Bc. David Kozák
VEDOUCÍ PRÁCE: Mgr. Martina Pálušová, Ph.D.

2021

Prohlašuji, že jsem práci vypracoval samostatně a uvedl všechny použité prameny literatury i internetové zdroje.

V Olomouci, 30. 04. 2021

podpis

Poděkování

Na tomto místě bych rád poděkoval své vedoucí práce paní Mgr. Martině Pálušové, Ph.D., za cenné rady, připomínky, podněty a konzultace, bez kterých by tato diplomová práce nemohla vzniknout.

Zároveň bych rád poděkoval vedoucímu odboru dabingu studia Barrandov v Praze panu Bc. Lukášovi Krpatovi za odborné konzultace a poskytnutí šablony pro vyhotovení překladu seriálu.

Obsah

1	Úvod	3
2	Audiovizuální překlad a dabing	4
2.1	AVP podle klasifikace překladů	6
2.2	Druhy audiovizuálního překladu.....	7
2.2.1	Dabing	7
2.2.2	Voiceover	10
2.2.3	Titulkování	11
2.2.4	Dabing nebo titulky?	12
2.2.5	Titulkování pro neslyšící a zvukový popis pro nevidomé.....	16
2.2.6	Překlad Goblina, Goblinův překlad.....	18
2.3	Historie filmu a první náznaky dabingu ve světě.....	20
2.3.1	První náznaky dabingu u nás.....	21
3	Překlad filmu z teoretického hlediska	23
3.1	Charakteristika filmového jazyka	24
3.2	Specifika filmového překladu	27
4	Překlad filmu z praktického hlediska	32
4.1	Jak se dělá dabing?.....	33
4.2	Podklady k překladu a jejich příprava.....	37
4.3	Překladačský proces.....	37
4.4	Revidování a korektura překladu	40
4.5	Úprava dialogů neboli synchronizování překladu	43
4.6	Dabingové symboly	46
4.7	Honorář překladatele – za dabing a za titulky.....	49
4.8	Jak získat práci?	50
5	Seriálová tvorba v Rusku	52

5.1	Všeobecná charakteristika.....	52
5.2	Do čeho se investuje? Rozvoj seriálové tvorby	55
5.3	Co se překládá? Zájem českého diváka	58
6	Úvod k praktické části	60
7	Seriál <i>Angelika</i>	61
8	Překlad.....	62
8.1	Angelika S1E1	62
8.2	Angelika S1E2	73
8.3	Angelika S1E3	85
8.4	Angelika S1E4	97
9	Translatologický komentář.....	112
9.1	Úpravy podle standardů dabingu: synchronizace	113
9.1.1	Úpravy na lexikální úrovni.....	114
9.1.2	Úpravy na syntaktické úrovni	114
9.2	Lokalizace překladu: přizpůsobení českým poměrům.....	115
9.2.1	Úpravy na lexikální úrovni.....	115
9.2.2	Překlad reálií	116
9.3	Překlad vlastních jmen	118
9.3.1	Překlad názvu seriálu	120
9.4	Nenormativní lexikum	122
9.5	Překlad humoru	124
9.6	Překlad písňových textů.....	126
10	Závěr	127
11	Резюме	130
12	Seznam použité literatury	138
13	Seznam příloh a obrázků	145

1 Úvod

Hlavním cílem této diplomové práce je vytvoření podkladů pro dabing, tzv. dialogových (v některých teoriích dabingových) listin k vybranému ruskému seriálu. Rozhodli jsme se pro překlad seriálu odehrávajícího se v univerzitním prostředí, *Angelika* (rus. *Анжелика*), poněvadž je nám toto téma blízké.

V úvodu diplomové práce se seznámíme s termínem audiovizuální překlad, který je definován jako překlad audiovizuálních textů, jejichž vyjadřovací prostředky jsou přenášeny prostřednictvím dvou kanálů – auditivního a vizuálního.

V první kapitole se budeme zabývat teorií audiovizuálního překladu obecně a navážeme stručnou historií filmu a dabingu ve světě i v českém kulturním prostoru. V rámci kapitoly o stručné historii filmu uvedeme základní milníky týkající se jeho vzniku a rozvoje, které doložíme konkrétními příklady audiovizuálních děl a jejich autorů. Dále se budeme věnovat překladu filmu a nejhlavnějším druhům AVP v oblasti kinematografie: dabing, titulkování a voiceover. Vzhledem k zaměření diplomové práce se dabingu budeme věnovat nejpodrobněji. Předmětem této kapitoly bude definování dabingu, charakteristika filmového jazyka, včetně uvedení jeho specifik, přičemž vše doložíme konkrétními příklady.

V následující kapitole se zaměříme na překladatelskou praxi v oblasti kinematografie, zejména pak na překladatelský a dabingový proces.

Vzhledem k tomu, že jsme si pro překlad zvolili několik dílů ruského seriálu, považujeme rovněž za důležité blíže se seznámit s ruskou seriálovou tvorbou, na niž se podrobněji zaměříme v závěru teoretické části.

V rámci naší diplomové práce si také klademe za cíl zodpovědět otázky: Co chápeme pod označením překlad filmu, respektive audiovizuální překlad? Jaké druhy AVP existují a jaké je jejich užití v praxi v ČR a RF? A co je předmětem AVP?

Předmětem praktické části bude překlad čtyř dílů první série seriálu *Angelika*. Na základě jeho překladu vyhotovíme translatologický komentář, v němž se zaměříme na problematické jevy jako například překlad jmen, reálií, humoru a ovlivnění překladu synchronizací překladu dabingu.

Součástí diplomové práce je také příloha, v níž uvádíme originální znění seriálu.

2 Audiovizuální překlad a dabing

Pod termínem audiovizuální překlad (AVP), případně multimedialní překlad, rozumíme překlad audiovizuálních textů (jejich vyjadřovací prostředky jsou přenášeny **auditivním a vizuálním kanálem zároveň**). Tímto se AVP odlišuje od překladu literárního, který využívá k přenosu kanál jen jeden. Řadíme sem filmy, televizní seriály, dokumenty nebo také PC hry, reklamní sdělení apod. Výjimkou nejsou ani překlady divadelních či operních představení (v současnosti jsou v oblibě inscenace v originálním znění, je ale nezbytné vyhotovit překlad – nejčastěji se využívají titulky).

V odborných publikacích můžeme narazit i na anglický termín *Audiovisual translation* (AVT), který je v evropském prostředí obecně uznávaným termínem. V ruské teorii se ale termín *audiovizuální překlad* nerozšířil a používají se termíny jako *kinoperevod* nebo *kreolizovannyj perevod*. Historicky se můžeme setkat i s názvy jako *film and TV translation*, *screen translation*, *multimedia translation* nebo *constrained translation*. Tyto jednotlivé názvy byly na přelomu 20. a 21. století sjednoceny pod „zastřešující“ termín *audiovizuální překlad*.

Profesor a autor několika teorií a článků o AVP Frederick Chaume, z jehož publikací budeme čerpat, do AVP zahrnuje:

„Audiovizuální překlad je odborný termín zahrnující do sebe nejen uznávané, ale rovněž nově vznikající jazykové a sémiotické transfery jako dabing, titulkování, titulkování operních a divadelních her, živé titulky/živý dabing, zvukový popis pro zrakově postižené, voiceover, simultánní tlumočení užívané na filmových festivalech, volný komentář nebo překlad Goblina, titulkování pro neslyšící, včetně předčítání titulků nevidomému publiku, fanouškovské titulky a fanouškovský dabing“^{1 2}

F. Chaume dále dělí AVP na **překlad intralingvální** (vnitrojazykový, tj. překlad mezi dvěma kulturami, ale v rámci jednoho jazyka) a **překlad interlingvální** (mezijazykový, tj. překlad mezi dvěma různými jazyky a kulturami).

¹ Vlastní překlad, David Kozák.

Pozn.: jednotlivé druhy AVP, které F. Chaume uvádí, jsou v rámci této statě podrobně definovány. Zkratka lze říct, že AVP do sebe zahrnuje všechny druhy překladů, které jsou využívány médii.

² CHAUME, Frederick, 2012. The turn of audiovisual translation. New audiences and new technologies. *Translation Spaces*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2 (2012), 107–125. ISSN 2211–3711, s. 107.

Skutečnost, že dnešní moderní společnost upřednostňuje digitální média před tištěnými, činí AV překlad nejdynamičtějším oborem překladatelství. O dané skutečnosti nás může přesvědčit i zmínka o prudce narůstajícím počtu bakalářských/diplomových prací, odborných publikací nebo článků věnovaných tématu *Audiovizuální překlad*.

Cílem AVP je zpřístupnění cizojazyčného audiovizuálního díla zahraniční cílové skupině neboli podle slov J. D. Cintase: „To allow audiovisual programmes to travel across linguistic borders“.

*Umožnit překladem audiovizuálním dílům cestovat přes lingvistické hranice.*³

Produktem je text, jenž je definován jako verbálně–ikonografický konstrukt přenášející obsah sdělení prostřednictvím dvou kanálů:

Auditivním kanálem, tj. prostřednictvím zvuku, respektive zvukových vln, do nějž zahrnujeme verbální komponenty (dialogy), paralingvistické informace, zvukovou stopu a speciální zvukové efekty.

Vizuálním kanálem, tj. prostřednictvím obrazů, barev, pohybu (herce, kamery) nebo též verbálních znaků přenášených vizuálně (viz podkapitola 3.1 *Charakteristika filmového jazyka*), přičemž verbálně–ikonografický konstrukt vytváří jeden komplexní celek → verbální/akustická složka nemůže být osvojována bez opory na vizuální složku a naopak, což je specifickým rysem AVP. Mluvíme-li o textu audiovizuálního díla, jedná se o tzv. *kreolizované texty*. V lingvistické tradici je *kreolizovaný* typ textů definován jako text, ve kterém verbální a ikonografická složka vytváří jeden vizuální, strukturní, smyslový a funkční celek.

³ Vlastní překlad, David Kozák.

CINTAS, Jorge Díaz. Audiovisual translation comes of age [online]. Researchgate.net, 2008 [cit. 24. 04. 2021]. Dostupné z: https://www.researchgate.net/publication/300855510_Introduction_Audiovisual_translation_comes_of_age

2.1 AVP podle klasifikace překladů

AVP považujeme za samostatně stojící překladatelské odvětví, které podle klasifikace překladů můžeme zařadit následovně:

- Vzhledem k tomu, že je AVP zpracováván výhradně písemnou formou a to s oporou o písemné zápisy dialogů (dialogové listiny), tzn. že výsledkem překladu je písemný zápis sloužící k nahrání dabingu, mluvíme o **překladu písemně–písemném** (nahráný dabing bychom posléze klasifikovali jako **ústně–ústní překlad**).
- Bereme-li v úvahu, že je překlad zpracováván s oporou o dialogové listiny, můžeme AVP rovněž klasifikovat jako **tlumočení z listu**.
- Jako překladatelé můžeme film překládat i bez opory o dialogové listiny, tj. film doslova na místě tlumočíme. Z hlediska klasifikace mluvíme o **překladu ústním, simultánním tlumočení** (nejnáročnější typ, poněvadž se realizuje bez opory o text souběžně s promítáním filmu. Ve většině případů má tlumočnický však možnost se s obsahem filmu předem seznámit).

Audiovizuální překlad můžeme klasifikovat různě. Například výkladový slovník L. L. Neljubova klasifikuje AVP následovně:⁴

„Překlad audiovizuálních děl spojuje prvky simultánního, konsekutivního i písemného překladu v míře stanovené cílem a druhem AVP: voiceover, dabing ad.“

AVP je tedy z teoretického hlediska možné zařadit i k písemnému a ústnímu překladu. Celkově je zařazení AVP do klasifikace velmi problematické a v žádné z teorií není exaktně stanoveno, k jakému druhu překladu ho řadíme. Dokonce se liší i názory jednotlivých odborníků. Například N. K. Garbovskij definuje AVP jako ústně–písemný překlad, A. P. Čužakin a P. R. Palažčenko mluví o čistě ústním překladu s prvky písemného. R. A. Matasov naopak mluví o čistě písemném překladu, přičemž argumentuje způsobem překladu dialogové listiny do cílového jazyka a její následnou úpravou. Jiní autoři se domnívají a tato teorie je značně rozšířená, že je AVP poddruhem uměleckého překladu, poněvadž musíme při překládání zachovat autorský styl, stylistickou zabarvenost apod. Zajímavé je, že J. D. Cintas staví AVP do protikladu překladu i tlumočení a vyděluje

⁴ NELJUBIN, Lev Lvovič. Tolkovoj perevodčeskij slovar [online]. Nauka. Iskusstvo. Veličije, 2003. [cit. 09.04.2021]. Dostupné z: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/translation-dictionary/index.htm>

ho jako samostatně stojící obor. Rozhodujícím pro stanovení klasifikace AVP je každopádně způsob jeho realizace.

2.2 Druhy audiovizuálního překladu

Mezi hlavní (nejvyžívanější) druhy audiovizuálního překladu řadíme:

- 1) Dabing.
- 2) Voiceover.
- 3) Titulkování.
- 4) Další druhy AVP.

Mezi další druhy AVP (bod 4) řadíme například titulky pro sluchově postižené, případně zvukový popis pro zrakově postižené nebo slepé (angl.: *audiodescription*). Titulky i zvukový popis považujeme za obor perspektivní a hojně se rozvíjející. Rovněž sem řadíme v určitém ohledu specifický Goblinův překlad.

Každý z výše uvedených druhů AVP uplatňuje jinou míru synchronizace textů výchozího (VJ) a cílového jazyka (CJ). Klasický, tzv. synchronní dabing je právě vysokou mírou synchronizace specifický. Existuje několik typů synchronizace, kterým se dále budeme věnovat v podkapitole 4.5 *Úprava dialogů neboli synchronizování překladu*.

2.2.1 Dabing

Dabing je jedním z druhů audiovizuálního překladu. Jana Frýdlová ve své publikaci *Malý labyrint filmu* definuje dabing jako převedení mluveného textu filmu do jiného jazyka, kdy je nejdříve vyhotoven překlad původních dialogů s oporou o dialogovou listinu (překladatel musí vystihnout charakter a věk postavy, žánr, dobu příběhu, reálie a jiné). Ten je posléze upravován tak, aby zůstala zachována nejen obsahová přesnost dialogů (ekvivalentnost překladu) ale aby i promluva odpovídala originálu (synchronnost překladu). Dabing se objevuje společně se zvukovým filmem koncem 20. let 20. století. Jedná se o velmi složitý a dlouhý proces, pod kterým rozumíme proces překladu filmových dialogů v originálním znění (VJ) do znění jazyka překladu (CJ). Hlavním uměleckým požadavkem na dabing a zároveň jeho standardem je artikulační i gestikulační synchronnost. Tvůrčí proces dabingu předpokládá i sladění délky jednotlivých frází a tempa i barvy hlasu herce.

Existuje několik **druhů dabingu**:

Živý dabing je českým, respektive československým, specifikem. Před natáčením dabingu se k němu běžně přistupovalo, poněvadž ČS televize nedisponovala k jeho natáčení potřebnou technologií. V důsledku toho musela dabovat *na živo*. Pro představu: probíhalo to tak, jako když komentátoři mluví přímo při sportovním utkání, které komentují. Současně s herci, kteří se museli u stolečků se sluchátky a mikrofony střídat, v extrémních situacích se od nich dokonce odtrhávat, se živého dabingu účastnili rovněž dabingový a hudební režisér nebo tzv. *ruchaři*. Živý dabing i přes veškerou vůli a profesionalitu nikdy nepůsobil tak přesvědčivě jako dabing natáčený (nahrávaný dopředu). Do dabovaného díla „utíkaly“ i nechtěné zvuky, kroky střídajících se herců, kašel, hlasité dýchání aj. Natáčený neboli předtáčený dabing se začíná vyrábět až po roce 1964, kdy ČS televize získala potřebnou technologii. Na živý dabing můžeme narazit i dnes. Užívá se např. na konferencích nebo festivalech, na kterých se promítá film. Tlumočník film prakticky simultánně tlumočí (většinou má k dispozici dialogovou listinu).

Ve filmové teorii můžeme vedle dabingu narazit i na pojem **postsynchronizace**, též postsynchron, zavedený Edwinem Hopkinsem⁵. I přes to, že u obou během jejich procesu dochází k záměně hlasu herce, se z teoretického hlediska nejedná o synonyma. **Postsynchronizace (PS)** je proces nahrávání dialogů ve studiu, bezprostředně po natočení filmu stejným hercem a ve stejném jazyce. Při dabingu (D) se dialogy nahrávají v jazyce cizím. Zdůrazněme fakt, že dialogy mohou být nahrávány i v jazyce stejném, navzdory tomu musíme termíny D a PS rozlišovat: pod postsynchronizací rozumíme nahrání dialogů stejným hercem a pod dabingem nahrání dialogů hercem jiným. Opačnou metodou postsynchronizace je tzv. *playback*, tj. metoda, při níž je nejdříve nahrána zvuková složka a posléze je nahráván obraz (užívá se například při natáčení hudebních videoklipů).

V praxi se postsynchronizace využívá zejména kvůli zlepšení kvality zvuku, který by ideálně měl být bez rušivých elementů v pozadí (doprava, stavební práce, šumy okolí). Tento záměrný postup je odborníky často nazýván *vokocentrismus* (rus. *вокоцентризм*). Jeho cílem je snížení hlasitosti rušičů, jejich částečné či úplné vymazání, zdůraznění lidského hlasu, a tím i zvýšení jasnosti a srozumitelnosti dialogu. Z historického hlediska byla častým rušivým elementem kamera samotná. Ta při natáčení vydávala hlasité zvuky,

⁵ Americká studia mimo jiné přistupovala také k možnosti vytvářet dvě verze scénářů téhož filmu: verzi němou a mluvenou. Edwin Hopkins přišel pak s myšlenkou „naroubovat“ cizí hlas na němý obraz.

jež by bez následné úpravy zvuku značně ovlivnily výslednou kvalitu filmu. V kinematografii se však můžeme setkat s filmy i bez následné úpravy zvuku a odstranění rušičů – obvykle s cílem vyvolání autentičnosti filmového díla. Podotkněme, že k aplikování postsynchronizace bylo přistupováno v důsledku nedostatečného technického vybavení – hlučné kamery, případně málo citlivé mikrofony. Názory a postoje jsou ve vztahu k postsynchronizaci/předabování filmů různé. V současnosti se někteří filmoví režiséři přidrží názoru, že aplikací postsynchronizace dochází v určité míře ke klamání diváka. Navzdory tomu je ale ve filmové praxi hojně používána.

Z technologického hlediska (procesu výroby) navíc vydělujeme další druhy dabingu: *smyčkový (filmový a televizní), kontinuální nebo předtáčený dabing*.

2.2.1.1 Dabingové společnosti

Dabingové společnosti se specializují na zvukovou úpravu AV děl různých žánrů. Nezabývají se jen dabingem, ale i titulkováním nebo voiceoverem. Zároveň poskytují služby jako například:

- Zhotovení překladu originálu, včetně úpravy dialogů.
- Herecké obsazení včetně castingu.
- Režii českého znění.
- Přepisy, technickou kontrolu, titulkování.
- Doplnění či rekonstrukci mezinárodních zvukových pasů.

O tom, co se bude překládat, rozhoduje klient, který si služby DS objedná. V televizích se tomu věnují tzv. programová oddělení, provádějící výzkumy, tzv. screeningy neboli měření sledovanosti pomocí people metrů. V České republice existuje mnoho dabingových studií s největší koncentrací v Praze.⁶

⁶ Zde uvádíme odkaz na seznam českých dabingových studií a společností. Dostupné z: <https://www.dabingforum.cz/viewtopic.php?f=105&t=8218>

2.2.2 Voiceover

Voiceover nebo také částečný dabing, komentář, polský, eventuálně ruský dabing nebo Gavrilův překlad⁷ se podobá spíše simultánnímu tlumočení. Nejčastěji je využíván u dokumentárních filmů či ve zpravodajství. V pozadí filmu je slyšet ztlumený zvuk originálu (VJ) a po menší odmlce (obvykle 2–3 sekundy) začíná dabér odříkávat svou repliku. Zajímavostí je, že se zpravidla jedná o muže, málokdy se přistupuje k *dvouhlasové metodě*, kdy hlasy hereček předříkává žena a herců muž. Užití voiceoveru nevyžaduje téměř žádnou míru synchronizace, neboť se jedná o volnější styl dabingu. Ve srovnání s dabingem synchronním je voiceover časově méně náročný, což potvrzuje i Alexej Kozuljajev, zakladatel společnosti *RuFilms* a kurzu pro překladatele AVP: „Na voiceover 90minutového uměleckého snímku potřebujeme 2 dny, pokud vyhotovujeme překlad pro dabing, je zapotřebí týden.“⁸

Dr. Aleš Holub se domnívá, že je voiceover často opomíjen, používá se však stejně často jako dabing synchronní. Ve srovnání s titulky pak uvádí, že se používá dokonce častěji. Voiceover má své specifické technické a umělecké požadavky a jeho poslání je jiné než u dabingu a titulkování. Kvalita provedeného překladu se poté neposuzuje podle stupně zachování počtu slov/znaků originálu, ale podle stupně věrnosti, tj. předává-li text překladu to, co chtěl mluvčí říct. Výhodou voiceoveru je ve srovnání s jinými druhy AVP to, že nejsme povinni dodržovat pravidla synchronizace překladu s originálem (dabing) nebo text překladu zhušťovat (titulkování).

Každá země má ve vztahu k AVP své preference. Voiceover, tj. nahrání dialogů všech vystupujících postav v cílovém jazyce jedním hercem (v některých případech i překladatelem), zatímco v pozadí slyšíme ztišené originální znění dialogů, nejvíce uplatňují Polsko a Rusko včetně několika postsovětských republik. K metodě voiceover se někdy přistupuje záměrně, převážně kvůli vyjadřovaným emocím v dokumentech a reality show, při snaze tyto emoce přenést by se synchronní dabing stal křečovitým a zněl by nepřirozeně. K rozhodnutí může přispět i chybějící pás ME (zvuková stopa filmu, včetně ruchů a sborů), jehož případné dodělání by se značně odrazilo na nákladech.

⁷ Označení používané převážně v ruském prostředí. Pojmenováno podle překladatele a dabéra Andreje Gavrilova. Označení *Gavrilův překlad* (rus. *Перевод Гаприлова*) je označení pro všechny překlady namluvené metodou voiceover, nikoliv jen ty namluvené A. Gavrilovem.

⁸ JEVDOKIMOV, Nikita. *Kak perevodat filmy, igrы i serialы* [online]. VC.ru, 2017 [cit. 27. 04. 2021]. Dostupné z: <https://vc.ru/story/25642-translation-business>.

2.2.3 Titulkování

Titulkování → krátký překlad dialogu ve VJ do CJ. Krátkost překladu, respektive jeho zhuštěnost, je specifickým rysem tohoto druhu AVP. Udává se, že by mělo dojít k 20% až 40% redukování textu překladu ve vztahu k počtu znaků. Redukování se týká redundantních informací, jejichž odstranění nebrání porozumění textu dialogu a situace. Zhuštěnost překladu je nezbytná a její realizace probíhá dvěma způsoby: pomocí *suprese* (potlačení, vynechání informace) a *komprese* (přetransformování, zhuštění informace), čímž v některých případech dochází k ochuzování diváka.⁹

Překladaelé titulků jsou omezováni časem i prostorem: nejčastěji jsou voleny dvouřádkové titulky umístěné ve spodní části obrazovky → **prostorové omezení**; přičemž by titulek neměl být na obrazovce déle jak 6 s → **časové omezení**. V současné době dochází dokonce ke krácení časového intervalu na 4 až 4,5 s. Minimální doba, po kterou musí titulek zůstat na obraze, je 1,5 s. Znakově to odpovídá použití maximálně 64 znaků na dvouřádkový titulek. Tyto normy jsou stanoveny na základě rychlosti čtení průměrného diváka (průměrná čtecí rychlost je 200–300 slov za minutu/wps, v aplikaci na znaky pak 12 znaků za sekundu/cps). Pro nás překladaele je při titulkování rozhodující počet znaků, který musíme dodržet – volíme ekvivalentní synonyma, nikoliv ve vztahu k originálu, ale k počtu znaků, například substituce podstatného jména zájmenem.

Titulky by neměly být ani rychlé ani pomalé a měly by korespondovat s dějem, rychlost by měla být po celou dobu vysílání konstantní. Dojde-li ke změně záběru, měl by se titulek změnit nebo zmizet. Platí to rovněž pro pauzy v řeči. V souvislosti s prostorovým omezením připomeňme vhodné členění titulků, a to takovým způsobem, aby dělení čtenáře nerušilo. Miroslav Pošta, autor publikace *Titulkujeme profesionálně*, vhodné rozdělení titulku označuje jako tzv. *správné umístění enteru*.¹⁰

⁹ Sylva Talpová ve své knize *Kapitoly o dabingu* (str. 51) uvádí srovnání dabingové a titulkové verze filmu *Kontrarozvědka* a dochází k závěru, že titulková verze je ve srovnání s dabingovou vždy kratší: například TC 55:39–56:48 (doba celkem 1:09) D: 161 slov T: 122 slov, rozdíl čítá 39 slov, tj. 24 %.

¹⁰ Diváci upřednostňují titulky, jež jsou členěné správně a logicky. Titulky je vhodné rozdělit na místech, kde nastává i nějaký předěl ve struktuře věty. Nedoporučuje se rozdělovat slova mající nějaký silný vzájemný vztah – třeba předložka a podstatné jméno, příslovecné určení od příslušného přídavného jména, příjmení od křestního jména atd. **Nesprávné zalamování titulků ztěžuje jejich vnímání.**

Princip dělení titulků je obvykle zapracován i do redakčních pravidel různých zadavatelů.

Například Netflix uvádí redakční pravidla na svých internetových stránkách:

<https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/115002884887-Czech-Timed-Text-Style-Guide>
(Pozn.: v záložce *Timed text style guides* lze nalézt redakční pravidla i pro jiné jazyky. My uvádíme ČJ).

2.2.4 Dabing nebo titulky?

Preferování dabingu nebo titulkování různými zeměmi není nic překvapivého. Na jedné straně stojí země preferující pouze dabing na straně druhé pak titulky, jejichž preference jsou ovlivněny mnohými faktory. Země preferující dabing označujeme za „dabingové“, země „titulkové“ jsou ty upřednostňující titulkování. Preferování jistého druhu AVP neznamena nutně to, že daná země zahraniční produkci výhradně dabuje nebo naopak titulkuje.

Dabing preferují převážně země západní Evropy, těmi výraznějšími, jež naprostou většinu cizojazyčných filmů pouze dabovaly a dabují, jsou Francie, Itálie, Německo a Španělsko (včetně všech španělsky mluvících zemí).¹¹ Jejich preference je založena především na historických událostech (například v Itálii/Španělsku se na příkaz Mussoliniho/Franca vůbec nesměly promítat filmy s titulky; ve Francii má preference dabingu kulturní opodstatnění, hrdost Francouzů na svůj jazyk).

Titulkování upřednostňují země, pro něž je charakteristický vysoký procentuální podíl importovaných cizojazyčných filmů, čímž vzniká stabilní poptávka po AVP. Mluvíme o Nizozemí, Slovinsku, Chorvatsku nebo skandinávských zemích. V Belgii nebo skandinávských zemích jsou titulky poskytovány ve dvou či více jazykových verzích. Na vysoký podíl titulkového překladu má vliv malá rozloha státu, respektive malá cílová skupina, výrazně nižší cena za překlad, existence dvou a více úředních jazyků (například Belgie – francouzština, němčina, nizozemština).

Preferování titulků nebo dabingu ovlivňují nejrůznější faktory:

- 1) **Sociálně–ekonomický:** preference AVP ovlivňují faktory sociální (například negramotnost cílové skupiny) a ekonomické (filmové distribuce se drží ekonomicky výhodnější metody, tj. podle vynaložených nákladů). Titulkování se upřednostňuje před dabingem pro jeho několikanásobně nižší cenu. Ekonomický aspekt se tak stává hlavním rozhodujícím faktorem použití titulkování nebo dabingu u zahraniční produkce.
- 2) **Kulturologický:** případná nesynchronnost přeloženého audiovizuálního díla nás přesvědčuje o přítomnosti cizího elementu, cizího jazyka a kultury.

¹¹ Někdy jsou tyto země sdružovány pod zkratkou FIGS, tj. iniciálová zkratka vytvořená z názvů zemí (anglicky) **F**rance, **I**taly, **G**ermany, **S**pain.

Někteří odborníci se například domnívají, že nivelací překladu (vyrovnáním rozdílů mezi originálem a překladem, nejčastěji naturalizací, sociokulturní adaptací) dochází ke zkreslování, příp. k překrucování originálu.

- 3) **Ideologický nebo politický:** promítání filmů v cizím jazyce bylo mnohdy zakazováno „Because of the evil effects that film release can produce on society,“ tj. kvůli představě, že prostřednictvím cizojazyčné filmové produkce dochází k výraznému, *d'ábelskému*, ovlivňování obyvatel.¹² Cílem bylo zesílení role národního jazyka a naopak zeslabení vlivu jazyka cizího, především angličtiny.

V průběhu historie se preference dabingu nebo titulkování měnily a dodnes existují země upřednostňující titulkování před dabingem a naopak.

Preferenci AVP mohou ovlivnit také další faktory, např.:

- 1) **Psychologický:** skutečnost, že divák není vždy schopen současně titulek přečíst a zároveň sledovat děj filmu a rozvoj událostí, přičemž ne všichni diváci jsou schopni číst si titulky v duchu. Někteří autoři dokonce uvádí, že náhlé objevení a zmizení titulků působí na diváky negativně a někdy v nich vyvolává agresi.
- 2) **Technologický:** titulkový překlad je na rozdíl od překladu pro dabing zhuštěnější, jedná se o krátké vyložení smyslu promluv postav, čímž může být pak divák ve výsledku pozbavován nejmenších detailů promluvy (nuance dialogů, prvky humoru nebo ironie a další). Navíc se film s titulky automaticky negramotné cílové skupině stává nedostupným.
- 3) **Estetický:** titulek jako takový narušuje estetickou stránku a celostnost filmu. Diváci nejsou ve většině případů schopni audiovizuální dílo přijímat jako celek. Vnímají ho obvykle jako dva samostatně stojící celky – audio a vizuální. Je-li pak v dané části filmu obsáhlejší dialog, divák se soustředí spíše na něj, aby mu neunikl smysl promluvy, a obraz nesleduje. U filmu ale předpokládáme jeho celostnost, soulad zvukového a vizuálního kanálu, dialogů a obrazu, přičemž dosažitelnost celostnosti u titulkového zpracování není možná.

¹² SZARKOWSKA, Agnieszka, 2005. The Power of Film Translation. *Translation journal*. Poughkeepsie N.Y.: Accurapid Translation Services, 9(2). ISSN 1536–7207. [cit. 20. 04. 2021]. Dostupné z: <http://translationjournal.net/journal/32film.htm>.

U dabingu je pak z estetického hlediska nutné dodržet synchronnost překladu s originálním zněním. Dosažení synchronnosti překladu může být komplikováno systémovými rozdíly jednotlivých jazyků (intonace, přízvuk, délka, otevřenost a zavřenost hlásek), nebo také pozicí, ve které je herec před kamerou (detailní záběr, otočen zády nebo zabírán zdálky) či jeho artikulačními odlišnostmi (ne/výrazná artikulace, zpomalující/zrychlující tempo řeči).

Co se týče praxe v Rusku, západní produkce byla především dabována. Titulkování, případně simultánní tlumočení, se využívalo pouze u filmů prezentovaných na festivalech. Situace se mění na konci 20. století, kdy se do Ruska dostává a doslova *zaplavuje* trh západní, především americká filmová produkce nejrůznějších kvalit.¹³ Dochází ke změnám v preferencích AVP. Dabing byl při tak velkém množství filmů neaplikovatelný a přistupovalo se k metodě voiceover prováděné nasmlouvaným dabingovým hercem nebo samotným překladatelem. K nejznámějším patří Andrej Gavrilov, Alexej Michalov, Leonid Volodarský nebo Dmitrij Pučkov. Voiceover byl kvůli nízké kvalitě ze strany teoretiků překladu kritizován. Podle slov R. A. Matasova je nízká kvalita překladu zapříčiněna převážně krácením termínů, což se výrazně podepisuje na kvalitě i věrohodnosti překladů (k podobné praxi docházelo i v Česku, tzv. *rychlodabingy*), důvodem může být i nízké finanční ohodnocení překladatelů či jejich nekompetentnost. Voiceover byl upřednostňován před dabingem především díky jeho nízkým nákladům a rychlému vyhotovení (překladatel byl schopen za 24 hodin vyhotovit 3 až 4 filmy). Rusové si na něj zvykli a paradoxně ho berou jako přirozený zvuk kinematografu (ostatní země překrývání zvukových stop a dvojí znění za přirozené nepovažují). S rozvojem filmové produkce v Rusku však voiceover ustupuje dabingu, navzdory tomu je i tak hojně rozšířený. Podobně jako v Česku i v Rusku jsou zastánci jednotlivých druhů AVP: jedni upřednostňují voiceover druzí dabing. Titulky se vyhotovují pouze pro jisté cílové skupiny a obzvláště kvůli nižším nákladům.

V České republice převládá dabování (téměř 3/4 pořadů jsou dabovány) a samotná ČR je označována za dabingovou velmoc. Důvodem pro to je podle Sylvie Talpové jazykový patriotismus Čechů a kvalitně obsazované dabingové role. Titulkování v ČR

¹³ Některé zdroje uvádějí, že se v období mezi lety 2001 a 2012 obsah zahraniční produkce na ruském trhu zvětšil až 67%. K roku 2016 např. distribuce domácích filmů v Rusku nepřesáhla hranici 20 %.

převládá u filmů určených konkrétní cílové skupině diváků.¹⁴ Preferování dabingu, včetně voiceoveru, nebo titulků určuje rovněž žánr filmů (dokumentární filmy, umělecké snímky určené pro filmové festivaly).

Dabing v České republice upřednostňuje 74 % diváků, pro titulky je každý desátý Čech, přičemž můžeme sledovat růst oblíbenosti a preference titulkování u nejrůznějších filmových žánrů, včetně reklamních sdělení. I přes vysoký procentuální podíl diváků se najdou odpůrci dabingu oponující nejčastěji ztrátou paralingvistických informací, nevěrohodností překladu (*cizinci mluví česky*), okrádáním diváka o původní zvuk dialogu nebo dokonce o umělost dialogů. Na druhou stranu se prostřednictvím dabingu může divák s herci na plátně ztotožnit díky tomu, že slyší svoji mateřštinu, v některých případech může dokonce dabing pozdvihnout původní kvalitu audiovizuálního díla tak, že ho doplní o zvukové efekty, přetvoří původní dialogy (bez zásahů do původního smyslu), lepším hereckým obsazením. George Sadoul zastává názor, že dobře provedený dabing má méně nedostatků než titulkování. Nejpersvědčivějším argumentem svědčícím pro dabing je pak lepší a snadnější sledovatelnost filmu.^{15 16}

¹⁴ Titulkové verze filmů jsou primárně určeny těm divákům, již výchozí jazyk plně nebo částečně ovládají a sledování filmu využívají především pro tréfování znalosti cizího jazyka. V současnosti se jedná o hojně využívanou didaktickou pomůcku při výuce cizího jazyka. Díky přítomnosti titulků si může divák ověřit jemu neznámý výraz, aniž by jej hledal ve slovníku. Titulky tedy slouží jako technická pomůcka. Z tohoto hlediska není otitulkovaný film vhodný pro diváka, jenž výchozí jazyk neovládá, a tudíž je odkázán pouze na čtení titulků.

¹⁵ Údaje z průzkumu NMS Market Research, který proběhl v červenci 2018 na reprezentativním vzorku 520 respondentů ve věku 18–64 let. Data se sbírala on-line.

¹⁶ PILÁTOVÁ, Agáta, 2013. Dabing v průvanu diskusí. *Synchron*. Zpravodaj Českého filmového a televizního svazu FITES. Praha: FITES, 4(12), str. 5–6. ISSN 1213–9181.

Zde též odkaz na článek *Dabing nebo titulky* publikovaný na FITES, v němž se k dané problematice vyjadřují představitelé filmového průmyslu. Dostupné z: <https://fites.cz/2013/12/23/dabing-vs-titulky/>

2.2.5 Titulkování pro neslyšící a zvukový popis pro nevidomé

Potřeba překladu filmů **pro sluchově postižené** se objevuje současně se zvukovým filmem ve 30. letech 20. století a se snahou film takovému publiku předat. V roce 1947 kubánský herec Emerson Romero, který hrál v několika němých filmech, skoupil práva na některé z nich a vybavil je *intertitulky*, aby tak sledování filmů sluchově postiženým lidem zjednodušil. Nehledě na to, že *intertitulky* prodlužovaly promítací časy filmů, se tato technika ujala. V roce 1950 pak v USA vznikl národní fond filmů s titulky pro sluchově postižené.

Rozdílnost mezi titulky klasickými a titulky pro neslyšící spatřujeme už na počátku jejich tvorby. U titulků pro neslyšící se pozornost uděluje především demonstrování zvukové stopy divákovi, která je zpravidla složena ze dvou částí: *části lingvistické* (dialogy herců) a *části nelingvistické* (hlas – jeho barva, tón a tempo, hudební doprovod, šumy a ruchy). Diváci se sluchovým postižením nejsou zvuky schopni přijímat, a tak je AV dílo doplňováno o nejrůznější symboly, čímž je divákovi umožněno lépe obsahu seriálu/filmu porozumět. Někdy jsou titulky dialogů herců umístěny k postavě, která repliku pronáší (viz obrázky č. 1–3)¹⁷ nebo mohou být víceúrovňově členěny, až do čtyř řádků. Navíc jsou ve srovnání s klasickými titulky na obrazovce podstatně déle (všeobecně je u slepých snižená průměrná čtecí rychlost: méně jak 140–180 slov za minutu).

Překladatel by se měl zaměřit především na ty úseky audiovizuálního díla, ve kterých herec výrazně negestikuluje, případně nemá výraznou mimiku.¹⁸ Typickým nástrojem k vyjádření například emocionálnosti postav nebo změn v intonaci řeči je použití velkých písmen nebo podbarvení úseku. Ironii nebo sarkasmus v titulcích označujeme vykřičníkem nebo otazníkem v kulaté závorce [(!), (?)]. Například:

Non, non ... tu n'es pas en retard(!)

Ne, ne ... nemáš zpoždění(!)¹⁹

¹⁷ Zdroj printscreenů z filmu *Místo u moře*.

Dostupné z: <https://www.semanticscholar.org/paper/Subtitles-for-the-deaf-and-hard-of-hearing%3A-and-for-Toledo/318d5297a239ef26d7bdf6b8c6f935a75810c8ff# citing-papers>

¹⁸ Lidé se sluchovým postižením se při rozhovoru s jiným člověkem (i při sledování filmu) zaměřují právě na jeho mimiku a gestikulaci, které jsou ve znakové řeči brány jako nosiče významu a jsou součástí komunikace. Jedná se o tzv. *manuální a nemanuální komunikaci/jazykové prostředky znakového jazyka*. Dostupné z: <http://ruce.cz/clanky/188-co-je-znakovy-jazyk-znakovana-cestina>

¹⁹ Vlastní překlad, David Kozák.



Obrázek 1: Záběr z filmu *Manchester by the sea*, 2016, rež. Kenneth Lonergan. V českém znění: *Místo u moře*. Způsob zaznamenání dialogu postav titulkem.



Obrázek 2: Záběr z filmu *Manchester by the sea*, 2016, rež. Kenneth Lonergan. V českém znění: *Místo u moře*. Jeden ze způsobů přenesení paralingvistické informace, konkrétně zvuk zvonícího telefonu.

Co se týče hudebního doprovodu audiovizuálního díla, ten se zpravidla v titulcích pro neslyšící neoznačuje. Výjimkou jsou texty písní, které jsou uvozovány křížkem # nebo poznámkou v kulaté závorce (singing/zpívá) a textem písně v kurzívě. Teoreticky je možné označení symbolem noty ♪ či ♫. Text titulku ale můžeme rovněž umístit do horní části obrazovky a doplnit o jméno interpreta a název písně.



Obrázek 3: Záběr z filmu *Manchester by the sea*, 2016, rež. Kenneth Lonergan. V českém znění: *Místo u moře*. Způsob zaznamenání zpívaného textu.

Pro zrakově postižené existují speciální verze filmů, které jsou doplněny o zvukovou stopu s cílem této cílové skupině film zpřístupnit. Tzv. zvukový popis chápeme jako doplnění filmu popisem jeho děje, zpravidla v prostoru mezi dialogy. Princip překladu filmu pro zrakově postižené spočívá v uvedení co nejvíce informací takovým způsobem, aby nebyly narušeny dialogy filmu, přičemž musí být zachována neutralita stylu zvukového popisu, aby bylo docíleno stejné reakce jako u diváka bez zrakového postižení. Popis obsahuje informace o scéně, ději, kostýmech, mimice a gestikulaci postav aj. Prvním, kdo o úpravě filmů pro zrakově postižené přemýšlel, byl Auguste Coppola.

V ruském prostředí dokonce v roce 2016 schválili zákon stanovující povinnost v zpřístupnění filmu osobám se zrakovým či sluchovým postižením. Všechna audiovizuální díla musí být vybavena zvukovým popisem (rus. *тифлодорожка*) i skrytými titulky. S pravidly překladu pro ruský zvukový popis nás seznamuje J. V. Alexandrova ve svém článku *Perevod audiodeskripcii kak alternativa sozdanija novogo opisanija* s praktickými ukázkami překladu anglického seriálu *The Crown* (čes.: *Koruna*, rus.: *Корона*).²⁰ V ČR byl přijat podobný zákon už v roce 2007, posléze byl v letech 2012 a 2016 novelizován.

V jistém slova smyslu bychom mohli překlady pro sluchově nebo zrakově postižené s odkazem na Fredericka Chaumeho označit za intralingvální – upravujeme překlad ve stejném jazyce jiné *kultuře*, respektive jiné cílové skupině.

2.2.6 Překlad Goblina, Goblinův překlad

Překlad Goblina můžeme definovat jako volný překlad populárních filmů se zaměněnou zvukovou stopou originálu uměle vytvořeným textem překladu, nejčastěji bez závislosti na textu VJ a odkazující na jiné filmy či jejich hlášky. Tento specifický druh AVP je založen na vulgarismech, nepřiměřené familiárnosti překladu nebo dokonce na jeho parodování. V Rusku je obzvláště oblíbený a pro výrobu verzí filmu v překladu Goblina posloužila západní produkce například *Pán prstenů*²¹, *Hvězdné války* či *Matrix*. Překlady Goblina vznikají a jsou populární v Rusku dodnes.

²⁰ ALEXANDROVA, Jelena Vladislavovna, 2019. *Perevod audiodeskripcii kak alternativa sozdanija novogo opisanija*. *Mir nauki, kultury, obrazovanija*. Gorno–Altajsk: RMNKO, 2(75), 493–495. ISSN 1991–5497.

²¹ V českém prostředí rovněž: *Pár Pařmenů: Společenstvo žlutého tentononcu s pěknou básničkou uvnitř* (Banda Trotlů, 2004).

Se vznikem Goblina překlada je spojováno jméno „ruského“²² youtubera, publicisty a překladatele Dmitrije Pučkova, jenž je považován za prvního autora převodu tohoto typu. Rovněž je zakladatelem studia *Boží jiskra* (rus. *Божья искра*), jež překlady Goblina proslavily. Za nejpovedenější jeho tvorbu je označována parodie na trilogii Pána prstenů, v překladu D. Pučkova pak *Pán prstenů: Banda a Prsten, Pán prstenů: Dvě rozbourané věže* a *Pán prstenů: Návrat bezdomovce*.²³ D. Pučkov speciálně pro trilogii napsal dokonce nový scénář, změnil ale tak původní žánr fantasy na komedii. Je autorem překladů her a filmů (oficiální překlady i překlady Goblina) do ruštiny, přičemž celý tvůrčí proces dabování řídil, ba dokonce sám některé role ztvárnil. Překlady Goblina jsou realizovány metodou voiceover a jejich smyslem je vysmát se a dovést k absurditě nedostatečné tvůrčí schopnosti nejmenovaných překladatelů zahraniční produkce do ruštiny vyvolané nevěrohodným překladem, chybnou či redundantní interpretací (vlastní poznatky, domněnky, vtipy) nebo také cenzurou režimu.

A proč překlad Goblina? *Goblin* je přezdívka D. Pučkova, kterou dostal během služby u policie. V době jeho služby jedny místní noviny otiskly článek o policistech, konajících službu v rozporu se zákonem, s titulkem *Goblini v policejních pláštích*. Na základě tohoto článku, respektive titulku, se začali Pučkov i jeho kolegové vzájemně přezdívat *Goblini*. D. Pučkov se s přezdívkou natolik ztotožnil, že ji dnes používá jako svůj pseudonym. Zmiňme tedy, že *překlad Goblina* je označení pro parodizující překlad D. Pučkova. V současné době označení zahrnuje rovněž jakékoliv parodizující překlady nejčastěji vyhotovené jeho následovateli. Sám D. Pučkov je autorem pouze 6 těchto překladů. V roce 2014 začal pracovat na *zesměšňujícím překladu* filmu *Hobbit* pod pracovním názvem *Хобот или Путешествие взад–назад*²⁴ (*Chobot: Vandr tam a sem*).

Zajímavostí je, že sám D. Pučkov označení *překlad Goblina* považuje za nekorektní a zavádí pojmy *správný překlad* též *oficiální překlad* (dílo bylo přeloženo v souladu se scénářem, nedochází ke změnám v jeho znění) a *zesměšňující překlad* (dílo je parodováno, dochází ke změnám původního znění).

²² Sám Dmitrij Pučkov se nehlásí čistě k ruské národnosti, narodil se na Ukrajině, vyrůstal a maturoval v Německu, ale označuje se za Sověta.

²³ Vlastní překlad, David Kozák. Ruské názvy filmů: *Властелин колец: Братва и кольцо, Властелин колец: Две сорванные башни, Властелин колец: Возвращение бомжса*

²⁴ Dostupné na YouTube kanále D. Pučkova: <https://www.youtube.com/watch?v=U7-F0gOxHFE>.

2.3 Historie filmu a první náznaky dabingu ve světě

Film bývá mnohdy označován jako nejmladší druh umění, jehož vznik byl podmíněn technickými objevy – vynález kamery, filmového pásu. Za počátek filmu jako nového uměleckého odvětví považujeme konec 19. století, kdy se v roce 1888 začínají objevovat první kinematografické pokusy. Stěžejním je ale pro kinematografii rok 1895, na jehož konci (28. prosince) bratři Auguste a Louis Lumièrové uspořádali první veřejné filmové představení, tzv. *Lumièrův kinematograf*. První kinematografické snímky například Lumièrovy *Příjezd vlaku*, *Pokropený kropicč*, *Zed'* aj. trvaly zhruba jednu minutu. V tomtéž období se kinematograf uchycuje i v Rusku, respektive v Ruském impériu za vlády Mikuláše II. Ten si filmové umění zamiloval a položil v Rusku základy filmového archivu. Zajímavostí je, že už za vlády Mikuláše II. dochází k cenzuře a zabavování filmových materiálů. Pro podrobnosti o historii kinematografu v Rusku odkazujeme na článek Nataši Drubek–Mayerové *Roždenie kino v Rossijskoj imperii i kinocenzura*.²⁵

Musíme však podotknout, že filmy, jež se koncem 19. století natáčely a uváděly, byly němé. V některých případech byly doprovázeny orchestrem a *intertitulky*. Za první zvukový snímek i přes to, že byl prvoplánově němý a zvuk byl přidán až ex post, mnozí autoři považují americký film *The Jazz Singer* uvedený v roce 1927. Prvním čistě zvukovým filmem je pak *Lights of New York* z roku 1929.

Náznaky dabingu filmů, tj. jejich překladu, se objevují současně se zvukovými filmy. Zahraniční publikum nebylo schopné cizojazyčnému obsahu promítaných filmů porozumět, čímž vznikala potřeba je překládat. První překlady filmů byly zpracovávány formou titulků, mezi nimi *Our General Servant* (1898) a *Uncle Tom's Cabin* (1904). Přeložené intertitulky však neuspokojovaly potřeby spojené s touhou porozumět obsahu snímku dostatečně, a tak filmová studia přistoupila k natáčení několika jazykových verzí. Mluvíme o tzv. *multilingvních, mnohajazyčných filmech*, což je označení pro různé jazykové verze téhož snímku. Prakticky filmoví producenti buď nasmlouvali herce ze zemí, pro něž byl daný film určen, nebo se herci původní verze učili své repliky přeložené do cílového jazyka nazpaměť. Celý proces byl natolik nákladný, že se od něj upustilo a přešlo se na dabing.

²⁵ DRUBEK, Nataša, 2017. Roždenije kino v Rossijskoj imperii i kinocenzura. *Vestnik VGIK*. Moskva: VGIK. 4(34), 160 stran. ISSN: 2074–0832. [cit. 23. 04. 2021]. Dostupné z: <https://vestnik-vgik.com/2074-0832/article/view/14597/11118>.

Na dabing, jenž chápeme jako překlad filmu z výchozího do cílového jazyka, můžeme poprvé narazit v období před druhou světovou válkou a po ní²⁶, kdy vznikají překlady cizojazyčných filmů se snahou zpřístupnit je zahraničnímu publiku. Prvními dabovanými filmy (období 30. let 20. století) byly severoamerické produkce a dabovaly se do němčiny, španělštiny nebo francouzštiny. Uvedme například film *Beggars of Life* (1928) nebo *Interference* (1928). Dabingu se zhostila velká filmová studia *Metro Goldwyn Mayer*, *Paramount Pictures* a nebo *20th Century Fox*.²⁷

2.3.1 První náznaky dabingu u nás

V období před druhou světovou válkou se dabuje už i v českém prostoru. Dabingy se dělaly výhradně pro televizi a vysílaly se živě (viz *živý dabing*). Prvním dabovaným filmem do češtiny byl americký film *Trailing the Killer, Na stopě*, (1933, rež. M. Gebert).²⁸ Následuje *Snow White and the seven dwarfs, Sněhurka a sedm trpaslíků*, (1938, rež. M. Jareš) a *Konstantin Zaslunov, Nebezpečná křižovatka*, (1949, rež. M. Gebert). V každém případě nebyly dabingy cizojazyčných filmů českým divákem přijímány pozitivně, protože věděl, že se v cizině mluví jiným jazykem a fakt, že cizí herec mluví česky, v něm vzbuzoval rozčarování.

Přelom 50. a 60. let minulého století považujeme za *zlaté období* českého dabingu. Vznikají mistrné překlady filmů, dabované kapacitami z řad herců, zavádí se pojem *česká dabingová škola*, jejíž poznatky přebírají dokonce zahraniční studia. Oceňuje se technická stránka, synchron a umělecká úroveň dabingu (snaha dabingových tvůrců přeměnit dabing na samostatné umělecké odvětví). V roce 1949 vzniká Studio pro úpravu zahraničních filmů v Praze, později Studio Barrandov. Dabingové studio v Brně bylo založeno v roce 1963. Další dvě studia byla v Bratislavě (Štúdio pre úpravu zahraničních filmov, později Filmové štúdio Bratislava–Koliba dabing, zal. 1960) a Košicích (zal. 1968). Celkem byla v ČSSR 4 dabingová studia, která spolu výrazně spolupracovala. 50. léta s sebou přináší

²⁶ Ve filmové praxi jsou ale první pokusy o dabing prokazatelné i dříve, kdy filmová studia přistupovala z důvodu nekvalitního zvukového záznamu filmu, případně artikulačních vad herce k jeho tzv. *předabování*. Tyto pokusy jsou ale realizovány na úrovni výchozí jazyk ↔ výchozí jazyk.

²⁷ Pro zajímavost: prvním dabovaným filmem do ruštiny byl americký film *The invisible man*, rež. James Whale, r. 1935.

²⁸ Zajímavost: Miroslav Gebert film *Na stopě* sám přeložil, nastříhal, namíchal, dokonce některé role sám namluvil. Později pracoval na německé verzi téhož filmu (pozn.: ČS filmová distribuce se v období mezi válkami specializovala jak na překlady do češtiny tak i do němčiny).

vzrůst dabingové produkce (v číslech ze 7 na 70 filmů ročně). V 70. letech zasahuje oblast dabingu totalitní cenzura projevující se ve výběru filmů nebo jejich úpravě – zásahy do překladů či jejich cenzurování, vystřihávání jednotlivých „nežádoucích“ scén z filmu apod. (v některých zemích je cenzurování filmů aktuální i dnes, například v SAE nebo jiných asijských zemích). V roce 1968 po vpádu vojsk Varšavské smlouvy do ČSSR vzniká iniciativa FITES (Český filmový a televizní svaz), jejíž programovým prohlášením bylo odmítání překládání a dabování původem sovětské produkce. Iniciativa se však neujala a české znění sovětských filmů bylo vyráběno i dál.

Po roce 1990 dochází v důsledku velkého proudění zahraniční produkce do ČR k obrovskému nárůstu počtu soukromých dabingových společností, tak aby byla pokryta vysoká poptávka po dabingu. Dabing přechází ze státní do soukromé sféry, výroba brněnského dabingového studia je zrušena a přesunuta do Prahy, kvalita českého dabingu tlakem ze strany vysoké poptávky klesá. Snížení kvality ovlivnily i tzv. *rychlodabingy* (*překlady pro VHS*) – překlad nebyl plně synchronní, dialogy se četly a originál byl překryt jen částečně. V ČR byl dokonce o *rychlodabingu* natočen v roce 2020 dokument *Králové videa*, v režii Lukáše Bulavy.

Na kvalitě titulků a dabingu se podílí Český filmový a televizní svaz (FITES), Český literární fond a další organizace. Hodnotu dabingu zvyšuje Cena Františka Filipovského za dabing, která se uděluje každoročně v Přelouči, rodišti F. Filipovského. Každý rok odborná porota nominuje 3 tituly v jednotlivých kategoriích²⁹ a posléze vybírá ten nejlepší – nominovat lze pouze dabing s premiérou v minulém roce.

²⁹ FITES. Dabingové ceny [online]. FITES, 2021. [cit. 09.04.2021]. Dostupné z: <https://fites.cz/akce-fitesu/ceny-frantiska-filipovskeho/>

3 Překlad filmu z teoretického hlediska

Předmětem audiovizuálního překladu je filmový dialog, který je definován jako verbální komponent seriálu/filmu. Přístup k překladu se liší podle uplatněného druhu AVP: dabing, voiceover, titulkování. Musíme myslet na to, že určení každého druhu AVP je jiné – u dabingu se zaměřujeme na jeho recepci sluchem, u titulků zrakem. Navíc dabing předpokládá takovou jazykovou úpravu, která by dabujícímu herci umožnila se se svým protějškem, jehož „hraje“, ztotožnit. Pro titulkování je naopak stěžejním dokonalý výběr slov a stručné vyjádření myšlenek originálu. Oba druhy mají shodný cíl – dosáhnout věrnosti překladu a jeho přirozenosti. Smysl se předává především prostřednictvím vizuálního kanálu, akustický kanál je zde chápán jako jeho opora.

Hlavním rozdílem ve srovnání AVP s překladem ostatních textů (uměleckých i neuměleckých) je jejich určení, kdy jsou texty AVP určeny, nikoliv ke čtení, ale k ústní reprodukci. Dalším rozdílem textu filmového dialogu je, že je předáván, jak píšeme výše, prostřednictvím dvou kanálů *auditivního* a *vizuálního*, čímž se ve srovnání s klasickým dialogem stávají ty filmové významově obsáhlejšími. Další zvláštností filmového dialogu ve srovnání s literárním textem a zároveň další jeho odlišností je fakt, že text, který jako překladatelé dostaneme, není rozdělen na kapitoly, odstavce atd., jedná se o souvislý text bez náznaku jakéhokoliv dělení. V textu chybí například i autorské poznámky (u divadelních her scénické poznámky), které nám pomáhají text správně pochopit a interpretovat. Autorské poznámky či formální dělení textu je u AVP substituováno vizuálním kanálem.

Mluvíme-li o filmovém překladu, podotkněme, že má mnoho společného s tím divadelním. Někteří autoři dokonce oba překlady chápou jako blízké, ne-li totožné. Což potvrzuje i Věra Goršková s odkazem na Elizabeth Cary:

„Překlad filmového dialogu (...) představuje žánr překladu, jenž je po formální stránce blízký tomu divadelnímu. Je to podmíněno analogickými požadavky kladenými na zabezpečení pragmatického efektu představení, prognózování reakce publika atd.“³⁰

³⁰ GORŠKOVA, Věra Je. *Perevod v kino*. Irkutsk: Irkutskij gosudarstvennyj universitet, 2006. 278 str. ISBN 5-88267-233-3, s.108-109.

Podobnost mezi oběma danými překlady lze demonstrovat například na tom, že mají striktně stanovenou hranici délky (u inscenace 3 až 4 hodiny, u filmu kolem 90 minut) a že jsou si texty formálně podobné (předpokládá se u nich jejich následná realizace před publikem, texty dialogů nejsou určeny ke čtení, ale k ústní reprodukci). Nicméně V. Gorškovová je považuje i za dva samostatné žánry, neboť se rovněž jistými specifiky od sebe odlišují: inscenace je považována za **otevřený typ** (divák je součástí tzv. *svobodného pole* mezi hledištěm a jevištěm a záleží čistě na něm, jak inscenaci bude přijímat, respektive z jakého úhlu pohledu ji sleduje) naopak kinematografie za **typ uzavřený** (tzv. *svobodné pole* absentuje. Dílo, jež sledujeme, vidíme z úhlu pohledu režiséra nikoliv svého vlastního, jak je tomu u inscenace). Navzdory tomu, že se svým určením k následné realizaci oba žánry shodují, zdůrazněme, že realizace probíhá jinými prostředky – inscenace na scéně, film přes obrazovku. V závěru vyzdvihuje myšlenku S. I. Frejlichy, že je inscenace žánrem děje, literatura žánrem popisu děje a kinematografie žánrem představy děje.

3.1 Charakteristika filmového jazyka

Stejně jako každé jiné umělecké dílo má i film své vlastní vyjadřovací prostředky. Audiovizuální dílo, jak uvádíme výše i podle jeho názvu, do sebe zahrnuje dva druhy vyjadřovacích prostředků: auditivní a vizuální prostředky. Slova a věty i obraz, jednotlivé záběry filmu, mají stejnou výpovědní hodnotu. Verbální složka je ve filmu řazena lineárně za sebe, tvoří věty, odstavce atd., přičemž je navíc doprovázena intonací, gesty, mimikou apod. Obrazy jsou řazeny lineárně (časová posloupnost) nebo paralelně (dva či více pohledů současně) za sebe, skládají se do tzv. montážních řad, souřadí apod. Mluvíme o filmové interpunkci – pomocí jemného přechodu nebo ostrého stříhu. Vyjadřovacím prostředkem je také *montáž vnitrozáběrová* – choreografie, pohyby kamery, osvětlení aj.

Filmový jazyk definujeme jako specifický druh textu – ucelenou, souvislou a ukončenou výpověď, která je vyjadřována jak verbálními (jazykovými), tak i neverbálními (ikonografickými) prostředky. Filmové dialogy jsou verbální složkou filmu, již chápeme jako řeč pronášenou herci. Řeč herců vychází z textu scénáře a do určité míry je s jeho zněním totožná. Mnohdy je text scénáře ale během natáčení herci z nejrůznějších důvodů modifikován. Pro jazyk scénáře je typické, že se počítá s jeho ústní reprodukcí, což se odráží na volbě jazykových prostředků nebo syntaktických vztahů,

jež jsou voleny i takové, které by bez vizuální podpory byly v klasickém hovoru těžce srozumitelné. Dialog má působit přirozeně, nemá zpomalovat děj, rušit jeho rytmus a neměl by opakovat vizuální obsah záběru. Ve výsledku je pak text filmového dialogu lakoničtější i dynamičtější než dialog klasický. Zajímavostí je, že se původně filmové dialogy odříkávaly jednotlivými herci postupně (nejdříve jedna postava dokončila svou repliku a až pak pokračovala postava jiná). Značně se tak filmový dialog odlišoval od toho klasického, při němž si lidé skáčou do řeči, dokončují za sebe myšlenky, mluví najednou atd. Změna přichází s O. Wellesem, který v roce 1942 začíná pracovat s filmovým dialogem tak, aby se v co největší míře podobal tomu klasickému.

Filmový jazyk, respektive filmový dialog, se od každodenní konverzace odlišuje tím, že je zprostředkováván pro třetí osobu. Některými autory je dokonce označován za samostatný a specifický žánr komunikace, pro niž je charakteristická určitá míra spontánnosti a lakoničnosti. Podle teorie o řečových žánrech M. M. Bachtina bychom jej zařadili mezi druhořadé řečové žánry (angl.: *Secondary [complex] speech genres*), charakteristické tím, že se při jejich formování využívají prvořadé řečové žánry (angl.: *Primary [simple] speech genres*). Aplikací prvořadých řečových žánrů do komplexu díla (filmového dialogu či literárního zpracování) u nich předpokládáme nabytí nového smyslu (kontextu) ale rovněž pozbytí smyslu reality, ke které se původně vázal. Vezmeme-li například osobní korespondenci zasazenou do děje románu, stává se tento prvořadý řečový žánr druhořadým, přičemž si svou formu a význam zachovává pouze v rovině románu.³¹

Filmové vyjadřovací prostředky zkoumá filmová estetika se zaměřením na jejich specifičnost a konkrétní využívání včetně vztahu filmových VP k VP ostatních druhů umění, které rovněž film využívá = využívání prvořadých řečových žánrů podle M. M. Bachtina, což potvrzují i Frýdlová a Bernard v *Malém labyrintu filmu*:

³¹ BACHTIN, Michail Michailovič. *Speech Genres & Other Late Essays*, (přeložil Vern W. McGee) [online]. Austin: University of Texas Press, 1986 [cit. 10. 04. 2021] Dostupné z: <https://newlearningonline.com/literacies/chapter-8/bakhtin-on-genre>.

„Vyjadřovací prostředky jsou nezbytné k tomu, aby myšlenka dostala formu, jejíž pomocí může být sdělována a chápána (...) Film používá **řady vyjadřovacích prostředků jiných umění** (slovo a dramatickou stavbu prózy, poezie a dramatu, herectví, divadla, obrazovou kompozici, sochařství, malířství, fotografie, hudbu apod.), **ale přetváří je podle svých potřeb**. Jeho osobitost spočívá v kombinování těchto vyjadřovacích prostředků v dynamický, obrazově zvukový odraz skutečnosti světa.“³²

Verbální složka filmu nemusí být nutně realizována pouze prostřednictvím dialogu. Je realizovatelná rovněž prostřednictvím monologu nebo i polylogu, nicméně dialogická forma je pro audiovizuální díla nejtypičtější a nejčastější. Monolog není pro film příliš typický a jeho užití je omezené. Ve srovnání s dialogem se jedná pak o samostatné rozvinuté výpovědi, jež mají vnitřní motivaci, a ačkoliv jsou monologické, vždy mají svého adresáta (herec se obrací k sobě samému, k nepřítomnému partnerovi nebo k rekvizitě). Nejčastěji je monolog asynchronní, tj. řeč herce není doprovázena vizuálně pohyby jeho úst, herec například čte a my slyšíme obsah nebo se jedná o vnitřní hlas herce. Monolog má určitou podobu s komentářem.

Překladatel by měl mít na paměti, že je filmový jazyk tvořen z verbálních i neverbálních znaků, které rozdělujeme do 4 základních kategorií:

- 1) **Verbální znaky předávané vizuálně:** nejrůznější typy textů – nápisy, prospekty, cedule, titulky v novinách nebo i úvodní a závěrečné titulky.
- 2) **Neverbální znaky předávané vizuálně:** především mimika a gestikulace herců, pohyby těla apod. Obecně vizuální kanál celkově, tj. celý obraz zachycovaný kamerou.
- 3) **Verbální znaky předávané akusticky:** promluvy herců prostřednictvím dialogu, monologu či polylogu, písňové texty.
- 4) **Neverbální znaky předávané akusticky:** například hudba, šumy a ruchy.

Připomeňme, že audiovizuální dílo, pracuje s několika informačními kanály, jejichž prostřednictvím přenáší svůj obsah sdělení, čímž bychom jej mohli označit za multimodální, tj. spojení verbálního jazyka s postojem těla, gestikulací či mimikou herce:

³² FRÝDLOVÁ, Pavla, BERNARD, Pavel. *Malý labyrint filmu*. Praha: Albatros, 1988. 510 stran. ISBN: 13 734-88, s. 474.

„Moderní film do sebe zahrnuje nejen výpověď uskutečňovanou *pohybujícími se obrazy*, ale rovněž do sebe zahrnuje slovní sdělování, hudební doprovod nebo aktivizaci netextových odkazů připojujících k filmu mnohotvárné smyslové struktury.“³³

Filmový dialog navíc pracuje sekvenčně, přičemž se předchozí kontext rozšiřuje o další kontext následující repliky. Dalo by se také říct, že kromě auditivního a vizuálního kanálu filmový dialog využívá pro přenos i jiné kanály jako například intonační, parajazykový (gesta, mimika, výška hlasu, tempo řeči, kladení pauz) nebo situační. Vzhledem k tomu, že se filmový dialog realizuje prostřednictvím několika kanálů, je mnohem výstižnější, na druhou stranu však vyžaduje přesnou shodu s filmovou realitou, tak aby byla interpretace mluveného textu přesná a adekvátní.

Zopakujme tedy fakt, že je filmový jazyk tvořen několika prostředky a nesmíme jej tedy chápat pouze lingvisticky, ale jako celek. Dané tvrzení podporují i slova ruského filmového teoretika V. N. Ždana, který předkládá fakt, že filmový dialog ovlivňuje děj, někdy jej může i vyvracet a naopak. Dialog se jeví jeho organizační složkou. Z toho vyplývá, že se dialogy a děj vzájemně doplňují a vytvářejí kompozičně jednotný celek. Myšlenky mohou být vyjadřovány buď ve schématu *od slova přes děj znovu ke slovu*, nebo *od děje přes slovo znovu k ději*. Závěrem je přesvědčen, že řečový a fyzický projev herce stojí na rovině, nelze je stavět do protikladu či vzájemně podřizovat – došlo by tak k nerovnováze.

3.2 Specifika filmového překladu

Při překladu pro dabing, případně titulování, nejde jen o pouhý překlad původního znění, ale o jeho vnitřní úpravu. Překlad seriálu/filmu by měl odpovídat mentalitě cílové kultury, měl by jí být srozumitelný, respektive by neměl být náročný na pochopení obsahu apod. Celý překlad musíme upravit následovně tak, aby byl synchronní s hercovým projevem v obraze. Podle německého lingvisty a překladatele Paula Kussmaula by měl překlad být přizpůsoben vědomostem, očekáváním, hodnotám a normám členů cílové skupiny neustále ovlivňovaných kulturou, ve které žijí.³⁴ Tato skutečnost předurčuje fakt,

³³ GORŠKOVA, Věra Je. *Perevod v kino*. Irkutsk: Irkutskij gosudarstvennyj universitet, 2006. 278 str. ISBN 5-88267-233-3, s. 79.

³⁴ KUSSMAUL, Paul. *Training the Translator*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995. str. 177. ISBN: 9789027216090.

že funkce nebo jednotlivé pasáže výchozího textu, mohou být buď zachovány, případně upraveny či úplně změněny. V úvodu kapitoly 3.2 bychom dále rádi citovali autorku publikace *Perevod v kino* Věru Gorškovovou:

„Specifičnost dabingu jako druhu překladu spočívá v nezbytnosti přípravy adekvátního textu v cílovém jazyce opatřeného artikulační synchronností herců s vizuální složkou filmu a dodržením tempa řeči a délek jednotlivých promluv.“

či úryvek statě *Quality standards in dubbing: a proposal* od Fredericka Chaumeho:

„Jakýkoliv text je vystavován jistým pravidlům a konvencím žánrů určité kultury a epochy, absence očekávaných elementů (nedostatečná synchronizace dabingu filmů/seriálů) může být divákem přijímána jako negativní mechanismus.“

Podle výše citovaného se v rámci AVP (dabingu) vydělují standardy, jichž se musíme držet:

- **Synchronizace** (všechny druhy) + **souvislost mezi tím, co vidíme a co slyšíme**.
- **Výstižnost originálu** (obsah, forma, funkce).
- **Technická stránka dabingu** (stojí mimo překladatelovu práci, netýká se ho).

Mezi autory však panuje jistá míra nejistoty ve vztahu ke standardům – jedni upřednostňují synchronizaci, jiní zase realističnost dialogů. Přesvědčujícím argumentem je tvrzení, že, budou-li gesta, intonace a dialogy věrohodnými a přirozenými, divák bude vůči případným nesynchronním dialogům tolerantnější.

Během překladatelského procesu tedy jako překladatelé musíme dbát na to, aby byl text AVP synchronní, tj. aby se shodoval ve vztahu k délce promluv, pohybům rtů a pauzám v řeči s těmi v původním znění. V souladu se synchronizací by měl být překlad vyhotovován tak, aby se co nejvíce hlásek výchozího jazyka (VJ) shodovalo s hláskami jazyka cílového (CJ). Mimoto přizpůsobujeme text CJ takovým způsobem, aby odpovídal nejen délce promluvy herce, ale i otevřenosti hlásek, eventuálně počtu slov či vět. Nejsme-li pak jako překladatelé omezováni časově, překlad nemusíme synchronizovat (jako například u voiceoveru, u něhož vyhotovujeme překlad tak, aby co nejvíce odpovídal obsahové informační stránce VJ). Důležitý je rovněž žánr filmu, jehož charakteristika se musí v překladu projevat. Je-li hlavní funkcí filmového jazyka prvoplánově zábava, musí se to odrazit i na jeho překladu.

Překladatel často při audiovizuálním překladu volí strategii adaptace textu než jeho překlad. Mluvíme o **naturalizaci** neboli **sociokulturní adaptaci výchozího jazyka** případně **lokalizaci**, tj. proces, při němž text audiovizuálního překladu přizpůsobujeme normám, sympatiím a antipatiím odlišné cílové kultury. Daný proces považujeme za jednu ze základních překladatelských norem dabingu a synchronizace.³⁵

Nejdůležitějším elementem překladatelovy práce je uvědomění si pro koho překládá (mějme na paměti, že to, co je pro jednu kulturu normální a pochopitelné, pro druhou být nemusí), přičemž se přidružujeme názoru Františka Fuky:

„Mou filozofií je, že každá věta ve filmu by měla být přeložena takovým způsobem, aby průměrný český divák při sledování téže scény zažil přibližně tytéž pocity jako průměrný divák v zemi původu filmu.“

Předvedme to na následujícím příkladu: Doktor měří pacientovi krevní tlak a sděluje mu jeho výši: *Treize–huit, c'est très bien*. Při doslovném překladu *Třináct lomeno osm, to je velmi dobré* jednak překročíme počet znaků (originál 29/doslova 38) a navíc nepřeneseme francouzskou realii z medicínského prostředí.³⁶

Promluvu lékaře je třeba upravit znakově i slovy tak, aby byla ve shodě, co se počtu znaků týče, ale aby byl rovněž zachován smysl promluvy. Navrhujeme například: *Ujde to, sto třicet na osmdesát* (31 znaků).

³⁵ Mnozí filmoví producenti z různých zemí zachází s lokalizací zahraniční kinematografie (jejich přizpůsobením cílové kultuře) až opovrženímhodným způsobem. Domnívají se, že divák není schopen a ani si nepřeje pochopit cizí kulturu a za každou cenu vše ve filmu mění: přejmenovávají postavy, zjednodušují a změkčují jazyk, cenzurují násilí, erotiku, odstraňují i ty nejmenší kulturní odlišnosti, ve finále celý snímek od základů předělají. Na *kinopoisk.ru* se v článku k této praxi výstižně vyjadřují: *Правило локализации №1: Все зрителю – удоумы*, v překladu: *Pravidlo lokalizace č. 1: Všichni diváci jsou idioti*. (bráno samozřejmě s nadsázkou).

ZAKREVSKAJA, Anna. Trudnosti perevoda: Kak menjajut filmy v prokate za rubežom [online]. *Kinopoisk.ru*, 2016 [cit. 10. 04. 2021]. Dostupné z: <https://www.kinopoisk.ru/media/article/2839624/>

³⁶ Úryvek z francouzského filmu *La Maladie de Sachs*, režie Michel Deville, rok 1999. Příklad převzat z publikace *Perevod v kino* Věry Gorškovové. Vlastní překlad, David Kozák.

Zde uvádíme odkaz na další případy kulturní naturalizace, ne vždy úplně zdařilé; dostupné z: <https://www.dabingforum.cz/viewtopic.php?f=99&t=14449&start=0>

„Protože mluvený projev vnímáme nejen sluchem, nýbrž i zrakem, **je třeba se vyvarovat nápadných neshod zvuku s obrazem**. Týká se to zejména posledních slabik na konci věty nebo větného úseku, před pauzou vůbec, kdy si disharmonii mezi viditelným pohybem mluvidel a slyšeným slovem dobře uvědomujeme a pocítujeme ji nelibě. Neméně důležité je umístění důrazu nebo větného přízvuku v dabované verzi ve shodě s doprovodným hercovým gestem. Nedostatky vyniknou zejména v detailním záběru.“³⁷

Při překladu pro dabing vybíráme zkrátka v cílovém jazyce takové ekvivalenty, které se shodují artikulačně. Artikulační hledisko je při tom nejdůležitější – text překladu se musí výslovností shodovat s originálem. Rozhodující je rovněž rytmus řeči, gestikulace i mimika či situace, při které k rozhovoru dochází, ad.

Synchronizace rtů je bezpochyby nejdůležitějším aspektem naturalizace. Právě jejím prostřednictvím přesvědčujeme diváka o skutečnosti, že slova, která v záběru herec vyslovuje, nejsou slova překladu, nýbrž jazykem originálu. Divák by zkrátka neměl mít pocit, že se jedná o překlad. Míra synchronizace závisí na žánru audiovizuálního díla. V rámci kinematografie rozlišujeme 3 nejčastější žánry: kreslené filmy, televizní seriály a filmy. Mluvíme-li o míře synchronizace u kreslených filmů, její využití je takřka minimální. U postav kreslených filmů nemá téměř žádné opodstatnění, a to z důvodu, že většina hrdinů tohoto filmového žánru v pravém slova smyslu nemluví, jen otevírá pusy, mnohdy dokonce zcela náhodně. Synchronizaci v rámci tohoto žánru uplatníme pouze v případě délky promluv tak, aby mluvící postava, neměla zavřenou pusy. Eventuálně se u kreslených filmů můžeme zaměřit například na synchronizaci bilabiálních souhlásek *p*, *b*, nebo *m*. V každém případě je u filmů tohoto žánru nejdůležitější synchronizace kinetická (sladění pohybu těla a promluvy). Kreslené postavičky mají tendenci výrazně a často gestikulovat s cílem upoutat pozornost. Má-li být text překladu adekvátní, měla by se kinetická synchronizace v promluvě postav promítnout.

U televizních seriálů a filmů je to s mírou synchronizace jiné, zpravidla se aplikují všechny její druhy. Synchronizace by měla být u obou uvedených žánrů dokonalá, od souladu labiálních souhlásek, otevřených/zavřených samohlásek po pauzy v řeči. Shodovat by se měly i slabiky, počet slov, délka vět nebo i artikulační pohyby.

³⁷ Převzato z příspěvku Z. Sochové v časopise *Naše řeč* (r. 54, č. 3) na str. 161–164: SOCHOVÁ, Zdeňka. K filmovému dabingu [online]. Ústav pro jazyk český, Akademie věd ČR, 1971 [cit. 10. 04. 2021]. Dostupné z: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=5567>

Synchronizaci do jisté míry ovlivňuje rovněž věk cílové skupiny, to znamená, pro jak staré publikum je výsledný produkt určen. Dětská cílová skupina není na synchronizaci ve srovnání s dospěláckou tolik náročná. Důležitý je pro ni především děj seriálu/filmu. S narůstajícím věkem cílové skupiny ale potřeba synchronizace roste a její kvalitní provedení se poté odráží v hodnocení výsledného produktu.³⁸

Míru synchronizace ovlivňuje rovněž zvolený druh AVP. Například u voiceoveru se nesynchronizuje vůbec a překlad se zaměřujeme na co největší vystižení originálu. Adekvátní přenos originálu je samozřejmě cílem všech překladů, nicméně u voiceoveru nejsme limitováni výběrem ekvivalentů tak, aby pasovaly tzv. *na pusu*. Při synchronním dabingu je to však žádoucí, proto, je třeba zaměřit se na sladění artikulačních pohybů a rytmu překladu. Pro titulkování je naopak stěžejní zhušťování překladu prostřednictvím *suprese a komprese* (podrobněji v podkapitole 2.2.3 *Titulkování*).

V každém případě není práce překladatele hodnocena z hlediska překladatelského procesu, nýbrž z hlediska výsledného produktu, do něhož zahrnujeme rovněž výkony dabingových herců a úpravců dialogů.

³⁸ CHAME, Frederick, 2004. Synchronization in dubbing: A translational approach. *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: Benjamins Translation Library, 56, str. 35–52. ISSN 0929–7316

4 Překlad filmu z praktického hlediska

Podle slov Sylvy Talpové, autorky knihy *Kapitoly o dabingu* mají tvůrci českého znění k dispozici originální obrazový a zvukový záznam daného seriálu/filmu. Zvukový záznam je složen z několika stop – a sice stopy s originálním dialogem, zvukem, ruchy, sbory. Všechny tyto stopy hromadně označujeme jako mezinárodní pás (*Music & Effects*, zkráceně ME), na němž jsou nahrány všechny akustické prvky (např.: cinkot skleniček, zvuk kroků, otevírání dveří, hudba nebo písně). Mezi stopami můžeme nalézt rovněž stopu s *čistými dialogy*, tj. dialogy nesmíchané s ruchy. Rovněž bývá poskytován dialogový scénář, tzv. dialogová listina. Překlad pro dabing má svá specifika – kromě autenticity děje s maximálním zachováním faktického obsahu dialogů musíme v českém překladu použít stejný počet vět jako v originále, ideálně i stejný počet znaků se stejnými/podobnými slabikami a rovněž zachovat rytmus originálu (viz synchronizace). Všeobecně platí pravidlo, že jedné větě v originálu odpovídá jedna věta v cílovém jazyce. Pokud je souvětí v originálním znění, mělo by to být zachováno i v překladu. Dvě krátké věty se nedoporučuje spojovat do jednoho souvětí.

Dílo přichází do redakce celistvé. Výroba českého znění začíná tam, kde práce výrobního štábu zahraničního filmového studia skončila. Vybraný pořad přichází komerční cestou (koupě vysílacích práv) do redakce a další kroky spočívají v opačném výrobním procesu (vstupní technické kontrole, rozložení pořadu na obrazovou a zvukovou složku, úpravě obrazového/zvukového materiálu podle technické kvality a vysílacích požadavků, překladu a vytvoření zvukové složky ve znění CJ a po jejím nahrání zkompletování pořadu – spojení obrazové a zvukové složky).

Na vyhotovení zakázky má dabingové studio vyčleněný čas kolem 4 týdnů. Výroba 90minutového filmu je rozdělena následovně: týden na překlad, týden na úpravu dialogů, poslední dva týdny trvá natočení dabingu, včetně hereckého castingu, a výsledné mixáže. Samozřejmě se dá dabing vyrobit i rychleji, ale standard dodání je 4 týdny.

4.1 Jak se dělá dabing?

Celková doba poskytnutá překladateli na vyhotovení překladu je různá. Nejčastěji je podle slov vedoucího odboru pro dabing Studia Barrandov Lukáše Krpaty, na seznámení se s obsahem audiovizuálního díla a vyhotovení překladu překladateli poskytnut jeden týden. Na úpravu dialogů je pak vyčleněn další týden. Překladatel pracuje převážně s dialogovou listinou. Práci překladatele bychom mohli rozdělit na tyto etapy: získání materiálů od dabingového studia, revize dialogových listin, včetně časování, překlad, synchronizace, korektura a revize překladu, odevzdání zpět dabingovému studiu.

V rámci revize dialogových listin překladatel kontroluje, zda jsou dialogy kompletní a zda sedí načasování promluv. Existují i případy, kdy TimeCode (TC) chybí úplně a je na překladateli, aby ho doplnil. Bez přesného načasování promluv není dabingový herec schopen text namluvit. Zdůrazněme fakt, že k tomu v praxi často dochází a kompletní dialogová listina se správným načasováním je spíše vzácností.

Po vyhotovení překladu se přistupuje k tzv. synchronizaci překladu (zejména tato etapa odlišuje AVP od překladu běžných textů). Jak stojí v kapitole 3 *Překlad filmu z teoretického hlediska* a dále v podkapitole 4.5 *Úprava dialogů neboli synchronizování překladu*, promluvy se musí shodovat s pohyby rtů, těla, mimikou i gestikulací herce v co největší možné míře, musí být ale zachován i smysl originálu. Rovněž poznamenejme, že se dobrý překlad nesmí dělat způsobem *slovo za slovo*. Překladatel naopak musí pochopit, co věta v daném kontextu znamená, proč ji dotyčný říká, a pak si uvědomit, co by v totožné situaci řekl Čech.

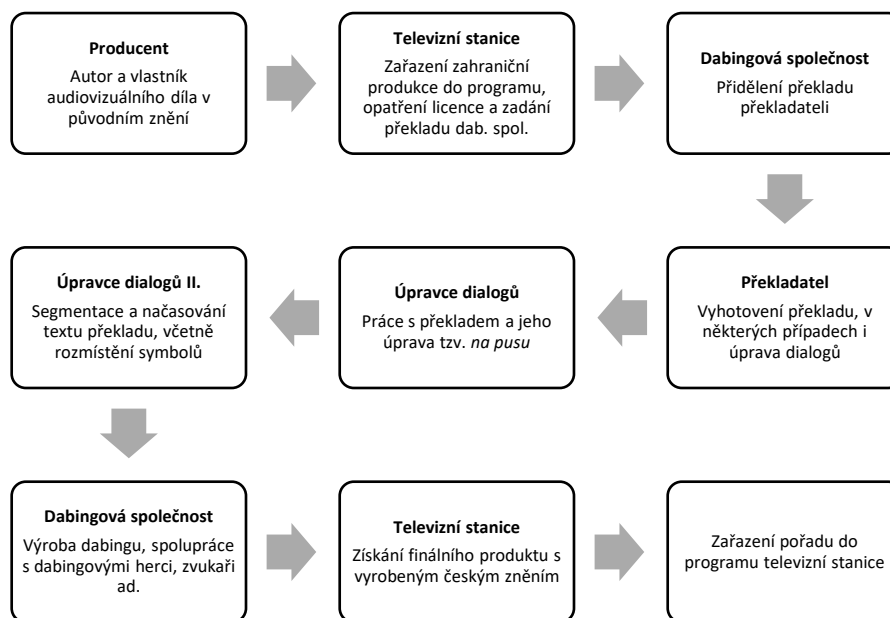
Následuje etapa revize a korektury překladu. Překlad dabingové listiny se předává ke kontrole a revizi redaktorovi. Celý proces probíhá ve spolupráci s překladatelem. Ideálně by s ním měl redaktor všechno konzultovat. Zrevidovaný překlad se pak odevzdá dabingovému studiu.

Existují i další dělení překladatelského procesu, mnohé mají však společné. Věra Gorškovová ve své publikaci *Převod v kino* rozlišuje například u překladatelského procesu pro AVP 2 fáze:

- 1. fáze** – překlad původního znění s ohledem na délku trvání promluvy.
- 2. fáze** – vytvoření přesného překladu filmových dialogů, který je ekvivalentní ve vztahu k původnímu znění a v souladu se stylem a charakterovými rysy postav.

Jak uvádí Gorškovová, AVP probíhá ve dvou fázích, přičemž 1. fáze představuje překlad z VJ do CJ a 2. fáze pak vnitřně jazykový překlad.

Frederick Chaume pracuje s podrobnějším schématem, ve kterém obecně platí, že dabingový proces prochází následujícími stádii: (viz diagram níže, obrázek č. 4):



Obrázek 4: Schéma cesty filmu/seriálu podle Fredericka Chaumeho v jeho publikaci *The Audiovisual translation: Dubbing*.

Televizní stanice nebo její distributor rozhodne o zařazení zahraničního audiovizuálního díla (seriálu/filmu) do svého programu. Prvním krokem je získání vysílací licence (Broadcasting license) tedy práva k promítání daného pořadu, v níž je mimo jiné uveden možný počet promítání ročně. **Dabingové společnosti** je poté zadán požadavek na dabing televizního programu do cílového jazyka. Ta vyhledá překladatele a realizuje kompletní produkční proces: režii, dialogy, zvuk ad.

Práce **překladatele** spočívá v přeložení dialogové listiny poskytnuté DS. Pod pojmem *dialogová listina* rozumíme přepis původního znění, což překladateli v mnohém ulehčí práci s překladem. Dialogová listina může být doplněna o pokyny spojené s překladem: které pasáže ne/mají být dabovány, které pasáže ne/mají být titulkovány apod. Jedná se o hrubý překlad, který podléhá mnohostranným úpravám. V rámci úspor se ale v současné době překladatelé zabývají i úpravou dialogů. Překládají se i písňe či jiné typy textů. **Překladatel by se měl vyhnout všemu, co může znít rušivě, například složitým a nepřehledným souvětím, hovorovým výrazům a vazbám, archaickým obrátům nebo slovním shlukům, které je obtížné vyslovit apod.** Mějme ale na paměti, že právě tyto prvky mohou být užity i záměrně s cílem navození autentičnosti.

Pokud není překlad upraven již překladatelem, upravuje dialogy **úpravce dialogů**. Překlad musí být synchronní, zaměřujeme se na synchronizaci rtů, pohybů i izochronii. Změny v rámci synchronizace by se však neměly zásadně odlišovat od významu originálního textu. Samotnému procesu synchronizace předchází korektura textu překladu a jeho případná redakce. Cílem je zpracování dialogů tak, aby zněly přirozeně. Do překladu rovněž úpravce značí nádechy, pauzy v řeči, smích nebo jiné emoce, pro jejichž vyjádření má speciální značky (viz podkapitola 4.6 *Dabingové symboly*). Existují například i značky, upozorňující herce, že v daném místě musí zpomalit/zrychlit tempo řeči. Nakonec text adaptuje, segmentuje (uvádí se, že jedna pasáž by měla mít nejvýše 10 řádků), čísluje repliky, počítá délky promluv (počty řádků), uvádí jména postav, přidává TC/TCR apod.

Dalším stádiem dabingového procesu je tzv. *casting*³⁹, na němž **dabingový režisér** vybírá a obsazuje dabingové herce (v praxi se stává, že si zadavatel, televizní stanice, vyžádá vzorky hlasů a sám rozhodne o hereckém obsazení). Podle počtu replik dabingových herců se určuje jejich časový rozvrh. Mimo jiné DR vede herce k tomu, aby byly jejich výkony kvalitní, exaktní a věrohodné. V momentě, kdy jsou dialogy nahrané, DR kontroluje kvalitu dabingu, tzv. *verifikace dialogů* a případně dochází k jejich další úpravě a přehrání. Text může být pozměňován i v průběhu natáčení, přičemž ho mění samotní herci. Nejčastěji se tak děje v rámci improvizace nebo kvůli obtížnosti dialogu vyslovit (nahromadění stejných hlásek v jedné promluvě, například *Nesnese se se sestrou*).

Úkolem **dabingových herců** je namluvit každou větu tak, aby seděla tzv. *na pusu* herci v originálním znění. V procesu dabování mají k dispozici přeloženou dialogovou listinu a film, který dabují, se jim promítá v originálním znění, včetně TC. Při dabování herci buď sedí, nebo stojí, aby mohli volně gestikulovat (stejně jako herec v originálním znění). Dabingoví herci preferují spíše pozici ve stoje, poněvadž mají v této poloze volnější bránci a lépe pak pracují s hlasem a jeho různými polohami.⁴⁰

³⁹ Pro běžný dabing je potřeba v průměru 10–13 lidí. Pro náročný dabing někdy i 30 lidí. Průměrný americký film zabírá 50–250 lidí, proto se může stát, že jeden český dabér namlouvá více postav. Nikdy však nemůže jeden herec dabovat více než jednu hlavní roli. Režisér se rozhoduje podle třech hlavních kritérií – vzhledu, typu člověka a jeho hlasové polohy, přičemž je upřednostňován vzhled herce, který není pro dabing klíčovým tak jako jeho hlasová poloha.

BAJEROVÁ, Linda, ŠKVOROVÁ Karolína, TOMÍČEK Vojtěch. Dabing – zpracování cizojazyčných filmů [online]. SPŠ sdělovací techniky, Praha, 2002–2007 [cit. 10. 04. 2021]. Dostupné z: <https://www.dabing.info/technologie.html>

⁴⁰ Pro představu uvádíme pořad ČT ze série Retro věnované dabingu. Dostupné z: <https://www.ceskatelevize.cz/ivysilani/10176269182-retro/211411000360008/obsah/301592-zacatky-dabingu> (pozn. video rozděleno na dílčí části, je potřeba si jednotlivé části přepínat)

Překlad dialogové listiny pro dabing je na poli translologie specifickou disciplínou. Vyhotovený a doručený překlad pro dabing není totiž finálním produktem, nýbrž slouží jako výchozí bod pro další kroky spojené s procesem dabingu. Text překladu musí, před tím, než bude seriál/film nadabován, projít zdlouhavým a komplexním procesem, přičemž se může více či méně změnit a lišit se tak od původního textu. Zdůrazněme, že překladatel pracuje se dvěma originály – s filmem samotným a výše uváděnou dialogovou listinou. V praxi se často stává, že dialogová listina není kompletní (některé pasáže nejsou dokončeny nebo úplně absentují) a z toho důvodu by si měl překladatel před vyhotovením předkladu seriál/film naposlouchat a zkontrolovat, zda je listina vygenerována správně a je kompletní.⁴¹

Všechny fáze jsou spojeny s jistou mírou přizpůsobování textu vnějším podnětům, přičemž ne všechny zásahy do textu překladu jsou vždy opodstatněné. Pamatujme však, že jakýkoliv zásah ať už do audio nebo vizuální složky se projeví ve vyznění celého díla. Zdůrazněme tedy fakt, že i při audiovizuálním překladu význam, který by v něm měl být i po následující synchronizaci zachován.

Olga Scheinpflugová, (část: *Tvůrci dabingu vzpomínají*) TC: 3:20–4:20

František Filipovský, (část: *Rozhovor s Ludškem Munzarem II*) TC: 2:07–2:59

Nebo odkaz na video o tvorbě dabingu v ruském prostředí. Dostupné z: <https://www.filmpro.ru/materials/21589>

⁴¹ Překladatel Vojtěch Kostih se v jednom z rozhovorů vyjadřuje ke kontrole dialogových listin Simpsonových: „Scénáře jsou většinou nedostatečně připravené, protože je přepisuje někdo v Indii z odposlechu, často bez znalosti seriálu. Homer je někdy prostě jen Yellow Man (žlutý muž) a místo jeans (džíny) je v přepisu scénáře klidně cheese (sýr). Poznámky ve scénáři zcela absentují, a tudíž je potřeba přistupovat ke každé větě se značným podezřením a všechno si ověřovat.“

ŠUPOVÁ, Tereza. Překlad Simpsonů? Jeden díl je šest až osm hodin intenzivní práce [online]. Premium Reporter, 2020 [cit. 10. 04. 2021]. Dostupné z: <https://reporterpremium.cz/a/pi2Dt/preklad-simpsonu-jeden-dil-je-est-az-osm-hodin-intenzivni-prace>

4.2 Podklady k překladu a jejich příprava

V ideálním případě má překladatel k dispozici od dabingového studia dialogovou listinu, případně scénář nebo jiný záznam dialogů seriálu/filmu. Nicméně v praxi se to téměř neděje (v každém případě se tato skutečnost odráží na honoráři). Dochází například i k situacím, kdy překladatel dostane dialogovou listinu bez videa.⁴² To pro něj může být značným problémem, nemusí pak listinu či její fragmenty adekvátně přeložit. Při překladu dialogové listiny bez vizuální opory musí překladatel vynaložit obrovské úsilí a zapojit představivost, která mu pomáhá dokreslit si případné vztahy, prostředí, situaci apod.

Jak uvádíme v předchozí kapitole, i přes to, že překladatel dialogovou listinu k dispozici má, doporučuje se před vlastním překladem si dialogovou listinu projít a srovnat ji s originálním zněním audiovizuálního díla. Kontrola podkladu by měla v každém případě proběhnout. Navzdory tomu, že byl podklad vyhotoven filmovým studiem, tj. autorem scénáře seriálu/filmu, mohou v něm některé pasáže chybět buď částečně (promluvy nejsou dokončeny) nebo úplně. Překladatel přistupuje k metodě odposlechu a snaží se nedokončené či chybějící pasáže do textu doplnit. Teoreticky může využít i speciální software sloužící k transkripci dialogů seriálu/filmu. Nejlépe pak vše konzultuje s rodilým mluvčím jazyka původního znění.

4.3 Překladatelský proces

Překladatel by měl mít na paměti, že text, který převádí, je určen k ústnímu reprodukování dabingovými herci. To znamená, že by měl docílit toho, aby překlad zněl přirozeně. V každém případě musí ovládat nejen jazyk samotný, ale rovněž se orientovat v gestech i mimice, v emocích mluvčích nebo také ve stereotypech dané země.

Práce překladatele spočívá v překladu dialogové listiny. Překlad může být rovněž vyhotoven z odposlechu audiovizuálního díla bez dialogové listiny. Předtím než přistoupíme k překladu, celý seriál/film zhlédneme, musíme se seznámit s dějem, s tím,

⁴² Některá filmová studia se obávají úniku materiálu do sítě před jeho samotnou premiérou, a tak se vyhýbají poskytování vizuálního komponentu nebo jej poskytují s určitými úpravami tak, aby jeho nahrání do sítě nebylo možné: rozstříhání díla na úseky po 15–20 minutách, snížení kvality obrazu nebo poskytnutí černobílé verze, zabezpečení vodoznaky (lokálně nebo přes celý obraz).

Za vyzrazení děje filmu, nebo dokonce úniku částí či celého filmu hrozí překladatelům vysoká pokuta. Pokud by k takovému úniku digitálního materiálu nebo prozrazení děje došlo, čeká překladatele soud a musí zaplatit pokutu dosahující až milionové výše.

jak se rozvíjí vztahy a emoce mezi herci. Nedoporučuje se seriál/film začít rovnou překládat, mohlo by se stát, že se dostaneme do situace, kdy nevíme, proč k něčemu dochází, a špatně tak text interpretujeme. Pokud si ho před překladem pustíme, překladatelský proces tím značně urychlíme – známe již děj, jaké jsou vztahy mezi postavami, víme, co následuje a jaké jsou následky jednotlivých činů apod. Všemi těmito zkušenostmi diváka prostřednictvím překladu provádíme a seznamujeme ho s ním.

Každé dabingové, respektive nahrávací studio, má své vlastní podklady pro zápis dialogů (českého znění) seriálu/filmu. Pro účely této diplomové práce jsme využili materiály poskytnuté Studiem Barrandov. Studio používá zjednodušenou verzi vypracovanou v tabulce tak, aby repliky v ní zapsané byly co nejvíce přehledné a snadno se v nich orientovalo. Skládá se ze jména postavy (čí je to replika, kdo ji pronáší), poté TC/TCR (užívá se anglická terminologie a mezinárodně uznávaný formát HH:MM:SS⁴³) a českého znění (překladu). Viz obrázek č. 5 níže:

Postava	TC	Text

Obrázek 5: Printscreen vlastní obrazovky. Tabulka pro vyhotovení překladu dialogové listiny, tzv. munstr. Poskytnuto Studiem Barrandov.

Při překladu ať už titulků nebo dabingové listiny musíme dbát na správné délky a časování promluv. Je-li dabing nebo titulek špatně načasován a zazní nebo se objeví předčasně či se zpožděním, může to diváka zmást. Divák získá pocit, že je překlad špatný nebo nedostačující, čímž pro něj ztratí důvěryhodnost.

Překladatelům se doporučuje držet se striktně standardů pro dabing. Překlad musí být synchronní s originálem (musí jít tzv. *na pusu*), musí být dodrženy pauzy, nádechy, výdechy, dechy, kašláni, kokaťáni apod. Rovněž se doporučuje zařadit do překladu jména

⁴³ Hodina: Minuta: Sekunda; podle TC se pak herci, režisér a zvukař orientují v textu. Označuje se pouze začátek repliky, nikoliv každá věta jako u titulkování.

postav na to místo, kde byla vyslovena v originále či používat podobně znějící slova (mommy X mami), ale také dbát na shodu slova a gesta (pohybovou synchronizaci). Zmiňme také fakt, že všechny výrazy, názvy, jména apod. zapisujeme do textu foneticky, aby je všichni dabingoví herci vyslovovali jednotně. Číslovky nebo také zkratky (například anglické Mr. = Mister) zapisujeme slovně. V rámci celého překladu dodržujeme zavedené pojmy, styl mluvy jednotlivých postav a v češtině i tykání a vykání.

Závěrem této podkapitoly uvádíme překladatelské strategie při AVP:

- **Retence (zachování):** slovo nepřekládáme, ale přenášíme ho do CJ.
- **Specifikace:** překlad do CJ s doplňující informací, pojem v CJ lépe specifikujeme, omezujeme se však na slova. Vydělujeme:
 - **Explikaci.**
 - **Přidání informace.**
- **Doslovný překlad:** překládáme metodou slovo za slovo. Doslovný překlad nemusí být vždy správně pochopen.
- **Generalizace:** neboli zobecnění. Nejčastěji ji využíváme u bezekvivalentního lexika.
- **Substitute:** do CJ překládáme buď podobným ekvivalentem, nebo jej nahradíme ekvivalentem docela jiným. Zachováváme však původní význam. Případně můžeme změnit slovosled. Existuje:
 - **Kulturní substitute.**
 - **Parafráze.**
- **Suprese (vynechání):** slovo do CJ nepřeložíme, vypustíme jej.

Autentičnosti překladu lze dosáhnout pomocí:

- Použití různých jazykových registrů.
- Redundance + opakování slov.
- Kontaktních jazykových prostředků.
- Odkazujících výrazů (např. zájmen).
- Činného rodu a souřadných souvětí.
- Expresivností a citové zbarvenosti (např. zdobněliny, zveličování).

Po překladateli se může rovněž požadovat, aby vyhotovil k překládanému audiovizuálnímu dílu glosář. Nevyhotovujeme jej ke každé produkci, nýbrž pouze k té, jež je hojně rozšířená a předpokládá se u ní zasažení širšího okruhu osob zapojených do procesu překládání – překladatelé knih, komiksů, komentářů uměleckých děl či výstav apod. Například Vojtěch Kostih se v rozhovoru pro časopis Reflex zmiňuje o tvorbě glosářů při překládání Star Wars, Avengers nebo jiných filmů společnosti Marvel. Do glosáře se zahrnuje třeba seznam variant překladů jmen postav a míst, klíčových frází, řešení překladatelských oříšků aj.⁴⁴

4.4 Revidování a korektura překladu

Kontrola by měla probíhat na několika úrovních. Nejdříve by měla proběhnout kontrola textu překladu rodilým mluvčím bez podpory audia (aniž by při kontrole textu seriál/film sledoval), předpokládáme rovněž, že ani překládané dílo doposud neviděl. Docílíme tak odhalení špatné koherence textu, gramatických chyb nebo chyb v interpunkci. Dalším krokem při kontrole textu překladu je simulace. Během ní je vyhotovený překlad zkušebně promítán s cílem odhalení gramatických, interpunkčních chyb nebo nepřesností v načasování.

Někteří autoři se domnívají, že by kontrolu textu měla provést osoba bez znalosti VJ a to z důvodu, že by jeho znalost mohla proces kontroly negativně ovlivnit. Domníváme se však, že znalost VJ není při kontrole přeložené dialogové listiny na škodu, naopak může pomoci například odhalit chyby v interferenci (vzájemném prolínání různých jazykových jevů). U překladů ČJ x RJ se nejčastěji projevuje v kopírování ruské větné stavby.

Redaktoři překladatelům doporučují si text při kontrole číst nahlas, aby nedošlo k přehlédnutí nepřirozeně znějících úseků. Navíc hlasité čtení pomáhá text synchronizovat s délkami promluv.

⁴⁴ VAGNER, Petr. Vidím verze filmů, které vy nikdy nevidíte. Za vyžazení děje mi hrozí děsivá pokuta, říká překladatel [online]. Reflex, 2020 [cit. 10. 04. 2021]. Dostupné z: <https://www.reflex.cz/clanek/rozhovory/101397/vidim-verze-filmu-ktere-vy-nikdy-nevidite-za-vyzazeni-deje-mi-hrozi-desiva-pokuta-rika-prekladatel.html>

Xénia Martinez ve své stati *Film dubbing* uvádí příklad synchronizace překladu z angličtiny do španělštiny: původní překlad anglického výrazu *please* španělským výrazem *sisplau* (hovorově, zkrácenina: *si us plau*) a jeho následné zaměnění za *por favor*. Synchronizací zachováme bilabiálu *p* na začátku slova: *please/por favor*.⁴⁵

Mimoto upozorňuje rovněž na případy, k nimž dochází kvůli nepozornosti překladatele. Často jde o záměnu významu vedoucí k absurdním nedorozuměním např.:

Anglická replika *I'll go and get the glasses*. Slovo *Glasses* bylo přeloženo jako *bryle*. Podle kontextu šlo ale o *sklenice* (plurál od slova *glass*). K chybám tohoto typu dochází často u slov s dvojitým významem.

Z vlastní zkušenosti pak uvádíme příklad chybného překladu titulků amerického sitcomu *The Impastor*, viz obrázek č. 6. Překladatel anglickou repliku *Maybe we should have a toast?* přeložil jako

Možná by jsme si mohli dát toast? Překlad není v pořádku. Na jednu stranu obsahuje hyperkorektní tvar *by jsme*, jimž bychom se měli v řeči i v překladech vyvarovat, na druhou stranu pak „chybné“ přeložení anglického *toast*.



Obrázek 6: Printscreen vlastní obrazovky pořízený při sledování seriálu *The Impastor*, 2015, rež. Christopher Vane.

Chybné uvádíme v uvozovkách z důvodu, že se může jednat o *toast* (obložený chleba), nicméně se jednalo o žádost o pronesení *přípitku* (viz obrázek č. 6).

Osobní zkušenost má s chybnými překlady dabingu asi každý. Uvádíme například chybně přeloženou repliku novináře z filmu *Policejní akademie 5: Nasazení v Miami Beach*:

Commisioner! Commisioner, could I take a picture of you congratulating commandant Lassard?

⁴⁵ MARTINEZ, Xénia, 2004. *Film Dubbing. Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: Benjamins Translation Library, 56, str. 3–7. ISSN 0929–7316, s. 5–6.

*Komisaři! Komisaři, směl bych vás vzít, jak blahopřejete komandantu Lassardovi?*⁴⁶

Překladatel se dopustil chyby při překladu anglického ustáleného slovního spojení *take a picture*, které přeložil doslovně *take = vzít*. Divák vidí, že se jednalo o žádost o pořízení snímku, nicméně je v češtině doslovný překlad chybný. Dále vytýkáme překladateli překlad slova *commandant* jako *komandant*, věříme, že se tak nejspíše stalo v důsledku synchronizace. Proč se ale tak nestalo i v ostatních replikách, v nichž je *commandant* překládáno jako *poručík*, když se máme v rámci překladu vyjadřovat jednotně? Ideálně bychom překlad přeformulovali na: *Komisaři! Komisaři, mohl bych si Vás vyfotit, jak blahopřejete poručíkovi Lassardovi?*

Závěrem uvádíme dělení chyb z publikace *Perevod v kino* Věry Gorškovové, kterých se může překladatel během překládání dopustit:

Chyby první kategorie, klasifikované jako odklonění se od originálu:

- 1) Špatné pochopení obsahu originálu.
- 2) Nepřesnosti v textu překladu, v některých případech narušující jeho smysl.
- 3) Chyby ve stylistice, které však neovlivňují smysl předávané informace.
- 4) Neadekvátní překlad – doslovný překlad, kalkování slov, gramatických vazeb nebo syntaktických struktur.

Chyby druhé kategorie, klasifikované jako porušení normy nebo úzu CJ.

Dále pak mluvíme ještě o chybách způsobených:

- 1) Nedostatečnou znalostí VJ.
- 2) Nedostatečně rozvinutými kognitivními procesy.
- 3) Nepochopením nebo nedostatečným věnováním pozornosti systému smyslů nacházejících se ve VJ.

⁴⁶ TC: 59:43–59:47.

4.5 Úprava dialogů neboli synchronizování překladu

Podle Sylvie Talpové spočívá úprava dialogů ve vytvoření takové verze dabingu, která odpovídá pohybům rtů herce v originálu, jsou v ní dodrženy pauzy, citoslovce, nádechy, výdechy, dechy, kašláni, koktání apod. Při úpravě textů je zvláště důležité sledovat, dochází-li k synchronizaci bilabiál a otevřenosti samohlásek. Jednotlivé bilabiály a samohlásky je možné zaměnit jinými artikulačně jim podobnými hláskami. Dbáme rovněž na shodu slova a gesta. Aby k synchronnosti došlo, musí úpravce nebo sám překladatel mnohokrát slova měnit či stavbu celé věty přestavovat.

Jak uvádí Frederick Chame ve své stati *Synchronization in dubbing*:

„Kvalitně provedený dabing činí veškeré rozdíly mezi postavou, hercem a dabingem neviditelnými. (...) Stávají-li se tyto hranice neviditelnými, je to známka kvalitně vyrobeného dabingu. Jeho hlavním cílem je důvěryhodnost.“⁴⁷

Překladatelé audiovizuálních děl by se tedy měli snažit o to, aby byly náznaky, že se jedná o překlad, minimální. Jinými slovy by divák neměl mít pocit, že se jedná o překlad, nýbrž o seriál/film v originálním znění.

Z výše citovaného vyplývá, že je synchronizace základním stavebním kamenem překladu pro dabing, který jej svou přítomností odlišuje od uměleckého i neuměleckého překladu, u nichž není její užití vyžadováno. Synchronizace audiovizuálního překladu bezprostředně ovlivňuje jeho proces i výsledný produkt tak, že nutí překladatele užívat taková slova, jež odpovídají pohybům úst a jejich délce, shoduje se počet slabik, samohlásek i znaků s originálním zněním. Kvalitní překlad pro dabing poznáme právě podle dobrého načasování a synchronizování dialogů. V praxi je vždy synchronizace stavěna na první místo. Dodržování jejích pravidel je u překladu pro dabing standardem.

Kvalitní překlad rovněž poznáme podle reálnosti, věrohodnosti a uvěřitelnosti přeložených dialogů, to znamená stav, za něhož nás přeložené dialogy neodtrhávají od dějové linky filmu. Závěrem ještě podotkneme, že překlad vyhotovený profesionálem poznáme podle toho, jsou-li v dialogových listinách poznačeny změny v intonaci, nádechy, pauzy aj. změny. Pro jejich zápis slouží nejrůznější symboly (viz podkapitola 4.6 *Dabingové symboly*).

⁴⁷ CHAME, Frederick, 2004. Synchronization in dubbing: A translational approach. *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: Benjamins Translation Library, 56, str. 35–52. ISSN 0929–7316, s.39.

Pojem synchronizace jako první zavádí István Fodor, který ji dělí na 3 typy:

- 1) **Synchronizace rtů (lip–sync):** sladění pohybů rtů herce a dabingového herce; principiálně by se měly shodovat otevřené/zavřené samohlásky, bilabiální souhlásky. V úvahu bereme mimo jiné i pauzy v řeči nebo její tempo.
- 2) **Izochronie:** sladění délky promluvy, promluva musí začít i končit ve chvíli, kdy herec otevře/zavře ústa.
- 3) **Kinetická (pohybová) synchronizace:** sladění pohybů těla herce s promluvou, která musí odpovídat pohybům hlavy, rukou nebo těla celkově – výrazy souhlasu, negace, překvapení apod.

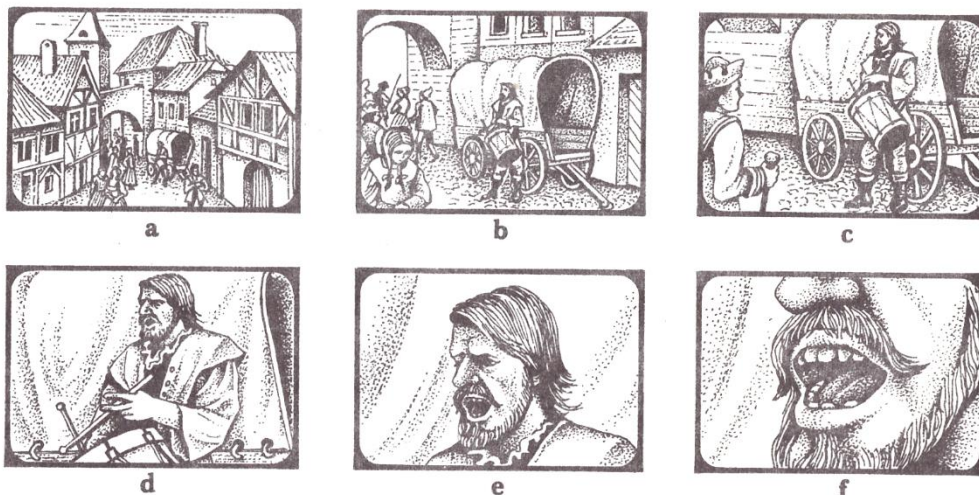
Překladaelé by neměli ani jeden z výše uvedených druhů synchronizace podceňovat. Nejčastější a nejvíce viditelnou chybou ze strany diváka je podcenění izochronie, tj. špatného načasování. Míjíme tím situaci, kdy herec v originálním znění má otevřenou pusou, respektive mluví, nicméně překlad ještě nezačal nebo skončil předčasně. Právě tato skutečnost se stává terčem kritiky dabovaných filmů, divák získává pocit, že je text přeložen chybně nebo že je překlad nedotažený.

Výrazným problémem při synchronizaci je skutečnost, že jsme jako překladaelé pod jejím tlakem nuceni vytvářet těžce vyslovitelné fráze mnohdy s nepřírodným slovosledem. Stává se, že překlad pro dabing pak působí uměle, tzn., že text překladu nekoresponduje se způsobem běžné komunikace. Během překladaelského procesu musíme projevit tvůrčí talent, pouštět si jednotlivé repliky několikrát dokola – hledat vhodné ekvivalenty, odstraňovat nadbytečné samohlásky/souhlásky, zkrátka udělat vše proto, abychom dosáhli synchronního překladu.

István Fodor také uvádí, že není striktně dáno, aby se překladael při synchronizaci snažil o zachování týchž souhlásek nebo samohlásek. Konkrétně může být bilabiální souhláska výchozího jazyka v jazyce cílovém nahrazena bilabiálou jinou, případně labiodentálou. V aplikaci na samohlásky pak můžeme nahradit otevřenou samohlásku výchozího jazyka samohláskou jinou, například *a* můžeme nahradit *e*, v některých případech dokonce *o* nebo *u*.⁴⁸

⁴⁸ FODOR, István. Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects. Hamburg: Helmut Buske, 1976. 109 str. ISBN: 9783871182099.

Nicméně podotkněme, že se synchronizací při překladatelském procesu zabýváme pouze v těch případech, je-li záběr na herce, respektive na jeho ústa, pořízen v *detailu* nebo *velkém detailu* (viz obrázek č. 7, dělení druhů záběrů).



Obrázek 7: *Malý labyrint filmu*, Pavel Bernard a Jana Frydlová (str. 488).
Dělení druhů záběrů: A) velký celek, B) celek, C) polocelek, D) polodetail, E) detail, F) velký detail.

Při ostatních záběrech nejsou artikulační pohyby natolik zřetelné, že by bylo potřeba synchronizaci rtů dodržovat. Stejně je to u postoje herce zády ke kameře. Hovoříme o situaci, při níž máme jako překladatelé v jistém slova smyslu volné ruce (promluvu je možné i zkrátit či mírně prodloužit = obecně se uvádí, že by prodloužení nemělo být větší než 5 % z celkové délky promluvy i jednotlivých frází). Izochronii ale musíme dodržet v každém případě. Kdyby izochronie dodržována nebyla, diváci by k překladu filmu byli skeptičtí.

4.6 Dabingové symboly

V praxi dabingové symboly do dialogové listiny umisťují interní pracovníci dabingového studia, nikoliv sám překladatel. Přesto chceme v naší diplomové práci uvést alespoň některé symboly. V rámci praktické části diplomové práce uvádíme překlad seriálu *Angelika*, do kterého jsme dabingové symboly zapracovali. Tyto symboly ulehčují práci dabingovému herci i zvukaři, zvyšují míru synchronizace textu překladu s originálem, urychlují nahrávací práce minimálně v rámci desítek procent.

Do textu překladu značíme pauzy v mluvě, pro něž máme dva symboly: pokud je pauza kratší než sekundu, použijeme dvě tečky, případně lze použít lomítka nebo čárku. A naopak, je-li delší, používáme pomlčku nebo dvě lomítka. Symboly klademe vždy bezprostředně za slovo, po němž pauza následuje:

Žeňa	9:10 (z mo)	Pane profesore/ zapomněl jste zapsat prezenci// (cit.) omlouvám se
-------------	----------------	--

Jako překladatelé značíme i veškeré akustické zvuky. Mluvíme o veškerých zvukových projevech herce nebo hezitačních zvucích. Vše značíme jednotným symbolem (cit.), tj. citoslovce. Akustické zvuky uvádíme převážně v kulatých závorkách a značíme je následovně: dechy (dech.), nádech (nád.), výdech (výd.), kašel (kašle), zívání (zívá), potáhnutí/posmrknutí (posmrk.), pláč, vzlykot (pláč), smích (smích).⁴⁹

Máma	10:17	Angeliko ty ses rozhodla zhubnout?/ (nád.) NEVĚŘÍM/ sním o tom sním už od tvého narození
Angelika	14:23 (pláč posmrk.)	Babičko// co je se mnou špatně?/ Vždycky jsi mi říkala že vzhled není důležitý// Že i tak budu šťastná// Ale nic se mi v životě nedaří!/ Vůbec nic se// se mi nedaří!

V praxi se však **nedoporučuje do textu** přeložené dialogové listiny **zaznamenávat veškeré akustické zvuky**, došlo by tak k znepráhlednění a ztížení orientace v textu. Z toho vyplývá, že zaznamenáváme pouze ty zvuky, které souvisejí s hereckým projevem a které nemůže dabér dopředu předvídat. Dabingoví herci v každém případě ocení zapsání všech zvukových projevů spíše prostřednictvím poznámky (viz příklad výše – Angelika 14:23) než zapisováním každého zvuku zvlášť do textu dialogové listiny.

⁴⁹ Pro dechy máme rovněž symbol, značíme ^ umístěním těsně za SLOVO^ nebo přes mezeru SLOVO ^. Označit můžeme i délku dechu: (dlouhý dech)/(krátký dech) nebo způsob (nos. dech).

Speciálně označené úseky textů mají rovněž své opodstatnění:

Tučné zvýraznění označuje slova, která jsou „neslyšitelná“, respektive jeho výslovnost herec pouze naznačuje. Při překladu pro dabing musíme i takto „vyslovená“ slova překládat, neboť mohou mít zásadní vliv na obsah sdělení.

Podtržení slov upozorňuje na jejich důraznější výslovnost, intonaci...

Kristýna	16:23	<u>Stůj!</u> Kdo jsi? Kde je Lika?
-----------------	-------	------------------------------------

Slovo napsané **velkými písmeny** je pronášeno s delší intonací.

Lexa	4:54	SAKRA!
-------------	------	--------

Zápis případného opakování slov má rovněž svá pravidla:

1) Zápis dohromady (promluva je pronášena svižnějším tempem).

Angelika	17:37	(cit.) <u>Ne!Ne!Ne!</u> Jenom <u>ne</u> tohle/ jsem tlustá!// <u>NEE!</u>
-----------------	-------	---

2) Zápis s mezerami (promluva je pronášena pomalejším tempem).

Angelika	24:07 (dechy)	Ne ne ne ne ne <u>babičko!</u>
-----------------	------------------	--------------------------------

Označují se například i repliky, které jsou zkresleny = divák je slyší z telefonu, megafonu, televize, rádia, vysílačky nebo jsou halené apod. Taktéž značíme skutečnosti, které mohou ovlivnit způsob mluvy – herec má v ústech cigaretu, roušek nebo třeba jí. Zkreslené části zapisujeme kurzívou, a do textu uvedeme značky typu: vysílačka (vys.), megafon (meg.) nebo halený zvuk (hal.). V případech, že ve filmu hovoří více herců naráz, zapisujeme symbol (přes).

Máma	18:39 (tel.)	<i>Zlato?// Kdepak jsi/ Lika má dojet na interview</i>
-------------	-----------------	--

Moderátor	15:54 (mikr.)	<i>Bravo bravo přátelé bravissimo! Překrásné vystoupení A já zvu na pódium</i>
------------------	------------------	--

Angelika	22:45 (jídlo)	(cit.)// to je <u>MŮJ</u> antiSTRESS// Nikita se ke mně už nejspíš nikdy nepřiblíží
-----------------	------------------	---

M. Sergejevna	14:58 (hal.)	<i>Čelní sklo je na vodpis Až se dovím kdo to udělal Urvu mu nohy/ a tu palmu mu narvu do</i>
----------------------	-----------------	---

Do textu je také třeba zapsat, kdy ve filmu herec říká repliku mimo obraz, značíme (mo), a kdy je v obraze, značíme (vo). Dále můžeme označit i skutečnost, začíná-li herec promluvu mimo záběr, ale končí v záběru, značíme (z mo), a naopak, značíme (do mo).

M. Sergejevna	20:46 (z mo)	K rukám rektora MGU katedry žurnalistiky// ŽÁDOST// TEČ-KA//
	(vo)	Tímto Vás žádám// Vás s velkým V to je pro
	(mo)	Kyselovovou// O mé propuštění// Pro Kyselovovou o
	(vo)	ukončení studia// Na vlastní žádost// Příjmení a podpis

Zajímavostí je, že se v rámci dialogových listin neznačí interpunkce, vzhledem k tomu, že by mohlo dojít k záměně s dabingovým symbolem. Pokud bezprostředně za sebou následují dvě věty, které nejsou odděleny pauzou v řeči nebo jiným akustickým zvukem, pokračujeme bez tečky a novou větu začínáme velkým písmenem. Neplatí to však pro otazníky (tázací věta nebo intonace) případně vykřičníky (promluva je pronášena intenzivněji například křikem):

Kristýna	19:00	Až ji <u>NAPÍŠU</u> ?
-----------------	-------	-----------------------

Lexa	1:52	Sakra! Tak už i ve škole jsou fronty!
-------------	------	---------------------------------------

4.7 Honorář překladatele – za dabing a za titulky

Honoráře jsou stanovovány buď za celý program (díl seriálu, film, reklamní sdělení, dokument), případně za minutu audiovizuálního díla, za jeden celý řádek či počet slov/znaků. Výše honoráře se liší stát od státu, společnost od společnosti. Například v Německu jsou překladatelé placeni za slovo, naopak ve Francii za řádek. Za překlad filmu o délce 90–100 minut se výše honoráře pohybuje od € 200 do € 400. Doba vyhotovení překladu je stanovena na 3–5 dní.

Doporučené tarify v ČR se mezi sebou liší. V ceníku na stránkách www.titulkovani.cz (viz obrázek č. 8) můžeme nalézt tyto sumy:

Dále se zde rovněž uvádějí nejrůznější příplatky: například za překlad z jiného jazyka než je angličtina (15–20 % z ceny), nemáme-li k dispozici dialogovou listinu, tudíž se překlad musí udělat z odposlechu +50 % z ceny nebo za expresní dodání +50 %. Nabízí rovněž voiceover, za který si účtují 1000 Kč/min. Pro představu jsme na jejich stránkách využili cenovou kalkulačku a překlad jednoho dílu seriálu *Angelika* (25minutová stopáž) by vyšel na 8 244 Kč.

Orientační přehled cen (bez DPH):			
	5 min. spot titulkování bez překladu vlození do videa	30 min. dokumentární film titulkování s překladem z angličtiny DVD bez menu	90 min. celovečerní film titulkování s překladem z angličtiny DCP
Snížená sazba	650 Kč 27 €	5 700 Kč 240 €	10 500 Kč 440 €
Standardní sazba	710 Kč 30 €	6 300 Kč 260 €	12 200 Kč 510 €
Kompletní ceník (ceny jsou bez DPH):			
	Časování	Překlad z AJ do ČJ + časování	Překlad z ČJ do AJ + časování
	za titulky	za titulky	za titulky
Snížená sazba	5,90 Kč 0,26 €	9,50 Kč 0,40 €	13,00 Kč 0,54 €
Standardní sazba	6,80 Kč 0,29 €	11,10 Kč 0,46 €	15,10 Kč 0,62 €

Obrázek 8: Printscreen vlastní obrazovky. Ceník za titulkování, různé kategorie. Čerpáno ze stránek www.titulkovani.cz

Dále uvedme sazby stránek www.tlumoceni-preklady.cz. Cenu za hotové a připravené titulky tvoří dvě položky: **samotný překlad a technická příprava titulků** přímo k filmu. Praxe u jednotlivých překladatelů je různá – někdo si honorář stanovuje podle jednotlivých titulků (cca od 15 Kč/titulek), jiný překladatel si účtuje celý film jako dílo (průměrný dvouhodinový film zhruba 4 000–6 000 Kč). K výsledné částce se pak ještě připočítává cena za úpravy titulků do „titulkové“ češtiny a jejich přidání k filmu, která představuje dalších 4 000–6 000 Kč. Dále uvádějí, že cena za dabing je 8–15× vyšší než cena za titulky k témuž filmu.

Na druhou stranu doporučené minimální tarify za překlad už dnes neseženeme (přesněji od roku 2018, tarify z minulých let jsou dostupné k nahlédnutí na internetu nebo v časopisech ToP). Úřad pro ochranu hospodářské soutěže spatřuje v jejich zveřejňování porušení § 3 odst. 1 zákona č. 143/2001 Sb. V souvislosti s tím nesmí Jednota tlumočnicků

a překladatelů na svých stránkách ani prostřednictvím jiných platforem zveřejňovat tyto minimální tarify za překlad (proti JTP bylo vedeno dokonce soudní řízení, které dopadlo ve prospěch protistrany, tj. JTP se zveřejňováním minimálních tarifů za překlad dopustila porušení zákona o ochraně hospodářské soutěže). Podle rozhodnutí se JTP zakazuje se jakýmkoliv způsobem tohoto jednání dopouštět. Rovněž byla JTP uložena pokuta za porušení zákona o ochraně hospodářské soutěže ve výši 144 000 Kč. Znění rozsudku je rovněž dostupné k nahlédnutí na internetu, konkrétněji na stránkách Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže.

Co se týče situace v Rusku, původní cenu se ve srovnání s minulými léty (období zhruba před 10 lety) podařilo zvýšit 6× až 8×. Původně se za překlad pro voiceover účtovalo 8–15 RUB/min. V současnosti je cena stanovována průměrně na 40–70 RUB/min. Oceňujeme-li projekt jako celek, tj. včetně technologického procesu nahrávání, minuta vyjde minimálně na 250 RUB a maximálně na 700–800 RUB (průměrně zhruba 400 RUB). Při současné konvenci překladatelů voiceoveru náleží 20 % z ceny projektu, zbylých 80 % pak dabingovému studiu. Cena za synchronní dabing je mnohonásobně vyšší a odvíjí se od mnoha faktorů – druhu textu, jsou-li v textu písně, u technologického procesu pak, kteří herci jsou nasmlouváni apod.⁵⁰

4.8 Jak získat práci?

V úvodu této podkapitoly upozorníme, že by se na místo překladatele měli hlásit pouze ti uchazeči, již mají v překladatelské oblasti vzdělání, v lepším případě absolvovali alespoň semináře týkající se audiovizuálního překladu. Uchazeč by měl mít za sebou i překladatelskou zkušenost. Překladatelé audiovizuálních děl nejčastěji pracují na volné noze. Dabingové společnosti mají však někdy i své vlastní, interní, překladatele.

V rozhodovací fázi mohou společnosti zabývající se AVP požadovat zkušební překlad. Zadání posílá sama společnost a vypracovaný překlad posílá překladatel většinou za 2–3 dny (v některých případech si společnost stanovuje deadline odevzdání).

V současné době expanze platforem jako je například Netflix, se otevírají dveře překladatelům v různých výzvách, jako např.:

⁵⁰ JEVDOKIMOV, Nikita. Kak perevodat filmy, igry i seriale [online]. VC.ru, 2017 [cit. 10. 04. 2021]. Dostupné z: <https://vc.ru/story/25642-translation-business>

„Netflix dnes spustit výjimečný program, do kterého se mohou přihlásit amatérští i profesionální titulkaři z celého světa. Kdo projde testem a ukáže svou kvalitu i rychlost, bude moci vytvářet české titulky pro Netflix titulky. Troufáte si?“⁵¹

Výzva spočívá ve vytváření titulků nebo podkladů pro dabing do jazyků první (francouzština, němčina, holandština, severské národy) a druhé vlny (polština, turečtina) expanze Netflixu. Vzhledem k vysoké výši nákladů, ať už výroby nových překladů nebo odkoupení stávajících, se Netflix rozhodl spustit program *Hermes*, do kterého se na oficiálních stránkách Netflixu může přihlásit každý, kdo perfektně ovládá angličtinu ale rovněž cílový jazyk. Překladatel však musí absolvovat vstupní test, ověřující znalost jazyka. Vedle kvality se přihlíží i k rychlosti vyhotovení překladu.

V každém případě je u Netflixu pozorovatelný pokles kvality překladů, objevují se v nich gramatické a interpunkční chyby nebo dokonce změny smyslu původního znění. Podle názoru Mariny Markovové (překladatelky pro RuFilms a Netflix) je to zapříčiněno právě spuštěním programu *Hermes*, díky němuž se k překládání může dostat v podstatě kdokoli, kdo složí vstupní test (verze testů pro ruskou lokalizaci seriálů Netflix spočívá v prověření znalosti jazyka, přičemž pro kladné vyhodnocení testu byla nejdůležitější správná interpunkce).⁵²

Registrovat se můžeme rovněž na stránkách www.videacesky.cz, kde stále pořádají nábor překladatelů titulků. Podmínkou je rovněž splnění vstupního testu, tj. zaslání vzorového překladu videa, jehož překladu bychom se chtěli věnovat.

⁵¹ VYSKOČIL, Tomáš. Chcete překládat pro Netflix? Máte jedinečnou možnost! [online]. Filmtoro.cz, 2017 [cit. 11. 04. 2021]. Dostupné z: <https://filmtoro.cz/blog/chcete-prekladat-pro-netflix-mate-jedinecnou-moznost>

Pozn.: Výzva Netflix, publikovaná na stránkách Filmtoro.cz, z r. 2017, je citována včetně gramatických chyb (pravděpodobně jde o automatický překlad).

⁵² ENTUS, Nikita. Ot naučnoj raboty do Netflix: beseda s perevodčicej serialov [online]. DTF.ru, 2019 [cit. 11. 04. 2021]. Dostupné z: <https://dtf.ru/cinema/46013-ot-nauchnoy-raboty-do-netflix-beseda-s-perevodchicey-serialov>

5 Seriálová tvorba v Rusku

V *Malém labyrintu filmu* je seriál definován jako řada filmů, které na sebe navazují dějem a hlavní postavou.⁵³ Každý z nich může být promítán samostatně, protože představuje dějově uzavřený celek. Velká obliba seriálů spočívá v tom, že si divák na jejich hrdiny brzy zvykne, ví, co od nich může očekávat. Filmový seriál se zrodil z románových sešitů na pokračování a je určen především pro televizní distribuci.

Seriály představují stěžejní obsah ruských televizních stanic. Celkem mluvíme zhruba 1/3 z celkového vysílacího času: na to, abychom zhlédli veškeré seriály uvedené 7 největšími TV stanicemi v roce 2015 (právě televizní stanice jsou nejdůležitějšími „hráči“ na ruském filmovém trhu), museli bychom se dívat nonstop 625 dní. Seriály má v oblibě 80 % obyvatel RF.⁵⁴ Žánrově (údaje k roku 2017) byly zastoupeny především melodramata, dramata nebo kriminálky, které tvořily obsah z téměř 51 %. Žánr komedie a sitkomů byl zastoupen 15 %. Převážně je obsah ruské seriálové tvorby orientovaný na děj zasazený do současnosti (více jak 70 %). Populární jsou i seriály zpracovávající dějiny a historické události, z 57 % se zaměřují na období SSSR a z 28 % na předrevoluční Rusko.⁵⁵

5.1 Všeobecná charakteristika

Nejpopulárnějším žánrem ruského diváka jsou vojenské filmy, dramata a mimo jiné také komedie, horory nebo thrillery. Populárnost vojenských filmů podle portálu *kinopoisk.ru* spočívá v pokračování tradice sovětské kinematografie a připomenutí národních hrdinů, navíc nejsou filmy tohoto žánru limitovány věkem či pohlavím. Populárnost filmů se měří převážně podle jeho tržeb.⁵⁶

⁵³ Neplést s *filmová série*, což je označení pro řadu filmů se společným hrdinou nebo řadu filmů s obdobnou tematikou – například životopisné filmy.

⁵⁴ RUVINSKIJ, Vladimir. Serialnyj zakaz. Kakuju kartinu mira vybirajut rossijskije telezriteli [online]. Kommersant, 2016 [cit. 11. 24. 2021]. Dostupné z: <https://www.kommersant.ru/doc/3076252>

⁵⁵ KABELŠČIK. Rynok proizvodstva telefilmov i serialov v RF vyros na četvert za god [online]. Kabelščik dla profesionalov televidenija, 2017 [cit. 11. 04. 2021]. Dostupné z: <https://www.cableman.ru/content/rynok-proizvodstva-telefilmov-i-serialov-v-rf-vyros-na-četvert-za-god>

⁵⁶ KINOPOISK.RU. Ot sester k chardkoru: rossijskoje kino v 21 veke [online]. Kinopoisk.ru, [cit. 11. 04. 2021]. Dostupné z: <https://www.kinopoisk.ru/special/15years/>

Mluvíme-li o západní seriálové tvorbě, těší se u ruského publika velkému zájmu. Vzhledem k jazykové bariéře je ji ale zapotřebí překládat. Do nedávné doby si překlady vyhotovovaly samy TV stanice, nicméně se kvůli obrovskému množství obsahu musely obrátit na soukromé společnosti. Navzdory stoupající oblíbenosti zahraniční produkce se do ruštiny nepřekládá zdaleka všechno a zbývající části se ujímají tzv. *reliznyje gruppy*.⁵⁷ Jedná se o překlad vyhotovený „amatéry“, fanoušky seriálové tvorby. Mezi nejznámější RG řadíme *Paravozik* nebo *Kubik v kubě* a mezi nejvýraznější osobnosti *Andreje Kravěce* nebo *Denise Kolesnikova*. *Reliznyje gruppy* bychom mohli klasifikovat jako tzv. Fandubs/Fansubs (fanouškovské překlady filmové produkce: Fandubs = dabing [u RG je to voiceover], Fansubs = titulky). Filmový obsah si nejčastěji stáhnou a pomocí vlastního softwaru (bezplatného, demoverze) dílo přeloží a naformátují titulky, u dabingu nahrají zvukovou stopu. Vyhotovené překlady posléze zveřejňují na sociálních sítích, např. VKontakte, nebo na filmových portálech (nejčastěji se jedná o pirátské servery). Zajímavý je fakt, že překlady *reliznoj gruppy* jsou mezi diváky oblíbenější než překlady „oficiální“.⁵⁸

S postupným sbližováním publika a kinematografu dochází též ke změně osobnosti diváka a charakteru seriálů. Mění se scénáře, objevují se tendence vzájemného působení a střetávání diváka a seriálů, kdy na sebe vzájemně odkazují. Diváci mají tendenci se s protagonisty seriálů ztotožňovat nebo se seriály ztotožňují s realitou (například kopírují určité profesní zaměření – medicínské prostředí, krimi zaměření aj.). Protagonisté se stávají blízkými osobami diváků nebo jejich vzory (podle Vladimira Proppa například díky Červené karkulce víme, že bavit se s cizími je špatné nebo díky protagonistce námi překládaného seriálu, Angelice, víme, že vzhled není nejdůležitější. Rozhodujícím je chování a to, co má člověk uvnitř sebe). Proces ztotožnění může vést až k fanatismu: diváci přebírají charakterové vlastnosti či vzorce chování postav, přizpůsobují jim svou image nebo navštěvují místa, kde se seriál natáčel. Seriál je zkrátka pro diváka způsobem života, do jehož světa se přemísťuje, ale zároveň je socializačním nástrojem. V případě neznalosti seriálové tvorby, společnost jedince hodnotí negativně, odsuzuje jej.

⁵⁷ Redakce dp.ru napočítala celkem 40 takových skupin, ale domnívá se, že je jich mnohonásobně více.

⁵⁸ GOLUB, Jekaterina. DP izučil orssijskij rynek ozvučki i perevoda popularnyh anglojazyčnyh serialov. Jego objem uže prevysil 1,3 mlrd rublej i prodolzajet rasti [online]. DP.ru, 2017 [cit. 11. 04. 2021]. Dostupné z: <https://www.dp.ru/a/2017/08/16/article>

Od 80. let minulého století se hlavními konzumenty, na něž se filmový průmysl orientuje, stávají mladiství a děti, což s sebou přináší jisté preference a změny v oboru; kinematografie se střetává s problémem: divák se mění, více sleduje televizní vysílání, seriály se stávají trendem. Diváci nechtějí za filmem cestovat a raději si pustí televizi.⁵⁹ I přes preference diváků však televizní vysílání, včetně seriálů, v té době za umění považovat nelze. Situace se mění až na přelomu století. Objevují se nové kvalitní seriály a v důsledku silné konkurence se zakládají soukromé televizní stanice produkující a distribuující výhradně seriály. Oblíbenost seriálů roste i u dospělého publika, které doposud upřednostňovalo pouze kinematografii.⁶⁰

„Takovým způsobem seriály na sebe přebraly v sociálně–uměleckém vztahu tu funkci, již vykonával umělecký film. Z toho vyplývá, že v současnosti jsou televizní seriály chápány jako filmové umění naší doby.“⁶¹

Z estetického hlediska má seriál podle Sergeje Filippova shodné rysy s románem, který je seriálová adaptace na rozdíl od filmové schopna plnohodnotně přenést. Především mluvíme o existenci dvou nebo i více dějových linií, ve filmovém zpracování se scénář soustřeďuje především na přenos jedné hlavní dějové linie. Naopak seriály nemají problém přenést libovolný počet dějových linií, nýbrž dokonce existenci mnoha dějových linií vyžadují. Úspěšnost seriálu je vždy podmíněna rozpočtem. Případné podfinancování seriálu se výrazně odrazí na jeho kvalitě a přijetí diváků. V případě, že studio investuje do seriálu více peněz, projeví se to na jeho estetické stránce, která by se mnohonásobně zvětšila, nicméně by se to odrazilo i na výši zisku filmového studia. Sergej Filippov taktéž komentuje fakt, že seriály nejsou, na rozdíl od kinematografie, ze strany státu finančně podporovány (*Fond kino* nebo Ministerstvo kultury RF):

⁵⁹ V současné době bychom mohli hovořit o tendenci diváků přecházet od televizního vysílání na online platformy, videopůjčovny apod., které v Rusku už i fungují (Premier, Start). TV stanice se tomuto trendu snaží přizpůsobit úpravou svých programů, anebo jejich zpřístupněním na internetu (dále podkapitola 5.2 *Do čeho se investuje? Rozvoj seriálové tvorby*).

⁶⁰ Podle V. Murugova, generálního producenta TV stanice STS Media, měla na *seriálový boom* v 90. letech vliv ekonomická krize. Vlastní produkce seriálů byla ekonomicky výhodnější než nakupování zahraniční produkce. V současné době je trend opačný – ruská produkce ustupuje zahraniční. Dostupné z: <https://realnoevremya.ru/articles/155722-o-tv-internete-i-dengah-rossiyskie-prodyusery-preparirovali-serialnyy-biznes>

⁶¹ FILIPPOV, Sergej Alexandrovič, 2018. Serialy i buduščee kinoiskusstva. *Media almanach*. Moskva: NP Partnerstvo fakulteta žurnalistiki. číslo 6, str. 42–48. ISSN: 1992–4631.

„(...) seriálový průmysl, jenž není na rozdíl od filmového v mnoha zemích ze strany státu finančně podporován.“⁶²

Navzdory tomu se neustále seriálové odvětví rozšiřuje. Podle článku o vývoji ruského filmového průmyslu na *kinopoisk.ru*, došlo k nárůstu počtu seriálů ve sledovaném období mezi lety 2000–2015: z původních 50 seriálů ročně se počet zpětinásobil, celkem bylo za období 2000–2015 natočeno 2 420 seriálů. Konkrétně v letech 2006–2009 bylo natočeno přes 9 000 epizod televizních seriálů, přičemž se seriály staly lídrem investic (za sledované období bylo proinvestováno 32 miliard rublů, pro srovnání: do celovečerních filmů se investovalo 25 miliard rublů a do animovaných filmů „pouze“ 1 miliarda za totéž období). Jak zmiňujeme výše, divák upřednostňuje sledování televize, a tudíž se této skutečnosti filmoví producenti přizpůsobují: začínají experimentovat s žánry, adaptují zahraniční produkci. Oblíbenost kromě druhořadých seriálů získává zfilmovaná klasika jako např. *Idiot, Mistr a Markétka, Godunov* aj.⁶³

5.2 Do čeho se investuje? Rozvoj seriálové tvorby

Navážeme-li na předchozí podkapitulu, producenti seriálů se zabývají buď vlastní tvorbou, přičemž experimentují s jednotlivými žánry, nebo adaptují zahraniční produkci. Podle názoru Alexandra Cekalo, generálního producenta společnosti *Sreda* není ve srovnání s vlastní tvorbou adaptace zahraniční produkce finančně výhodná. Podle něj mají totiž producenti povinnost si buď odkoupit autorská práva, nebo zaplatit vysílací licenci. Všechny záměry s filmovým dílem musí konzultovat s vlastníkem autorských práv a dokonce se s ním rozdělit o zisk. Společnost *Sreda* má v nejbližší době zájem o vytvoření tzv. webseriálu (seriál distribuovaný prostřednictvím sítě), jež bude publikovat na svém YouTube kanále. Dále si klade za cíl rozšířit svou produkci do zahraničí:

„Mám jiný cíl – snažím se prodat své seriály do zahraničí. A daří se mi to.“⁶⁴

⁶² FILIPPOV, Sergej Alexandrovič, 2018. Serialy i budušeje kinoiskusstva. Media almanach. Moskva: NP Partnerstvo fakulteta žurnalistiki. číslo 6, str. 42–48. ISSN: 1992–4631.

⁶³ KINOPOISK.RU. Ot sester k chardkoru: rossijskoje kino v 21. veke [online]. Kinopoisk.ru [cit. 11. 04. 2021]. Dostupné z: <https://www.kinopoisk.ru/special/15years/>

⁶⁴ Rozhovor s Al. Cekalo. Dostupné z: https://adindex.ru/adindex_print_edition/31/interview/ Pozn.: seriály byly zakoupeny Netflixem. Celkem šlo o 6 seriálů: *Mažor, Farca, Metod, Saranča, Sparta a Territorija*.

Případně vyrábět seriály s angažmá jak ruských tak i zahraničních herců, výsledné znění však bude anglicky. Populárnost ruské seriálové tvorby v zahraničí je podle Cekalo komplikována jazykovou bariérou. Domnívá se tedy, že naleznou-li vhodný koncept pro zahraničního diváka, je potřeba seriál natočit rovnou v angličtině.

V současné době se v Rusku hojně investuje do online platforem, přičemž se zakládají i nová produkční centra (do roku 2009 fungovaly na území RF pouze 3 PC: *STV*, *Central Partneršip* a *Paradiz*). Podle názoru Sofie Kvašilavavové, generální producentky OKKO Entertainment, přistupují online–platformy k vytváření vlastního obsahu. Podle jejího názoru filmové společnosti na ruském trhu produkují filmový obsah výhradně pro své potřeby, tj. nezprostředkovávají je jiné osobě. V nejbližších letech každopádně předpokládá vznik mnoha produkčních společností zaměřujících se na distribuci filmového obsahu online platformám a jiným společnostem – podle jejích slov dojde k přestrukturování ruského trhu. OKKO Entertainment se chce zaměřit na zveřejňování kvalitního obsahu, přičemž by své projekty majoritně zacílila na dětské publikum. Podobně jako *Sreda* i OKKO Entertainment plánuje koprodukcí se západními produkčními centry. V současné době mají rozjednanou dohodu s předními americkými a evropskými společnostmi se žánrovým zaměřením na historické snímky, komedie, a horory. Rovněž se zabývají tvorbou webseriálů (*Dikij didžital*, *Vyživšije*, *Bar Na grud' 2*, *Děvuška s plejerom* + zhruba dalších 12 webseriálů).

V zájmu Ruska (především v boji proti pirátství a šíření nelegálních kopií filmů) je rovněž přesvědčit veřejnost o přednostech placeného obsahu. Některé větší filmové společnosti například poskytují různé balíčky, včetně slev pro studenty či bezplatných zkušebních lhůt, v rámci kterých je možné si seriály pouštět neomezeně. Jak uvádí Jekatěrina Golubovová v závěru svého článku na *dp.ru*, jsou podle Denise Gorškova řešení boje s pirátstvím efektivní (například zavedení antipirátského zákona. Pozn.: zákon č. 187–F3 byl přijat v roce 2015) a je pozorovatelný pokles zájmu o jejich kopie.⁶⁵

Veškeré iniciativy spojené s rozvojem ruského filmového průmyslu má v kompetenci Ministerstvo kultury RF. Pod jeho záštitou funguje od roku 2008 *Gosudarstvennyj Filmofond Rossijskoj Federacii* zajišťující archivaci veškeré filmové

⁶⁵ GOLUB, Jekaterina. DP izučil orssijskij rynek ozvučki i perevoda popularnyh anglojazyčnyh serialov. Jego objem uže prevysil 1,3 mlrd rublej i prodolzajet rasti [online]. DP.ru, 2017 [cit. 11. 04. 2021]. Dostupné z: <https://www.dp.ru/a/2017/08/16/article>

produkce (domácí i zahraniční), která byla v Rusku zveřejněna. Vše, především finanční podpora filmového průmyslu ze strany státu, je regulováno federálním zákonem *O gosudarstvennoj podderžke kinematografii Rossijskoj Federacii* z roku 1996 (zákon byl několikrát novelizován). Finanční podporou chce ruská vláda docílit zvýšení domácí produkce, která je ve srovnání s importovaným zahraničním obsahem na nízké úrovni. V prvním desetiletí 21. stol. je pozorovatelný růst výše podpory pokrývající až 70 % nákladů výrobního procesu filmu. V zájmu jsou filmy s historickou tematikou, adaptace ruské literární klasiky nebo filmy určené dětskému publiku. Cílem je rovněž podporovat různorodost filmových žánrů. Mimo finanční podpory jsou ze strany státu organizovány i akce, jež mají rovněž za cíl zpopularizovat domácí produkci. Mezi nimi například: udělování filmových a jiných cen *Nika*, *Zolotoj orel*, *Belyj slon*, *Lavrovaja vetv*, *Belyj kvadrat*, *Zolotoj dvižok* nebo *Blokbaster*, promítání domácí produkce, organizace filmových festivalů *FIAPF*, *Moskovskij Meždunarodnyj kinofestival* nebo *Kinotavr* (na území Ruska se ročně uskuteční 100 a více festivalů) či propagační činnosti = publikování časopisů, novin, sborníků apod.

V zájmu Ministerstva kultury RF je rovněž propagace Ruska v zahraničí. Nejčastěji se jedná o možnost účastnit se mezinárodních filmových festivalů (Karlovy Vary, Berlín, Cannes ad.), organizování akcí pod názvem *Dny ruské kinematografie v zahraničí* nebo úsilí o navázání spolupráce se zahraničními producenty jako např. *Bavaria film* nebo japonským *Fujifilm*. Od roku 1993 je Rusko členem Evropské audiovizuální observatoře (EAO).

Zatímco v zemích SNS je ruská kinematografie bohatě zastoupena (mají mnoho společného: historický vývoj, mentalitu, jazyk), snahy o její rozšíření na evropský trh tak úspěšné nejsou (podle údajů EAO za sledované období let 2004–2008 bylo v Evropě představeno 115 filmů z celkové produkce 332 filmů za totéž období; za sledované období let 2010–2015 v Evropě uvedli 134 filmů z celkové produkce 336 filmů).

Rovněž stojí za zmínku zhoršující se demografická situace Ruska. Snižuje se natalita, což vede k rapidním změnám. Ve stati EAO *Kinoindustria Rossijskoj Federacii* z roku 2009 se uvádí, že cílová skupina ve věku 18–30 let, na niž se filmový průmysl

orientuje, bude po roce 2020 menší o 40 %. Mění se rovněž zájmy publika ve vztahu ke kvalitě poskytovaných služeb.⁶⁶

5.3 Co se překládá? Zájem českého diváka

Produkcí televizních společností lze rozdělit na tři skupiny:

- 1) Vlastní produkce – zpravodajské a jiné relace, soutěže a kvízy apod.
- 2) Externí produkce – domácí seriálová tvorba, sitkomy, filmy, dokumenty aj.
- 3) Zahraniční produkce – všechny importované televizní programy původem ze zahraničí – zahraniční seriálová tvorba, sitkomy, filmy, dokumenty aj.

Zdůrazněme rovněž, že jednotlivé filmy podléhají autorským právům. Není tedy divu, že může u jednoho filmu vzniknout několik verzí českého znění. Demonstrujme to na následujícím příkladu: TV Nova si koupí práva od společnosti Paramount na vysílání filmu *Forrest Gump* na dobu 3 let. Na vlastní náklady si vyrobí k filmu dabing tudíž je dabingová verze majetkem TV Nova. Po 3 letech už TV Nova film *Forrest Gump* nechce znovu vysílat a vysílací práva si koupí na 3 roky FTV Prima. Prima má 2 možnosti, buď si od TV Nova dabing odkoupí (prodává se obvykle za cca 50% výrobní ceny) nebo si vyrobí dabing vlastní. Problém je v tom, že odkup dabingu od TV Nova platí jen na dobu zmiňovaných 3 let a v případě, že by FTV Prima po 3 letech chtěla znovu film vysílat, musí Nově zaplatit znovu stejných 50 % ceny jako před 3 lety. Z toho vyplývá, že odkup dabingu se vyplatí pouze tehdy, když se s titulem nepočítá na dlouhou dobu. Důvodem pro vyrobení nové verze může být i fakt, že se společnosti již existující dabing nelíbí, a tak si udělá verzi novou.

Na českém filmovém trhu máme i seriály/filmy přeložené z ruštiny. Ve srovnání období od 50. let minulého století a současnosti jsou však počty překladů z ruštiny výrazně nižší (může to být ovlivněno prozatím nízkou koprodukcí ruských a evropských distribučních i produkčních filmových center a nedostatečnou podporou ze strany vlády RF, respektive Ministerstva kultury a jeho institucí). V minulosti výběr filmové produkce a způsob překladu výrazně ovlivňoval režim a především cenzura za totality.

⁶⁶ KLOSS, Wolfgang. *Kinoindustria Rossijskoj Federacii*. Strassbourg: European Audiovisual Observatory, 2009. 136 str.

LEONTJEVA, Ksenija. *Kinoproizvodstvo i koprodukcija v Rossii. Eksport rossijskich filmov za rubež*. Strassbourg: European Audiovisual Observatory, 2016. 100 str.

Politický systém však ovlivňuje export ruské kinematografie i dnes. Do jisté míry je oblíbenost a rozšířenost ruské filmové produkce v Evropě podmíněna také kulturologicky – ne vždy film zpracovává takové téma, o němž se evropské publikum zajímá.

Kompletní seznam přeložené zahraniční produkce do češtiny, je dostupný na webových stránkách *dabingforum.cz*, kde je možné prostřednictvím rejstříkového seznamu zjistit, jaké seriály/filmy jsou původně ruské.⁶⁷

K dnešnímu dni se nejvíce překládá z angličtiny, téměř 90 % filmové zahraniční produkce. Následuje němčina, španělština, francouzština aj. V případě exotických jazyků, se podle slov Lukáše Krpaty musí dabingová studia obracet s prosbou o pomoc na ambasády jednotlivých zemí.

⁶⁷ Rozcestník *dabingforum.cz*:

Dostupné z: <https://dabingforum.cz/viewforum.php?f=1&sid=4ed0a7213472d787bf8563a39dfdbde4>

Seznam filmů. Dostupné z: <https://dabingforum.cz/viewtopic.php?f=3&t=203>

Seznam seriálů. Dostupné z: <https://dabingforum.cz/viewtopic.php?f=2&t=204>

6 Úvod k praktické části

Jak avizujeme v úvodu diplomové práce, budeme vytvářet podklady pro dabing českého znění k vybranému ruskému seriálu, tzv. dialogových listin. Ty jsou stěžejním materiálem pro AVP, na jejichž základě překlad vyhotovíme.

V praxi bývá dialogová listina často součástí „balíčku“, který posílá zahraniční filmová produkce domácí produkci. Překladateli v mnohém ulehčuje práci, neboť se jedná o přepsané dialogy herců ve filmu. V každém případě připomeňme, že i když dialogovou listinu máme k dispozici, doporučuje se ji před překladem zkontrolovat. DL nemusí být vždy vyhotovena správně nebo v ní některé repliky mohou absentovat. Rovněž se nedoporučuje ihned začít seriál/film překládat, před překladem bychom se měli nejdříve seznámit s dějem, s postavami (jejich charakterem, vyjadřováním ad.), pochopit, co a jakými prostředky se nám autor snaží říct.

Rozhodli jsme se pro překlad ruského seriálu zpracovávající nám blízké školské prostředí. Střetli jsme se však s problémem, že i přes několikrát kontaktování výrobce seriálu *Angelika* z naší strany (výrobce je TV stanice *STS Media*), jsme přístup k originálním dialogovým listinám nedostali. V důsledku toho budeme muset přistoupit k metodě odposlechu původního znění seriálu a vygenerovat si vlastní dialogové listiny.

Navzdory tomu, že není v kompetencích překladatele do dialogových listin zaznamenávat dabingové symboly, ba dokonce text překladu synchronizovat s originálním zněním (překladatel zadavateli vyhotovuje překlad, jenž není synchronizován s originálem), předložíme jeho synchronizovanou podobu i se zpracovanými dabingovými symboly. Přeložíme první 4 díly první série seriálu *Angelika*. Chronometráž jednoho dílu odpovídá cca 25 minutám.

Původní znění v ruštině, respektive námi vyhotovené dialogové listiny ruského znění, budou uvedeny v příloze této diplomové práce. V rámci teoretické části uvedeme pouze české znění, na jehož základě vyhotovíme translatologický komentář.

Za důležité považujeme představení seriálu z hlediska děje, žánru a výroby, a proto začneme naši teoretickou část jeho stručným popisem. Oslovíme rovněž české televizní stanice a zeptáme se jich na potenciál seriálu na českém trhu. Přeložil by se?

7 Seriál *Angelika*

Angelika je ruský seriál televizní stanice *STS Media* v produkci *Yellow, Black and White*, jehož premiéra byla 15. září 2015. Na internetu byla ke zhlédnutí však dříve, už v srpnu 2012. Žánrově se jedná o komediální seriál vyprávějící o životě tří studentek žurnalistiky na moskevské univerzitě – Angeliky, Ženi a Kristýny.

Angelika je chytrá, optimistická a spokojená se svým životem. Jediné, co ji trápí, je její váha dosahující bezmála 100 kilogramů. Jednou se však Lika přemění na štíhlou krasavici, aby se však vyhnula otázkám, vymýšlí si, že k ní přijela sestra Vika. Přeměna není trvalá a změnit se zpátky může podstatně kdykoliv, zkrátka nejsou předvídatelné ani kontrolovatelné. Později se Lika dovídá, že se jedná o kletbu, kterou podědila od babičky.

„Podaří se protagonistce seriálu *Angelika* nějakým způsobem ovládnout své přeměny, zůstat navždy hubená a získat lásku svého života? To se dozvíte po zhlédnutí *Angeliky* na televizní stanici STS“.⁶⁸

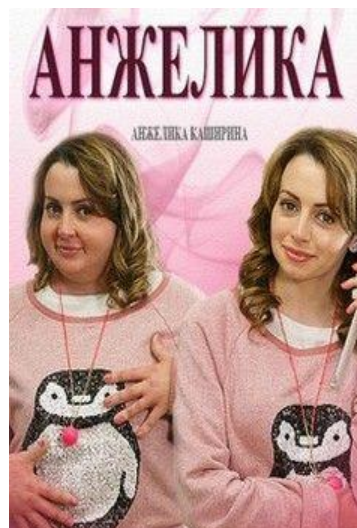
Oslovili jsme stěžejní české televizní stanice Českou televizi, TV Nova, FTV Prima (včetně Prima Cool) a Paramount Network a zajímali jsme se o možnosti uvedení seriálu *Angelika* na české obrazovky. Dostalo se nám odpovědí:

Česká televize – čekáme na vyjádření. Avizovali nám, že Česká televize, jakožto veřejnoprávní útvar, je nucena dodržovat zákony ČR, a proto je v tomto případě nutné se řídit stanovenými pravidly. Náš e-mail vyhodnotili jako oficiální úřední podání, nikoli jako běžný divácký dotaz. Museli jsme tedy podat žádost úřední cestou přes e-podatelnu ČT, na jejíž zodpovězení má dle zákona 90 dní.

TV Nova – odmítli se vyjádřit.

FTV Prima – čekáme na vyjádření.

Paramount Network – odmítli se vyjádřit.



Obrázek 9: Plakát seriálu *Angelika*. Dostupné z: <https://www.vokrug.tv/product/show/anzhelika-serial-2012/>

⁶⁸ Vlastní překlad, David Kozák. STS MEDIA. *Anželika*. O projekte [online]. ctc.ru [cit. 17. 04. 2021]. Dostupné z: <https://ctc.ru/projects/serials/anzhelika/>.

8 Překlad

8.1 Angelika S1E1

Postava	TC	Text
Angelika	0:17 (mo)	Ahoj/ Jmenuji se Lika/ Lika Věršininová
Angelika	0:20 (mo)	Co bych tak o sobě řekla?/ Kromě toho co mám napsaného na svém profilu// Vypadám celkem dobře// taková fajn holka// I když/ tohle říkávala jen moje babička// V podstatě jsem prostě taková obyčejná// bez výrazných rysů
	0:39 (mo)	I když ne tak docela/ něco by tu bylo// Vážím osmdesát kilo
Vypravěč	0:46	Lika Věršininová Narozeniny dnes Dvacet jedna let Jupí–í–í!
Angelika	0:51 (mo)	Ach jo Ono to vlastně šlo VIDĚT// Devadesát devět kilo// Ale vůbec mě to netrápí
Angelika	1:01 (mo)	Ale nebyla jsem vždycky taková/ Docela nedávno jsem vážila čtyřicet// No ale to bylo před patnácti lety
Kristýna	1:11	LIKŮŠO! Všechno Nej–le–pší!!!
Angelika	1:16 (mo)	Jo mimochodem dneska mám narozeniny/ A tohle je moje spolužačka Kristýna/ Jednou se mě zeptala jestli by u mě nemohla přespat
Vypravěč	1:22	Kristýna Kyselovová Dvacet jedna let Pochází ze Samary oprava z Moskvy
Angelika	1:23 (mo)	a tak spolu bydlíme už tři roky/ Zrovna teď Kristýna nevypadá úplně nejlíp// ale jindy je to kočka
Angelika	1:31 (mo)	Kristýna je milá a veselá// Klukům/ se ale líbí díky to–mu–to
Angelika	1:39	Deš na přednášku?
Kristýna	1:41	Likuš vždyť si za školu platím Kam bych chodila?
Lexa	1:52	Sakra! Tak už i ve škole jsou fronty!
Angelika	1:53	Omlouvám se// Hned hned to bude

Lexa	1:56	Tak/ zlatíčko moje/ no tak/ pojd'me/ pokrčit/ zatáhneme špíček/ (smích) tak jo lidi/ pojd'me pomůžeme jí/ všichni společně zabereme/ á deme/ Á raz/ á dva!
Vypravěč	2:10	Lexa Molčanov Dvacet jedna let Rejpal
Angelika	2:15	(cit.) Promiňte pane profesore
Lexa	2:18	Div žes ho nezabila// V poho?
R. Alexejevič	2:21	Nic se nestalo
Vypravěč	2:25	Roman Alexejevič Profesor Třicet pět let
Lexa	2:30	Poslouchej drobečku Jen pro příště/ přesně takhle ho sundej před zkouškovým Dobře? Ty můj cukříku jeden! (cit.)
Angelika	2:41 (mo)	Toto je moje univerzita/ Jsem ve třetáku na žurnalistice/ Mám tady spoustu kamarádů
Vypravěč	2:54	Ulja Dvacet jedna let Mmm–rcha
Angelika	3:01 (mo)	Lexu už znáte
Angelika	3:10 (mo)	A tohle je Žeňa/ Moje nejlepší kamarádka// Tak tady jí máme// Předsedkyně našeho ročníku
Vypravěč	3:16	Žeňa Burdukovská Dvacet let Předsedkyně ročníku
Angelika	3:17 (mo)	Za celé tři roky studia Žeňa nevynechala ani jednu přednášku a myslím si že ani nikdy nevynechá i kdyby trakaře padaly
Žeňa	3:39	Věršininová/ všechno nejlepší! Pusu ti nedám však ty víš proč
Angelika	3:42	Protože se polibkem pře–ná–ší asi tisíc bakterií
Žeňa	3:45 (mo)	Věršininová Co to povídáš? <u>Deset</u> tisíc bakterií/ herpes viru
Angelika	3:50	Na/ tu máš/ Pozvánka na moji oslavu Přijdeš?
Žeňa	3:54	Jestli tam bude alkohol tak ne
Angelika	3:56	Ale Žeňo/ když tam nebude alkohol tak to nikdo jiný kromě tebe nepříjde

Žeňa	4:00 (z mo)	Zato když tam bude// tak se všichni opijí a začnou kouřit// Začnou kouřit pak budou větrat// Budou-li větrat/ potykají si s bronchitidou a pneumonií Rozluč se pak s Céčkem Historie žurnalistiky a dobrými vztahy s děkankou// Zapomeň na <u>červený diplom</u> a místo v prestižním nakladatelství// Nazdárek alkohole neplánované těhotenství zapomnění a krutá smrti v chudobě To bys mi přála?
Žeňa	4:22	Dej to hned pryč
Angelika	4:25	Tak Žeňo!
Vypravěč	4:31	Nejlepší studenti fakulty žurnalistiky Angelika Věršininová Třetí ročník Jevgenija Burdukovská Třetí ročník
Angelika	4:44	Přijďte na mou oslavu/ Holky/ dneska mám narozeniny// přijďte/ ke mně na večírek/ Bude to super// KATKO/ přijď ke mně JÉ!
Lexa	4:54	SAKRA!
Angelika	4:55	Jé promiň
Lexa	4:57	Měla by sis na prdel pověsit varování před možnou kolizí
Uljana	5:02	Lidi// přijímám gratulace// Včera jsem udělala řidičák
Lexa	5:09	Prý že udělala táta jí ho koupil
Uljana	5:11	A proto dneska dělám večírek/ A všechny vás zvu
Angelika	5:18	To je mi <u>důvod</u>
Žeňa	5:20	Nesouhlasím// Už se oňho třikrát pokoušela
Vypravěč	5:29	Margarita Sergejevna Děkanka Říká že je jí třicet pět (smích)
M. Sergejevna	5:36	Dobrý den// napište si téma// Problémy současné žurnalistiky
Angelika	5:48 (mo)	Ach JO/ a to jsem doufala že na mou oslavu přijde <u>on</u>

Vypravěč	6:01	Nikitka Dvacet dva let Mazlíček Andílek Miláček Zajíček Kocourek MMM
Angelika	6:08 (mo)	Nikita je nejhezčí kluk z našeho ročníku/ Je tak překrásný že ani ostatním klukům nevadí když je jejich holky za něj vymění// Někteří se tím dokonce chlubí
Nikita	6:19	Dobrý den/ Omlouvám se/ Jdu trochu pozdě
Nikita	6:25	Prostě/ když jsem se ráno sprchoval/ zjistil jsem/ že vypnuli teplou/ A musel jsem jít k sousedce pro hrnec/ Takové věci doma pochopitelně nemám
Angelika	6:34 (mo)	To je takové zlatíčko/ Ať si říká co chce mohli bychom ho poslouchat donekonečna// A nejen my
Nikita	6:41	Čest všichni/ Tady je Nikita Jemeljanov/ a vy sledujete kanál// <u>z tv</u>
Angelika	6:46 (mo)	Nikita je jediný z ročníku kdo už pracuje v oboru// A to je hustý// Můžu ho vidět ještě častěji a <u>ještě</u> si ho potom dokola pouštět na netu
Nikita	6:55	Teplá mi pak došla A// já úplně celý od pěny celý nahý// Prostě úplný chaos/ už jsem si myslel
M. Sergejevna	7:01	To už stačí/ Nikito// Pojd' lehni si// (cit.) teda/ sedni si
Nikita	7:07	Děkuju
Angelika	7:10 (mo)	On je tak úžasný// Bohužel se na mě ale za celé tři roky nepodíval víc jak jednou
Vypravěč	7:42	Čtrnáctý květen Dva tisíce dvanáct Podíval se poprvé
Angelika	7:45 (mo)	Ale to nevadí Byla to nejlepší chvíle mého života// <u>protože</u> se na mě podíval
M. Sergejevna	7:50	Pro dnešek je to vše Můžete jít
Angelika	7:57	(cit.) Ach pane profesore// ještě jednou se omlouvám
R. Alexejevič	8:04	Ale To nic// Nic se nestalo// Stěpanovová bude prostě muset znova napsat svůj referát// I když vlastně ne// jen ho znovu vytiskne z Wikipedie (smích)
Lexa	8:14	Říkal jsem ti/ že ho máš sundat až před zkouškovým/ před zkouškovým

Uljana	8:19	Na
Angelika	8:19	Uljo// Uljo mohla bych s tebou mluvit?/ Poslouchej/ co kdybychom spojily naše večírky// Moje narozeniny a tvůj řidičák// I tak to bude paráda!/ Zahrajeme si pantomimu a jiné hry/ bude dort// (cit.)?
Uljana	8:34 (z mo)	Děvče to bych strašně ráda// Jen kdyby mi bylo tak pět// a byla bych taková jako ty
Angelika	8:40 (mo)	To je taková <u>mm</u> // <u>mrcha</u> // Komu je vůbec zapotřebí?/ Hubená/ pěkná mrcha s perfektníma nohama// Krása ale není to hlavní// Hlavní je rozhodnost// Babička to vždycky tak říkala// Ale už mi kdovíproč neřekla/ kde k ní přijít
Angelika	8:57 (cit.)	Čaute// Chci vás// všechny// dneska pozvat k sobě domů/ na večírek
Nikita	9:04	Ještě jeden večírek?
Vypravěč	9:05	Třináctého listopadu Dva tisíce třináct Podíval se podruhé
Nikita	9:06	A co to slavíš?
Lexa	9:08 (z mo)	Něco tam asi ráno nedojedla/ a žrádýlko je strašná škoda vyhodit/ že? (smích)
Angelika	9:12	Ne Já vždycky všechno sním
Angelika	9:17 (cit., dechy)	Tak dobře// tady je adresa// Čekám/ vás/ dneska/ u mě doma/ Dobře?// Tady// No takže/ ahoj večer/ Fajn
Angelika	9:32 (z mo) (vo)	Nikita se na mě podruhé podíval/ Dneska přijde a uvidí jaká jsem pohostinná a vtipná/ a to/ že mám vlastní byt v centru// Žeňo// škoda že nejdeš/ bude to paráda// Všichni PŘIJDOU
Angelika	10:11	Kristy?// Ahoj/ kdepak jsi?// Večírek je už v plném proudu
Kristýna	10:16	Liko prosím tě promiň vůbec nemůžu přijet On mi// strýček umřel/ z druhého kolene// z Mytišče

Angelika	10:24	Ale NEE/ Mrzí mě to
Angelika	10:29	A proč vám tam hraje hudba?
Kristýna	10:31	VÍŠ? V Mytišči mají takové podivné tradice// Prosím tě promiň nemůžu teď mluvit/ Musím se (cit.)// dát sbohem strýci
Angelika	10:38	Kristýno!
Angelika	10:49 (mo)	To jsou/ parádní narozeniny// Popřály mi jenom dvě kamarádky a ještě můj e-mail// přičemž <u>on</u> byl z nich nejupřímnější/ Kdyby tady tak byla babička řekla by// Zlatíčko/ nevzdávej to a vše se ti podaří/ jen si obleč teplejší punčochy/ No a co?// Chtějí-li mě tam nebo ne!// NEE!// Přijít na oslavu na kterou mě nepozvali?/ To přece nemůžu
Angelika	11:40	(cit.) Ale// Ale whisky jsem přinesla
Lexa	11:45	NOO/ Když kráva nedává mlíko ale vizoura// Tak je to dobrá kráva!
Lexa	11:51	Tak běžte mandmazel/ a jedem dál!
Angelika	12:05	Kristýno?
Kristýna	12:08	Liko!// Jsem tě nepoznala// Ahoj/ co ty tady děláš?
Angelika	12:12	No co <u>ty</u> tady děláš? A co tvůj strýc z druhého kolena?
Kristýna	12:17	(cit.) STRÝC? Dobrý// Dokonce je mu líp
Angelika	12:21	Vždyť umřel
Lexa	12:24	Tak co lidi Jak se máte?// Skvěle paráda! Tak je/ na čase to tady/ pořádně rozjet// Dáme si Twister/ Nachystej to jo/ Náš první soutěžící// je to samozřejmě ten nejkrásnější/ nejmódnější týpek/ nejskvělejší/ jasně že hned po mně/ dámy// můj brácha kámoš// Nikito/ brácho/ pojď a vy mu pořádně zatleskejte!
Lexa	12:43	Skvěle Nikitu máme/ Budem potřebovat ještě dalšího soutěžícího/ nebo soutěžící? (cit.)
Kristýna	12:50	Liko Hele podívej/ Nikita No běž běž běž/ zahraj si s ním ten Twister!

Angelika	12:58	Jeho dotek je jako čokoládový dort po dlouhé týdenní dietě
Lexa	13:02	(cit.) Máme tady novou soutěžící/ díky které se už nikdo do hry nevejde/ Takže vodpluj/ Ul-ja-no
Lexa	13:12	Sorry/ prostě/ tady nemáš šanci
Nikita	13:42	Ty máš// takové překrásné oči
Uljana	14:02	Nikito Bud' rád Mohla tě taky zabít
Lexa	14:04	(smích) To ale vůbec není důležitý!/ Brácho jsem to celý natáčel// a hádej co?/ Naše video teď bude mět na tuty dvě stě tisíc zhlédnutí
Uljana	14:13	Opatrně
Nikita	14:14 (cit., mo)	To tak bolí/ sakra/ chlapi/ dávejte bacha!
Angelika	14:23 (pláč, posmrk.)	Babičko// co je se mnou špatně?/ Vždycky jsi mi říkala že vzhled není důležitý// Že i tak budu šťastná// Ale nic se mi v životě nedaří!/ Vůbec nic se// se mi nedaří!
Angelika	14:46 (pláč)	UMM// Já už tak dál nemůžu!// Ne-mů-žu!
Angelika	15:36	NO KRUCI!
Angelika	15:54	Babička!// Babičko!// Babičko/ babi/ to je ten nejlepší dárek k narozeninám/ Úplně nejvíc suprový/ suprově suprový// Děkuji ti!// Děkuji/ Děkuji/ babi
Angelika	16:13	Tak to by šlo// Můj zadek se poprvé vešel celý do zrcadla
Kristýna	16:23	<u>Stůj!</u> Kdo jsi? Kde je Lika?
Angelika	16:24	Kristýno To jsem já <u>Já</u> Lika
Kristýna	16:25 (z mo)	<u>Co to kecáš!</u> Lika nemohla přes noc schodit sto kilo
Angelika	16:29	Ve skutečnosti jenom padesát
Kristýna	16:31	Za deset let jsem nemohla schodit půlkila a ty přes noc schodíš <u>padesát?</u>
Angelika	16:34	Dokážu ti to

Kristýna	16:35	<u>Dokážu ti to?// Já ti to dokážu!</u>
Angelika	16:38	Co děláš! Dokážu ti to/ dokážu to// Nosíš podprsenky push-up// aby to vypadalo že máš prsa velikosti céček
Kristýna	16:45	Tohle věděla jenom Věršininová// Slíbila že to nikomu neřekne
Angelika	16:48	NOO?
Kristýna	16:50	To znamená že to všem vykecala// <u>Kráva tlustá!</u>
Angelika	16:53	Poslouchej to jsem <u>já já tlustá kráva</u> // Teda už nejsem <u>tlustá</u> // A jako jak jako <u>kráva?!//</u> To je sprostý mimochodem
Angelika	17:00	Jak chceš// tvoje sada na bělení knírku je schovaná v koupelně// v krabičce čokoládových pralinek
Kristýna	17:08	Drž hubu Věršininová!
Kristýna	17:10	Věršininová?
Angelika	17:11	No
Kristýna	17:12	Jsi to ty?
Angelika	17:13	Jo
Kristýna	17:13	Jsi to skutečně ty?
Kristýna	17:18	Tak to mě// to mě POSER!
Angelika	17:25	A co že se tak divíš? Představ si/ shodila jsem padesát kilo!
Angelika Kristýna	17:29 (přes., radostně)	<u>Rovných pa-de-sát!</u>
Kristýna	17:34	Počkej a z čeho mám vlastně radost?// To znamená že teď jsem na bytě <u>ta</u> nejtlustší JÁ
Angelika	17:37	Jo! Jo! Jo! Představ si! Jupí! Jupí! (cit.)
Angelika	17:44	(cit.)// promiň mi
Kristýna	17:46	Počkej a jak se to jako stalo?

Angelika	17:48 (dechy)	KOUZLO// Dárek od babičky
Kristýna	17:57	Kdybys tak nekecala/ jaký kouzlo? <u>Kouzlo</u> ? Babičko?/ Babičko?/ Nešly by mi trošičku prsa zvětšit?
Kristýna	18:06	(výd.) Nefunguje to
Angelika	18:07	Kristýno! Nech babičku na pokoji! Poslouchej// radši běž a udělej nám kafe
Kristýna	18:12	Kafe?// Trošku jsi zhubla a už si vyskakuješ?
Angelika	18:16	Jo!// Běž nám udělat to kafe
Angelika	18:34	Kristýno?// Potřebuju tvoje oblečení!
Angelika	19:21	Žeňo ahoj!// Dostala jsi moji esemesku?// Teď si mě prohlédni naživo// Tak co?
Žeňa	19:28	Nesdílím tvou radost// Už jsem se dívala na fóru jaké onemocnění má symptomy značného úbytku váhy// Syndrom Kušingův to mívá/ Výrazné hubnutí Zelená moč
Angelika	19:36 (smích)	Žeňo// Já ale nemám žádného Kušinga// ani zelenou moč žádnou/ Je to <u>KOUZLO</u>
Žeňa	19:43	Ještě i paranoidní bludy?
Angelika	19:44	Poslouchej mě// ani při jedné z nemocí není možné zhubnout za <u>jednu noc</u> // na padesát kilo
Žeňa	19:50	Dejme tomu// Ale radím ti abys/ to zatím nikomu neříkala// Jinak tě odvedou vědci ze speciální jednotky/ a budou na tobě dělat pokusy// A co hůř?/ Napadnou tě tlusté ženy/ a budou pít tvou krev/ aby zhubly tak jako ty
Angelika	20:04	Žeňo To <u>ty</u> tady máš paranoidní bludy
Angelika Žeňa	20:08	Dobrej Dobrej
Angelika	20:12	Fakt máš pravdu// Zatím o tom radši nikomu neřeknu
Žeňa	20:18	Věršininová// jestli budeš takhle žrát/ večer budeš zase vážit metrák

Angelika	20:23	Máš pravdu
Angelika	20:30	Nikita
Žeňa	20:33	Neprožívej to/ Nepozná tě// No/ pokud mu teda druhou ruku nezlomíš
Angelika	20:37	Cha cha cha
Uljana	20:39	Nikito ukaž já ti ten řízek nakrámím/ S jednou rukou to jde asi těžko// Nebo tě nakrmím jestli chceš
Lexa	20:46	No sakra!/ Taky bych chtěl mít zlomenou ruku
Uljana	20:48	Tak to se obrať na Věršininovou/ ona je v tomhle ohledu profesionálka/ Velká tučná/ a neohrabaná profesionálka
Lexa	20:55	Chachach
Angelika	20:56 (z mo)	A nezajímá vás/ že ji strčili?
Uljana	21:01	ŘÍKÁ KDO?
Uljana	21:13	A proč se za tu husu přimlouváš?// Vůbecs tam nebyla/ A vůbec/ kdo jako jsi?
Angelika	21:20	Já jsem Lika// teda vlastně// její sestra Vika// Viktorie// A Lika není vůbec žádná husa// Ale hodná a milá// fajn// je trochu při těle// ale i tak pěkná holka// I když/ ty tomu vlastně ani nemůžeš rozumět// Tobě je fuk jak se druzí cítí// Nejdůležitější v životě je pro tebe mít štíhlé nohy/ a sexy zadnici// No tak běž// se svýma štíhlýma nohama// rovnou do té své sexy zadnice
Uljana	21:56	COO?
Nikita	21:57	Uljo?! Slíbilas že mi nakrámíš ten řízek// Počkej
Nikita	22:04	Ty máš/ takové/ překrásné oči// Nepotkali jsme se někdy už?
Angelika	22:10 (cit., dechy)	No jako
Nikita	22:14	Tak to bysme mohli do kina zajít? Dávají něco o zombí/ Máš ráda zombí?

Angelika	22:20 (dechy)	Ano jsou/ takoví roztomilí// Teda/ když nepožirají lidi/ tak jsou roztomilí
Nikita	22:30	No// Tak mi dej na sebe číslo// a v sedm tě vyzvednu// Dobře?
Angelika	22:35 (dech)	Dobře
Nikita	22:36	Tak jo/ zatím
Angelika	22:39 (dechy)	Zatím
Uljana	22:41	To je tak sladké že budu blejt
Kristýna	23:21	Hlavně aby tě nenapadlo se s ním na prvním rande vyspat
Žeňa	23:24	Líbat
Kristýna	23:25	Tak jo/ víš vše/ Hodně štěstí!
Angelika	23:28	Díky
Žeňa	23:29	Určitě si nezapomeň nos namazat antibakteriálním krémem// protože/ když si ho nenamažÉÉÉ
Kristýna	23:30	Půjdem!
Angelika	23:30	Namažu/ Díky holky
Angelika	24:07 (dechy)	Ne ne ne ne ne <u>babičko!</u>
Angelika	24:12	Babičko? Babičko? Zlatíčko// zrovna mi všechno tak pěkně vychází/ prosím// prosím/ ať jsem zase hubená/ Babičko prosím prosím prosím/ <u>No tak babi!</u>
Angelika	24:59 (mo)	Dnešek byl nešťastnější den mého života// Pocítila jsem jaké to je být pěkná/ žádaná// a poznala jsem jaké to je nezapínat si pásek na poslední díрку// Moc ti babi děkuji/ i kdyby jenom za jeden takový úžasný den
Angelika	25:41	Babi// já jsem to ale včera potřebovala// No ale to nevadí// díky ti!

8.2 Angelika S1E2

Postava	TC	Text
Angelika	0:15	Ne babi nerozumím už ničemu/ Jednou <u>HUBENÁ</u> pak <u>TLUSTÁ</u> / teď zase <u>HUBENÁ</u>
Angelika	0:22	Co to je? Druhá šance?// Děkuji ti BABIČKO!
Kristýna	0:26 (mo)	Liko co tak řveš? Dáš si kávu?
Angelika	0:28	Jo!
Kristýna	0:29	Já taky Udělej ji prosím// <u>SAKRA!</u> // Tys rozervalo moje šaty// Kdybych věděla že jsi až tak vášnivá dala bych ti šaty ze staré kolekce// No fajn/ povídej/ Co Nikita?
Angelika	0:44	Ale vůbec nic// přeměnila jsem se zpátky
Kristýna	0:47	Přímo při sexu?/ Co je mu// infarkt?
Angelika	0:50	Ale ne před schůzkou// Nikam jsem nešla
Kristýna	0:52	To znamená že žádné historky z natáčení nebudou// A co budu dneska dělat na přednáškách?/ Jenom se učit?/ Chcípnu nudou!
Angelika	1:01 (do mo)	Poslouchej a to že jsem zase štíhlá je jako nuda?
Kristýna	1:26 (do mo)	To já si měla vzít tuhle sukňu Liko kup si už svoje oblečení/ Jestli chceš tak ode mě/ Nebo ještě líp/ mně kup nové a moje staré si klidně vem
Angelika	1:34	Uvidím// Ani nevím co je horší/ To když si ze mě Lexa utahoval a nebo teď když mě balí?
Kristýna	1:39	(cit) NIC/ si zvykneš Pak to bude příjemné
Kristýna	1:46 (do mo)	Kráva přitáhla zas// Na podívej/ celou závěrečku mi poškrtila// Řekla že jestli ji zítra neodevzdám tak poletím
Žeňa	1:54	Vždyť ti tu tak polovinu chyb nechala
Angelika	1:57	A co budeš dělat?

Kristýna	2:00	Co? Co? Vymyslím něco Prvně by to nebylo
Angelika	2:44 (mo)	Tak tady je// Měla bych se mu jít omluvit// Ne neměla/ Po tom včerejšku se mnou asi ani nebude chtít mluvit
Angelika	2:53	Ahoj
Nikita	2:54	Ahoj
Angelika	2:56	promiň že jsem nepřišla včera
Nikita	2:59 (mo)	(cit.) A měla jsi k tomu nějaký vážný důvod?
Angelika	3:04	(cit.) Byla jsem hotová// No tím chci říct ŽE/ jsem měla střevní virózu otravu jídlem CHÁPEŠ?/ Neměla jsem si dávat ten salát v jídelně
Nikita	3:11 3:15	(cit.) Jo. Tak to jsem rád/ Ne/ že ses jako otráвила jídlem/ a–ale že není chyba ve mně
Angelika	3:22	Ale jistě že ne Nikit// No a kde máš sádru?
Nikita	3:27	Tu sundali// Ukázalo se že to bylo jen pohmoždění// Chtěla mě ještě vidět doktorka/ proto ta sádra// (cit.) Poslouchej// co kdybysme to spolu ještě zkusili?// Večeře// nebo kino?
Uljana	3:40 (dechy, líbání)	Ahoj? Jak se vede?// Vyrušila sem vás?
Uljana	3:49 (z mo)	Snad jste mě tady neřešili? (smích) Nebo jo?
Nikita	3:52	No chystali jsme se na přednášku
Uljana	3:54	Aha// Nikito/ hele/ nevadilo by ti když si tady s Vikušou trošku pokecáme/ Ne a ne poznat kde koupila takovou suprovou sukňu
Angelika	4:00	Ha ha ha
Uljana	4:01	
Nikita	4:02	(cit.) No/ to bude na dýl// Fajn uvidíme se

Uljana	4:06	Co tady zase chceš?
Angelika	4:08	Vlastně sem du na přednášku// Poprosila mě sestra/ je nemocná
Uljana	4:13	Podívej// než sem budeš chodit na přednášky musíš se sem dostat a ne chodit jen když tě pošle sestra jasný?
Angelika	4:19	Fakt?// A čímže to táta sem poslal obálku?
Uljana	4:21	COO?
Angelika	4:22 (z mo)	Žadný <u>co</u> / Musím už jít!
Angelika	4:27 (mo)	Věřštinová/ jsem na tebe pyšná!/ A proč vůbec nejsi taková když jsi tlustá?
Uljana	4:41	A co vy? Dneska pracujete naposledy?
Hlídka	4:44	Proč jako?
Uljana	4:45	Pouštíte lidi na cizí legitky
Hlídka	4:46	Koho?
Uljana	4:47	Támhleto/ Jen tak mimochodem jsem ji viděla dneska v krimi rubrice
Hlídka	4:51	Hej stůjte!
Angelika	4:57 (hal.)	<i>To není pravda// Pustte mě// Špatně jste to pochopil// Říkám vám že jste to špatně pochopil// To je legitka mojí sestry/ Svoji jsem zapomněla doma// Vraťte mi ji prosím</i>
Hlídka	5:07	Vrátím// ale jí// A vy odsud odejděte odejděte odsud// Na tři metry// Neblokujte vchod!
Hlídka	5:25	Slečno// mluvím snad čínsky? Říkám opusťte budovu!
Angelika	5:28	Ale pochopte/ musím na přednášku místo mé sestry
Hlídka	5:31	Nepůjde to
Angelika	5:39 (dechy)	Už to chápu// Ani jsem nevěděla// že nás/ na univerzitě/ chrání takoví/ profesionálové// Na vašem místě bych// (cit.) promiňte

Angelika	5:56 (dechy)	(cit.) Jak se jmenujete?
Hlídka	5:59	Gennadij
Angelika	6:00 (dechy, smích)	To je moje oblíbené jméno// Takže tak// Na vašem místě bych Gennadiji// postupovala právě tak
Hlídka	6:07	Oukej
Angelika	6:08	Ale možná// výjimečně samozřejmě// bych vám místo té své legitimace mohla dát na sebe telefon?
Hlídka	6:14	No to by šlo
Angelika	6:15	Tak to je skvělé! (cit.)
Angelika	6:24 (mo)	Jmenuji se Uljana// Můžete mi volat// kdykoliv
Hlídka	6:30	(cit.)
Angelika	6:31 (z mo)	třeba i v noci// a častěji
Angelika	6:37 (do mo)	Dobrý den// promiňte/ já jsem sestra Liky Věršininové Ona je nemocná a poprosila mě odchodit místo ní přednášky// Můžu?
R. Alexejevič	6:45	Ano jistě Posad'te se
Angelika	6:46	Díky
R. Alexejevič	7:00	Úroveň důvěry obyvatelstva k různým informačním zdrojům hned to vysvětlím
Uljana	7:06	Lexo// jak moc je to všechno vážné/ mezi Nikitou a tou slepicí?
Lexa	7:11	Nevím/ je mi to fuk
Uljana	7:12	Ale mně <u>ne</u> // Čím víc toho o tom budu vědět// tím víc/ za to ty můžeš dostat// Víš co tím myslím?
R. Alexejevič	7:18 (hal.)	<i>Podle nejnovějších dat se podíl zpravodajů zvětšil Zpravodaje dělíme do následujících skupin</i>
Lexa	7:22	Jojojo Už mě to začíná zajímat čím dál tím víc

R. Alexejevič	7:26 (do mo, hal.)	Současná žurnalistika <i>musí pracovat na úrovni dialogu</i>
Angelika	7:29 (mo)	JOJO přednáška Romana Alexejeviče/ je jediná na které Žeňa nemůže přemýšlet o jejím tématu
R. Alexejevič	7:41 (do mo, hal.)	Dialog s publikem/ předpokládá jeho odezvu// na předložený text <i>Jejich zájem o něj// Za poslední tři roky můžeme pozorovat určitou dynamičnost která se odráží v růstu důvěry obyvatelstva k různým informačním zdrojům</i>
Lexa	7:56	(cit.) Viktorko/ neviděli jsme se už někdy? (cit.)?
Angelika	8:00 (do mo)	Nech mě!!! Styd' se!
Lexa	8:02	Cože?
Lexa	8:07	Poslouchej to je opravdu jako starší ségra Věršininový
Kristýna	8:09	Ne to Věršininová zhubla
Lexa	8:11	(smích)
R. Alexejevič	8:12 (z mo)	Molčanov Kyselovová// Zopakujte co jsem řekl
Lexa	8:14	Určitě něco o žurnalistice asi ne? (smích)
Lexa	8:21	(cit.) Nestíhám odpovědět/ Pech co?
R. Alexejevič	8:23	Nic se neděje Zodpovíte mi to s Kyselovovou// na zkoušce
R. Alexejevič	8:34	Žeňo jste v pořádku?// Na koho si myslíte?
Žeňa	8:40	Prosím?// Zamyslela jsem se// Promiňte// Na shledanou
R. Alexejevič	8:49 (mo)	Na shledanou
Kristýna	8:55	Pane PROFESORE// dneska jste nějaký přísný
Žeňa	9:10 (z mo)	Pane profesore/ zapomněl jste zapsat prezenci// (cit.) omlouvám se

R. Alexejevič	9:18	Vždyť jsem ti přece říkal/ abys to nedělala// Někomu to hned řekne
Kristýna	9:23	Románku// dyť je to moje kamarádka/ Poprosím ji a ona to nikomu neřekne
Angelika	9:30	Žeňo jsi v poho?
Žeňa	9:31	Právě jsem viděla/ jak se Kristýna lepila/ na Romana Alexejeviče se svými/ tisíci bakteriemi
Angelika	9:36	Jakože se líbali?// <u>Sakra!</u> Přece jen ses to dozvěděla
Žeňa	9:40	Přece jen?// Tys to věděla?
R. Alexejevič	9:41	Jak to že jsi VČERA// na přednáškách nebyla?// A telefon mi nebrala?
Kristýna	9:48	Závěrečku jsem psala ale děkanka mi ji nechce vzít
R. Alexejevič	9:50	(cit.)
Kristýna	9:55	Hele ale možná bys s ní mohl promluvit?
R. Alexejevič	9:59 (smích)	A co jí jako řeknu?// Víte?/ já tady/ spím s jednou svou studentkou NOO// a nemohla byste teda vzít její/ závěrečku?/ Tak?
Kristýna	10:08	Ano
R. Alexejevič	10:10	Kris// o našem vztahu se nesmí nikdo dozvědět
Kristýna	10:15	(cit.)
Žeňa	10:18	Ne je to nehoráznost!// Vztah pedagoga a studentky!
Kristýna	10:23	Žeňo// Žeňo poslouchej mě// Moc tě PROSÍM// O tom co jsi viděla neříkej <u>nikomu</u> / dobře?
Žeňa	10:31	Mně je úplně jedno co vy tam// Hlavně to nedělejte na prezenčkách// Přece jen je celý den nosím
Angelika	10:37	Kristýno no A// a co tvoje závěrečka?
Kristýna	10:40	Závěrečka?
Angelika	10:41	Ano

Kristýna	10:42	Zatím nic Románek se cuká/ protože jsem mu párkrát nezvedla telefon// Dobře devětkrát/ a čtyři esemesky poslal
	10:51	Fajn/ Pokus číslo DVA
Žeňa	11:06	To jsou mi ale mravy/ Románek Alexejevič// Měla by si s tou hlavou někam zajít// a něco s ní udělat ne si ji jenom umývat a barvit// Aby ji taky ta hlava byla k něčemu
Angelika	11:16	Vždyť jsi říkala že je ti to jedno
Žeňa	11:19	Jo/ úplně// Mě se to netýká
Angelika	11:23	(cit.) Dobře tak já jdu// Za chvíli jdu do kina// s Nikitou// Tak fajn/ čau
Kristýna	11:31	Žeňo// moc moc bych potřebovala zůstat/ o samotě s Romanem / Prosím/ odveď někam děkanku
Žeňa	11:35	Kam jako?// Na romantickou snídani?// Neudělám už vůbec nic
M. Sergejevna	11:43	Katedra žurnalistiky
Kristýna	11:47	Dobrý den// krajská hygienická stanice// Budova vaší fakulty se nachází v zóně výskytu zdraví škodlivých hlodavců/ Neprodleně k nám musíte/ přijet/ nahlásit se/ aby mohla být provedena dezinfekce/ Jinak vypukne epidemie/ a všichni zemřou
M. Sergejevna	12:04	Slečno// už jsme všechno vyřešili s vaším ředitelem a domluvili se// že v nejbližších dvou letech žádný epidemie u nás nebudou// Sami si poradíte tam!
Kristýna	12:15	<u>Ty KRÁVO!</u>
Žeňa	12:56 (mo)	Kyselovová co to děláš?
Kristýna	12:58	Táhnu k oknu palmu/ má světla málo
Žeňa	13:00	Odkdy tě jako trápí palmy?
Kristýna	13:04	Podívej jaké má listy suché!/ Dělej pomoz mi

Kristýna	13:11 (mo)	Pojď
Vypravěč	13:25	Bum prásk
Žeňa	13:28	To bylo auto děkanky!/ Jsem spolupachatelka!
Kristýna	13:31	Ticho/ neřvi!
M. Sergejevna	13:40	Do <u>HAJZLU</u> !
Kristýna	13:42	Žeňo pohlídej dveře děkanátu a nikoho nepouštěj dovnitř
Žeňa	13:45	Kyselovová? Zbláznila si se?/ Co se to děje?
Kristýna	13:47	Pokecáme si pak/ Je tam teď sám/ to je moje poslední šance
M. Sergejevna	14:00	Do <u>HAJZLU</u> !// Rozejděte se všichni!
Kristýna	14:11	Pane profesore nezdržím vás dlouho// Jak tady/ tak vůbec v Moskvě// Zítra odjždím navždy do Saratova
R. Alexejevič	14:20	Počkej pročs mi o tom neřekla dříve?
Kristýna	14:21 (dechy)	Nechtěla jsem o tom mluvit// Děkanka/ mě vyhodí kvůli závěrečce/ a rodiče se domluvili že přestoupím na saratovskou univerzitu// Sice ne na žurnalistiku/ ale geografii Tak to vycházelo o pět tisíc levnějc// Přišla jsem se jen rozloučit
R. Alexejevič	14:38	Počkej// počkej// To všechno jen kvůli závěrečce jo?/ No tak dobře/ JÁ/ promluví si s ní
Kristýna	14:45 (do mo)	Ne to/ to nemůžete pane profesore// budete mít problémy
R. Alexejevič	14:48	Problémy budu mít když mi odjedeš// Já tě nemůžu ztratit
M. Sergejevna	14:58 (hal.)	<i>Čelní sklo je na vodpis Až se dovim kdo to udělal Urvu mu nohy/ a tu palmu mu narvu do</i>
M. Sergejevna	15:03	Zavolám
Žeňa	(přes.)	Paní profesorko tam teď nesmíte (cit.)/ Vlastně vlastně jsem se vás chtěla na něco zeptat kvůli (cit.)

M. Sergejevna	15:08	Burdukovská co je to s tebou?
Žeňa	15:10 (cit., dechy)	Myslím že zánět slepého střeva
M. Sergejevna	15:12	A jsi si jistá?
Žeňa	15:13 (cit., dechy)	No samozřejmě/ odvezte mě do nemocnice Umírám
M. Sergejevna	15:16 (mo)	Co je to dneska za den?/ Všem se děje něco zlého!
Žeňa	15:21	Už je to dobrý// Promiňte
Žeňa	15:28	Kyselovová/ víš co jsem kvůli tobě musela dělat?
Kristýna	15:30	Žeňo/ děkuji ti/ jsi to zvládla skvěle
Nikita	16:22	Hele dávají jenom teďka Zombí versus vetřelci/ No to je film/ o zombí/ kteří s těmahle
Angelika	16:27 (jídlo)	Jasně chápu// tak proto ten větší popcorn že?
Nikita	16:33	No/ jo?
Nikita	16:35	Máš něco na puse tady
Angelika	16:41	Já// hnedka/ přijdu// Musím na záchod// Dobře?// Hned jsem tu
Kristýna	16:57	Haló?
Angelika	16:58	Nikita se chce se mnou líbat// Co mám dělat?
Kristýna	17:00	Tak podívej/ jazyk mu tam zatím moc nestrkej
Angelika	17:03	Kristýno tak přestaň/ Je to moje <u>úplně první</u> rande v životě
Kristýna	17:07	Liko vždyť je to Nikita// Na tohle jsi čekala tři roky// To udělej tak jak cítíš// Hlavně abys měla stejný kalhotky a podprdu// To je vše/ Zatím!
Angelika	17:17	Aha/ dobře/ Čau

Angelika	17:37	(cit.) <u>Ne!Ne!Ne!</u> Jenom <u>ne</u> tohle/ jsem tlustá!// <u>NEE!</u>
Uklízečka	17:43	Co tady tak ječíš hm?/ Dělaš jako bys ztloustla snad teď
Angelika	17:49	Co mám dělat?// Co mám dělat?// Co <u>MÁÁÁM</u> dělat?
Nikita	18:12	Lexo představ si!/ Vika se na mě zase vybodla// Zdálo se to bejt v poho/ skoro jsme se líbali/ a potom odešla že/ musí na záchod// A ještě nevyšla
Lexa	18:21	Nooo dones jí tabletky černého uhlí (smích) ukaž že jsi vopravdovej princ! (smích)
Nikita	18:27	(cit.) A jak se jako dostanu na dámy?// Stojím tu jak blbec/ s těma dvouma lístkama
Lexa	18:32	Klídek// nikam nechod'/ (cit.)
R. Alexejevič	18:40	Ještě jednou vám děkuji Margarito Sergejevno// Na shledanou!
Kristýna	18:46	Románku ty jsi nejlepší!// Co jsi jí řekl?
R. Alexejevič	18:49	Řekl jsem jí žes mi pomáhala připravovat prezentace/ na den otevřených dveří
Kristýna	18:54	Aha?
R. Alexejevič	18:55	a proto že jsi to nestihla// A dovolila ti odevzdat práci až ji napíšeš
Kristýna	19:00	Až ji <u>NAPÍŠU</u> ?
R. Alexejevič	19:01	Přesně tak
Kristýna	19:02 (z mo)	Odklad je jako super ale já myslela že ty ji napíšeš/ Pro tebe to nic není
R. Alexejevič	19:06	Blázníš Kristýno?/ mám tolik práce
Kristýna	19:08 (do mo) (dechy)	Romane/ ty to zvládneš// Jsi takový// miláček
Žeňa	19:32 (mo)	Paní profesorko?

M. Sergejevna	19:33 (mo)	Burdukovská? Co máš tentokrát?// Průjem?
Žeňa	19:38	Chtěla jsem/ prezenčky vrátit// ale je zamčeno
M. Sergejevna	19:40	Divné// Tam by měl být Roman Alexejevič
M. Sergejevna	19:56	HE-LE-ME <u>SE</u>
R. Alexejevič	19:58	Margarito Sergejevno
R. Alexejevič	20:01	(cit.) my jsme tu s Kyselovovou/ konzultovali/ (cit.) O ŽURNALISTICE
M. Sergejevna	20:06	Nebyla to nějaká názorná konzultace?// Nebo jsem možná// studovala nějakou JINOU žurnalistiku?
Nikita	20:20 (mo)	Víky? Seš tam?// Du dovnitř!
Nikita	20:28 (z mo)	(cit.) Promiňte/ neviděla jste tady (cit.) takovou pěknou štíhlou brunetku ne?
Angelika	20:34	(cit.)
Nikita	20:35	Promiňte
M. Sergejevna	20:46 (z mo) (vo) (mo) (vo)	K rukám rektora MGU katedry žurnalistiky// <u>ŽÁDOST// TEČ-KA//</u> Tímto Vás žádám// Vás s velkým V to je pro Kyselovovou// O mé propuštění// Pro Kyselovovou o ukončení studia// Na vlastní žádost// Příjmení a podpis
M. Sergejevna	21:11 (z mo)	Roman Alexejevič// Vážený novinář// <u>Věšeli jste mi bulíky na nos!!!</u> Kyselovová mně pomáhala s prezentací// Ano viděla jsem jak Vám pomáhala// a téměř/ i s jakou částí konkrétně
R. Alexejevič	21:30	Mám napsat dnešní datum?
M. Sergejevna	21:32	Datum si napíšu sama
M. Sergejevna	21:38	Jestli vás ještě jednou uvidím spolu// Můžete jít
Uljana	21:49	Ahoj Nikito!/ Slyšela jsem že jsi tu sám a vidím že lístky máš dva/ Mohla bych ti dělat společnost// Pěkné kytky!

Nikita	21:57 (mo)	Uljo/ deš právě včas/ Půjdeme?
Uljana	22:02 (mo)	A co dávají?
Nikita	22:03	Na podívej
Uljana	22:05	HUSTÝ!// Na tenhle jsem chtěla zrovna jít!
Angelika	22:16 (z mo, jídlo)	Nechápu co se to se mnou děje// Jednou hubená pak tlustá
Kristýna	22:21	Likušo dost už!// Všichni máme problémy// Já jsem s Románkem teď pod kopytem té krávy
Žeňa	22:30 (mo)	Za všechno můžu já!
Kristýna	22:32	Žeňo// o čem to mluvíš?// Nemůžeš za to žes tam nebyla/ Trápí tě to víc než mě// Dřív jsem si myslela že jsi robot// Promiň
Angelika	22:45 (jídlo)	(cit.)// to je <u>MŮJ</u> antiSTRESS// Nikita se ke mně už nejspíš nikdy nepřiblíží
Angelika	22:59	HOLKY// už CHÁPU!// Já jsem Fiona ze Šreka!
Kristýna	23:05	Cože?
Angelika	23:06	Fakt/ no podívejte se!/ Ráno jsem se probudila hubená/ potom večer jsem tlustá/ a ráno jsem se pak zase probudila hubená
Žeňa	23:12	Jasně až si usmyslíš že jsi Oslík ze Šreka dej mi vědět znám skvělého cvokaře// Mějte se!
Kristýna	23:19	Taky jdu

Angelika	23:24 (mo)	Jsem předurčena k tomu abych vedla dvojí život// Ráno a přes den jsem Viktorie// dobytka a lamačka mužských srdcí/ a večer zase tlustá a nikomu nepotřebná Lika// Těší mě jedno/ že se zítra ráno probudím zase jako hezká a žádaná// Jdu spát/ aby zítřek přišel dříve
Angelika	24:01 (do mo)	Takže nejsem Fiona?// Tak kdo teda jsem?

8.3 Angelika S1E3

Postava	TC	Text
M. Sergejevna	0:15 (do mo)	(cit.) V praxi zpravodaje se často stávají případy kdy se musíme vypořádat (cit.)/ s nelehkým protějškem// No například/ s nepřátelskou či útočnou náladou/ neochotným se vyjádřit/ nebo/ přece jenom otevřeně agresivním
Angelika	0:31 (mo)	Od toho rána co se zase probouzím tlustá// to jsou tři dny// Tyto tři dny se ukázaly být trýznivějšími než posledních dvacet let//
	0:50 (mo)	Kdybich raději nevěděla co to je být hubená// když v každém obchodě mají tvou velikost// Když se na sebe díváš do zrcadla nejen když je to krajně nezbytné// třeba aby sis vytrhala obočí/ ale prostě jen tak/ bez důvodu// a nekazí ti to náladu// A když vedle sebe nemáš jenom svou kamarádku předsedkyni// ale i TOHO// o kom přemýšlíš každou minutu
M. Sergejevna	1:17 (mo, hal.)	<i>Ba dokonce můžete za určitých okolností upustit od standardů</i>
Angelika	1:22 (mo)	Cožpak zůstanu hubená už jenom na fotkách a selfičkách?
M Sergejevna	1:35 (mo)	Věršininová!
Angelika	1:36	(cit.)?
M. Sergejevna	1:37	Zopakuj zadání které jsem vám před chvílí dala

M. Sergejevna	1:43	No tak na co myslíš?
Lexa	1:45	S čím je lepší jíst párky/ s kečupem nebo majonézou/ a nebo rovnou s majonézou i kečupem (smích)
M. Sergejevna	1:50	Speciálně pro tebe Věršininová/ to zopakuj// Na další hodinu je potřeba udělat interview s nějakou slavnou osobností// Všechno! Můžete jít!
Angelika	2:09 (mo)	Kdyby jenom věděl že je Vika mnohem blíže než si myslí// pod menší vrstvou tuku
Angelika	2:28 (dechy)	Pros-ím?
Nikita	2:29	AHOJ/ Konečně jsi to zvedla/ Včera jsi z kina tak najednou zmizela Hele jestli jsi nechtěla jít na Zombí proti vetřelcům mohlas mi to prostě říct
Angelika	2:39 (dechy)	(cit.) To není ten hlavní// důvod
Nikita	2:43	Tak o co jde// se mnou je něco snad?
Angelika	2:45 (dechy)	<u>Nene/ Nikito/</u> Problém není v tobě// Já-já o tom teď nemůžu mluvit/ promiň// Někdy ti to všechno vysvětlím Slibuju// Sama ti zavolám// dobře?
Nikita	3:00	Dobře// budu čekat
Angelika	3:03	Zatím
Nikita	3:04 (tel.)	<i>Ahoj</i>
Angelika	3:17 (mo)	Zhubnu// a sama! Ať to mě to stojí co chce!/ A pak budu na jejím místě <u>JÁ!</u>
Žeňa	3:43 (mo)	Proč se musím s tebou vláčet po obchodech já?// dyť/ já jsem ta ošklivka kamarádka se kterou sedíš v lavici a píšeš závěrečku// Na všechny tyhle kraviny máš Kristýnu

Angelika	3:51	Kristýna je zavalená závěrečkou// To ona je dneska ošklivka// (cit.) Žeňo// ty ne nejsi nejsi ošklivka/ dokonce jsi velmi sympatická// Promiň/ prostě se nemůžu vůbec soustředit// nejedla jsem už šest hodin// No nic to nic zvládnou to Zvládnou!
Žeňa	4:13	Nono jako bys byla na dietě poprvé
Angelika	4:15	Hele dřív jsem nevěděla že bych se mohla líbit Nikitovi
Angelika	4:17	Kristýno?// (smích) že by tak intenzivně dělala na závěrečce?
Žeňa	4:23	Třeba jí z těch poznatků vybuchla hlava
Angelika	4:25	Doufám že ne// Ráno si udělala takový pěkný účes// Byla by to škoda// Kris–TÝ–NO?
Žeňa	4:40	Roman// Alexejevič?
Kristýna	4:45	Ticho!// Probudíte mi ho!
Angelika	4:56	Co tady dělá Roman Alexejevič?// A <u>přesněji nahý</u> Roman Alexejevič?
Kristýna	5:03 (do mo)	S Románkem jsme dělali tu závěrečku/ a pak jsme přešli na doplňující zadání/ Nemyslela jsem si že se tak brzo vrátíte
Angelika	5:10	Kristýno a přemýšlela jsi vůbec když jsi ho sem přivedla?/ Co když se před ním přeměním o tomhle jsi nepřemýšlela?
Žeňa	5:19	Přesně tak
Kristýna	5:20 (z mo)	A kde se s ním mám scházet?/ Na univerzitě?/ Kde je děkanka a ty žádosti?
Angelika	5:24	Já NEVÍM/ u něho doma?
Kristýna	5:26	On nemá své vlastní// byt nechal svojí bývalé ženě a sám žije u kamaráda// Liko opravdu mi pomáhá se závěrečkou jinak/ to prostě nedám

Vypravěč	5:38 (hlasy přes.)	<i>Suše Suše Sušenky</i> <i>Suše Suše Sušenky</i> <i>Suše Suše Sušenečky</i> <i>Suše Suše Sušenky</i>
Angelika	5:49	Tak dobře// ať si chodí// Chci říct// ať ti pomůže/ se závěrečkou/ ale jen s ní// doplňující zadání si dělejte někde jinde
R. Alexejevič	6:01	Kyselová!?!// Pojď nástup uděláme reparát// Tentokrát ale na šlehačku nezapo
Angelika	6:10	JŮ!// Pen–drek!! (cit.)// Takže tak// Kristýno// (cit.) dodělejte závěrečku// A hotovo// Víckrát ho sem nevod'
Angelika	6:28	Máma mi píše abych se zítra ráno stavila// Fajn/ sjeďu tam/ zeptám se na dietu/ Zítra nebudu moct přijít na přednášky mohla bys?
Žeňa	6:36	NE!// Tak jako tak tě zapíšu/ Už teď kvůli té své dietě tupneš// a když ještě nebudeš chodit// tak co potom s tebou bude?
Vypravěč	6:53	Inna Třicet devět let Moje máma Suprová že?
Angelika	6:55 (mo)	To je moje máma je pěkná// Mimochodem je to Miss Moskva devadesát tři// všem ale říká že je Miss Moskva dva tisíce sedm
Máma	7:06 (z mo)	Angeliko/ dceruško! Jak ráda tě VIDÍM!
Angelika	7:10	(cit.) Mami// už milionkrát jsem tě prosila// abys mi neříkala dceruško
Máma	7:15	Jak se máš zlato?
Angelika	7:16	Dobře// Nedávno jsem měla narozeniny
Máma	7:23	A ty si myslíš že jsem zapoměla?! (cit.) MÁM/ pro tebe i dárek

Angelika	7:29 (mo)	Máma se ani trošku nezměnila Když ji bylo sedmnáct nabídli ji kontrakt v New Yorku/ Ale za několik měsíců jsem se měla objevit JÁ/ Máma snila o tom jak září na Manhattanu/ ale ocitla se v porodnici číslo tři/ bez kontraktu/ a se čtyřkilovou mnou v náručí
Máma	7:47	Tady/ Buď krásná/ a šťastná/ a hubená!
Angelika	7:53	Děkuju
Vypravěč	8:01	Ivan Davidovič Schulz Čtyřicet tři let Poslanec
I. D. Schulz	8:10 (z mo)	Přirozeně celá frakce/ (smích)/ hlasuje jednohlasně ano// (smích)// jako vždy// (smích)// Ano i vám Ano jistě// Ano
Angelika	8:22	Dobrý den Ivane Davidoviči
I. D. Schulz	8:24	Dobré ráno// Angeliko// Dlouho jsi u nás nebyla
Angelika	8:27	(cit.)
Angelika	8:31 (mo)	To je mámin manžel poslanec/ O svém otci dodneška nic nevím// Doufám že mi jednou o něm máma něco řekne// Ivane Davidoviči// (cit.)?
I. D. Schulz	8:41	No ano?
Angelika	8:42	Mohla bych s vámi dnes večer udělat interview?// Dostali jsme ve škole/ zkrátka úkol
I. D. Schulz	8:45	Se mnou?
Angelika	8:47	Ano
I. D. Schulz	8:48	(cit.) Bohužel ne/ Dnes večer/ tam mám jednu schůzku
Máma	8:51	Jakou schůzku?// Drahý/ přijed' domů o něco dřív
I. D. Schulz	8:56	Ale pusinko/ vždyť sama víš že/ jsou ve městě zácpy
Máma	8:58	Ale jaké zácpy?// Vždyť máš majáček// No a jestli s ním můžeš jezdit na ryby// Tak s ním jed' i domů/ prosím buď tak hodný/ zapni ho/ nezapomeň/ Souhlasí// V sedm

Angelika	9:11 (mo)	(cit.) Děkuji// Máma na svého poslance strašně žálí/ Ještě aby ne/ sama ho přebrala nějaké gymnastce
Máma	9:19	Takže tě v sedm čekám// a telefon si nech zapnutý
I. D. Schulz	9:22	Jednohlasně!
Žeňa	9:32 (do mo)	Tady máš svou závěrečku
Kristýna	9:34	No sakra!// Jako za co?/ A jasně/ chápu/ kolik ti visím?/ Prostě ale teď nemám peníze
Žeňa	9:41	Ale nic/ prostě jsem se večer nudila
Kristýna	9:45	Poprvé slyším/ že někdo z nudy napsal závěrečku// Jako jsi v pohodě?// Vždyť jsi psala/ ještě nějaký článek
Žeňa	9:52	Článek jsem taky napsala// Teď ji můžeš odevzdat rovnou// a přestat týrat Romana Alexejeviče// A hlavně Liku
Kristýna	10:01	(cit.)// Díky
Máma	10:17	Angeliko ty ses rozhodla zhubnout?/ (nád.) <u>Nevěřím</u> / sním o tom sním už od tvého narození
Angelika	10:25	(cit.) Jestli to bude tak nechutné/ tak si to ještě rozmyslím
Diana	10:31 (mo)	Zhubnout?// A co pak ještě?// Za chvíli z tebe bude ještě anorektička co?
Vypravěč	10:39	Di Sestra Liky Patnáct let Třicet devět kilo
Angelika	10:42 (mo)	To je moje nevlastní sestra Diana// Máma je na ní pyšná// taky že Diana jezdí pět krát týdně po přehlídkách// a já studuju jen na žurnalistice/ státní/ kde jsem se dostala sama
Máma	10:54 (do mo)	Tak přemýšlím// možná bychom Angeliku/ mohli objednat k našemu dietologovi// Jakovovi Borisoviči// Jeho tabletky prý dělají zázraky// teď se k němu sjíždí celá Moskva

Diana	11:04	Myslíš že to pomůže?
Angelika	11:05 (do mo) (vo)	Mami/ pročs mi to dřív neřekla?/ Naléhavě k němu potřebuju jít Co tak dneska?
Máma	11:12	Dneska?// Ani pro baletku Voločkovovou neměl za dva měsíce termín// Dneska?/ Ale jdi
Angelika	11:17	A vy jste čekaly dlouho?
Máma	11:19 (do mo)	My vůbec nečekaly// nás tam Ivan Davidovič/ dostal přednostně// Vlastně ne on/ ale jeho/ poslanecký mandát
Angelika	11:28 (cit.)	A Ivan Davidovič/ by přes svůj poslanecký mandát měl/ k němu nemohl dostat?
Máma	11:33	Ne/ už má toho dost// Protože teď právě syna toho dietologa umazává z registru dopraváků/ každý den// A proto tě radši objedná sama/ ale budeš muset počkat/ asi tak půl roku
Angelika	11:5 (mo)	Ne// už tak jsem čekala jednadvacet let// Stačilo by
Vypravěč	11:59	Dietolog Abramjan Jakov Borisovič AFRODITA
Angelika	12:09 (přes.)	<i>Dobrý den// Já</i>
Recepční	12:10	<i>Dobrý den// Rádi vás uvidíme za půl roku do léta nemáme žádná místa</i>
Angelika	12:15	Já vím/ ale jsem od Ivana Davidoviče
Recepční	12:20	Chvilíčku
Angelika	12:22 (mo)	Promiňte Ivane Davidoviči/ berme to jako dárek od Vás k mým narozeninám
Recepční	12:30 (z mo)	Prosím běžte
Angelika	12:31	Děkuji

Žena #1	12:33 (z mo)	Fajn// Jen ať si jde/ Ona to potřebuje
Kristýna	12:38	Románku?// Tak jak šel pohovor?// Mohl bys laskavě rozšifrovat slovo normálně?// SUPR/ Gratuluju// Detaily až večer?// Dobře/ líbám!
Žeňa	12:52	Roman Alexejevič byl/ na nějakém pohovoru?
Kristýna	12:56	Ano/ nabídli mu práci v Pét'ohradu/ má už toho tady dost// Děkanka pořád máchá těma žádostma/ a tak se tam rozhodl vodjet
Žeňa	13:03	Jak do Petrohradu? Jedeš s ním?
Kristýna	13:05	Jo// Přestoupím na petrohradskou státní// Není to sice Moskva/ ale zas to není Saratov// Burdukovská/ dohlídneš na náš koblížek?
Žeňa	13:14	Na jaký koblížek?
Kristýna	13:15	No tak
Žeňa	13:16	(cit.) Na Liku?/ Jo dohlídnu
Doktor	13:28	Ukazatele jsou teoreticky v normě/ BMI je jistě vyšší než je obvyklé není to ale takřka vidět/ (smích)/ Netrapte se tím/ všechno napravíme// Ještě mi přijdete děkovat/ no jestli vás neodfoukne vítr jak budete lehká (smích)// Začneme hned mým základním preparátem/ Myslím že jste o něm slyšela už/ Můžete jej užít teď// Výsledky ale neočekávejte ihned// Čeká nás dlouhá a úporná
Doktor	14:00	Nodoprdele/ ono to funguje
Angelika	14:03 (dechy)	Babi// Já jsem ale nechtěla// Děkuji za tabletky// Musím jít Na shledanou
Doktor	14:14 (z mo)	Stůjte kam jdete?!// Stanete se tváří naší společnosti!
M. Sergejevna	14:43	Nazdar Burdukovská/ Cos to tam vzala?
Žeňa	14:46	(cit.)/ To je moje
M. Sergejevna	14:47	V děkanátu?// Ukaž// Tak žádosti jsi chtěla ukrást// Zachránit kamarádku/ a přitom i toho// ubožáka

Žeňa	15:00	Není to ubožák
M. Sergejevna	15:02	Až tak?// Takže jsi nechtěla zachránit kamarádku ale Romana Alexejeviče// Mě už tady nic neudivuje// Takže se o studium nezajímáš Burdukovská// i když ty to vlastně ani nepotřebuješ (cit.)?/ Napíšeš žádost// krást se nemá// A proč že se tak snažíš?// Takže tebe nezajímá studium/ tebe/ zajímá Roman Alexejevič// Ale článek o korupci ve školství jsi napsala DOBRÝ// OSTRÝ// klidně hnedka na titulku novin
Žeňa	15:40	Děkuji
M. Sergejevna	15:41	A víš Burdukovská// že bych mohla na všechno zapomenout?// A dát ti ty žádosti?
Žeňa	15:46	Jako jen tak?
M. Sergejevna	15:48	Ale ne jen tak// Za malou <u>službičku</u> // Za tvůj článek
Žeňa	15:54	Dát vám můj článek?
M. Sergejevna	15:56	No a co?// Mám teď kom málo času// A vyjít v dobrých novinách// Není nikdy na škodu
Žeňa	16:05	Já vám ten článek dát nemůžu
M. Sergejevna	16:08	Divné// A já myslela// že to uděláš z kamarádství// nebo z lásky?// Popřemýšlej Burdukovská
Žeňa	16:16	Já// Já nemůžu!
R. Alexejevič	16:25 (mo)	Veroniko tvoje závěrečná
Žeňa	16:27	Promiňte
R. Alexejevič	16:29	Co se stalo?
Žeňa	16:31	Pane profesore// Odpusťte mi prosím!
R. Alexejevič	16:34	Žeňo?// ŽEŇO!
Angelika	16:37	BABI/ nemohla sis vybrat lepší chvíli?// Jsem se skoro nedostala od toho nenormálního doktora// (cit.)

Angelika	16:51	Haló?// Ivane Davidoviči?/ Dobrý den// Volám kvůli interview// (cit.) Zkrátka nestíhám k vám na předměstí dojet// Nemám majáček že (smích)// Nemohli bychom se potkat někde v centru/ v kavárně?// Fajn/ ano?/ Skvěle// Tak jo/ uvidíme se// (cit.)
Kristýna	17:20	Romane/ ty jsi tak přísný
R. Alexejevič	17:22	Kristýno cožpak je tak těžké počkat až budeme doma?
M. Sergejevna	17:24	Cotonevidím!
R. Alexejevič	17:27 (mo)	Margarito/ (kašle)/ Sergejevno/ Domlouvali jsme se na konzultaci// (cit.) možná to tak asi nevypadalo/ ale vezměte v úvahu fakt že jsme vám už napsali žádosti
M. Sergejevna	17:35	Klídek jo/ Žádné žádosti nejsou// A Kyselovová// tvoje práce je nejlepší z ročníku/ máš Áčko// Očividně ti konzultace Romana Alexejeviče dost pomáhají (smích)
R. Alexejevič	17:52	Něco jsem nepochopil// Co je jí?
Kristýna	17:55	Nech mě přemýšlet
Vypravěč	17:56	Korupce ve vzdělávání Autorka článku Novinářka Docentka Margarita Taškinovová
Vypravěč	18:22	Kavárna U parlamentu
Servírka	18:25 (mo)	Prosím// ach omlouvám se pro klid duše ji// hned vyměním
I. D. Schulz	18:30	Ale to nic (smích)
I. D. Schulz	18:37	Ano drahá?
Máma	18:39 (tel.)	<i>Zlato?// Kdepak jsi/ Lika má dojet na interview</i>
I. D. Schulz	18:44	Tak ale// volala že se sejdeme v centru// v kavárně U parlamentu
Máma	18:48 (tel.)	<i>Co?// Proč o tom nevím?</i>
I. D. Schulz	18:51 (dechy)	No nevím proč o tom nevíš zlatíčko// (cit.) Promiň nemůžu teď mluvit

Angelika	18:56	Dobrý večer
I. D. Schulz	18:57	Dobrý
Angelika	18:58	Já jsem od Liky// Ona zkrátka nemohla přijít// Nebudete proti když ji zastoupím
I. D. Schulz	19:03	Ale jistě že ne/ Jsem jednohlasně pro/ Já jsem Ivan
Angelika	19:07	Viktorie/ Velmi mě těší
I. D. Schulz	19:09	Také mě těší Viktorie/ Posad'te se prosím
Angelika	19:10	Děkuji
I. D. Schulz	19:14	(cit.)// SLEČNO!
Servírka	19:18	Ano?
I. D. Schulz	19:19 (cit.)	Takže ten celerový fresh// rušíme// Přineste nám// láhev/ šampaňského
Servírka	19:25 (mo)	Ano prosím Hned to bude
I. D. Schulz	19:27	No pro začátek
Kristýna	19:38	Burdukovská možná se už sama konečně přiznáš!
Žeňa	19:41	Jako k čemu?
Kristýna	19:44	Přestaň ze mě dělat husu/ všechno jsem pochopila// Nejprv jsi místo mě napsala závěrečku/ abysme se s Románkem nevěnovali tomu u Liky doma// pak jsi nějak těžko nesla to s těma žádostma když/ nás načapala děkanka// A potom když jsi/ se dověděla o Pět'ohradu// jsi ty žádosti nějak dostala od děkanky
Žeňa	20:02	Dobře/ podcenila jsem tě
Kristýna	20:04	Zbytečně!/ Protože žádněj Pět'ohrad nebyl// Všechno jsem si to vymyslela/ a ty si se chytla// Tobě vadí že jsme s Romanem spolu?/ chtěla bys abysme se rozešli že?// Ty ses zamilovala!// Miluješ MĚ?
Kristýna	20:22	Vždycky se ti líbily holky// Kluka jsi nikdy neměla? Mám pravdu?// Rozumím

Angelika	20:35	Ivane Davidoviči// který ze svých politických úspěchů považujete za/ za nejvýznamnější?
I. D. Schulz	20:41	Nejvýznamnějším svým politickým úspěchem?// Považuji schůzku s vámi Viktorie// a na to si připijeme
Angelika	20:51	ALEE
I. D. Schulz	20:53	A na Rusko
Angelika	20:56	Ani jsme nezačali
I. D. Schulz	20:59	Co vy nemáte ráda svou zemi?
Angelika	21:00	Ale mám
Servírka	21:01 (z mo)	V kabátech se dovnitř nesmí// Vraťte se prosím do šatny
Máma	21:22	Takže takhle děláš s Angelikou rozhovor?
I. D. Schulz	21:24	Zlatíčko moc tě prosím nonono ne přede všemi/ Já opravdu sama přišla
Máma	21:29	Prstýnek ti taky sundala sama?// Teď ti udělám já takový rozhovor!// A tobě taky!// Půjdem?
I. D. Schulz	21:42	Utečte Viktorie
Máma	21:51	Tak co?// Chtěla sis nabrknout pracháčka?// Tenhle je můj// Ještě jednou/ tě s ním uvidím/ nebo v našem domě// Zabiju tebe i všechny tvé příbuzné
Angelika	22:05 (mo)	(cit.) Mami!// Teď se už nikdy nebudu moct mámě přiznat že já jsem já
Kristýna	22:18 (z mo)	Vím jak se tvoje máma bojí o svého poslance Divím se žeš to vůbec přežila
Angelika	22:23 (mo)	Jak se to všechno zamotalo
Kristýna	22:25	Liko je mi tě samozřejmě líto/ Ale taky je mi líto mého oblečení
Angelika	22:29	Vždyť víš že nemůžu kontrolovat ani své přeměny// a ani mámu

Kristýna	22:33	Takže už víckrát nedostaneš moje hadříky
Angelika	22:36	Fakt jsi opravdová kamarádka// A kde mám brát oblečení?// Nebo se mám asi zabalit do závěsu co?// Nebo// nosit staré oblečení po mámě které babička nevyhodila
Kristýna	22:45	Jop!
Angelika	22:45 (mo)	Aha?// No dobře// Takže// (cit.) Džíny/ do pasu/ Brutus co?
Kristýna	22:59	(cit.)
Angelika	23:06 (mo)	Tričko s Leonardem DiCapriem// Sluší mi ne?
Kristýna	23:08	Sluší moc!// Parádní kousky// Vezmu si tenhle svetr// hipsterský
Angelika	23:15	Co je to?// Moje babička když byla mladá// Je pěkná že?
Kristýna	23:25	Teď už vím po kom je tvoje máma
Angelika	23:26	Ano// A tohle je kdo?// Taky babička?// Jen v tlusté verzi?// To znamená že babička měla tu blbou kletbu taky?

8.4 Angelika S1E4

Postava	TC	Text
Angelika	0:23 (mo)	(cit.) Super! Jsem tlustá/ Nemyslela jsem si že někdy něco takového řeknu// ale jenom <u>takhle</u> / se můžu ukázat u mámy
Diana	0:53 (z mo)	No a co?// Prostě kamarádka// Muselas nás kvůli tomu tahat z postele?
Máma	0:59	A podle čeho vůbec soudíš že je to babička?// Možná že je to/ její sestra dvojče// (smích) o které nikdy nikomu neřekla
Diana	1:07	(cit.) A nebo // Si to ve fotošopu udělala// No/ aby se mohla nažrat

Angelika	1:11	Fotošop?/ V SSSR za Brežněva?
Máma	1:15	Ne to není možné
Angelika	1:17 (z mo) (vo)	Máma zkrátka o tom nic neví ale jsem si jistá že se babička přeměňovala stejně jako já ale nikomu o tom neřekla// Mami poslouchej (dechy) a babička se ti nesnažila říct (cit.) o něčem// neobvyklém?
Máma	1:29 (do mo)	(cit.) Poslední co říkala// Počkej vzpomenu si (cit.) // Poprosila mě abych ti předala dárek k tvým jednadvacetinám
Angelika	1:42	Opravdu? A kde je?
Máma	1:44	Pojďme
Angelika	1:45 (mo)	Je tam odpověď Děkuji babi
Ursul (moderátor)	1:49	A teď se podíváme na parádní klip
Nikita	1:52	a po něm vás seznámíme s nejčerstvější hitparádou
Diana	2:02	Haló?
Nikita	2:03	(cit.) Můžu s Vikou mluvit?
Diana	2:06	(cit.) Vika tu není ALE/ můžeme si pokecat spolu/ Jásem Diana
Nikita	2:11	(cit.) Díky ale ne Nashle
Angelika	2:15	MAMI// a babička/ ti nic jiného kromě té knihy pro mě nedala?
Máma	2:20	Ne to je vše
Diana	2:21	Co? To je ti snad třípokojový byt málo?
Angelika	2:28 (mo)	Takže odpověď je v té knížce

Lexa	2:36 (něm. přízvuk)	<i>Fšechno kdo není/ napzala já enka/ Nezměla fynechávala německé literatura (smích)</i> Nikito mrkej co jsem ji udělal// Hej (píská) brácho! Co seš od rána tak otrávenej?
Nikita	2:48	Představ si že na mě <u>ta</u> její sestřička už nějaký den dlabe// změnila/ si i číslo
Lexa	2:52	Sakra brácho musíš na ni pořád myslet? Nechápu to jako nemáš s kým?
Nikita	2:57	Nejdřív si to musím všechno s ní vyříkat// ale sakra/ jak?
Lexa	3:02	Hele jestli tě to tak sere tak// (cit.) tak se sblíž s její ségrou a zeptej se
Nikita	3:08	Nemyslíš Věršininovou snad?
Lexa	3:10	No jo a co?
Nikita	3:10	Co jako k ní přijdu a řeknu Věršininová na tumáš/ koblih// Mimochodem proč jsem tvoji sestře ukradenej? Takhle?
Nikita	3:16	Zdar
Lexa		Čaute
Lexa	3:17 (z mo)	No a co máš snad lepší možnost? (cit.) málem bych zapomněl mí kámoši dneska dělaj supr párty v klubu Adrenalin A já mám/ při té/ příležitosti pár volňásku
Nikita	3:27	Jako s Věršininovou?
Lexa	3:28	No?
Nikita	3:29	Do klubu?
Lexa	3:30	Jo
Nikita	3:31	A co když mě s ní někdo uvidí?
Lexa	3:33	(cit.) Brácha/ to je soukromá párty/ naši tam určitě žádní nebudou// Takže to s ní můžeš rozjet/ kdyby něco mají tam i takové speciální priváty

Nikita	3:41	Vole ses posral ne?
Lexa	3:43	Proč jako?// Hej ale dej si pozor aby tě omylem nesežrala! (smích)
Kristýna	3:48	Burdukovská// Celou noc jsem o tobě přemýšlela/ no ne jako takhle/ ale jakože/ no jsi si na sto procent jistá že jsi// (šeptem) <i>na holky</i> // nebo/ se ti někdy nějakí kluci líbili?// Myslela jsem si to// Je to kvůli tomu že sis nikdy nevyšla s normálním klukem/ víš o čem mluvím ne?
Žeňa	4:08	Bojím si to představit
Kristýna	4:09	Musíš jít na rande! Dobře jsem to vymyslela?// Jestli přemýšlíš o tom klukovi// bude to ten nejlepší z nejlepších sama ho vyberu// bude to upravený/ a vkusně oblečený/ tak jako já/ no abych tě snadněji přeorientovala/ Co dnes večer domluveno?
Žeňa	4:25	Kyselovová a když odmítnu tak mi nedáš pokoj že?
Kristýna	4:27	Ne
Žeňa	4:29	Dobře// jedno rande
Kristýna	4:30	Šikula!
Angelika	4:31 (dechy)	Holky/ poslouchejte/ Přečetla jsem už půlku knížky a nechápu co mi tím babička chce říct// Je to jen o životě Fan Goga nic víc
Žeňa	4:41	A co když tím nechtěla nic říct?// Kniha je prostě nejlepší dárek a nic v tom nehledej
Angelika	4:45	Ne// Ne// to není vůbec možné/ určitě to musí něco znamenat
Kristýna	4:49	Možná to znamená to že/ by sis měla uříznout uši nebo/ co že si to tam uříznul
Angelika	4:54	Ne dokonce mi ani nedovolila si je dát propíchnout// Žeňo// (dechy) Žeňo ty jsi z nás nejchytřejší// (dechy) pomoz mi to rozluštit/ prosím
Žeňa	5:06	Fajn/ tak dneska/ celý večer/ budeme přemýšlet
Angelika	5:08	Ano

Kristýna	5:10	Cože? Burdukovská dneska nemůže Dneska jde s klukem na rande/ Tak deme
Angelika	5:16 (mo)	Nikita Doufám že se moc neurazil/ Co jde za mnou?
Nikita	5:21	Ahoj
Angelika	5:23 (mo)	Bože – proč proč proč?
Nikita	5:24	He–ej? Ahoj// Co to čteš?
Angelika	5:26	(cit.) Cože? (cit.) Ále hrozně zajímavou knihu
Nikita	5:29	Tak/ teď už chápu/ kdo od nás// do knihovny chodí
Angelika	5:33 (mo)	Mám mu na to něco říct nebo se jen zasmát?
Nikita	5:37	Hele Liko mám tady jakože dva lístky na dnešek večer do klubu/ možná bys// mi mohla udělat společnost?
Angelika	5:42 (mo)	Co sem se přeměnila na hubenou? Dobře Liko/ klídek/ šecker je v pohodě/ Zhluboka dýchej/ Nic zvláštního se neděje
Nikita	5:55	To je/ ano?// Takže se uvidíme
Uljana	6:11	Lexo// Hele// Nevíš náhodou proč se Nikita// kolem ní točí ha?
Lexa	6:20	(cit.) S tou knedlou?
Uljana	6:21	(cit.)
Lexa	6:22 (mo)	No jako představ si že ji teďkom zval do klubu (smích)
Uljana	6:24	Do jakého klubu?
Lexa	6:27	Já řek klub? (cit.) do šachového
Uljana	6:29	Nekecej// Lexo tobě neřekli že když člověk lže/ křiví se mu nos?
Lexa	6:34	JOO?// Už je to dobrý?
Uljana	6:37	Jodobry

Uljana	6:43	(cit.) Adrenalin// soukromá akce// Zajímavé
Lexa	6:47	(cit.) Uljo hele podívej// Nikita mě poprosil abych o tom nikomu neřek// Neřekneš to že?
Uljana	6:53	Však mě znáš ne?
Lexa	6:58	Sou tam i víajpí pokoje pohodlný kdyby něco
Kristýna	7:03 (z mo)	Ten nebo ten?// Tento!// Burdukovská// dneska musíš vypadat ohromně/ a ne jako obvykle// promiň není to nic osobního ale jdeme přece jenom do klubu
Angelika	7:17	Holky// Ahojte// Kristýno neudělala bys mi taky nehty? (cit.)// Mám totiž dneska večer rande// s <u>Ni-ki-tou!</u>
Kristýna	7:27	Co ty?/ ses dneska zvládla přeměnit na hubenou a zpět?
Angelika	7:30	Ne// Pozval mě <u>takovou</u> jaká jsem
Kristýna	7:33	To bude bouda// On/ s někým se vsadil!
Angelika	7:37	Co kecáš!// Co když se mu opravdu líbím/ <u>taková</u>
Žeňa	7:41	Věršininová probud' se// Co když se před ním proměníš a co potom?
Angelika	7:46	Ano// to už bych se z toho nevykecala
Kristýna	7:50	Přesně/ si místo klubu přečti tu svoji knížku/ nikdy bych si nepomyslela že někdy něco takového řeknu
Angelika	7:56	Půjdu mu zavolat
Žeňa	7:59	Naneseš i druhou vrstvu aby to bylo sytější?
Kristýna	8:02	Perfektně Burdukovská!/ Začíná se v tobě probouzet žena!
Žeňa	8:07	A Roman Alexejevič půjde s náma?
Kristýna	8:09	Ne// Románek odjel na služebku// a my to mimochodem docela dost dneska rozjedeme
Angelika	8:17	(cit.) Zavolala// Řekla sem že mám s břichem něco
Kristýna	8:21	A to je fakt!/ Nekecalas mu

Vypravěč	8:31	Klub Adrenalin
Nikita	8:33	Tak// na tebe/ že si nakonec přece jen mohla dorazit!
Angelika	8:38 (mo) (do mo)	Stejně jsem se neměla čím zabavit! (smích)// Ještě abych nepřijela// O to by ale ani nešlo/ šlo o to že mě Nikita pozval takovou jaká jsem// I když ta fotka byla taky dost přesvědčivá// Tak fajn dva důvody// Nikito// zatím jsi mi ještě neřekl/ proč jsi sem pozval zrovna mě
Nikita	9:04	Protože sem// Hele nepůjdem si zatančit co?
Angelika	9:06	Ale to ne ne// Ještě se mi nechce
Nikita	9:10	(cit.) Jasný/ Hned// Barmane udělej nám něco silnějšího// Hned to vypijeme na tebe a tvoji sestru/ Jak se jinak má?
Angelika	9:18	Sestra?// Normálně// (cit.) Proč se na ni ptáš?
Nikita	9:24	Já (cit.)// jenom tak// abych podpořil konverzaci// S tebou je ale vůbec fajn bavit se o všem možném
Angelika	9:29	Vždyť jsme// spolu ještě ani pořádně nemluvili
Nikita	9:33	No a i tak je to paráda! Tak co/ do dna?
Angelika	9:36 (mo)	(cit.) Dobře// Sakra holky// vždyť jsem jim lhala nesmí mě tady vidět
Nikita	9:46	Liko// napadlo mě něco jiného/ Půjdem?
Kristýna	9:51	Wow! Žeňo fakt je to tady super// Sama jsem poprvé na soukromé párty
Žeňa	9:55	No a ten záhadný chlapec určitě přijde?
Kristýna	9:57	Jo on už je tu// Tak TAAK tak kde jsi? HALÓ!// OOO (smích) Tadá!// Seznamte se/ Lexo to je Burdukovská Burduko/ Žeňo to je Alexej
Lexa	10:12	(cit.) Zdravím// Lexa

Žeňa	10:17	Teď mě prosím omluvte Alexeji/ minutku// Kyselovová to si děláš srandu?/ To ani není kluk/ To je Lexa
Kristýna	10:23	Seš na prvním rande a už bys chtěla prince na bílém koni Lexa je normální kluk
Žeňa	10:28	Jo// jenom mě sere// No a já naňho taky
Kristýna	10:31	Poslouchej a víš co?// Řekl mi/ že se mu líbíš// Jenom prostě neví jak ti to říct/ A přece jen smí to slíbila// Takže?
Žeňa	10:40	Fajn
Kristýna	10:42 (mo)	Super// Nebudu daleko
Lexa	10:48	(cit.) Objednal jsem ti drink/ nealkoholický
Žeňa	10:50	Díky
Lexa	10:51 (cit.)	Není zač// Tady máš ještě brčka/ pěkně zabalené/ abys byla/ jak se říká happy a žádný worry No prostě tak jak to máš ráda (smích)// Tak co? Nezatančíme si třeba trochu Přece jenom nejsme v knihovně že? Nemusíme tu sedět a čumět (cit.)? Tak pujdem Šup šup šup
Uljana	11:15	Tyvole
Lexa	11:17	(cit.) Uljano?/ co tady děláš?
Uljana	11:19	A ty? Zřejmě mě minul fakt že jste se dali dohromady
Lexa	11:23	(cit.) Ne// já tady čekám na Nikitu/ A BURDUKOVSKÁ// BURDUKOVSKÁ mě poprosila ať ji ukážu kde tu sou záchody
Uljana	11:30	Aha (cit.)
Lexa	11:31	Takže tak chvíličku// Žeňo/ půjdeš takhle rovně a na chodbě doprava// Ok?
Uljana	11:36	Řekni prosím Nikitovi/ že tady někde jsem
Žeňa	11:41	Co to bylo? Stydíš se za mě?

Lexa	11:44 (cit.) (změna intonace)	Ale ne počk// Poslouchej// poslouchej/ mě prosím// Žeňo nemysli si// já si myslel že by ti nemuselo být příjemné chápeš přece jenom jsi předsedkyně a já jsem <i>LEXA</i> chápeš ne?// No a tak jsem tě zachránil
Žeňa	11:59	No no
Lexa	12:00	Jaký no no? Jaký no no? Myslím to vážně// Žeňo/ vždycky všechno myslím vážně!
Žeňa	12:07	Co to děláš?
Lexa	12:08	(cit.) Chtělaš ji s jazykem/ chápu/ napravím to kočička
Lexa	12:16	Ty si se co zbláznila Burdukovská?// Udělal jsem vše jak mi řekli
Žeňa	12:19	Co ti řekli?
Lexa	12:20	Tak teď to nechápu// Co to jako je?// Doufám že nekecala?// Klídek Kyselovová mi řekla že když s tebou půjdu na rande tak mi do konce roku nebudeš psát absence// Přesně tak// Co to jako je// půjdu s holou prdelí?!// Do hajzlu!/ Tak já se tu snažím/ může to prasknout před všema známýma že s tebou něco mám a zbytečně
Žeňa	12:38	Ne Ne/ Dobrý Platí to// Všechno jsi splnil
Lexa	12:40	Fakt? (cit.) Díky/ bohu// To ty no/ já vůbec nechápu proč sem to musel dělat (cit.) Tak já jdu
Žeňa	12:48	Ano
Angelika	13:34	BRAVO!
Nikita	13:35	Co říkáš na karaoke?
Angelika	13:36	Je to tu super// s tebou
Moderátor	13:40	Jste na řadě// Jakou píseň budete zpívat?
Nikita	13:42	Zazpíváš něco?/ Prosím!
Angelika	13:44	Co? Ne nenene
Nikita	13:45	Ale jo/ BĚŽŽ

Moderátor	13:46	Tak abychom to nezdržovali pustím vám tam skvělou píseň
Vypravěč	14:05	Jolka Zamilovat chtít se
Angelika	14:06	Liko seber se zvládneš to! Nebud' trapka před Nikitou
Angelika	14:08 (zpívá)	Zamilovat chtít se vyletět a zastavit se vysoko a nerozbit se necht' náhody přihodí se Vyčíst z tváří kam vede cesta navštívit všechna hlavní města Necht' je možností–í i více vdechneme snění částice
Nikita Angelika	14:29 (zpívá, přes.)	Dí–í–vá–át se na východ slunce seshora dolů za o–obla–aky A vyzkoušet Čím vším bycho–om mohli bý–ýt spolu taky
Nikita	14:51 (zpívá)	Zamilovat chtít se vyletět a zastavit se jako pták z pohádek říše s rozpětím letadla křídel
Nikita Angelika	15:02 (zpívá, přes.)	A poznat lépe/ kdo jsi a nebo vědět/ kde jsi Z gesta vypočítat stálost a cennost tvých odpovědí Dí–í vá–át se na východ slunce seshora dolů za o–obla–aky

		A vyzkoušet Čím vším bycho–om mohli bý–ýt spolu taky
Vypravěč	15:38	Šikulka koblížku
Moderátor	15:39 (mokr.)	<i>SUPER/ SUPER!</i>
Nikita	15:41	Zpíváš parádně!
Angelika	15:42 (mo)	Děkuji!// Věděla jsem že se Nikitovi budu líbit taková holky se spletly
Nikita	15:50	Hele Liko je tu nějak dusno// načadino// Pojd' na vzduch
Moderátor	15:54 (mokr.)	<i>Bravo bravo přátelé bravissimo! Pře krásné vystoupení A já zvu na pódium</i>
Nikita	15:58	Co kdybysme jeli k tobě co?
Angelika	16:00	(cit.) Jo/ Díky
Nikita	16:01	A s kým vlastně bydlíš?
Angelika	16:02	S Kristýnou// (cit.) no a se sestrou Víkou
Nikita	16:07	(cit.) Jasně chápu/ A hele (cit.)// Máš doma karaoke set?
Angelika	16:13	NO// co s ním?
Nikita	16:16	No že zajedeme k vám// a zazpíváme si
Angelika	16:20 (mo)	(cit.) Bože můj to je to o čem jsem snila (cit.)
Vypravěč	16:25	Kristýnina podprsenka punčocháče a její ručníky Špinavé nádobí Kristýnino ale i moje
Angelika	16:30	Ale možná// Možná spíš někdy jindy/ Nemám doma zrovna nějak uklizeno
Nikita	16:35	No// však můžeme zhasnout a nic nepůjde vidět

Angelika	16:40	(smích) Ale ne/ to nemusíme/ radši necháme rozsvícené
Nikita	16:45	Jak jen chceš// Pojedeme?
Žeňa	17:24	Kocourku?// Líbím se ti?// Tak pojd'
Dívka #1	17:29	(cit.) Co to děláš? COO? Nesahej na mojeho chlapa!
Kristýna	17:47	Nesahej na moji kámošku
Kristýna	18:00	Ještě jednou to zkus! Ještě jednou!// Nesahej// Nesahej na mě// Tak slyšels
Žeňa	18:06	Nikdy nás nedostanete!
Žeňa (opile)	18:17	<i>Okamžitě nás odsud pusťte// Všeobecná deklarace lidských práv přijatá rezolucí dvě stě sedmnáct na Valném shromáždění zemí O S S S S N</i>
Dozorčí	18:33	Tak// tady nemáme jen alkohol/ ukaž mi zorničky
Žeňa	18:36	Nic ti neukážu// ty hovado/ tyrane// Tak poslouvej ty
Dozorčí	18:42	Zalez zas zpátky!
Kristýna	18:43	Burdukovská!/ Burdukovská!/ Uklidniš se už!// Ty nechápeš že nám teď můžou dát patnáct dní// a nahlásit to na univerzitě?
Žeňa	18:50	Nahlašovat to není třeba
Kristýna	18:52	Není třeba?// Tak cos to v tom klubu pak vyváděla? A hlavně jaks tam olizovala toho týpka/ Myslím že s orientací máš všechno oukej!
Dozorčí (mo)	19:00	Vedu vám další dvě// Perfektní společnost// Tak běž!
Dívka #2	19:14	Kyselovová?
Kristýna	19:16	Černyšovová?
Dívka #2 (cit.)	19:18	JOO// NAZDÁR Kyselovová!// No vida// tak ty si taky v Moskvě/ jo?
Kristýna	19:26	Tři roky už

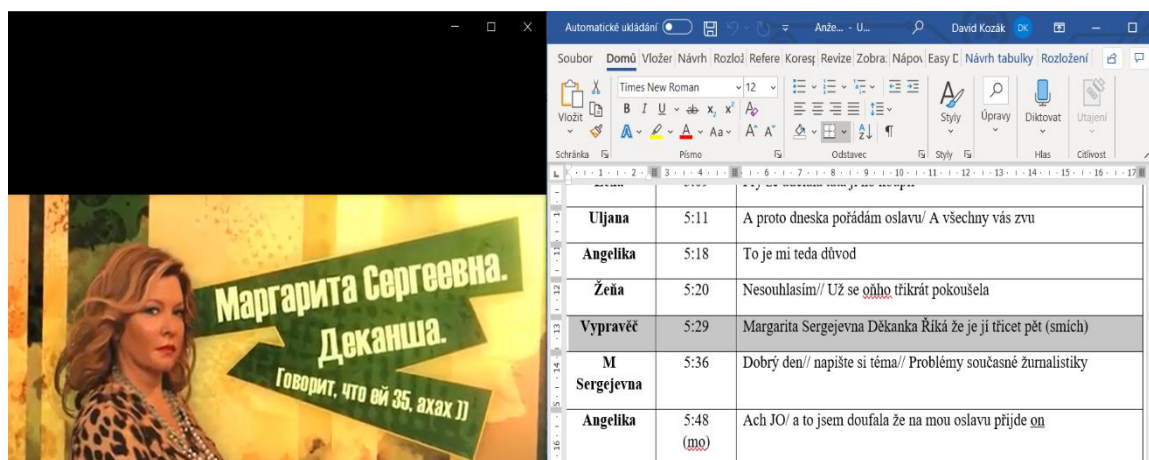
Dívka #2	19:28	Mě podrž Kyselovová// A já si myslela že jsem z naší třídy jediná co to někam dotáhla ale zdá se že ty taky Pecka!
Kristýna	19:34	No nejen taky/ studuju tady žurnalistiku
Dívka #2	19:37 (cit., smích)	No// A já práva!
Nikita	19:44	(cit.) A kdy se Vika obvykle vrací?
Angelika	19:47	Vika?// Pokaždé jindy
Nikita	19:52	(cit.) Hele/ neudělala bys mi čaj prosím?/ Nějak mě škrábe v krku
Angelika	19:56	Jasně
Nikita	19:58	Děkuju
Angelika	19:59	Hned to bude
Angelika text písně	20:10 (zpívá) (mo)	<i>Zamilovat chtít se vyletět</i> (cit.) Kristýno vysoko a neroz–bít se nechť náhody přiho Ne BABI ne to je ta nejhorší možná chvíle udělat mě krásnou// BABI co jsem něco vynechala co?/ musím se hnedka stát tlustou
Muž #1	20:43 (mo)	Ano jsou to ony Všechny stanice jsem objel než jsem je našel
Dozorčí	20:50	Říkal jsi že jsou dvě
Dívka 2#	20:52 (mo)	Tyhle jsou s námi zelenáčky dneska přijely// Čauky
Žeňa	22:59	Co tak hledíte?// Co klient to jiný vkus!
Nikita	21:05 (mo)	Hej/ Liko/ kde jsi? Je tam všechno v pořádku?
Angelika	21:12 (mo)	Bože ještě že je Krista našťestí taková bordelářka
Nikita	21:15	Liko?// Nestalo se nic?

Angelika	21:22 (dechy)	Ahoj
Nikita	21:24	Viko?// <u>Ty</u> / seš doma?
Angelika	21:28 (dechy)	Ano// A Lika teď odběhla do obchodu pro čaj
Nikita	21:34	Tys byla celou tu dobu doma?
Angelika	21:38 (dechy)	No
Nikita	21:41	Ani ses se mnou nepřišla pozdravit jako?// Vlastně jako vždycky chtěla ses mi vyhnout?
Angelika	21:45 (dechy)	Ale co?/ To NEE
Nikita	21:46	A víš mně se zdá že jo// Možná by už stačilo ze mě dělat vola mám už dost toho tvého lhaní chápeš?// Jestli jsem ti ukradenej/ tak mi to prostě řekni
Angelika	22:01	Tohle nejde// vždyť jsi sotva přišel z rande s Likou// pozval jsi ji
Nikita	22:07	Cožpak nechápeš že jsem to všechno dělal abych tě mohl vidět?
Angelika	22:10	To je strašný!
Nikita	22:12	Neměl jsem jinou možnost jak tě vidět
Žeňa	22:21 (z mo)	Tak tady nás máš! Ojujda/ máme hosty a Věršininová je hubená (smích)
Angelika	22:25 (mo)	Žeňo a jsi v pořádku?
Žeňo	22:28	V naprostém
Kristýna	22:33	(cit.) NOO/ trošku to přehnala s koktejly (cit.)
Nikita	22:43 (z mo)	Viko řekni mi jen jedno slovo Ano nebo Ne/ Když <i>ne</i> tak prostě odejdu
Angelika	22:48	Promiň mi

Nikita	22:50	Tak se měj// A ještě prosím omluv se za mě své sestře Ona// je opravdu skvělá!
Kristýna	23:11	Liko co je ti?// Jsme vás vyrušily?
Angelika	23:16	Měly jste pravdu// Neměla jsem s ním chodit// On mě nikdy nebude mít rád tlustou/ <u>nikdy</u>
Kristýna	23:24	<u>Burdukovská!</u> Přines vodu// a zmrzlinu// ale makej!
Žeňa	23:29 (dechy)	Věršininová// Podívej co jsem našla
Kristýna	23:31	Burdukovská!/ Nech ji bejt!/ Musí se utišit
Žeňa	23:33	Ne počkejte!/ Vidíš ten obraz?
Angelika	23:37	No jo// Takový visí u mě v pokoji/ No a co?
Žeňa	23:42 (opile, škytá)	<i>To jsem sama o-pilá a ú-plně mimo?</i>
Angelika	23:53	Babička ho ani při rekonstrukci nedovolila sundat
Angelika	24:19 (mo)	Drahá Liko// vím co se s tebou děje// nemohla jsem ti ale o tom říct dřív

9 Translatologický komentář

Překlad seriálu *Angelika* jsme vyhotovili v synchronizované podobě a zapracovali do něj rovněž dabingové symboly. Mimoto jsou jeho součástí překlady vizitek (převážně u prvního dílu), které stručně představují hrdinu, k němuž se váží. Na vizitce je vždy uvedeno jméno, příjmení, věk a v jakém vztahu je postava k Angelice popřípadě její profese. Vizitky jsme se rozhodli do dialogové listiny uvést z důvodu, že by se s největší pravděpodobností předabovaly (viz obrázek č. 10). Vizitky by však mohly být též přeloženy titulkem nebo obrazově upraveny (azbuka/ruština by byla nahrazena latinkou/češtinou). O způsobu rozhoduje však zadavatel nebo režie.⁶⁹



Obrázek 10: Printscreens vlastní obrazovky. Zanesení překladu vizitky do dialogové listiny českého znění.

Z důvodu předpokládané neznalosti azbuky cílové skupiny jsme do dialogových listin rovněž zapracovali překlady všech viditelných nápisů, názvů podniků a jiných skutečností pojmenovávaných v azbuce. Stejně jako výše zmiňované vizitky by se i tyto názvy mohly graficky upravit do latinky nebo přeložit titulkem. Opět o tom rozhoduje režie či zadavatel.

⁶⁹ Pozn.: pokud se přes nápis ve filmu mluví, musíme text přeložit titulkem, rovněž ale o tom rozhoduje režisér nebo zadavatel.

9.1 Úpravy podle standardů dabingu: synchronizace

V rámci překladu seriálu se zaměřujeme především na synchronizaci rtů (též lip–sync) či izochronii (sladění délky promluv). Nejčastěji upravujeme slovosled textu překladu, v němž umisťujeme slova na táž místa, kde byla vyslovena v originále. Rovněž se soustředíme na zakončení promluvy. Je-li zakončena souhláskou (například infinitiv slovesa), stylizujeme promluvu v českém znění tak, aby rovněž končila souhláskou. Například:

Анжелика Кристина	17:29	Пятьдесят ки–ло–грамм!
Angelika Kristýna	17:29 (přes., radostně)	<u>Rovných</u> pa–de–sát!

V dané promluvě se děvčata radují, že Angelika zhubla (50 kg). V doslovném převodu by to znělo: *Padesát kilogramů!* Podíváme-li se na zakončení promluv v ruštině (zakončeno souhláskou –*m*) a češtině (zakončeno samohláskou –*ů*), neshodují se. Navíc bychom v češtině pravděpodobně *kilogramy* zkrátili na *kila* (ve srovnání s originálem je výrazně kratší a končí na samohlásku –*a*). Využíváme skutečnosti, že Angelika shodila přesně 50 kilo a promluvu předěláváme na *Rovných pa–de–sát* a shodujeme tak zakončení fráze na souhlásku (záměna slovních druhů [adjektivizace], gramatická transformace).

9.1.1 Úpravy na lexikální úrovni

V souladu s lip–sync v následujícím příkladu upravujeme v českém znění ruské *Ух ты!* (vyjádření údivu, překvapení, **nadšení**) na *Hustý!* Danou úpravou (záměna slovních druhů [adjektivizace], gramatická transformace) shodujeme samohlásky *u* a *y* CJ i VJ:

Ульяна	22:05	Ух ты! Же я как раз хотела его посмотреть!
Uljana	22:05	HUSTÝ! // Na tenhle jsem chtěla zrovna jít!

Zde uvádíme příklad izochronie. Ruština má tendenci k eliptickému vyjadřování, což nám v daném případě komplikuje překlad do češtiny. Stěží bychom řekli *Fotošop?/ V SSSR v sedmdesátých?* (čeština potřebuje dodat *letech*). Rozhodli jsme se pro konkretizaci (lexikálně–sémantická transformace), přičemž odkazujeme na činitele, jenž byl v sedmdesátých letech v SSSR u moci, Leonida Brežněva:

Анжелика	1:11	Фотошоп, в СССР, в семидесятых?
Angelika	1:11	Fotošop?/ V SSSR za Brežněva?

Všimněme si, že *Photoshop* stejně jako jakékoliv jiné názvy v rámci překladu uvádíme v jejich fonetické podobě (zajistí se tak jednotná výslovnost u všech dabérů).

9.1.2 Úpravy na syntaktické úrovni

Abychom dodrželi izochronii, musíme mnohdy přeformulovat znění celé věty:

Никита	9:06	А что за повод?
Nikita	9:06	А co to slavíš?

Повод bychom do češtiny přeložili jako *důvod*, *příčina* nebo v souvislosti s výročím či narozeninami (náš případ) *příležitost*. Při překladu *А ку jaké příležitosti?* bychom prodloužili promluvu o 8 znaků (o 53 %) ⁷⁰ a navíc by fráze nekorespondovala se stylem vyjadřování Nikity (příliš formální). Promluvu jsme tudíž přestylizovali na *А co slavíš?* (záměna slovních druhů [verbalizace], gramatická transformace), čímž se dostáváme na stejný počet znaků (15).

⁷⁰ Pozn.: Dle standardů je tolerováno maximálně 5 %.

Женя	19:28	(...) Синдром Кушинга–Бабича резкое похудение зеленая моча.
Žeňa	19:28	(...) Syndrom Kushingův to mívá/ Výrazné hubnutí Zelená moč

Syndrom, na něhož Žeňa odkazuje, má v ruštině dvouslovné pojmenování. V češtině se užívá pojmenování jednoslovné. Abychom byli synchronní, využíváme rozšíření informačního základu (lexikálně–gramatická transformace) o sloveso *mívat*.

9.2 Lokalizace překladu: přizpůsobení českým poměrům

9.2.1 Úpravy na lexikální úrovni

Školské prostředí, v němž se seriál odehrává, s sebou přináší svá specifika. Aplikací doslovného překladu bychom sice ve většině případů dosáhli adekvátního překladu, navzdory tomu se v těchto případech zabýváme jeho lokalizací:

Женя	9:10	Роман Алексеевич, вы забыли журнал подписать . Ахх амм, Извините.
Žeňa	9:10 (z mo)	Pane profesore/ zapomněl jste zapsat prezenci // (cit.) omlouvám se

Žeňa se vrací zpátky za Romanem Alexejevičem do učebny a chce po něm zápis o přednášce. V originále je užito *журнал* v doslovném překladu *časopis, deník, třídní kniha*. I přes to, že pojem *třídní kniha* v českém školském prostředí taktéž užíváme, asociuje se základní eventuálně střední školou. Na vysokých školách se neužívají (vyučující s sebou nosí prezenční listiny/prezenčky), a tudíž jsme nuceni překlad upravit. Generalizujeme (lexikálně–sémantická transformace) na *zapsat prezenci*. Stejný postup aplikujeme na všechny výskyty slova *журнал*.

V této promluvě M. Sergejevna mluví o hodnocení Kristýniny závěrečné práce:

М. Сергеевна	17:35	Спокойно, нет никаких заявлений. И, Киселева, твоя курсовая работа лучше на потоке тебе отлично . Видимо консультации Романа Алексеевича очень сильно помогли. Хахаха
M. Sergejevna	17:35	Klídek jo/ Žádné žádosti nejsou// A Kyselovová// tvoje práce je nejlepší z ročníku/ máš Áčko // Očividně ti konzultace Romana Alexejeviče dost pomáhají (smích)

M. Sergejevna užívá *тебе отлично*, což bychom přeložili *máš výbornou/máš za jedna*. Známkování typu *výborná/jedna* se ale opět asociuje se ZŠ nebo SŠ. Vysokoškolští studenti jsou hodnoceni na škále A až F, a tak překlad lokalizujeme na české vysokoškolské prostředí: *máš Áčko*.

V následující promluvě Roman Alexejevič naráží na nepůvodní autorství referátu studentky Stěpanovové:

Р. Алексеевич	8:04	Да, ничего страшного. Подумаешь. Степановой просто придется переделать свой реферат. Хотя нет, снова распечатать из интернета , ха ха.
R. Alexejevič	8:04	Ale To nic// Nic se nestalo// Stěpanovová bude prostě muset znova napsat svůj referát// I když vlastně ne// jen ho znovu vytiskne z Wikipedie (smích)

Slovo *Интернет (internet)* jsme se rozhodli přizpůsobit české realitě školního prostředí a prostřednictvím konkretizace (lexikálně–sémantická transformace) užíváme: *Wikipedie*.

Dalším příkladem je promluva Uljany:

Ульяна	6:29	Да ладно? Леха, тебе не говорили, что ты когда врешь, у тебя нос дергается?
Уljana	6:29	Nekecej// Lexo tobě neřekli že když člověk lže/ křiví se mu nos?

Ta doslova říká Lexovi, že pokud někdo lže, *трепе се му нос*. Lžou-li české děti, „strašíme“ je *křivením nosu* a z toho důvodu opět lokalizujeme.

9.2.2 Překlad reálií

Pod označením „reálie“ chápeme skutečnosti vyskytující se pouze na území daného státu či v určité kultuře (většinou se jedná o bezekvivalentní lexikum). Vydělujeme následující způsoby převodu reálií do cílového jazyka: *transkripce, transliterace, opisný překlad nebo explikace, kalkování*. Použitím explikace můžeme uvést reálii v jejím původním znění, čímž docílíme autenticity překladu (zachování národního koloritu výchozího jazyka). Rozsáhlý opis není však možný, poněvadž překládáme-li pro dabing jsme limitováni jeho standardy, konkrétně synchronizací.

Docela častým překladatelským řešením při převodu reálií je jejich generalizace (záměna širěji významovým ekvivalentem) nebo konkretizace (záměna úžeji významovým ekvivalentem). Ve vztahu k AVP musíme ale zvážit, jestli je zvolený překladatelský postup možný. Mínilme tím, zda-li je nebo není (konkrétně reálie) na obrazovce vidět.

Reálie překládané v rámci audiovizuálního díla lze rozdělit na 2 skupiny:

- 1) **Reálie předávané vizuálně** – představují skutečnost nacházející se v zorném poli diváka (teoreticky je možné využít retenci [zachování], poněvadž divák označovanou věc vidí a dokáže si překlad s ní spojit).
- 2) **Reálie předávané akusticky** – pojmenovávaná skutečnost je pouze součástí promluvy herců.

Oslovování vyučujících v Rusku: obracíme-li se na vyučujícího v ruštině, striktně používáme oslovení JMÉNO a JMÉNO PO OTCI. V češtině je však oslovení tohoto typu nevyhovující. K vyučujícím se obracíme užitím jejich funkce nebo titulu. V našem seriálu vystupují *Роман Алексеевич* (Roman Alexejevič, profesor) *Маргарита Сергеевна* (Margarita Sergejevna, děkanka), kdy oba (mimo „osobnějšího“ kontaktu) oslovujeme jejich funkcí.

Technická reálie: v 1. díle během promluvy Alexeje narážíme na reálii z dopravního prostředí *табличка «занос 2 метра»*. Jedná se o nápis, který se lepí na zadní část dopravních prostředků varující ostatní řidiče, že při zatáčení daného prostředku jejich zadek vybočuje do stran. Alexej ji využívá v přeneseném slova smyslu, přičemž naráží na zadek Angeliky, která jím do Alexeje při „vybočování“ vrazí.



Obrázek 11: Fotka zadní části trolejbusu Chersonské dopravní společnosti. Autor: Ustinov. Dostupné z: <https://khersonline.net/novosti/herson/97954-na-dorogi-hersona-vyydet-otremontirovannyi-trolleybus-garmoshka.html>

V rámci 4. dílu seriálu *Žeňa* pronáší frázi *Русские не сдаются!* (aforismus vyjadřující národní specifikaci Rusů. Jedná se o výrok generála bránícího pevnost Osověc během I. SV. Ten na nabídku útočících Němců vzdát se reagoval slovy: *русские не сдаются*). Doslovné převedení fráze *Rusové se nevzdávají* nepřenáší danou symboliku, dokonce z pohledu českého diváka visí ve vzduchu. Výrok jsme přestylizovali na: *Nikdy nás nedostanete!*

9.3 Překlad vlastních jmen

Zlata Kufnerová (autorka knihy *Překládání a čeština*) v kapitole věnované překladu vlastních jmen upozorňuje na nutnost braní v úvahu okolnosti: grafické systémy daných jazyků (jsou-li si jazyky blízce příbuzné či naopak geneticky i areálově vzdálené, a jaký grafický systém jazyky užívají), frekvence jejich užívání a jejich domestikace (především jména historicky významných osobností) a dobové zvyklosti (preferování jistého způsobu převodu – přejímky, transliterace, transkripce).

Jména významných postav výchozí kultury výrazně nedoporučujeme převádět prostřednictvím generalizace (zobecnění) případně substituce (nahrazení), ale ponechat je v jejich původním znění (jméno transliterujeme nebo transkribujeme). V případě, že by divák cílové kultury nemusel pochopit, o koho se jedná, můžeme jméno blíže specifikovat (například jeho profesním zařazením). Věra Gorškovová v *Perevod v kino* uvádí příklad nevhodného překladu do ruštiny:

*She left me for a man looked like **Harrison Ford**.*

*Она сбежала от меня к какому-то **красавчику**.*⁷¹

Stejně jako V. Gorškovová jsme názoru, že zobecňující překlad není vhodným řešením, neboť se z něj vytrácí výstižnost originálu. Poněvadž je osobnost Harrisona Forda celosvětově známá, neměl překladatel k substituci sebemenší důvod. My jsme v seriálu *Angelika* narazili na postavu Anastasii Voločkovové. Domníváme se, že by českému divákovi postava primabaleríny nemusela být známá a rozhodli jsme se pro specifikaci:

Мама	11:12	Сегодня?// К нему Настя Волочкова записаться два месяца не может// Сегодня?// Разбежалась
Máma	11:12	Dneska?// Ani pro baletku Voločkovovou neměl za dva měsíce termín// Dneska?/ Ale jdi

Vlastní jména všech postav seriálu jsme se rozhodli do češtiny transliterovat (pouze u postavy Alexeje přistupujeme k substituci a ruské *Леха* překládáme jako *Lexa*). U postavy otčíma Angeliky přistupujeme k užití původní podoby jeho příjmení (rus.: *Шульц*, v překladu: *Schulz*), užíváme tedy jeho západoevropskou podobu.

⁷¹ GORŠKOVA, Věra Je. *Perevod v kino*. Irkutsk: Irkutskij gosudarstvennyj universitet, 2006. 278 str. ISBN 5–88267–233–3, s. 162.

Hypokoristické neboli zkrácené podoby jmen do češtiny rovněž transliterujeme. Rozhodujícím je pro nás při překladu artikulační shoda, kdy jména v textu překladu uvádíme na stejném místě, na jakém byla vyslovena v originále, a řídíme se synchronizací rtů (volíme ekvivalenty, jež jsou podobně vyslovovány):

Od jména Angelika:

- *Ликуся (Likusja)* překládáme pod vlivem synchronizace jako *Likušo*.
- *Ликусь (Likus´)* buď slučujeme s *Лука (Lika)* a překládáme jako *Lika* nebo substituujeme důvěrnějším oslovením typu *Zlatíčko, broučku* apod. V každém případě při tom zvažujeme míru expresivity (má-li například pejorativní charakter, užíváme *Likušo*).

Od jména Jevgenija:

- *Женя (Žeňa)* opět pod vlivem lip–sync překládáme jako *Žeňa*.
- *Жень (Žen´)* postupujeme podobně jako u *Ликусь*, tedy slučujeme s překladem *Žeňa* nebo rovněž substituujeme (např. pronomem: *Слушай Женя → Poslouchej mě*).

Od jména Kristýna:

- Jméno *Кристина* přes to, že v češtině existuje i podoba s měkkým *i* → *Kristina* zaměňujeme variantou s dlouhým ypsilonem → *Kristýna*.
- Hypokoristické podoby jména *Кристина (Kristin)*, *Крис (Kris)* apod. transliterujeme.

Za zmínku stojí rovněž překlad jmen postav mající podobu deminutiva. U některých jmen nemáme s převodem jejich zdobnělé podoby problém, avšak jsou i případy, při nichž se deminutivu vyhýbáme a expresivitu vyjadřujeme v rámci jiné lexikální jednotky, např.:

Мама	7:06	Анжелочка , дочка! Как я рада тебя видеть!
Máma	7:06 (z mo)	Angeliko/ dceruško! Jak ráda tě VIDÍM!

Zdobnělý tvar, který by zněl přirozeně, bychom v češtině stěží vytvořili, a tudíž expresivitu (zdobnělost) vyjadřujeme prostřednictvím *dceruško* (v ruštině je výraz neutrální). Dále deminutivum *Анжелочка* do češtiny neutralizujeme na *Angelika* a expresivitu nekompenzujeme.

Mluvíme-li o ruských příjmeních. Zastáváme názor cizí příjmení (přes to, že je to pro naše prostředí typické) do češtiny nepřechylovat. Navíc k tomu, u ruských příjmení již k přechýlení dochází, a přechýlíme-li ruské příjmení v češtině, dojde k dvojitému přechýlení. Nejdříve jsme přemýšleli o jejich úplném vypuštění z textu překladu anebo o jejich substituci jiným ekvivalentem například jménem postavy. Nicméně použití příjmení má v textu určitou funkci, která by se při substituci vytratila (nahrazení příjmení jménem by snížilo expresivnost ve vztahu mezi mluvčími a mohlo by tak dojít k narušení původního záměru autora textu). Vzhledem k rozsáhlé tradici cizí příjmení v češtině přechylovat (pro českého diváka je to přirozené), jsme se nakonec rozhodli příjmení nijak nesubstituovat/nevypouštět a uvádíme je v přechýlené podobě: *Věršininovová* (Angelika), *Kyselovová* (Kristýna), *Taškinovová* (děkanka).

Z. Kufnerová upozorňuje, že je překlad jmen (převážně hlavních hrdinů) důležitý, poněvadž nás provázejí celým seriálem a nevhodný překlad jejich jmen může celé dílo negativně ovlivnit.⁷²

9.3.1 Překlad názvu seriálu

Jiří Levý ve svém *Umění překladu* vyděluje několik způsobů překládání titulu díla. Na základě jeho typologizace uvádíme možný překlad názvu našeho seriálu:

- Název popisný, čistě sdělovací – udává přímo téma díla, zpravidla tím, že jmenuje hlavní osobu a často i literární druh, historicky i jeho obsah.
 - Kletba Angeliky Věršininové.
- Název symbolizující, zkratkový – udává téma, problematiku nebo atmosféru díla zkratkou či typizujícím symbolem, který není popisem, ale obraznou transpozicí tématu.
 - Kletba. Tlustá. **Angelika**.⁷³

⁷² KUFNEROVÁ, Zlata. *Překládání a čeština*. Praha: nakladatelství H & H, 1994. 259 s. ISBN: 80-85787-14-8, s. 172-176

⁷³ Pozn.: Osobně bychom volili pojmenování *Angelika*. Jedná se o jméno latinského původu (pochází od *angelicus* znamenající *andělská*), které má svou symboliku, o níž bychom při jiném pojmenování přišli.

Většinou se při překladu díla přistupuje k přesnému sémantickému překladu, který ale není vždy vhodným řešením. Z. Kufnerová uvádí:

„Že přesný sémantický překlad nemusí být současně překladem funkčně ekvivalentním, dokládá titul Šukšinovy knihy *Kalina krasnaja* = *Červená kalina*, u něhož český překlad nezprostředkovává ruskou folklórní aluzi (červenou kalinu jako symbol hříchu).“⁷⁴

V Rusku často o názvu seriálu/filmu rozhoduje jeho distributor, přičemž nezáleží na rozhodnutí marketingu. Překladatel není ve většině případů do rozhodovacího procesu o pojmenování díla vůbec přizván a zřídka s ním problematiku konzultují. Zajímavé je, že většina děl původně ruských nebo přeložených do ruštiny ve svých názvech obsahují slova *láska*, *život* a *den*. S cílem upoutat divákovu pozornost často zařazují do názvu slovo *sex*, naopak slovo *americký* z názvu vypouštějí (ruský divák na něj reaguje negativně). Stává se však, že stejný název má několik filmů, čímž je ruský divák mystifikován. V Hollywoodu jsou filmy registrovány v Asociaci producentů v audiovizí [APA] a praktika pojmenování několika filmů stejným názvem není realizovatelná.⁷⁵

Pojmenování filmu v ruském překladu je velmi důležité, poněvadž dosud v Rusku vysoké procento populace vybírá film spontánně pouze podle jeho názvu. Cílem producentů je přilákat divákovu pozornost nikoliv dosáhnout ekvivalentnosti. Ti nevyjimečně volí opisná pojmenování či původní názvy doplňují o vysvětlivku (např.: *Hellboy*, rus.: *Хеллбой: Герой из некла*). Principiálně se využívá adaptace názvu díla nikoliv jeho překlad do ruštiny.⁷⁶

V české praxi to podle slov Lukáše Krpaty funguje tak, že překladatel dodává návrhy českého názvu díla, přičemž bere v úvahu jeho originální název. Nejde ale vždy o čistý překlad (mnohdy nezní dobře nebo je příliš dlouhý). Přikládají se proto alternativy, které nejsou čistým překladem, ale jsou vzhledem k obsahu díla výstižné. Občas přidá svou invenci i režisér. Seznam všech možných pojmenování díla se posílá k výběru zadavateli, který rozhodne o pojmenování obsahu (občas se stává, že si zadavatel určí název sám).

⁷⁴ KUFNEROVÁ, Zlata. *Překládání a čeština*. Praha: nakladatelství H & H, 1994. 259 s. ISBN: 80-85787-14-8, s. 150

⁷⁵ KINOPOISK.RU. Ot sester k chardkoru: rossijskoje kino v 21. veke [online]. Kinopoisk.ru [cit. 11. 04. 2021]. Dostupné z: <https://www.kinopoisk.ru/special/15years/>

⁷⁶ ENGLISHDOM. Kak ne nužno perevodit nazvaniya filmov [online]. Habr.com, 2019 [cit. 18. 04. 2021]. Dostupné z: <https://habr.com/ru/company/englishdom/blog/443940/>

9.4 Nenormativní lexikum

Při překladu nenormativního lexika se snažíme najít odpovídající ekvivalent v češtině. Pokud neexistuje, ekvivalentnosti dosahujeme prostřednictvím kompenzace (zabarvené slovo v ruštině do češtiny přeložíme slovem neutrálním a expresivnost vyjádříme prostřednictvím slova jiného). Např.: *Ты в универ идешь? Деж на přednášku?*

V několika případech se v originálním znění objevuje žargon. U překladu *быть на шухере* (zlodějský žargon) by Slovník české hantýrky (tajné řeči zlodějské) Františka Bredlera nabízel řešení *bachovat* s významem *držet stráž/hlídat*.⁷⁷ Obáváme se však, že slovu *bachovat* by dnešní divák nerozuměl. Dále by se nabízel výraz *dávej bacha*. Byť má z etymologického hlediska stejný základ (viz poznámka pod čarou č. 75), vyvolává v nás jiné asociace. Proto se ukláníme ke generalizaci:

Кристина	13:42	Женя, постой на шухере у деканата и никого не впускай.
Kristýna	13:42	Žeňo pohlídej dveře děkanátu a nikoho nepouštěj dovnitř

Taktéž konkretizujeme: *у деканата* → *dveře děkanátu*, poněvadž u nich Žeňa v následujícím záběru stojí.

V případě slovesa *продинамить* nacházíme odpovídající ekvivalent *vybodnout se* (na někoho), současně ale expresivitu vyjadřujeme v rámci fráze *být v pohodě*:

Никита	18:12	Леха, прикинь. Вика меня опять продинамила . Вроде, все нормально было, почти поцеловались, а потом слилась типа в туалет нужно. Давно уже не выходит .
Nikita	18:12	Lexo představ si!/ Vika se na mě zase vybodla // Zdálo se to bejt v poho / skoro jsme se líbali/ a potom odešla že/ musí na záchod// A ještě nevyšla

⁷⁷ Podle Františka Bredlera se jedná o zkomoleninu německého *Die Wache* = *Stráž*.

BREDLER, František. *Slovník české hantýrky (tajné řeči zlodějské)*. Železný Brod: Ferdinand Krompe, 1914. str. 127. s. 31. [cit. 22. 04. 2021].

Dále například:

М. Сергеевна	14:58	Лобовуху в дребезги разнесло. Вот узнать, кто сделал – ноги вырву, а пальму им засуну.
М. Sergejevna (hal.)	14:58	<i>Čelní sklo je na vodpis Až se dovim kdo to udělal Urvu mu nohy/ a tu palmu mu narvu do</i>

Лобовуха je klasifikováno jako *prostorečije* (forma substandardu). V češtině však substandardní výraz pro čelní sklo nemáme, a tak expresivitu vyjadřujeme přes náslovné *v* u *odpis* a zkrácením délky měkkého *i* u *dovim*.

Mimo jiné se snažíme v češtině zabarvit ruské *Питер*. V hovorové ruštině je zkrácené pojmenování Petrohradu hojně používáno. Pracujeme například s možností:

Кристина	12:56	Да так предложили работу в Питере , надоело ему тут. Деканша все время заявлениями тычет. Вот он и решил рвануть в Питер.
Kristýna	12:56	Ano/ nabídli mu práci v Pét'ohradu/ má už toho tady dost// Děkanka pořád máchá těma žádostma/ a tak se tam rozhodl vodjet

V další větě *Питер* substituujeme slovem *tam* a hovorové *рвануть* řešíme taktéž náslovným *v* (*vodjet*). V následující promluvě Žeňa pronáší: *Как в Питер? А ты с ним?* Její promluvu však stylizujeme neutrálně: *Jak Petrohrad? Jedeš s ním?*, a to z důvodu, že se nikdy Žeňa substandardně nevyjadřuje (pozn. ani když je opilá, viz 4. díl).

Poslední řešení překladu žargonu demonstrujeme na promluvě Alexeje: *чтобы, так сказать, была спокуха без эксцессов*. V češtině opět absentuje substandardní výraz pro *být spokojen*, a proto jsme se rozhodli pro překlad prostřednictvím aluze na píseň *Don't Worry, Be Happy*: abys byla, jak se říká **happy** a žádný **worry**.

Překlad vulgarismů podle D. Knittlové, jež patří mezi tabuizovaná slova, musíme přizpůsobovat době a společnosti (co a kdy je považováno za dovolené a co za zakázané), přičemž sledujeme jazykový i mimojazykový kontext a respektujeme pragmatický aspekt.⁷⁸ Z hlediska mediální praxe velmi záleží na tom, do jakého časového slotu ho zadavatel zařadí. Je-li v plánu, že se seriál/film nebude vysílat po 22.00 hodině, je o tom dabingové studio informováno. Zadavatel stanovuje, jakým způsobem budou vulgarismy

⁷⁸ KNITTLOVÁ, Dagmar. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého. 2010. str. 292. ISBN: 978-80-244-2428-6.

překládány (např. jejich změkčením či úplným vypuštěním). Pokud je film už svou podstatou nutné zařadit do vysílání po 22.00 hodině (obsahuje násilí, sex či drogy), užívání vulgarismů je benevolentnější. V každém případě jsou vždy veškeré překlady vulgarismů konzultovány se zadavatelem. Podle názoru Františka Frölicha (český překladatel divadelních her) je české obecnstvo na vulgaritu v textech velmi citlivé a označuje vulgarismy za problémový element.⁷⁹ Dle našeho názoru překlad vulgarismů či jejich případná míra změkčení se odráží od cílové skupiny, které je dílo určeno.

V aplikaci na seriál *Angelika* vulgarismy přenášíme ve změkčené podobě (např: *Что ты дебил что ли? Vole ses posral ne?*) nebo je neutralizujeme. V ruštině totiž existují parazitující slova založená na kořeni vulgarismů, která ale nemají ofenzivní charakter, naopak jimi vyjadřujeme velmi silné emoce. Příkladovým parazitem je slovo *офигеть* vytvářející nejrůznější tvary *офигенный, офигентский, офигентски* ad. *Офигеть* vystupující jako vulgarismus bychom přeložili *sakra/kurva*. V případě vyjádření emotivnosti užíváme *úžasný, suprový, parádní* apod.

V každém případě musíme být při překladu nenormativního lexika obezřetní. Promluvu stylizujeme takovým způsobem, aby na diváka/čtenáře nepůsobil text rušivě. Jako překladatelé se musíme rovněž zaměřit na fakt, je-li expresivnost promluvy náhodná nebo záměrná a buď promluvu neutralizujeme, nebo hledáme adekvátní ekvivalent.

9.5 Překlad humoru

Komické prvky jsou nejčastěji realizovány prostřednictvím hry s jazykem nebo imitováním akcentů (např.: promluva Alexeje ve 4. díle zakládající se na německém akcentu, viz ukázka níže). Při překládání slovních hříček či hry s jazykem je mnohými autory doporučováno složitý úsek ignorovat, respektive jej do textu překladu nezahrnovat. Slovní hříčky eventuálně hra s jazykem jsou natolik specifické (vážou se na výchozí jazyk i kulturu), že se při překladu musí vytvořit nová slovní hříčka na základě cílové kultury.⁸⁰

⁷⁹ VALÁŠEK, Martin. Takhle je to dané, toto inscenujte [online]. Souvislosti. Revue pro křesťanství a kulturu, 1999 [cit. 24. 04. 2021]. Dostupné z: <http://souvislosti.cz/OLD/299/frohl.html>

⁸⁰ Zajímavá řešení překladu humoru uvádí Z. Kufnerová v kapitole *Jazyková komika a překlad*.

KUFNEROVÁ, Zlata. *Překládání a čeština*. Praha: nakladatelství H & H, 1994. 259 s. ISBN: 80-85787-14-8, s. 117-123

Леха	2:36	<i>Всям прогульщикам, я ставить энка. Не сметь пропускать немецкий литература.</i> (...)
Леха	2:36 (něm. přízvuk)	<i>Fšecho kdo není/ napzala já enka/ Nezměla fynechávala německé literatura (smích)</i> (...)

Humor se zakládá nejen na imitaci německého přízvuku, ale také na částečné deformaci spisovnosti promluvy (*всям* → *всем*, *ставить* → *ставлю*, *сметь* → *смете*, *немецкий литература* → *немецкую литературу*). V češtině se snažíme německý přízvuk vyjádřit (mimo jeho přednesu) změnami ve výslovnosti (*v* → *f*, *s* → *z*). V souladu se standardy pro dabing, konkrétně zápis zkreslené mluvy, opatřujeme promluvu poznámkou *něm. přízvuk* a text uvádíme v kurzívě.

V následujícím případě je humor předáván prostřednictvím dvojsmyslu:

Анжелика	6:10	Кон-фет-ки! Так вот. Кристин, доделайте курсовую. И все. И больше его сюда не приводи.
Angelika	6:10	JŮ! Pen-drek!!! (cit.)// Takže tak// Kristýno// (cit.) dodělejte závěrečku// A hotovo// Víckrát ho sem nevod'

V přeneseném významu je *конфетки* označení pro něco dobrého, pěkného. Promluva je pronášena ve chvíli, kdy Angelika s děvčaty vidí nahého Romana Alexejeviče. Angelika pronesením slova *конфетки* naráží na penis R. Alexejeviče. Překlad je komplikován navíc skutečností, že jsou v záběru bonbóny vidět (pozn. *конфетки* znamenají i bonbóny). Ukláníme se k řešení konkretizovat laskominu na *pendrek*, jenž svým vzezřením penis připomíná.

9.6 Překlad písňových textů

Překlad písní podobně jako AVP je specifickým oborem překladatelství. Jedná se o hybridní texty skládající se z nejrůznějších jazykových vrstev (pestrá škála vyjadřovacích prostředků) pracující rovněž se sémantickou složkou. Jako překladatelé musíme dobře ovládat výchozí jazyk i kulturu, abychom byli schopni odhalit případné aluze, konotace či asociace. Překlad posléze vyhotovujeme, aby byl hudebně, lingvisticky, kulturně, modálně nebo smyslově věrohodný. Při překladu dbáme na rytmus a nezapomínáme na to, aby přeložený text bylo možné zazpívat. Nezapomínáme dodržet soulad s hudebním doprovodem.

Obecně platí, že pokud je film/seriál dabován, dabují se i písně. Existují případy, kdy jsou písně ponechány ve výchozím jazyce a vůbec se nepřekládají (výjimkou jsou filmy pro děti, u nichž je vždy zapotřebí všechno, včetně písní, překládat). Další z možností převodu je její nahrazení jinou písní cílové kultury, přičemž bereme v úvahu, že pokud jsou ve filmech užívány známé písně (např. film *Mamma Mia* založený na písních skupiny ABBA), je jejich substituce stěží možná. Písně se ve filmu mohou objevovat různě: buď jsou pouze na pozadí nebo jsou nedílnou součástí děje. Rozhodujícím je tím pádem funkčnost písně, respektive ovlivňuje-li svým obsahem děj audiovizuálního díla.

Překladatelský proces se ve mnohém podobá procesu AVP: *vygenerování „dialogové listiny“* (u písně tzv. slova, angl. *lyrics*), *intralingvální překlad* (přeformulování písně ve stejném jazyce a její přizpůsobení cílové skupině, např. překlad pro hluché) a *interlingvální překlad* (skládá se ze tří částí: vytvoření slov písně v CJ, jejich přebásnění, volné adaptování textu písně ve smyslu její lokalizace).⁸¹

Co se týče překladu písně ve 4. díle seriálu, nabízíme možnost předabování, respektive přezpívání písně do češtiny. Opět ale záleží na zadavateli, jaký způsob překladu zvolí. Může se rozhodnout, jestli bude píseň přezpívána nebo budou využity titulky. Jsme přesvědčeni o nutnosti píseň do češtiny přezpívat, poněvadž principiálně zasahuje do děje seriálu (jedná se o zamilovanou píseň, vyjadřuje lásku – stejné pocity chová Angelika k Nikitovi). Fakt, že se text písně objevuje i následující replice Angeliky, by mohl být přesvědčujícím argumentem pro zadavatele při rozhodovacím procesu o ne/přezpívání písně.

⁸¹ DEBLANCHE, Lucile. Translation of Music [online]. Academia.edu [cit. 20. 04. 2021]. Dostupné z: https://www.academia.edu/37718887/Translation_of_Music

10 Závěr

Tématem naší diplomové práce byl překlad filmu a příprava podkladů pro dabing. Překlad filmu je jedním ze zaměření tzv. audiovizuálního překladu (AVP), jenž jsme v první kapitole definovali jako překlad audiovizuálních textů. Tyto texty na rozdíl od literárních děl využívají k přenosu informací dva kanály: *auditivní* a *vizuální*. Poněvadž byla naše diplomová práce zaměřena na překlad ruského seriálu, považovali jsme rovněž za důležité čerpat i z ruských zdrojů, jejichž poznatky o audiovizuálním překladu jsme do teoretické části zahrnuli. Připomeňme, že termín *audiovizuální překlad* byl zaveden do teorií o překladatelství v podstatě nedávno (na přelomu 20. a 21. století), v ruské teorii ale není ukotven dodnes. Místo něj se používá konkrétnější *kinoperevod* nebo *kreolizovannyj perevod*.

Dále jsme se v rámci první kapitoly věnovali klasifikaci audiovizuálního překladu z překladatelského hlediska (podle způsobu vyhotovování překladu) a usoudili jsme, že podle jeho znaků ho lze zařadit jak do písemného tak i ústního překladu. Důležitým faktorem pro klasifikování AVP je způsob jeho realizace a to, je-li film dabován nebo titulkován, nebo dokonce tlumočen. Poté jsme navázali definováním jednotlivých druhů audiovizuálního překladu. Uvedli jsme rovněž i informaci o velmi specifickém druhu AVP, Goblinově překladu. Poněvadž jsme si za cíl vytyčili přípravu podkladů pro dabing, věnovali jsme se mu ze všech druhů audiovizuálního překladu nejpodrobněji.

První kapitolu věnovanou AVP jsme zakončili stručnou historií filmu, v níž jsme uvedli nejdůležitější milníky tohoto odvětví – první film a jeho tvůrce a první zvukový film. První filmová produkce vznikala ve Francii a posléze v USA, proto jsme uváděli příklady právě z jejich produkce. V návaznosti na potřebu filmy překládat jsme se rozhodli do podkapitoly o historii zahrnout i první pokusy o dabing. Zaměřili jsme se na první překlady amerických filmů do němčiny, francouzštiny nebo španělštiny, ale také do ruštiny či češtiny. V podkapitole o prvních pokusech o dabing jsme se zabývali rovněž historií dabingu u nás a rozpracovali témata jako první dabované filmy u nás, vznik dabingových studií, období totalitní cenzury či moderní dějiny českého dabingu.

Jak uvádíme výše, tématem této diplomové práce byl překlad filmu, proto jsme považovali za vhodné věnovat se teoretickému i praktickému přístupu k překladu filmu. Charakterizovali jsme filmový jazyk a uvedli specifika filmového překladu. Podrobněji jsme se věnovali vyjadřovacím prostředkům filmu, do nichž řadíme nejen prostředky

předávané akusticky (slovy, hudbou), ale rovněž ty předávané vizuálně (obrazy, záběry, filmovou technikou). Z praktického pohledu na překlad filmu jsme se zabývali překladatelskou praxí a konkrétně se seznámili s výrobním procesem českého znění audiovizuálního díla. Součástí výrobního procesu je překlad dialogových listin (v některých teoriích též dabingových). Představili jsme podobu dialogových listin, zejména z jakých částí se skládají, a pravidla pro zápis překladu v cílovém jazyce. V neposlední řadě jsme etapizovali překladatelskou práci a současně jednotlivé etapy definovali. Mimo jiné jsme se zabývali rovněž dabingovými symboly, výší honorářů nebo možnostem, jak se stát překladatelem audiovizuálních děl. Všechny případy, eventuálně specifika, jsme doložili konkrétními ukázkami.

V úvodu diplomové práce jsme si za cíl vytyčili vytvoření podkladů pro dabing, respektive přeložení dialogové listiny seriálu *Angelika*. Dalším z vytyčených cílů bylo zodpovězení otázek: Co chápeme pod označením překlad filmu, respektive audiovizuální překlad? Jaké druhy AVP existují a jaké je jejich užití v praxi v ČR a RF? A co je předmětem AVP?, na které jsme v rámci teoretické části odpověděli.

Před samotným překladem jsme se rozhodli zařadit navíc kapitolu o ruské seriálové tvorbě, neboť tématem naší diplomové práce byl překlad **ruského** seriálu. Probrali jsme všeobecnou charakteristiku vývoje ruské seriálové tvorby a s odkazy na interview s představiteli filmového průmyslu jsme zmapovali oblast investování a plánů daného odvětví. Závěrem jsme se zabývali otázkou, z jakých jazyků se překládá. Danou kapitolou jsme zakončili teoretickou část diplomové práce, po níž přecházíme k části praktické.

Úkolem překladatele audiovizuálního materiálu je přeložení originální dialogové listiny, kterou dostává od zadavatele. My jsme se střetli s problémem, že nám poskytnuta nebyla, takže předtím, než jsme začali seriál *Angelika* překládat, jsme si museli vyhotovit své vlastní dialogové listiny z odposlechu (uvádíme je v příloze k této diplomové práci). Navzdory tomu, že není v kompetencích překladatele do dialogových listin zaznamenávat dabingové symboly, ba dokonce text překladu synchronizovat s originálním zněním, v rámci praktické části (kapitole č. 8 *Překlad*) jsme předložili jeho synchronizovanou podobu i se zapracovanými dabingovými symboly. Přeložili jsme první 4 díly první série seriálu *Angelika*.

Do teoretické části jsme zahrnuli pouze české znění, na jehož základě jsme vyhotovili translátologický komentář. V jeho rámci jsme se zabývali problematickými úseky jako překlad jmen, reálií, nenormativního lexika, humoru a ovlivnění překladu synchronizací. Jak avizujeme výše, originální znění jsme se rozhodli uvést v rámci příloh naší diplomové práce (příloha č. 1).

Za důležité jsme považovali představení seriálu z hlediska děje, žánru a výroby, a proto jsme naši praktickou část započali jeho stručným popisem. Z hlediska potenciálu seriálu, respektive míry pravděpodobnosti jeho překladu do češtiny, jsme se rozhodli oslovit české televizní stanice. Nicméně odpověď na otázku, zda-li by o překlad seriálu *Angelika* do češtiny měly TV stanice, jsme dosud nedostali.

Oblast audiovizuálního překladu je perspektivní obor překladatelství. Navzdory tomu se jí v českém prostoru nevěnuje dostatečně velká pozornost. Publikací věnovaných tématu audiovizuální překlad nebo dabingový proces (případně procesu ostatních druhů AVP) je v českém jazyce velmi omezený počet nepřesahující jednotku desítek. I námi uváděná literatura, z níž jsme při psaní diplomové práce čerpali, je převážně v angličtině a v omezeném množství (především zpracovávající ruský kontext) v ruštině.

Domníváme se rovněž, že oblast výuky audiovizuálního překladu není na českých vysokých školách dostatečně zastoupena. Ve srovnání s jinými evropskými zeměmi nebo Ruskem, v nichž je audiovizuální překlad samostatným studijním oborem, je výuka AVP na českých VŠ omezena především na semestrální semináře. Případné rozšíření výuky filmového překladu by mohlo vést ke zlepšení momentální situace na českém dabingovém trhu, čímž bychom jej mohli opět povýšit na takové umění, jakým byl ve druhé polovině 20. století.

Pohlédneme-li na momentální situaci českého dabingového trhu, jsou na něm zastoupeny převážně překlady z angličtiny. Jsme přesvědčeni, že ruská kinematografie nebo i ruská seriálová tvorba nabízí pestrou produkční škálu, o které si i bez vyjádření televizního zastoupení dovolujeme tvrdit, že má pro překlad do češtiny potenciál.

11 Резюме

Темой настоящей дипломной работы является киноперевод, считаемый одним из видов так называемого *аудиовизуального перевода* (АВП), определенного нами в первой главе работы как *перевод аудиовизуальных текстов*. Данные тексты в отличие от текстов литературы используют для переноса информации два информационных канала *акустический* и *визуальный*. Так как в центре внимания настоящей дипломной работы находился перевод русского сериала, мы считали важным включить в теоретическую часть одновременно русскую теорию, посвященную *аудиовизуальному переводу*. Напомним, что термин *аудиовизуальный перевод* был включен в теории переводоведения в принципе недавно (на рубеже XX– XIX вв.), однако в русском переводоведении не имеет места до сих пор. Взамен его используются термином *киноперевод* или *креолизованный перевод* (под понятием *креолизованный* в лингвистической традиции понимается вид текстов, иконографический компонент которых создает одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое).

В рамках первой главы настоящей работы мы занялись классификацией киноперевода с точки зрения переводческого процесса, определяемого нами как:

- **Письменно–письменный перевод** (перевод выработанный на основе текста монтажного листа, являющийся тоже результатом перевода).
- **Перевод с листа** (киноперевод с учетом наличия монтажного листа можно так классифицировать).
- **Синхронный устный перевод** (имеется возможность осуществить киноперевод в рамках устного перевода (даже без наличия монтажного листа)).

В целом классификация аудиовизуального перевода проблематична и в никакой из нами анализируемых теорий нет точного определения. Есть возможность включать данный вид перевода в категорию устного и письменного переводов одновременно. Однако, по словам некоторых авторов, следует киноперевод классифицировать как самостоятельное направление переводоведения. Решающим фактором для определения принадлежности перевода к первому или второму виду является способ реализации перевода – имеем в виду дублируется или переводится ли посредством субтитров.

После классификации киноперевода мы решили определить отдельные виды аудиовизуального перевода. Даем определение дублирования (включая аудиодескрипцию или тифлокомментирование), субтитров (включая субтитры для зрителей с нарушением слуха), закадрового перевода (войсовер), а также мы приняли решение привести информацию о специфическом виде киноперевода, именно о переводе Гоблина (по словам его основателя, Дмитрия Пучкова, принято в связи с данным видом перевода говорить о «смешном переводе»). Мы его означаем специфическим, по причине того, что перевод выработан не на основе подлинника, а в определенной степени он является его свободным переводом.

В соответствии с целью дипломной работы, которой является подготовка документов для дублирования, мы особое внимание уделяем как раз дублированию. Одновременно мы не пропустили тему, посвященную предпочтениям или дублирования или субтитр в пространстве отдельных европейских государств и России, включая список влияющих на данные предпочтения факторов.

Выделенную нами первую главу, посвященную кинопереводу, мы решили закончить приведением краткой истории киноискусства, составной частью которой является перечень самых важных переломов данного вида искусства. Мы привели информацию о первых попытках о создание фильма, датируемых годом 1888, однако важнейшим годом для киноискусства является год 1895 (организация первого публичного киносеанса, осуществленного братьями Люмьерами в Париже 28ого декабря). Надо упомянуть, что первые снимаемые фильмы были немыми. Первые озвученные фильмы появились после 1925 года – фильмы *The Jazz Singer* (рус.: *Певец джаза*, г. 1927) и *Lights of New York* (рус.: *Огни Нью-Йорка*, г. 1929). В продолжении главы о истории киноискусства мы упоминаем о первых попытках перевода фильмов – субтитры последовали постсинхронизация и дублирование, в мире, а также их историей на территории бывшей Чехословакии. Говорят про чехословацкую традицию дубляжа, мы занялись темами как первые фильмы переведенные на чешский язык (среди которых оказался тоже советский фильм *Константин Заслонов* 1949 года), создание фильмовых ателье (студий по дубляжу), эпоху тоталитарной цензуры на территории Чехословакии или же современной историей чешского дубляжа.

Так как темой настоящей дипломной работы является киноперевод, мы считали пригодным следующих две главы посвятить теории и практике аудиовизуального перевода. Мы дали характеристику фильмового языка и привели специфика киноперевода. Поподробнее мы занялись выразительными средствами фильма, к которым мы относим передаваемые акустическим (слова, музыка) и визуальным (картина, съемки, фильмовая техника) каналами выразительные средства. На счет акустического канала (вербального компонента фильма) мы определили фильмовый диалог, а также особое внимание мы уделяли переводческой деятельности, у которой в связи с избранным видом аудиовизуального перевода меняются приоритеты в отношении к способу перевода упоминаемого нами вербального компонента фильма. Для дублирования самым главным является передать диалог фильма в таком виде, чтобы он был синхронным с языком оригинала (в частности, чтобы артикуляция актеров оригинальной пленки совпадала с артикуляцией актеров, произносящих диалог в нашем случае на чешском языке). В связи с визуальным компонентом перевод для дублирования должен согласиться с кинетикой актеров (например, кивая в соглашение, не могут произносить «нет») или мимикой, или жестикуляцией. Приведением других видов аудиовизуального перевода отпадает обязанность текст перевода синхронизовать, с другой стороны, и у закадрового перевода (войсовера) и субтитр мы должны соблюдать их правила. В общем киноперевод имеет сходство с переводом театральных текстов.

Выразительные средства фильма, в частности диалог фильма, можно воспринимать как самостоятельный вид коммуникации. Речь актеров, снимающихся на экране, во многом отвечает тексту сценария фильма, язык которого приспособлен действительности, что у текста предполагается его устная репродукция. Значит, он разработан в соответствии с определенными правилами: четкое формулирование предложений, диалог должен звучит естественно, не должен замедлять действие фильма, нарушать его структуру и т.п., с другой стороны можно пользоваться также предложения, которые без визуального канала почти не понимаемые.

Мы должны знать, что язык фильма передается посредством нескольких каналов. В рамках данной работы мы привели следующий список выразительных средств фильма:

- Вербальные знаки, передаваемые посредством визуального канала.
- Невербальные знаки, передаваемые посредством визуального канала.
- Вербальные знаки, передаваемые посредством акустического канала.
- Невербальные знаки, передаваемые посредством акустического канала.

Последним, что мы в рамках главы про характеристику языка фильма привели, является информация о секвенции диалогов фильма (предыдущий контекст расширяется о контекст последовательной реплики). Важной мыслью данной главы есть действительность, что выразительные средства передаются посредством нескольких информационных каналов и вследствие того надо аудиовизуальное производство воспринимать не только с лингвистической точки зрения, а как одно целое.

Среди специфик киноперевода, мы упомянули информацию, что избранный нами вид аудиовизуального перевода определяет переводческий процесс. В соответствии с темой работы мы наше внимание ограничили прежде всего на дублирование. Для него характерно вырабатывать перевод таким способом, чтобы был синхронным с языком оригинала. В рамках данной главы мы выделяем 3 вида синхронизации (укладка в губы, кинетическая синхронизация и синхронизация времени реплик), но их четкое определение мы приводим в главе 4. 5. Следующей спецификой дублирования являются стандарты, согласно которым мы должны вырабатывать перевод также. Интересная специфика перевода для дубляжа есть так называемая локализация фильма, т. е. его приспособление целевой культуре. Локализация одновременно является самым важным компонентом работы переводчика фильмов. Он должен осознать для кого он переводит и таким образом текст приспособить, чтобы был данной группе зрителей/читателей понятным.

С точки зрения практики аудиовизуального перевода мы занимались темами как: процесс дублирования, материалы и их подготовка к переводу, переводческий процесс, этапа контроля и редакции текста перевода, укладка диалогов или так называемая синхронизация, используемые в монтажных листах символы, гонорар

переводчикам (на территории Чехии и России), а также возможностями, как устроиться на работу переводчиком киноматериалов.

Переводческий процесс мы подразделили и привели следующие этапы его деятельности – получение материалов для перевода, контроль материалов, перевод, контроль и редакция текста перевода, сдача выработанного перевода студии по дубляжу. Со ссылкой на информацию предоставленную студией Баррандов в Праге мы привели, что процесс перевода и производства дубляжа 90минутного фильма занимает в среднем 4 недели.

Процессом дублирования мы занимались достаточно подробно и подчеркнули, что из выше упоминаемых 4 недель производства, переводчику предоставляется неделя для перевода аудиовизуального материала (в сегодняшнее время переводчики занимаются тоже укладкой диалогов, для которой выделяется тоже неделя), в результате переводчик работает с данным материалом с одной по две недели. Далее мы познакомились с отдельными этапами пути фильма от его автора по конечного пользователя (телевидение).

Так как в переводе перевод монтажных листов является специфической деятельностью, мы приняли решение определить монтажные листы и познакомиться с их формой. Для выполнения нашей цели (перевести сериал «Анжелика» на чешский язык) мы пользовались монтажными листами, предоставленными нам студией Баррандов. В практике аудиовизуального перевода переводчикам монтажные листы на языке подлинника предоставляются, однако у нас доступа к оригинальным МЛ не было и мы были должны выработать посредством прослушки сериала свои собственные (они приложены в приложении настоящей дипломной работы, приложение номер один). Перевод для дубляжа имеет свои правила, о которых мы подробнее извещали в главе номер четыре. В данной главе мы наменовали также правила как введение символов пауз, дыхания, кашля и других акустических изменений. Одновременно со ссылкой на публикацию о дублировании (чешского автора Силвии Талповой) мы передали рекомендации о стилизации предложений, в частности раскладывать слова на те же места, на которых они были произнесены в оригинале аудиовизуального материала (прежде всего данная рекомендация касается имен персонажей), причем все названия и имена рекомендуется приводить в МЛ в их фонетическом виде.

В заключение данной главы мы привели основные переводческие стратегии, используемых при кинопереводе:

- Ретенция.
- Спецификация (выделяем экспликацию и добавление информации).
- Дословный перевод.
- Генерализация.
- Субституция (выделяем культурную субституцию и парафразировка).
- Супрессия.

Аутентичности можно добиться использованием нами приведенного следующего:

- Использованием различных регистров языка.
- Редундантностью – повторением слов.
- Использованием контактных средств или ссылающихся средств (напр. местоимений).
- Использованием актива и подчиненных составных предложений.
- Экспрессивностью и тональности (напр., ласкательные формы).

Интересным с нашей точки зрения появились контроль и редакция перевода. Переводчик не машина, а человек, и без соответствующего контроля перевода могут пройти значительно серьезные ошибки. Казалось нам интересным привести некоторые из ошибок, которые прошли и до сих пор являются составной частью фильмов/сериалов переведенных на чешский язык.

Укладке диалогов и их синхронизации мы выделили самостоятельную главу. Подробно определяем значение синхронизации и выделяем отдельные ее виды. Символам монтажных листов, хотя их раскладывание не является обязанностью переводчика, мы тоже выделили самостоятельную главу, в рамках которой мы познакомились со всеми видами символов и способами записи перевода, являющегося окрашенным, например, применение акцента или наличие какого-либо нарушения речи (шепелявость, заикание и другие). Все виды символов и способов записи мы решили подтвердить конкретными примерами, используя некоторые части нашего перевода сериала *Анжелика*.

Следующей целью настоящей дипломной работы было дать ответ на вопросы как: Что разумеется под термином киноперевод? Какие виды киноперевода существуют и применяются в практике на территории Чехии и России? Что является

предметом аудиовизуального перевода? На все выше приведенные вопросы мы дали ответы в рамках теоретической части нашей работы.

Перед началом практической части, т. е. выработке перевода сериала, мы приняли решение включить дополнительную главу про русский сериал, так как русский сериал является предметом нами вырабатываемого перевода. Мы занялись всеобщей характеристикой русского сериала: в самом начале мы дали определение, что разумеется под словом *сериал* и привели информацию о ситуации на российском сериальном рынке, в частности мы занялись информацией о популярных жанрах и количестве снятых сериалов, включая их темы, на протяжении последних лет. По нашему мнению, важным было одновременно познакомиться с развитием данного типа киноискусства. Мы тоже занимались планами поддержки кино Министерством культуры РФ и другими учреждениями, поддерживающими кинопроизводство. Главу, посвященную русскому сериалу мы дополнили данными, касающимися будущих инвестиций в российский рынок сериалов. В общем теоретическую часть настоящей дипломной работы мы закончили информацией о современной ситуации на чешском рынке, в частности, с каких языков именно переводят на чешский язык (90процентную долю занимает английский язык).

Задачей переводчика аудиовизуального материала является перевод монтажного листа, который ему передает студия по дубляжу. Вопреки тому, что компетенцией переводчика нет ни раскладка символов монтажных листов ни синхронизация текста перевода, мы решили в рамках практической части привести перевод сериала с разложенными символами и в синхронизованном его виде. Согласно кафедральным требованиям по дипломной работе, посвященной переводу, нам пришлось перевести первых четыре серии сериала «Анжелика», перевод которых мы привели во восьмой главе нашей работы.

В составную часть теоретической части настоящей дипломной работы мы включили только перевод на чешский язык, на основе которого мы выработали транслатологический комментарий. В рамках комментария мы занялись проблематичными частями перевода как перевод реалий, собственных имен, ненормативной лексики, юмора и изменениями текста перевода в соответствии с правилами синхронизации. Все мы подтвердили конкретными репликами сериала «Анжелика». Как мы привели выше, диалоги сериала в оригинале мы приложили в приложении нашей работы в приложении номер один.

Важной частью, с нашей точки зрения, было представление сериала – к какому жанру он относится, кто является его автором и продюцентом, в том числе представить действие и тему сериала. «Анжелика» есть сериал, происходящий на кафедре журналистики московского университета. Главными персонажами являются подруги Анжелика, Женя и Кристина, причем у Анжелики проклятие, которое ей было передано наследством от бабушки. Заинтересовал нас факт, если бы был сериал переведен на чешский язык и вследствие того мы обратились к главным представителям чешского телевидения – Чешское телевидение (канал 1), Телевидение Prima или Nova, а также телевидение Paramount Network. Ответа на вопрос, заинтересовал ли их сериал и если бы его перевели, мы не получили.

Область киноперевода является перспективной областью перевода. Вопреки тому данной области на территории Чехии не уделяется достаточное внимание. Публикации, посвященные теме аудиовизуального перевода или процессу дублирования (или же процессу других видов киноперевода) написанные на чешском языке насчитывается весьма ограниченное количество, не переходящее единицу десятков. Даже почти все нами приведенные в списке литературы источники написаны на английском и в некоторых случаях на русском языках.

Мы придерживаемся мнения, что областей преподавания аудиовизуального перевода в чешских вузах занимают недостаточно. В сравнении с другими европейскими государствами или Россией, в которых аудиовизуальный перевод является самостоятельной специализацией, преподавание киноперевода в чешских вузах ограничено только на некие семестровые курсы. Расширение курсов киноперевода, могло бы улучшить современную ситуацию на чешском рынке дублирования а тем возвысить его на то же искусство, о котором мы говорили во второй половине XX. века.

Проанализировав современную ситуацию чешского рынка дубляжа, мы заметили, что большую долю (около 90%) занимают переводы фильмов с английского языка. Мы убеждены, что российское кино или же русские сериалы предлагают пестрый ряд продукции, о которой даже без комментария чешских представителей телевидения, мы позволяем себе утверждать, что у нее есть потенциал перевода на чешский язык.

12 Seznam použité literatury

Knižní zdroje:

1. ALEXANDROVA, Jelena Vladislavovna, 2019. Převedení audiodeskripcí jako alternativa vytvoření nového popisu. *Mir nauki, kultury, obrazování*. Gorno-Altajsk: RMNKO. 2(75). str. 493–495. ISSN 1991–5497.
2. BĚLOHRADSKÝ, Tomáš. Jazyková úprava filmů. Filmové technické minimum. Československý filmový ústav, Praha, 1982. ISBN 59–289–81.
3. CINTAS, Jorge Díaz. Audiovisual translation comes of age [online]. Researchgate.net, 2008 [cit. 24. 04. 2021]. Dostupné z: https://www.researchgate.net/publication/300855510_Introduction_Audiovisual_translation_comes_of_age.
4. FILIPPOV, Sergej Alexandrovič, 2018. Serialy i budoucí kino umění. *Media almanach*. Moskva: NP Partnerstvo fakulteta žurnalistiki. číslo 6, str. 42–48. ISSN: 1992–4631.
5. FODOROVA, Irina Kimovna, 2014. Problémy kinopřeklada v aspektu zřetelnosti. *Vestník Moskovské univerzity*. Moskva: MGU. Série 22, číslo 2. str. 63–76. ISSN: 0201–7385.
6. FRÝDLOVÁ, Pavla, BERNARD, Pavel. *Malý labyrint filmu*. Praha: Albatros, 1988. str. 510. ISBN: 13 734–88.
7. GORŠKOVA, Věra Je, 2007. Překlad v kino: Dublování vs. titulky (na materiálu filmu Luca Bessona *Angel.A*, Francie 2005). *Vestník NGU*. Irkutsk: Irkutskij gosudarstvennyj universitet. str. 133–140. ISSN 1818–7935.
8. GORŠKOVA, Věra Je. *Překlad v kino*. Irkutsk: Irkutskij gosudarstvennyj universitet, 2006. str. 278. ISBN 5–88267–233–3.
9. HUSJAGALEJEVA, Alija. *Problémy překlada audiovizuálních materiálů* [online]. Akademia.edu [cit. 29. 04. 2021]. str. 15. Dostupné z: <https://www.academia.edu/19476583/%D0%A1%D0%A2%D0%90%D0%A2%D0%AC%D0%AF%D0%90%D0%A3%D0%94%D0%98%D0%9E%D0%92%D0%98%D0%97%D0%A3%D0%90%D0%9B%D0%AC%D0%9D%D0%AB%D0%99%D0%9F%D0%95%D0%A0%D0%95%D0%92%D0%9E%D0%94>.
10. CHAUME, Frederick, 2007. Quality standards in dubbing: a proposal. *Tradterm*. 13. str. 71–89. ISSN: 2317–9511.
11. CHAUME, Frederick, 2012. The turn of audiovisual translation. New audiences and new technologies. *Translation Spaces*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2 (2012), str. 107–125. ISSN 2211–3711.
12. CHAUME, Frederick. *The Audiovisual Translation: Dubbing*. Londýn: Routledge. 2012. str. 228. ISBN 9781905763917.
13. KAUTSKÝ, Oldřich. *Televizní dabing*. Praha: Studijní odbor ČS televize. 1969. str. 80.
14. KLOSS, Wolfgang. *Kinoindustria Rossijskoj Federacii*. Strassbourg: European Audiovisual Observatory, 2009. str. 136.
15. KNITTLOVÁ, Dagmar. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého. 2010. str. 292. ISBN: 978–80–244–2428–6.

16. KRAPIVKINA, O. A., ZEMCOV, S. S. Dubbing vs. Subtitling: Preferences Of The Russian And Western Film Audiences. Irkutsk: Irkutskij gosudarstvennyj universitet. str. 6.
17. KUFNEROVÁ, Zlata. *Překládání a čeština*. Praha: nakladatelství H & H, 1994. 259 s. ISBN: 80-85787-14-8.
18. LEONTJEVA, Ksenija. *Kinoproizvodstvo i koprodukcija v Rossii. Ekspert rossijskich filmov za rubež*. Strassbourg: European Audiovisual Observatory, 2016. str. 100.
19. LEVÝ, Jiří. *Umění překladau*. Praha: Ivo Železný. 1998. str. 390. ISBN: 80-237-3539-X.
20. MALONOVA, Jevgenija Dmitrijevna, 2020. K opredeleniju ponatija audiovizualnyj perevod. *Vestnik NGLU*. Omsk: Omskij gosudarstvennyj universitet. vydání 48. str. 64-74. ISSN: 2072-3490.
21. MATAMALA, ANNA, 2010. Translations for dubbing as dynamic texts. Strategies in film synchronization. *Babel* 56(2). str. 101-118. ISSN: 0521-9744.
22. ORERO, Pilar. *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: Benjamins Translation Library, 2004. 242 str. ISSN 0929-7316.
23. SZARKOWSKA, Agnieszka, 2005. The Power of Film Translation. *Translation journal*. Poughkeepsie N.Y.: Accurapid Translation Services, 9(2). ISSN 1536-7207. [cit. 20. 04. 2021]. Dostupné z: <http://translationjournal.net/journal/32film.htm>.
24. TALPOVÁ, Sylva. *Kapitoly o dabingu*. Brno: Janáčkova akademie múzických umění, 2013. str. 58. ISBN: 978-80-7460-044-9.
25. ZAGIDULLINA, Iluza Ilgizovna, 2020. Osobnosti predači realij v audiovizualnom perevode (na materiale anglojazyčnogo seriala Community). *Molodoj učenyj. Meždunarodnyj naučnyj žurnal*. Kazaň: Izdatelstvo Molodoj učenyj. 24(314). str. 453-456. ISSN: 2072-0297.

Doplňující literatura:

1. BACHTIN, Michail Michailovič. *Speech Genres & Other Late Essays*, (přeložil Vern W. McGee) [online]. Austin: University of Texas Press, 1986 [cit. 10. 04. 2021] Dostupné z: <https://newlearningonline.com/literacies/chapter-8/bakhtin-on-genre>.
2. BOLLERRIERI BOSINELLI, Rosa Maria, 1994. Film Dubbing: linguistic and cultural issues. *Traduttore Nuovo*. vol. 42. str. 7 – 28. ISSN: 2499-6637.
3. BREDLER, František. *Slovník české hantýrky (tajné řeči zlodějské)*. Železný Brod: Ferdinand Krompe, 1914. str. 127. s. 31. [cit. 22. 04. 2021].
4. ÇATDAL, Selenay, 2019. *Subtitle and Dubbing* [online]. Akademia.edu, 2019 [cit. 29. 04. 2021]. str. 4. Dostupné z: https://www.academia.edu/38190371/Subtitle_and_Dubbing

5. CINTAS, Jorge Díaz, 2013. The Technology Turn in Subtitling. *Translation and Meaning*. Maastricht: Maastricht School of Translation and Interpreting. str. 119–132. ISBN: 978 90 801039 8–6.
6. CINTAS, Jorge Díaz. *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol: St. Nicolas House. 2009. str. 270. ISBN: 978–1–84769–154–5.
7. DRATAVA, František, 2009. Teorie titulkování. *Tlumočení a překlad (ToP)*. Praha: Jednota tlumočnicků a překladatelů, č. 93. ISSN: 2336–8888.
8. DRUBEK, Nataša, 2017. Roždenije kino v Rossijskoj imperii i kinocenzura. *Vestník VGIK*. Moskva: VGIK. 4(34), str. 160. ISSN: 2074–0832. [cit. 23. 04. 2021]. Dostupné z: <https://vestnik-vgik.com/2074-0832/article/view/14597/11118>.
9. FODOR, István. Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects. Hamburg: Helmut Buske, 1976. 109 str. ISBN: 9783871182099.
10. GAMBIER, Yves. *Handbook of Translation studies Volume 1*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2010. str. 458. ISBN: 978 90 272 0331 1.
11. CHAUME, Frederick, 2018. An Overview of Audiovisual Translation: Four methodological turns in a mature discipline. *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), str. 40–63. ISSN: 2617–9148.
12. KUSSMAUL, Paul. *Training the Translator*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995. str. 177. ISBN: 9789027216090.
13. NIKOLCHEV, SUSANA. *Ključevyje trendy rossijskogo kino*. Strassbourg: European Audiovisual Observatory, 2018. str. 57.
14. NIKOLCHEV, SUSANA. *Televizionnyj rynek i video on deman v Rossiji*. Strassbourg: European Audiovisual Observatory, 2013. str. 133.
15. PILÁTOVÁ, Agáta, 2013. Dabing v průvanu diskusí. *Synchron*. Zpravodaj Českého filmového a televizního svazu FITES. Praha: FITES, 4(12), 5–6. ISSN 1213–9181.
16. POŠTA, Miroslav. *Titulkejeme profesionálně*. Praha: Apostrof. 2019. str. 156. ISBN: 978–80–87561–38–6.
17. WISSMATH, Bartholomäus, 2009. Dubbing or Subtitling? Effects on Spatial Presence, Transportation, Flow, and Enjoyment. *Journal of Media Psychology*. 21(3) str.114–125. ISSN: 1864–1105.

Internetové zdroje:

1. BABKIN, Sergej. Počemu v Rossiji tak lubjat dublaž [online]. Lookatme.ru, 2014 [30. 04. 2021]. Dostupné z: <http://www.lookatme.ru/mag/how-to/inspiration-howitworks/208481-dubbing-x-russia-love>
2. BAJEROVÁ, Linda, ŠKVOROVÁ Karolína, TOMÍČEK Vojtěch. Dabing – zpracování cizojazyčných filmů [online]. SPŠ sdělovací techniky, Praha, 2002–2007 [cit. 10. 04. 2021]. Dostupné z: <https://www.dabing.info/technologie.html>
3. DABING STREET [online]. Ceskatelevize.cz [cit. 16. 04. 2021]. Dostupné z: <https://www.ceskatelevize.cz/porady/11104009943-dabing-street/>

4. Dabingforum.cz [online]. 2007 [cit. 29. 04. 2021]. Dostupné z: <https://dabingforum.cz/index.php>
5. DEBLANCHE, Lucile. Translation of Music [online]. Academia.edu [cit. 20. 04. 2021]. Dostupné z: https://www.academia.edu/37718887/Translation_of_Music
6. ENGLISHDOM. Kak delajut perevod filmov: raskryvaem sekrety [online]. Habr.com, 2019 [cit. 18. 04. 2021]. Dostupné z: <https://habr.com/ru/company/englishdom/blog/444792/>
7. ENGLISHDOM. Kak ne nužno perevodit nazvanija filmov [online]. Habr.com, 2019 [cit. 18. 04. 2021]. Dostupné z: <https://habr.com/ru/company/englishdom/blog/443940/>
8. ENTUS, Nikita. Ot naučnoj raboty do Netflix: beseda s perevodčicej serialov [online]. DTF.ru, 2019 [cit. 11. 04. 2021]. Dostupné z: <https://dtf.ru/cinema/46013-ot-nauchnoy-raboty-do-netflix-beseda-s-perevodchicey-serialov>
9. FITES. Dabingové ceny [online]. FITES, 2021. [cit. 09.04.2021]. Dostupné z: <https://fites.cz/akce-fitesu/ceny-frantiska-filipovskeho/>
10. GAGINSKIJ, Aleksandr. Kak delajut dublaž i ozvučivanije filmov [online]. mirf.ru, 2010 [cit. 29. 04. 2021]. Dostupné z: <https://www.mirf.ru/kino/dublyazh-i-ozvuchivanie-filmov/>
11. GOBLIN-ONLINE.RU. Pravilnyj perevod goblina [online]. GOBLIN-ONLINE.RU, 2019 [cit. 28. 04. 2021]. Dostupné z: <https://goblins-online.ru/>
12. GOLUB, Jekaterina. DP izučil orssijskij rynek ozvučki i perevoda popularnych anglojazyčnych serialov. Jego objem uže prevysil 1,3 mlrd rublej i prodolžajet rasti [online]. DP.ru, 2017 [cit. 11. 04. 2021]. Dostupné z: <https://www.dp.ru/a/2017/08/16/article>
13. HISTORIK. Historie – chyby v překladu a úpravě dialogů [online]. Dabingforum.cz [cit. 30. 04. 2021]. Dostupné z: <https://www.dabingforum.cz/viewtopic.php?f=99&t=115&start=0>
14. JEVDOKIMOV, Nikita. Kak perevodat filmy, igry i serialy [online]. VC.ru, 2017 [cit. 27. 04. 2021]. Dostupné z: <https://vc.ru/story/25642-translation-business>.
15. KABELŠČIK. Rynek proizvodstva telefilmov i serialov v RF vyros na četvert za god [online]. Kabelščik dla profesionalov televidenija, 2017 [cit. 11. 04. 2021]. Dostupné z: <https://www.cableman.ru/content/rynek-proizvodstva-telefilmov-i-serialov-v-rf-vyros-na-četvert-za-god>
16. KINOPOISK.RU. Ot sester k chardkoru: rossijskoje kino v 21. veke [online]. Kinopoisk.ru, [cit. 11. 04. 2021]. Dostupné z: <https://www.kinopoisk.ru/special/15years/>
17. KORNIJENKO, Ana. Sofija Kvašilava: Burnoe razvitije rossijskogo rynka onlajn-platform vyzyvaet interes u zarubežnych investorov [online]. Kinometro.ru, 2019 [cit. 26. 04. 2021]. Dostupné z: http://www.kinometro.ru/interview/show/name/Kvashilava_okko_interview_987

18. KOZULAJEV, Aleksej. Audiovizualnyj polisemantičeskij perevod kak osobaja forma perevodčeskoj dejatel'nosti. Obučeni'e dannomu vidu perevoda [online]. Russian-translators.ru [cit. 30. 04. 2021]. Dostupné z: http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyyperevod/#_ftn1
19. LIZASO-CORNEJO, Maria eLiza. *The Write-Voice Method* [online]. Akademia.edu, 2019 [cit. 29. 04. 2021]. str. 39. Dostupné z: https://www.academia.edu/39803237/THE_WRITE_VOICE_METHOD_3rd_edition_December_2007_A_manual_for_writing_voice_dubbing_scripts_by_Maria_eLiza_Lizaso_Cornejo_with_contributions_from_Write_Voice_Writers_and_Dubbers.
20. NELJUBIN, Lev Lvovič. Tolkovoj perevodčeskij slovar [online]. Nauka. Iskusstvo. Veličije, 2003. [cit. 09.04.2021]. Dostupné z: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/translation-dictionary/index.htm>
21. PLIJEV, Nikolaj. Ozvučka filmov. Kak eto ustrojeno? [online]. Blickk.com [cit. 30. 04. 2021]. Dostupné z: <https://blickk.com/voicework>
22. POŠTA, Miroslav. Jak zabít kvalitní titulky [online]. Translatoblog.cz, 2016 [cit. 30. 04. 2021]. Dostupné z: <http://www.translatoblog.cz/jak-zabit-titulky/>
23. POŠTA, Miroslav. Není to rozbité? Tak to neopravuj aneb O umění revidovat [online]. Translatoblog.cz, 2016 [cit. 30. 04. 2021]. Dostupné z: <http://www.translatoblog.cz/umeni-revidovat/>
24. POŠTA, Miroslav. Titulkování v Tradosu [online]. Translatoblog.cz, 2019 [cit. 30. 04. 2021]. Dostupné z: <http://www.translatoblog.cz/titulkovani-v-tradosu/>
25. POŠTA, Miroslav. Titulky a umění správně stisknout enter [online]. Translatoblog.cz, 2020 [cit. 30. 04. 2021]. Dostupné z: <http://www.translatoblog.cz/konce-radku-v-titulcich/>
26. POŠTA, Miroslav. Titulky se po delší době dostaly do titulků [online]. Translatoblog.cz, 2017 [cit. 30. 04. 2021]. Dostupné z: <http://www.translatoblog.cz/titulky-a-dabing/>
27. REDAKCE KINOBOX. Dabing, nebo titulky? Český divák má jasno [online]. Kinobox.cz, 2018 [29. 04. 2021]. Dostupné z: <https://www.kinobox.cz/clanek/14654-dabing-nebo-titulky-cesky-divak-ma-jasno>
28. RUVINSKIJ, Vladimir. Serialnyj zakaz. Kakuju kartinu mira vybirajut rossijskije telezriteli [online]. Kommersant, 2016 [cit. 11. 24. 2021]. Dostupné z: <https://www.kommersant.ru/doc/3076252>
29. SOCHOVÁ, Zdeňka. K filmovému dabingu [online]. Ústav pro jazyk český, Akademie věd ČR, 1971 [cit. 10. 04. 2021]. Dostupné z: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=5567>
30. STS MEDIA. Anželika. O projekte [online]. ctc.ru [cit. 17. 04. 2021]. Dostupné z: <https://ctc.ru/projects/serials/anzhelika/>
31. ŠUPOVÁ, Tereza. Překlad Simpsonů? Jeden díl je šest až osm hodin intenzivní práce [online]. Premium Reporter, 2020 [cit. 10. 04. 2021]. Dostupné z:

- <https://reporterpremium.cz/a/pi2Dt/preklad-simpsonu-jeden-dil-je-sest-az-osm-hodin-intenzivni-prace>
32. VAGNER, Petr. Vidím verze filmů, které vy nikdy nevidíte. Za vyžrazení děje mi hrozí děsivá pokuta, říká překladatel [online]. Reflex, 2020 [cit. 10. 04. 2021]. Dostupné z: <https://www.reflex.cz/clanek/rozhovory/101397/vidim-verze-filmu-ktere-vy-nikdy-nevidite-za-vyzrazeni-deje-mi-hrozi-desiva-pokuta-rika-prekladatel.html>
 33. VALÁŠEK, Martin. Takhle je to dané, toto inscenujte [online]. Souvislosti. Revue pro křesťanství a kulturu, 1999 [cit. 24. 04. 2021]. Dostupné z: <http://souvislosti.cz/OLD/299/frohl.html>
 34. VYSKOČIL, Tomáš. Chcete překládat pro Netflix? Máte jedinečnou možnost! [online]. Filmtoro.cz, 2017 [cit. 11. 04. 2021]. Dostupné z: <https://filmtoro.cz/blog/chcete-prekladat-pro-netflix-mate-jedinecnou-moznost>
 35. ZAKREVSKAJA, Anna. Trudnosti perevoda: Kak menjajut filmy v prokate za rubežom [online]. Kinopoisk.ru, 2016 [cit. 10. 04. 2021]. Dostupné z: <https://www.kinopoisk.ru/media/article/2839624/>

Doplňující internetové zdroje:

1. ACHMEROV, Vitalij. Koroli russkich serialov o zavojevaniji telerynka i sokrašeniji budžetov [online]. Realnojevrema.ru, 2019 [cit. 30. 04. 2021]. Dostupné z: <https://realnoevremya.ru/articles/155722-o-tv-internete-i-dengah-rossiyskie-prodyusery-preparirovali-serialnyy-biznes>
2. JOHNCZE. Jak vybrat vhodný film či seriál na překlad [online]. Prekladejme.cz, 2015 [24. 04. 2021]. Dostupné z: <https://prekladejme.cz/jak-vybrat-vhodny-film-ci-serial-na-preklad/>
3. MAREŠ, Petr. O překládání titulu filmového díla [online]. Ústav pro jazyk český, Akademie věd ČR, 1982 [cit. 27. 04. 2021]. Dostupné z: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=6330>
4. POŠTA, Miroslav. Ach ta verba dicendi [online]. Translatoblog.cz, 2017 [cit. 30. 04. 2021]. Dostupné z: <http://www.translatoblog.cz/ach-ta-verba-dicendi/>
5. ROMPORTL, Milan. Několik poznámek k zčešťování cizích filmů [online]. Ústav pro jazyk český, Akademie věd ČR, 1953 [cit. 29. 04. 2021]. Dostupné z: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=4291>
6. ŠAUJEJ, Aslan. Kak dublirujut filmy: studija Pifagor [online]. Kaketosdelano.com, 2013 [cit. 27. 04. 2021]. Dostupné z: <https://kak-eto-sdelano.livejournal.com/128113.html>

Internetový zdroj na seriál *Angelika* na platformě YouTube:

1. STS MEDIA. Anželika S1E1 [online]. YouTube.com, 2018 [cit. 30. 04. 2021].
Dostupné z: <https://www.youtube.com/watch?v=RZsa7MRpCDs&t=1176s>
2. STS MEDIA. Anželika S1E2 [online]. YouTube.com, 2018 [cit. 30. 04. 2021].
Dostupné z: <https://www.youtube.com/watch?v=0hb9punSwXk&t=262s>
3. STS MEDIA. Anželika S1E3 [online]. YouTube.com, 2018 [cit. 30. 04. 2021].
Dostupné z: <https://www.youtube.com/watch?v=QJASzrVjcqc&t=1081s>
4. STS MEDIA. Anželika S1E4 [online]. YouTube.com, 2018 [cit. 30. 04. 2021].
Dostupné z: <https://www.youtube.com/watch?v=sUHIGmBBme0&t=1004s>

Dostupné rovněž na oficiálních stránkách STS Media:

1. STS MEDIA. Anželika. Video sezon 1 [online]. ctc.ru [cit. 17. 04. 2021].
Dostupné z: <https://ctc.ru/projects/serials/anzhelika/video/1-sezon/>

13 Seznam příloh a obrázků

Seznam příloh

Příloha č. 1: originální dialogové listiny seriálu Angelika S1E1 – S1E4

Seznam obrázků

Obrázek 1: Záběr z filmu Manchester by the sea, 2016, rež. Kenneth Lonergan. V českém znění: Místo u moře. Jeden ze způsobů přenesení paralingvistické informace, konkrétně zvuk zvonícího telefonu..... 17

Obrázek 2: Záběr z filmu Manchester by the sea, 2016, rež. Kenneth Lonergan. V českém znění: Místo u moře. Způsob zaznamenání dialogu postav titulkem. 17

Obrázek 3: Záběr z filmu Manchester by the sea, 2016, rež. Kenneth Lonergan. V českém znění: Místo u moře. Způsob zaznamenání zpívaného textu..... 17

Obrázek 4: Schéma cesty filmu/seriálu podle Fredericka Chaume v jeho publikaci The Audiovisual translation: Dubbing..... 34

Obrázek 5: Printscreen vlastní obrazovky. Tabulka pro vyhotovení překladu dialogové listiny, tzv. munstr. Poskytnuto Studiem Barrandov. 38

Obrázek 6: Printscreen vlastní obrazovky pořízený při sledování seriálu The Impastor, 2015, rež. Christopher Vane..... 41

Obrázek 7: Malý labyrint filmu, Pavel Bernard a Jana Frýdlová (str. 488). Dělení druhů záběru: A) velký celek, B) celek, C) polocelik, D) polodetail, E) detail, F) velký detail. 45

Obrázek 8: Printscreen vlastní obrazovky. Ceník za titulkování, různé kategorie. Čerpáno ze stránek www.titulkovani.cz 49

Obrázek 9: Plakát seriálu Angelika. Dostupné z:
https://www.vokrug.tv/product/show/anzhelika_serial_2012/ 61

Obrázek 10: Printscreen vlastní obrazovky. Zanesení překladu vizitky do dialogové listiny českého znění..... 112

Obrázek 11: Fotka zadní části trolejbusu Chersonské dopravní společnosti. Autor: Ustinov. Dostupné z: <https://khersonline.net/novosti/herson/97954-na-dorogi-hersona-vyydet-otremontirovanny-trolleybus-garmoshka.html> 117

Пříloha č. 1

Originální dialogové listiny seriálu Angelika S1E1 – S1E4

Анжелика S1E1

Персонаж	Таймкод	Текст
Анжелика	0:17	Привет. Меня зовут Лика. Лика Вершинина.
Анжелика	0:20	Что можно сказать обо мне? Кроме того, что написано на моей страничке. Внешне я вполне ничего, даже симпатичная. Правда, так говорила только моя бабушка. В общем, я абсолютно обычная девушка, без каких-то особенностей...
	0:39	Хотя нет... Есть одна небольшая особенность. Я вешу восемьдесят...
Дополнение	0:46	Лика Вершинина, сегодня день рождения! Двадцать один год! Уи-и-и
Анжелика	0:51	Ааа – вы же видели. Девяносто девять килограммов. Но меня это вообще не напрягает.
Анжелика	1:01	Но я не всегда была такой. Совсем недавно я весила сорок. Правда, это было пятнадцать лет назад.
Кристина	1:11	Ликуся! С днем рождения!
Анжелика	1:16	Да, кстати, у меня сегодня день рождения. А это моя одногруппница Кристина. Однажды Кристина попросилась у меня переночевать...
Дополнение	1:22	Кристина Киселева. Двадцать один год, из Самары / Москвы.
Анжелика	1:23	... И так мы живем вместе уже три года. Сейчас Кристина выглядит не очень, но вообще она очень даже ничего.
Анжелика	1:31	Кристина милая и веселая, но парни любят ее за это.
Анжелика	1:39	Ты в универ идешь?
Кристина	1:41	Ликусь, я же учусь на платном. Зачем мне туда ходить?
Леха	1:52	Офигеть! Теперь еще и в универе пробки...

Анжелика	1:53	Извините, я, я сейчас.
Леха	1:56	Так, сладенькая моя, а ну–ка, давай–ка, сморщить, втяни–ка свой жирочек хаха, ребятушечки, давайте, поможем Лике все вместе поднапряглись, проходим иии оооп иии аааа
Дополнение	2:10	Леха Молчанов, двадцать один год, тролль.
Анжелика	2:15	Ой, извините, Роман Алексеевич.
Леха	2:18	Чуть не убила Романа Алексеевича. Вы как?
Р. Алексеевич	2:21	Ничего страшного.
Дополнение	2:25	Роман Алексеевич, преподаватель, тридцать пять лет.
Леха	2:30	Слушай, маленькая моя. Давай только на будущее, ты вот так срубани его перед сессией, хорошо? У–ты моя лапулечка... Оп.
Анжелика	2:41	Это мой универ. Я учусь на третьем курсе журфака. У меня здесь много друзей.
Дополнение	2:54	Уля, двадцать один год. Сс...терва.
Анжелика	3:01	Леху вы уже знаете.
Анжелика	3:10	А это Женя. Моя лучшая подруга. То есть, вот Женя, староста нашей группы.
Дополнение	3:16	Женя Бурдуковская, двадцать лет, староста.
Анжелика	3:17	За три года учебы она не пропустила ни одной пары и думаю никогда не пропустит, несмотря ни на что.
Женя	3:39	Вершиниа, с днем рождения! Не целуюсь, сама знаешь почему.
Анжелика	3:42	Потому что через поцелуй передается около тысячи бактерий.
Женя	3:45	Вершиниа, что ты такое говоришь? Десять тысяч бактерий инфекции Эпштейна Барра.
Анжелика	3:50	На, держи. Приглашение на мою вечеринку. Придешь?

Женя	3:54	Если будет алкоголь, то нет.
Ангелика	3:56	Но Жень, если не будет алкоголя, то никто кроме тебя не придет.
Женя	4:00	Зато если он будет, то все напьются и начнут курить. Начнут курить, откроют форточку. Откроют форточку, привет, бронхит и пневмония и до свидания, факультатив по истории журналистики и хорошие отношения с деканшей. Прощай красный диплом и распределение в престижные издательства. Здравствуй, алкоголь, незапланированная беременность, забвение и мучительная смерть в нищете. Ты этого мне желаешь?
Женя	4:22	Убери немедленно.
Ангелика	4:25	Ну Жень!
Дополнение	4:31	Лучшие студенты факультета Журналистики... Ангелика Вершинина, третий курс. Евгения Бурдуковская, третий курс.
Ангелика	4:44	Приходите ко мне на вечеринку. Девчонки, у меня сегодня день рождения, приходите ко мне на вечеринку. Будет круто! Катюш, приходи ко мне.... Ой...
Леха	4:54	Блин!
Ангелика	4:55	Ой, ой извини.
Леха	4:57	Кому-то нужно повесить на задницу табличку занос два метра.
Ульяна	5:02	Ребят, поздравьте меня все... Я вчера сдала на права.
Леха	5:09	Ну как сдала? Папа ей купил.
Ульяна	5:11	Поэтому у меня сегодня вечеринка и я вас всех приглашаю.
Ангелика	5:18	Тоже мне повод.
Женя	5:20	Не соглашусь. Она уже три раза пыталась сдать.

Дополнение	5:29	Маргарита Сергеевна, деканша, говорит, что ей тридцать пять, ахах.
М. Сергеевна	5:36	Добрый день. Записываем тему. Проблемы современной журналистики.
Анжелика	5:48	Блин! А я так надеялась, что на мою вечеринку придет он.
Дополнение	6:01	Никитка, двадцать два года, няшка, ангел, лапочка, зайчуля, масик, мимими....
Анжелика	6:08	Никита самый красивый парень на нашем курсе. Он настолько красив, что парни не обижаются, если их девушка уходит к Никите. Некоторые вообще этим гордятся.
Никита	6:19	Здравствуйте. Извините, я немного опоздал.
Никита	6:25	Просто, когда я умывался утром, обнаружил, что горячую воду отключили и пришлось идти к соседке за кастрюлей у меня таких вещей, сами понимаете, нет...
Анжелика	6:34	Какой же он милый, Никита говорит что—угодно мы можем слушать тебя вечно. И не только мы.
Никита	6:41	Всем привет. С вами Никита Емельянов. Вы смотрите канал 3 ТВ.
Анжелика	6:46	Никита единственный на курсе кто уже работает по профессии и это круто. Ведь я могу увидеть его еще чаще. А потом пересматривать в интернете.
Никита	6:55	Горячая вода закончилась и в общем я весь в пене, голый. Там такой коллапс я уже думал...
М. Сергеевна	7:01	Достаточно Никита. Проходи, ложись, ... в смысле садись.
Никита	7:07	Спасибо.
Анжелика	7:10	Какой же он офигентский. Но, к сожалению, за три года учебы Никита посмотрел на меня всего один раз.

Дополнение	7:42	Четырнадцатого мая две тысячи двенадцать. Посмотрел первый раз!
Анжелика	7:45	Но все равно. Это был лучший момент моей жизни, потому что он на меня посмотрел.
М. Сергеевна	7:50	На сегодня достаточно. Все свободны.
Анжелика	7:57	Аххх... Ой! Роман Алексеевич, простите еще раз.
Р. Алексеевич	8:04	Да, ничего страшного. Подумаешь. Степановой просто придется переделать свой реферат. Хотя нет, снова распечатать из интернета, ха ха.
Леха	8:14	Я же тебе говорил перед сессией его валить надо, перед сессией...
Ульяна	8:19	На...
Анжелика	8:19	Ой Уль. Уль, можно тебя на минутку. Ааа? Слушай, а может объединим мы наши вечеринки Но мой день рождения, а твои права. А чо будет прикольно! Игра в крокодил, викторина, торты – аа?
Ульяна	8:34	Малыш, я бы с радостью, только если бы мне было лет пять и я была такая как ты.
Анжелика	8:40	Какая же она сс...терва. И кому она такая нужна? Худая красивая стерва с классными ногами. Ну красота же не главное. Главное — это решительность. Бабушка всегда так говорила. Но где ее взять, бабушка почему–то не сказала.
Анжелика	8:57	Здрате, я хочу вас всех сегодня пригласить ко мне домой на вечеринку.
Никита	9:04	Еще одна вечеринка?
Дополнение	9:05	Тринадцатого ноября две тысячи тринадцать. Посмотрел второй раз.
Никита	9:06	А что за повод?
Леха	9:08	Она наверно утром что–то там недоела... а хавчику тупо жалко выбросить, да? Ахах.
Анжелика	9:12	Нет я обычно все доедаю.

Анжелика	9:17	Ну вот, здесь адрес, я жду вас, сегодня, к себе домой. Хорошо? Вот. Ну тогда. До встречи! Вот.
Анжелика	9:32	Никита посмотрел на меня второй раз. Сегодня он придет и увидит какая я хозяйственная и веселая и то, что у меня есть своя квартира в центре. Женька, зря ты не идешь, будет очень круто, будут все.
Анжелика	10:11	Кристин? Привет. А ты где? Вечеринка уже в самом разгаре.
Кристина	10:16	Ликусь, прости, пожалуйста, я никак не могу приехать. У меня дядя умер, двоюродный, из Мытищ.
Анжелика	10:24	Вот блин! Соболезную.
Анжелика	10:29	А почему у вас там музыка?
Кристина	10:31	Ах, знаешь, в Мытищи такие странные традиции. Извини, пожалуйста, я никак не могу говорить. Меня зовут с дядей попрощаться.
Анжелика	10:38	Кристин!
Анжелика	10:49	Мдааа, офигенный день рождения. Меня поздравили только две подруги и мой мейл причем мейл, даже как-то искренне. Если бы рядом была моя бабуля она бы сказала: Ликусь, иди вперед и все получится, только надень колготки потеплее. А что? Хотят ли они этого или нет? Нет! Прийти на вечеринку, на которую меня не звали. Я так не могу.
Анжелика	11:40	Зато. Зато я вам виски принесла.
Леха	11:45	Но если корова не дает молока, а дает вискарь. Но значит, что это нужная корова.
Леха	11:51	Прошу... мадмуазель... погнали.
Анжелика	12:05	Кристин?
Кристина	12:08	Лика! Я тебя не узнала. Привет, а что ты тут делаешь?

Анжелика	12:12	Это ты что тут делаешь и как же твой двоюродный дядя?
Кристина	12:17	Ааа, дядя – нормально. Даже лучше ему.
Анжелика	12:21	Он же умер.
Леха	12:24	Ну что, друзья? Как настроение? Отлично, супер. Ну что, пора зажечь в храме огня и так, играем в твистер. Давай раскладывай и наш первый участник — это конечно же самый красивый, самый модный парень, самый крутой после меня, конечно, девчонки, мой братан мой дружбан Никитос, братуха, прошу, встречаем аплодисментами бурными!
Леха	12:43	Отлично, Никитос есть, нам нужны другие участники или участницы.
Кристина	12:50	Лика, ну смотри, Никита. Иди, давай, давай, давай, поиграй с ним в твистер...
Анжелика	12:58	Его прикосновение как шоколадный торт после недельной диеты.
Леха	13:02	Ого! Ха, у нас появилась новая участница, из-за которой больше никто не поместиться в игру. Так что Ульяна, отвали!
Леха	13:12	Сори, просто тупо хочется поражать.
Никита	13:42	У тебя такие ... красивые глаза.
Ульяна	14:02	Никит, хорошо, что она тебя вообще не убила.
Леха	14:04	Хаха! Да это все неважно! Никитос, прикинь, я это заснял, представляешь, теперь наше видео полюбому в инете наберет двести тысяч просмотров.
Ульяна	14:13	Аккуратно.
Никита	14:14	Мне же больно, офигеть, ребята, аккуратнее!
Анжелика	14:23	Бабушка, ну что со мной не так? Ты же всегда говорила, что внешность — это не то главное. Что я и так буду счастлива. Но у меня в жизни ничего не получается! Ничего! Не получается.
Анжелика	14:46	Умм ... Я так больше не могу! Не могу!

Анжелика	15:36	Ахх офигеть!
Анжелика	15:54	Бабушка, бабушка, бабушка бабулечка, это самый лучший подарок на день рождения. Самый офигентский, офигентский, преофигентский ... Спасибо тебе! ... Спасибо, спасибо, бабушка.
Анжелика	16:13	Вот это да. Моя попка впервые поместилась в зеркало.
Кристина	16:23	Стоять, ты кто, где Лика?
Анжелика	16:24	Кристин, это я, я Лика.
Кристина	16:25	Че ты гонишь! Лика не могла за день похудеть на сто килограмм.
Анжелика	16:29	Вообще–то на пятьдесят.
Кристина	16:31	За десять лет не могла сбросить полкило, а ты тут за день пятьдесят килограмм?!
Анжелика	16:34	Я те сейчас докажу ...
Кристина	16:35	Я те сейчас докажу ... Я те сейчас так докажу!
Анжелика	16:38	Ты чего?! Я те докажууу... я те докажу... Ты носишь лифчик пуш–ап для того чтобы твоя грудь выглядела как третий размер.
Кристина	16:45	Об этом знала только Вершинина и она обещала никому не говорить.
Анжелика	16:48	Нуу...
Кристина	16:50	Значит она всем растрепала. Корова жирная!
Анжелика	16:53	Слушай, это я, я корова жирная. Ну в смысле я уже не жирная. В общем, почему корова? Обидно, между прочим.
Анжелика	17:00	Ладно, твое средство для обесцвечения усиков лежит у нас в ванной в коробке из–под шоколадных конфет.
Кристина	17:08	Заткнись, Вершинина.
Кристина	17:10	Вершинина?
Анжелика	17:11	Да.

Кристина	17:12	Это ты?
Анжелика	17:13	Да.
Кристина	17:13	Это реально ты?
Кристина	17:18	Это же эпический трындец!
Анжелика	17:25	А что ты так удивляешься, а? Ну подумаешь? Похудела на пятьдесят килограмм.
Анжелика Кристина	17:29	Пятьдесят килограмм!
Кристина	17:34	Подожди, а что же я так радуюсь? Получается, я в этой квартире теперь самая толстая.
Анжелика	17:37	Да, да, да! Прикинь! Ура, ура! Ахах.
Анжелика	17:44	Ой, извини.
Кристина	17:46	Подожди как же это получилось?
Анжелика	17:48	Волшебство, подарок от бабушки.
Кристина	17:57	Что ты гонишь, какое волшебство? Волшебство? Бабушка? Бабушка, можно мне немножко грудь увеличить?
Кристина	18:06	Не получается.
Анжелика	18:07	Кристин! Отстань от бабушки. Слушай, иди лучше и приготовить нам кофе.
Кристина	18:12	Кофе? Ну успела похудеть, а как уже командуешь?
Анжелика	18:16	Да! Иди и приготовь нам кофе.
Анжелика	18:34	Кристин, мне нужна твоя одежда!
Анжелика	19:21	Жень, привет! Получила мою смс-ку? Ну вот смотри теперь на меня вживую. Ну как?
Женя	19:28	Не разделяю твоей радости. Я уже посмотрела на форуме что означает симптом резкого похудения. Синдром Кушинга–Бабича: резкое похудение зеленая моча.

Анжелика	19:36	Жень, нет у меня никакого Кушинга, и зеленой мочи тоже. Это волшебство.
Женя	19:43	Еще и параноидальный бред?
Анжелика	19:44	Слушай, Жень, ни при одной болезни невозможно похудеть за одну ночь на пятьдесят килограмм.
Женя	19:50	Допустим. Но пока не советую кому–нибудь об этом рассказывать. Иначе тебя похитят ученые из спецслужб и начнут проводить опыты. А еще хуже, на тебя нападут толстые женщины и начнут пить твою кровь, чтобы похудеть так же, как и ты.
Анжелика	20:04	Женя, то у тебя параноидальный бред.
Анжелика Женя	20:08	Здрате. Здрате.
Анжелика	20:12	Да, ты права. Пока лучше об этом никому не говорить.
Женя	20:18	Вершинина, если будешь столько жрать, к вечеру снова будешь весить сто килограммов.
Анжелика	20:23	Ты права.
Анжелика	20:30	Никита.
Женя	20:33	Не переживай. Он тебя не узнает. ... Если ты, конечно, ему вторую руку не сломаешь.
Анжелика	20:37	Ха ха ха.
Уљана	20:39	Никит, давай, я тебе отбивную порежу. Одной рукой наверно неудобно. Или хочешь буду тебя кормить.
Леха	20:46	Фигасе! Я б тоже хотел себе руку сломать...
Ульяна	20:48	А ты обратись к Вершининой, она в этом деле профессионал. Большой, жирный и неуклюжий профессионал.
Леха	20:55	Хахах.
Анжелика	20:56	А ничего, что ее толкнули.
Ульяна	21:01	Откуда звук?

Ульяна	21:13	А ты чо за эту дуру впрягаешься? Тебя там не было. А вообще кто ты такая?
Анжелика	21:20	Я Лика, ну в смысле я ее сестра Вика. Виктория. А Лика совсем не дура! А добрая и милая. Да, немного полновата, но все равно красивая девушка. Хотя тебе же, конечно, этого не понять. Тебе же пофиг на человека и его внутренний мир. Для тебя самое главное в жизни это иметь стройные ноги и сексуальную задницу. Ну вот и иди со своими стройными ногами в свою сексуальную задницу.
Ульяна	21:56	Что?
Никита	21:57	Улька, ты обещала порезать отбивную.
Никита	21:59	Постой, ...
Никита	22:04	... у тебя такие красивые глаза. Мы с тобой раньше не встречались?
Анжелика	22:11	Умм. ... Как бы?
Никита	22:14	Тогда, может, в кино сходим. Там как раз что-то про зомби идет. Тебе нравятся зомби?
Анжелика	22:20	Да, они такие милые. Ну, в смысле, когда они не едят людей, они такие миленькие.
Никита	22:30	Ну, тогда я жду твой адрес в личку и в семь заеду, хорошо?
Анжелика	22:35	Хорошо.
Никита	22:36	Ну все, пока.
Анжелика	22:39	Пока.
Ульяна	22:41	Так романтично, что меня сейчас вырвет.
Кристина	23:21	Самое главное не вздумано на первом свидании с ним спать.
Женя	23:24	... целоваться.
Кристина	23:25	В общем, ты все поняла. Удачи!
Анжелика	23:28	Спасибо.

Женя	23:29	И обязательно помажь в носу противовирусной мазью, потому что если не помажешь...
Кристина	23:30	Пойдем!
Анжелика	23:30	Помажу... Спасибо, девчонки.
Анжелика	24:07	Нет, нет, нет, нет, нет бабуля!
Анжелика	24:12	Бабуля, бабуля, родненькая, у меня только все налаживается, пожалуйста, пожалуйста, сделай меня снова худую, бабулечка, пожалуйста, пожалуйста, пожалуйста. Но, бабуля!
Анжелика	24:59	Сегодня был самый счастливый день моей жизни. Я почувствовала какво это быть красивой, желанной и узнала какво это застегивать ремень не на последнюю дырочку. Я благодарна тебе, бабушка, хотя бы за один такой волшебный день.
Анжелика	25:41	Бабуль, но мне вчера надо было. Но все равно, спасибо!

Анжелика S1E2

Персонаж	Таймкод	Текст
Анжелика	0:15	Не, бабуль. Я ничего не понимаю. То худая, то толстая. Теперь опять худая.
Анжелика	0:22	Это что? Второй шанс? Спасибо, бабулечка!
Кристина	0:26	Вик, что орешь, будешь кофе?
Анжелика	0:28	Да!
Кристина	0:29	Я тоже. Сделай, пожалуйста. Офигеть! Ты порвала мое платье. Если бы я знала, что ты такая страстная, я бы дала тебе платье старой коллекции. Ладно, рассказывай. Как Никита?
Анжелика	0:44	Да никак. ... Я превратилась в толстую.
Кристина	0:47	Прямо в постели? Что с ним – инфаркт?
Анжелика	0:50	Да нет. Перед свиданием. Я никуда не пошла.

Кристина	0:52	То есть, рассказов про то, как все прошло не будет. А что мне в универе сегодня – только учебу обсуждать? Скучотища!
Анжелика	1:01	Слушай, а то, что я превратилась в худую, это скучотища?
Кристина	1:26	Надо было мне эту юбку надеть. Лика, купи уже себе свою одежду. Хочешь – у меня. Лучше купи мне новую одежду и мою старую бери себе бесплатно.
Анжелика	1:34	Я подумаю. я даже не знаю что противнее – когда Леха меня троллил или его подкат сейчас.
Кристина	1:39	Оооой, ничего, привыкнешь и потом приятно будет.
Кристина	1:46	Корова приперлась. Вот посмотри весь курсач мне исчеркала. Сказала, если завтра не сдам, она меня отчислит.
Женя	1:54	Но она тут половину ошибок пропустила.
Анжелика	1:57	И что будешь делать?
Кристина	2:00	Что? Что? Придумаю что–нибудь. В первый раз что ли?
Анжелика	2:44	Вот и он. Надо подойти и извиниться. Нет, не надо. Наверное, после вчерашнего не будет со мной разговаривать.
Анжелика	2:53	Привет, ...
Никита	2:54	Привет.
Анжелика	2:56	... прости, что не пришла вчера.
Никита	2:59	Умм... у тебя какая–то резкая причина была?
Анжелика	3:04	Ахх... Меня разнесло. Аа, но в смысле я имею в виду что–то типа вздутия, отравления... Понимаешь? Зря, я съела тот винегрет в столовке...
Никита	3:15	Я рад, что так произошло. Но, не в смысле того, что ты отравилась, а что причины не во мне.
Анжелика	3:22	Конечно, не в тебе, Никит. ... Ой, а где гипс??

Никита	3:27	Да, это сняли. Ну, оказался просто ушиб. Врач хотела меня еще раз видеть, поэтому гипс наложила. Слушай, я, можно, мы с тобой тоже еще раз попробуем. Ну там ужин, кино?
Ульяна	3:40	Привет! Как дела? ... Я вас не помешала?
Ульяна	3:49	Вот что тут, не меня обсуждали? Хахаха. Или меня?
Никита	3:52	Ну, мы на пару собирались.
Ульяна	3:54	Ага... Никит, слушай, ты не против, если мы с Викусей немного поболтаем. Я не могу у нее узнать, где она купила такую крутецкую юбку.
Анжелика	4:00	Хахаха
Ульяна	4:01	
Никита	4:02	Аммм, ну. Это надолго. Ладно, увидимся.
Ульяна	4:06	Ты че приперлась опять?
Анжелика	4:08	Я вообще-то учиться сюда пришла. Меня попросила сестра. Она заболела.
Ульяна	4:13	Значит так, прежде чем здесь учиться надо сюда поступить, а не приходить по просьбе сестры. Ясно?
Анжелика	4:19	Да? А кто это же сюда поступил по просьбе папы?
Ульяна	4:21	Что?
Анжелика	4:22	Ничего? Мне на лекцию надо!
Анжелика	4:27	Вершинина, я тобой горжусь. И почему ты не такая решительная, когда толстая?
Ульяна	4:41	А вы что сегодня последний день работаете?
Сторож	4:44	Чего?
Ульяна	4:45	Людей по чужим пропускам впускаете.
Сторож	4:46	Кого?
Ульяна	4:47	Вон пошла... а ее я сегодня, кстати, в криминальных новостях видела.

Сторож	4:51	Эй, стоять!
Ангелика	4:57	Это не правда! Отпустите меня. Вы, вы не так поняли. Я вам говорю, что вы не так поняли. Это пропуск моей сестры, а я свой дома забыла. Отдайте, пожалуйста...
Сторож	5:07	Отдам, вот ей. А вы оттяните, оттяните отсюда. На три метра ... Не загораживайте проход.
Сторож	5:25	Девушка, я же вам русскими буквами сказал, покиньте объект.
Ангелика	5:28	Ну поймите, мне на лекцию вместо больной сестры.
Сторож	5:31	Не положено.
Ангелика	5:39	Я все поняла. Я же не знала, что нас в университете охраняют такие профессионалы. На вашем месте, Ах, ...простите...
Ангелика	5:56	Ой... а как вас зовут?
Сторож	5:59	Геннадий.
Ангелика	6:00	Это мое любимое имя. Так, вот. На вашем месте, Геннадий, я бы поступила точно так же...
Сторож	6:07	Окэй...?
Ангелика	6:08	Но, может быть, в порядке исключения. Вместо пропуска я оставлю вам номер своего телефона.
Сторож	6:14	Ну это можно.
Ангелика	6:15	Ну это отлично. Аммм, ...
Ангелика	6:24	...меня зовут Ульяна. Можете звонить в любое время,
Сторож	6:30	Ухм...
Ангелика	6:31	Можно даже ночью... и почаще.
Ангелика	6:37	Здравствуйте, извините, я сестра Лики Вершининой. Она заболела и попросила меня записать за нее лекцию. Можно?
Р. Алексеевич	6:45	Да, конечно, Присаживайтесь. Садитесь.

Р. Алексеевич	7:00	Степень доверия населения к различным источникам информации, а я пока расскажу.
Ульяна	7:06	Леха? Насколько все это серьезно – то у Никиты с этой курицей?
Леха	7:11	Не знаю, мне пофиг.
Ульяна	7:12	А мне нет. Чем больше я буду об этом знать, тем больше ты сможешь за это получить. Понимаешь, о чем я?
Р. Алексеевич	7:18	По настоящим данным, доля респондентов увеличилась. Выделяются следующие виды респондентов...
Леха	7:22	Так, так, так. Мне остановится не пофиг больше и больше...
Р. Алексеевич	7:26	Современная пресса должна работать в режиме диалога ...
Анжелика	7:29	Даа, лекция Романа Алексеевича. Это единственная лекция, на которой Женя не может думать об учебе...
Р. Алексеевич	7:41	Диалог с аудиторией предполагает ее отклик на предложенный текст. Интерес к нему. За последние три года обнаружилась некоторая динамика, выражающаяся в росте доверия населения к разным источникам информации.
Леха	7:56	Оххх, Викушка, мы раньше с тобой где-то не виделись... ммм...?
Анжелика	8:00	Отстань! Стыдись!
Леха	8:02	Чего?
Леха	8:07	Слушай, а это че, реально старшая сеструха Вершининой?
Кристина	8:09	Нет, это Вершинина похудела.
Леха	8:11	Хахах
Р. Алексеевич	8:12	Молчанов и Киселева. Повторите, что я сказал...

Леха	8:14	Да по–любому что–то про журналистику наверно. Хаха ха ха ха.
Леха	8:21	Упс, Не успеваю ответить, печалька.
Р. Алексеевич	8:23	Ничего страшного. Ответите вместе с Киселевой... на экзамене.
Р. Алексеевич	8:34	Женя? У вас все нормально. ... О ком мечтаете?
Женя	8:40	Что? ... Я задумалась. Извините... До свидания.
Р. Алексеевич	8:49	До свидания.
Кристина	8:55	Роман Алексеевич, ... вы сегодня такой строгий.
Женя	9:10	Роман Алексеевич, вы забыли журнал подписать. Ахх амм, ... Извините.
Р. Алексеевич	9:18	Я же просил тебя, не делай этого. Вдруг она кому–нибудь расскажет.
Кристина	9:23	Ромулечка, это же моя подруга. Я ее попрошу и никому ничего не скажет.
Анжелика	9:30	Жень, ты чего?
Женя	9:31	Я только что видела, как Кристина набросилась на Романа Алексеевича... со своими тысячами бактерий.
Анжелика	9:36	С поцелуями что ли? Блин! Ты все–таки узнала.
Женя	9:40	Все–таки? ... Ты знала?
Р. Алексеевич	9:41	Почему тебя вчера на лекциях не было. ... И трубку ты не брала?
Кристина	9:48	Я курсовую писала, а деканша ее не принимает.
Р. Алексеевич	9:50	Ахм
Кристина	9:55	Слушай, а, может быть, ты с ней поговоришь.
Р. Алексеевич	9:59	А что ей скажу? ... Знаете я тут сплю с одной своей студенткой, поэтому не могли бы вы принять у нее курсовую. Так?

Кристина	10:08	Так.
Р. Алексеевич	10:10	Крис, о наших отношениях никто не должен знать.
Кристина	10:15	Ага.
Женя	10:18	Нет, это возмутительно. Отношения между преподавателем и студенткой!
Кристина	10:23	Женя, ... Женя, послушай меня. Я тебя очень прошу, о том, что ты видела, не рассказывай никому, лады?
Женя	10:31	Мне все равно, что вас там. Главное, это не делать на журнале. Я все–таки целый день его ношу.
Анжелика	10:37	Кристин, амм, а как у тебя с курсовой?
Кристина	10:40	С курсовой?
Анжелика	10:41	Да.
Кристина	10:42	Пока ничего. Ромусик, выпендривается. Ну подумаешь, я не ответила ему на пару звонков ...ну на девять и четыре СМСки. Так, попытка номер два.
Женя	11:06	Правильно поступает, Ромусик Алексеевич. Пусть она со своей головой хоть что–то сделает, а то она ее моет и красит. Пусть теперь голова хоть какую–то пользу принесет.
Анжелика	11:16	Ты же говорила тебе все равно.
Женя	11:19	Да, все... Меня это не касается.
Анжелика	11:23	Хмхм... Ладно, я пойду... мне скоро в кино... с Никитой. Ну, ладно, пока.
Кристина	11:31	Женя, мне очень нужно остаться наедине с Ромусиком. Пожалуйста, отведи куда–нибудь деканшу.
Женя	11:35	Куда? На романтический завтрак? Делать мне больше нечего.
М. Сергеевна	11:43	Кафедра журналистики.

Кристина	11:47	Здравствуйте, санэпидемстанция. Здание вашего факультета находится в зоне риска появления вредных грызунов. Вам нужно прямо сейчас срочно подъехать, оформиться, чтобы мы могли провести дезинфекцию. Иначе начнется эпидемия и все умрут.
М. Сергеевна	12:04	Девушка, мы уже все решили с вашим начальником и договорились, что в ближайшие два года никаких эпидемий у нас не будет. Сами разбирайтесь там!
Кристина	12:15	Корова!
Женя	12:56	Киселева, ты что делаешь?
Кристина	12:58	Пальму к окну тащу, ей света мало.
Женя	13:00	С каких пор тебя беспокоят пальмы?
Кристина	13:04	Смотри, какие у нее листья сухие. Давай помогай!
Кристина	13:11	Давай.
Дополнение	13:25	Бабах.
Женя	13:28	Это машина денакши! Я соучастник!
Кристина	13:31	Тихо, не ори!
М. Сергеевна	13:40	Охренеть!
Кристина	13:42	Женя, постой на шухере у деканата и никого не впускай.
Женя	13:45	Киселева? Ты с ума сошла? Что происходит?
Кристина	13:47	Потом поговорим. Он там сейчас один. Это мой последний шанс.
М. Сергеевна	14:00	Охренеть! ... А ну разошлись все!
Кристина	14:11	Роман Алексеевич, я ненадолго... здесь и вообще в Москве. Я завтра уезжаю в Саратов навсегда.
Р. Алексеевич	14:20	Подожди, а ты почему раньше молчала?

Кристина	14:21	Я не хотела сразу говорить. Деканша отчисляет меня из-за курсовой. Родители договорились перевести меня в саратовский университет. Правда, не на журналистику, а на географический. Так было на пять тысяч дешевле. В общем, я пришла только попрощаться.
Р. Алексеевич	14:38	Подожди, подожди. Что так серьезное за курсовой что ли? Ладно, хорошо, я поговорю с деканшей.
Кристина	14:45	Не надо, не надо, Роман Алексеевич. У вас будут проблемы.
Р. Алексеевич	14:48	У меня будут проблемы, если ты уедешь. Я не могу тебе потерять.
М. Сергеевна	14:58	Лобовуху в дребезги разнесло. Вот узнать, кто сделал – ноги вырву, а пальму им засуну. Давай, перезвоню.
Женя	15:03	Маргарита Сергеевна, вам туда нельзя... точно, ээ, точнее, я хотела кое-что спросить по поводу ... Аааа
М. Сергеевна	15:08	Бурдуковская, ну что с тобою?
Женя	15:10	У меня аппендицит воспалился.
М. Сергеевна	15:12	Да ты уверена?
Женя	15:13	Ну, конечно же! Отвезите меня в медпункт, я умираю.
М. Сергеевна	15:16	Да что ж это за день такой? У всех обострение какое-то!
Женя	15:21	Все прошло, извините.
Женя	15:28	Киселева, ты знаешь, что мне тут пришлось изображать.
Кристина	15:30	Жень, спасибо. У тебя отлично получилось.
Никита	16:22	Слушай, ну там сейчас только «Зомби против пришельцев» идут. Ну это про зомби, которые с этим...
Анжелика	16:27	Оо, я поняла... надо было брать попкорн побольше. Да?

Никита	16:33	Умм, да?
Никита	16:35	У тебя на губе что-то.
Анжелика	16:41	Я ... сейчас приду. Мне нужно в туалет. ... Хорошо? Я сейчас.
Кристина	16:57	Алло?
Анжелика	16:58	Никита хочет меня поцеловать. Что делать?
Кристина	17:00	Значит так, язык пока сильно не высовывай.
Анжелика	17:03	Кристин, ну прекрати. Это же мое первое свидание в жизни.
Кристина	17:07	Ликусь, это же Никита. Ты ждала этого три года. Ты делай как ты чувствуешь. Главное, чтобы лифчик и трусы были из одного комплекта. Все, пока!
Анжелика	17:17	Ага, давай. Пока.
Анжелика	17:37	Нет, Нет, Нет только не это – я толстая! Не ет.
Уборщица	17:43	А че ж ты орешь-то? Будто тебя только сейчас расперло.
Анжелика	17:49	Что же делать? Что же делать? Что же делать?
Никита	18:12	Леха, прикинь. Вика меня опять продинамила. Вроде, все нормально было, почти поцеловались, а потом слилась типа в туалет нужно. Давно уже не выходит.
Леха	18:21	Но принеси ей активированного угля. Покажи, что ты настоящий принц. Хахаха
Никита	18:27	Ухм? ... Как и в женский туалет зайду? Стою тут как дурак с этими двумя билетами.
Леха	18:32	Спокуха, куда не уходи. Ухм...
Р. Алексеевич	18:40	Еще раз спасибо, Маргарита Сергеевна. До свидания!
Кристина	18:46	Ромусик, ты же классный! ... Что ты ей сказал?
Р. Алексеевич	18:49	Сказал, что ты помогала мне готовить презентации для открытого занятия...

Кристина	18:54	Ага?
Р. Алексеевич	18:55	и поэтому не успела, а разрешила тебе сдать курсовую, когда ты сделаешь.
Кристина	19:00	Когда Я сделаю?
Р. Алексеевич	19:01	Ну да.
Кристина	19:02	Отсрочка, ты, хорошо, но я думала, что ты ее сделаешь. Тебе же это просто.
Р. Алексеевич	19:06	Ты что, Кристин, мне столько работы...
Кристина	19:08	Роман, ты все успеешь. Ты такой лапуля.
Женя	19:32	Маргарита Сергеевна?
М. Сергеевна	19:33	Бурдуковская? Ну что у тебя опять? Понос?
Женя	19:38	Я хотела журнал оставить, а тут закрыто.
М. Сергеевна	19:40	Странно. Там вроде должен быть Роман Алексеевич.
М. Сергеевна	19:56	Интересно...
Р. Алексеевич	19:58	Маргарита Сергеевна, ...
Р. Алексеевич	20:01	... аммм, Я тут Киселевой объяснял кое-что. Нуу, про журналистику...
М. Сергеевна	20:06	Не слишком подробно объясняли? Или, может быть, я изучала какую-то другую журналистику?
Никита	20:20	Вик? ... Ты там? ... Я вхожу!
Никита	20:28	Аммм, извините, а вы тут, эмм, такую красивую и стройную брюнетку не видели, нет?
Анжелика	20:34	Мм мм.
Никита	20:35	Извините.
М. Сергеевна	20:46	Ректору московского университета СМИ. Заявление. Точка. Прошу Вас (Вас с большой буквы это для Киселевой) уволить меня. Для Киселевой отчислить по собственному желанию. Фамилия. Подпись.

М. Сергеевна	21:11	Роман Алексеевич, уважаемый журналист. Навешали мне лапши. Киселева помогала мне по предмету. Видела я как она вам помогала, и почти увидела по какому именно предмету...
Р. Алексеевич	21:30	Дату сегодняшнюю ставить?
М. Сергеевна	21:32	Дату я сама поставлю.
М. Сергеевна	21:38	...если еще раз увижу вас вместе. ... Свободны!
Ульяна	21:49	Привет, Никит. Говорят, ты тут один, а билетики я смотрю два. Может, тебе компанию составить. Какие красивые цветы.
Никита	21:57	Уль, ты как раз вовремя. Пойдем?
Ульяна	22:02	А какое кино?
Никита	22:03	На, смотри.
Ульяна	22:05	Ух ты! Же я как раз хотела его посмотреть!
Анжелика	22:16	Я не понимаю что со мной происходит. То худая, то толстая...
Кристина	22:21	Ликусь, хорош! У всех проблемы. Я с Ромусиком теперь под каблуком у этой коровы.
Женя	22:30	Все из-за меня!
Кристина	22:32	Жень. Ты о чем? Ты не виновата, что тебя там не было... Ты переживаешь больше меня. Я раньше думала, ты робот. Прости.
Анжелика	22:45	Эйй... это мой антистресс. Может, Никита ко мне больше никогда не подойдет.
Анжелика	22:59	Девочки, я поняла. Я Фиона из Шрека!
Кристина	23:05	Чего?
Анжелика	23:06	Точно, ну смотрите. Утром я проснулась худой. потом ночью я стала толстой потом опять утром я проснулась худой...
Женя	23:12	Ясно, если решишь, что ты Осел из Шрека, обращайся, у меня есть хороший врач. Всем пока.

Кристина	23:19	Я пойду.
Анжелика	23:24	Я обречена вести двойную жизнь. Утром и днем я Виктория – победительница, завоевательница мужских сердец, а вечером снова толстая и никому не нужная Лика. Радует одно, завтра утром я снова проснусь красивой и желанной. Пойду спать и завтра наступит быстрее...
Анжелика	24:01	Так я не Фиона? ... А кто же я тогда?

Анжелика S1E3

Персонаж	Таймкод	Текст
М. Сергеевна	0:15	Эмм, в практике корреспондента нередко бывают случаи, когда приходится иметь дело с непростыми собеседниками. Ну, например, неприязненно или враждебно настроенными, не желающими идти на контакт или, наконец–то, откровенно грубыми.
Анжелика	0:31	С того утра, как я снова стала просыпаться толстой, прошло три дня. Эти три дня оказались мучительнее, чем предыдущие двадцать лет.
Анжелика	0:50	Лучше бы я не знала, что значит быть худой, когда твой размер есть в любом магазине. Когда ты смотришь на себя в зеркало не только в случае крайней необходимости, например, чтобы выщипать брови, а просто так без повода... и это не портит тебе настроение, и когда рядом с тобой не только подружка староста, но еще и Тот, о ком ты думаешь каждую минуту.
М. Сергеевна	1:17	Вам по определенным обстоятельствам следует даже отойти от стандартов...
Анжелика	1:22	Неужели я останусь худой только на фотках и на лифтолуках?
М. Сергеевна	1:35	Вершинина!
Анжелика	1:36	Эм?
М. Сергеевна	1:37	Повтори задание, которое я только что дала.

М. Сергеевна	1:43	Но о чем ты думаешь?
Леха	1:45	С чем лучше есть сосиски с кетчупом или майонезом или сразу с майонезом и кетчупом – Хаха!
М. Сергеевна	1:50	Специально для тебя, Вершинина, я повторяю... К следующему занятию надо взять интервью какой-нибудь известной личности. Все! Свободны!
Анжелика	2:09	Если бы он только знал, что Вика гораздо ближе, чем он думает ... под небольшим слоем жира.
Анжелика	2:28	Слушаю?
Никита	2:29	Привет, наконец-то ответила. Ты так неожиданно тогда исчезла в кинотеатре. Слушай, ну если не хотела смотреть «Зомби против пришельцев», могла просто сказать.
Анжелика	2:39	Ахх ... Ааа, это не основная причина.
Никита	2:43	А в чем дело? ... Со мной что-то не так?
Анжелика	2:45	Нет, нет, Никит. Проблема не в тебе. ... Я, я не могу сейчас все рассказать, прости. Как-нибудь все объясню, обещаю. Я сама тебе позвоню, хорошо?
Никита	3:00	Хорошо, ... буду ждать.
Анжелика	3:03	Пока.
Никита	3:04	Пока.
Анжелика	3:17	Я похудею, сама. Чего бы мне это ни стоило и тогда на ее месте буду я.
Женя	3:43	Почему я должна с тобой шататься по магазинам я же некрасивая подруга, с которой надо сидеть за партой и делать курсовую. До всей этой фигни у тебя есть Кристина.

Анжелика	3:51	Кристина занята курсовой. Сегодня она некрасивая подруга ... Ой, Жень. Ты не–не некрасивая подруга. Ты очень даже симпатичная. Прости. Просто мне очень тяжело собраться с мыслями, я не ела уже шесть часов. Ну ничего, ничего, я справлюсь. Я справлюсь.
Женя	4:13	Ну–ну, будто ты в первый раз на диете.
Анжелика	4:15	Слушай, ну раньше–то я не знала, что понравлюсь Никите...
Анжелика	4:17	Кристин? ... так усердно работает над курсовой.
Женя	4:23	Может–то, у нее мозг взорвался от знаний.
Анжелика	4:25	Надеюсь, что нет. Она утром такую красивую укладку сделала. Жалко будет. Крис...тин?
Женя	4:40	Роман Алексеевич?
Кристина	4:45	Тихо! Ты Рому разбудишь.
Анжелика	4:56	Что здесь делает Роман Алексеевич? А точнее голый Роман Алексеевич!
Кристина	5:03	Мы с Ромусиком курсач делали и потом перешли на дополнительное задание. Я же не думала, что вы так рано вернетесь.
Анжелика	5:10	Ну, Кристин, о чем ты вообще думала, когда ты его сюда привела? А если я превращусь при нем – ты об этом не подумала?
Женя	5:19	Вот именно.
Кристина	5:20	А где мне с ним встречаться? В универе? Где деканша с заявлениями?
Анжелика	5:24	Ну я не знаю, у него дома...?
Кристина	5:26	У него нет дома, он своей бывшей жене квартиру оставил и сам живет у друга. Викуся, мне реально помогает делать курсовую иначе совсем не сдам.

Голос	5:38	Печень... Печень... Печеньки. Печень... Печень... Печеньки. Печень... Печень... Печенюшки. Печень... Печень... Печенечки.
Ангелика	5:49	Ну ладно, пусть приходит. То есть, пусть поможет тебе с курсовой и все дополнительные задания делать в другом месте.
Р. Алексеевич	6:01	Киселева? А ну ка марш на пересдачу. Только в этот раз сливки не заб...
Ангелика	6:10	Кон фет ки...? ... Так вот. Кристин, доделайте курсовую. И все. И больше его сюда не приводи.
Ангелика	6:28	Мама приглашает меня завтра утром к себе. Ладно, поеду, распрошу ее на счет диеты. Завтра я не смогу прийти на пару ты можешь...
Женя	6:36	НЕТ. Я все равно тебя отмечу. Ты так за своей диеты тупеешь. А если ты на пары ходить не будешь, что с тобой станет?
Дополнение	6:53	Инна, тридцать девять лет, Моя мама; офигенная, да?
Ангелика	6:55	Это моя красавица мама. Между прочим, она есть Мисс Москва тысяча девятьсот девяносто три. Но всем говорит, что Мисс Москва две тысячи семь.
Мама	7:06	Анжелочка, дочка! Как я рада тебя видеть!
Ангелика	7:10	Ахх, мама, я уже тысячу раз тебя просила – не называй меня Анжелочкой...
Мама	7:15	Как ты, дочка?
Ангелика	7:16	Хорошо, ... недавно вот день рождения был...
Мама	7:23	А ты думаешь я забыла ...эм... я даже подарок тебе приготовила...

Анжелика	7:29	Мама ни капли не изменилась, когда ей было семнадцать, ей предлагали контракт в Нью-Йорке. Но через несколько месяцев должна была появиться Я. Мама мечтала блистать на Манхеттене, а оказалась в роддоме номер три, без контракта и с четырех килограммной мной в руках.
Мама	7:47	Вот. ... Рости красивой и счастливой, и худой.
Анжелика	7:53	Спасибо.
Дополнение	8:01	Иван Давидович Шульц, сорок три года, депутат.
И.Д. Шульц	8:10	Естественно, вся фракция голосует единогласно, да, хахаха, как всегда, хахаха. Да и вам всего. Да, конечно. Да.
Анжелика	8:22	Здравствуйте, Иван Давидович.
И.Д. Шульц	8:24	Доброе утро, ... Анжелочка. Давненько не заходила.
Анжелика	8:27	Ахм...
Анжелика	8:31	Это мамин муж, депутат. О своем папе я до сих пор не знаю. Надеюсь, когда-нибудь мама расскажет о нем. Иван Давидович, аа...
И.Д. Шульц	8:41	Да, да?
Анжелика	8:42	... а можно сегодня вечером у вас интервью взять. Нам просто в универе задание дали...
И.Д. Шульц	8:45	У меня?
Анжелика	8:47	Да.
И.Д. Шульц	8:48	Эммм, к сожалению, нет... сегодня вечером одно мероприятие намечается...
Мама	8:51	Какое мероприятие? ...Дорогой, приезжай домой пораньше ...
И.Д. Шульц	8:56	Ну, мусик, ну ты же сама знаешь... В городе будут пробки...

Мама	8:58	Ну какие пробки? У тебя же мигалка, ...но, если ты с ней едешь на рыбалку, то когда едешь домой, пожалуйста, тоже будь добр, включай, не забывай... он согласен. В семь.
Анжелика	9:11	Ахм, спасибо. Мама очень ревнует своего депутата. Еще бы, она его сама отбила у какой-то гимнастки.
Мама	9:19	Значит, в семь жду... и телефон не выключай.
И.Д. Шульц	9:22	Единогласно!
Женя	9:32	Вот твоя курсовая.
Кристина	9:34	Офигеть, с чего это ты... а поняла. Я тебе сколько должна? У меня просто сейчас денег нет.
Женя	9:41	Нисколько, просто вечером скучно было.
Кристина	9:45	Я первый раз слышу, чтобы от скуки делали курсовую... С тобой все нормально? Причем ты там какую-то статью писала.
Женя	9:52	А статью закончила. А ты можешь прямо сейчас сдать курсовую и не мучить Романа Алексеевича. А точнее Лику.
Кристина	10:01	Умм ... Спасибо.
Мама	10:17	Анжелочка, ты решила похудеть? ...Я не верю. Я же мечтаю об этом с самого твоего рождения.
Анжелика	10:25	Умм... Если это будет так же невкусно. Да я могу и передумать.
Диана	10:31	Похудеть и куда еще больше? Тут недолго и анорексичкой ведь стать, да?
Дополнение	10:39	ДИ. сестра Лики, пятнадцать лет. тридцать девять килограммов.
Анжелика	10:42	Это моя сводная сестра Диана. Мама ею гордиться – ведь Диана в пять раз в неделю занимается дефиле, а я всего лишь учусь на журналиста на бесплатном и поступила сама.

Мама	10:54	А я вот думаю, может быть, нам Анжелочку записать к нашему диетологу. К Якову Борисовичу, его таблетки, говорят, делают чудеса, к нему сейчас вся Москва шляется.
Диана	11:04	Думаешь, поможет?
Анжелика	11:05	Мам, а что ты раньше–то молчала. Мне срочно к нему нужно. Давай, сегодня пойду.
Мама	11:12	Сегодня? К нему Настя Волочкова записаться два месяца не может. Сегодня – разбежалась.
Анжелика	11:17	А вы сколько ждали?
Мама	11:19	Мы ничего не ждали нас Иван Давидович... без очереди записал. Точнее, не он, а его депутатский мандат.
Анжелика	11:28	Амм... а Иван Давидович своим депутатским мандатом он меня не может записать?
Мама	11:33	Нет, ему надоело, потому что он теперь сына этого диетолога каждый день от ДПСников отмазывает. Поэтому уж я лучше сама. Но только придется подождать. Где–то полгода.
Анжелика	11:51	Нет, я и так ждала двадцать один год, хватит.
Дополнение	11:59	Диетолог, Абрамян Яков Борисович. AFRODITA.
Анжелика	12:09 12:10	Здравствуйте, я...
Администратор	12:10 12:11	Здравствуйте, ... будем рады видеть вас через полгода все занято до лета.
Анжелика	12:15	Я знаю. Но я от Ивана Давидовича...
Администратор	12:20	Минуточку...
Анжелика	12:22	Простите, Иван Давидович, будем считать это вашим подарком на мой день рождения.
Администратор	12:30	Пожалуйста, проходите.

Анжелика	12:31	Спасибо.
Женщина #1	12:33	Ладно, пусть идет. Ей нужнее.
Кристина	12:38	Ромусик, ну как собеседование? ...Ты мог бы поподробнее расшифровать слово нормально... Класс. Поздравляю. Подробности вечером... Ладно, целую!
Женя	12:52	У Романа Алексеевича было какое-то собеседование?
Кристина	12:56	Да так предложили работу в Питере, надоело ему тут. Деканша все время заявлениями тычет. Вот он и решил рвануть в Питер.
Женя	13:03	Как в Питер? А ты с ним?
Кристина	13:05	Ага, переведусь в Питерский Универ, не Москва, конечно, но не Саратов. Бурдуковская, ты присмотришь за пышечкой?
Женя	13:14	За какой пышечкой?
Кристина	13:15	Ну вот...
Женя	13:16	А за Ликой? Да, присмотрю.
Врач	13:28	Показатели в принципе нормальные, индекс массы тела естественно выше нормы, в прочем это не так видно. Не переживайте. Все исправим. Еще придете меня благодарить, ну, если, конечно, ветром не сдует, хахаха. В общем, сразу начнем с моего основного препарата. Вы, я думаю, наслышаны. Можно принять сейчас, ну не ждите результаты сразу. Нас ждет долгий и упорный...
Врач	14:00	Ух, ё ... они действуют.
Анжелика	14:03	Бабуля, я же не просила. ... Спасибо за таблетки, ... мне пора. До свидания.
Врач	14:14	Стойте, куда вы? Вы станете лицом нашей компании!
М. Сергеевна	14:43	Привет, Бурдуковская. Ты что там взяла?
Женя	14:46	А это мое.

М. Сергеевна	14:47	В деканате? ...Покажи.... Заявления хотела украсть, спасти подругу, а заодно и этого ... бедолагу.
Женя	15:00	Он не бедолага.
М. Сергеевна	15:02	Даже так. Значит, не подругу хотела спасти, а Романа Алексеевича... я уже ничему не удивлюсь. Не об учебе ты думаешь, Бурдуковская, ... хотя че тебе думать о ней, а? Ты заявление пиши ... воровать нехорошо. А ты че напряглась, тебе ведь не интересна учеба, тебе интересен Роман Алексеевич. Хотя статью о коррупции в образовании ты написала хорошую, острую, хоть прямо сейчас на первую полоску газеты...
Женя	15:40	Спасибо.
М. Сергеевна	15:41	А знаешь, Бурдуковская, я же могу это все забыть ... и отдать тебе эти заявления?
Женя	15:46	Просто так?
М. Сергеевна	15:48	Ну в чем просто так... за небольшую услугу... за твою статью.
Женя	15:54	Отдать вам мою статью?
М. Сергеевна	15:56	Ну а что? У меня времени сейчас мало... а опубликоваться в хорошей газете... лишний раз никогда не вредно.
Женя	16:05	Я не могу отдать вам статью.
М. Сергеевна	16:08	Странно, ... а я думала, ты это сделаешь по дружбе или по любви. Подумай, Бурдуковская.
Женя	16:16	Я ... я не могу!
Р. Алексеевич	16:25	Вероника твоя курсовая...
Женя	16:27	Простите...
Р. Алексеевич	16:29	Что случилось?
Женя	16:31	Роман Алексеевич, простите меня, пожалуйста...
Р. Алексеевич	16:34	Жень, Женя!

Анжелика	16:37	Бабуль, не могла ты лучший момент подобрать? Я еле сбежала от этого ненормального врача ... ой–ой–ой.
Анжелика	16:51	Алло? ... Иван Давидович, здрасте, я по поводу интервью. Амм, я просто не успеваю к вам за город доехать, ... у меня ж нет мигалки... мы можем где–нибудь в центре в кафе пересечься. Ага, да? Отлично. Ну все, до встречи... Фууу.
Кристина	17:20	Ромусь, ты такой строгий...
Р. Алексеевич	17:22	Кристина, ну неужели трудно дождаться пока мы будем дома?
М. Сергеевна	17:24	Действительно...
Р. Алексеевич	17:27	Маргарита Сергеевна, мы по поводу консультации. Умм, возможно, это все выглядит не так да, конечно, учитывать только мы вам написали Заявление.
М. Сергеевна	17:35	Спокойно, нет никаких заявлений... И, Киселева, ... твоя курсовая работа лучше на потоке тебе отлично. Видимо консультации Романа Алексеевича очень сильно помогли. Хахаххх...
Р. Алексеевич	17:52	Что–то не понял, что это с ней...
Кристина	17:55	Надо подумать
Дополнение	17:56	Коррупция в образовании ... автор статьи журналист, доцент, Маргарита Ташкинова.
Дополнение	18:22	Кафе Возле Думы
Официант	18:25	Пожалуйста ... ой, простите, ради Бога, сейчас все замену.
И.Д. Шульц	18:30	Ой, это ничего...
И.Д. Шульц	18:37	Да, дорогая?
Мама	18:39	Милый, а ты где, скоро Лика приедет на интервью?
И.Д. Шульц	18:44	Так а... она же перенесла встречу в центр в кафе возле думы.

Мама	18:48	Как? Почему я не знаю?
И.Д. Шульц	18:51	Я не знаю почему ты не знаешь, дорогая. ... ааа, извини, я сейчас не могу говорить.
Анжелика	18:56	Добрый вечер.
И.Д. Шульц	18:57	Добрый.
Анжелика	18:58	Я от Лики. Она просто не смогла прийти. Вы же не против, если я ее подменю.
И.Д. Шульц	19:03	Конечно, не ту что. Я единогласно за. Меня Иван зовут?
Анжелика	19:07	Виктория, очень приятно.
И.Д. Шульц	19:09	Очень приятно, Виктория, присаживайтесь, пожалуйста.
Анжелика	19:10	Спасибо
И.Д. Шульц	19:14	Н–да, девушка!
Официант	19:18	Да?
И.Д. Шульц	19:19	Вот этот сельдереевый фреш отменяем. Принесите нам бутылочку шампанского.
Официант	19:25	Хорошо, сейчас принесу.
И.Д. Шульц	19:27	Ну для начала.
Кристина	19:38	Бурдуковская, может, хватит, сама признаешься!
Женя	19:41	Ты что? В чем?
Кристина	19:44	Хватит делать из меня дуру, я все поняла. Сначала ты написала за меня курсовую, чтобы мы с Ромусиком не занимались этим у Лики дома. Потом как–то очень переживала из–за заявлений, когда нас спалила деканша. А потом, когда узнала, что мы с Ромой едем в Питер, ты как–то забрала заявления у деканши.
Женя	20:02	Да я тебя недооценивала.

Кристина	20:04	А зря! ... потому что не было никакого Питера я все придумала, а ты попалась! Тебя не устраивает что мы с Ромой вместе? Тебе очень хочется чтобы мы с Ромой расстались, да? ... Ты влюбилась! ... Ты любишь меня?
Кристина	20:22	А тебе всегда нравились девочки, никогда не было парня, я права? ... Понятно.
Анжелика	20:35	Иван Давидович, а какое ваше политическое достижение вы считаете самым значительным?
И.Д. Шульц	20:41	Главным своим политическим достижением? Я считаю встречу с вами, Виктория, и предлагаю за это выпить...
Анжелика	20:51	Нооо...
И.Д. Шульц	20:53	... и за Россию.
Анжелика	20:56	...мы ведь только начали.
И.Д. Шульц	20:59	Вы что? Не любите свою страну?
Анжелика	21:00	Люблю...
Официант	21:01	В верхней одежде нельзя. Вернитесь, пожалуйста, в гардероб.
Мама	21:22	Это так ты на интервью к Анжелочке пошел?
И.Д. Шульц	21:24	Иннусик, умоляю тебя, все, все, все, не при всех. Я..., естественно, она сама пришла...
Мама	21:29	Кольцо она тоже с тебя сама снимала. Я сейчас тебе такое интервью устрою! И тебе тоже... Выйдем?
И.Д. Шульц	21:42	Убегите, Виктория.
Мама	21:51	Ну что, хотела себе богатого папика? Этот папик занят – еще раз я увижу тебя рядом с ним или с моим домом ... сгною тебя и всех родственников.
Анжелика	22:05	Ой, мама ... Теперь я никогда не смогу признаться маме, что я это я.

Кристина	22:18	Знаю как твоя мама трясется над своим депутатом. Странно, что ты жива осталась.
Анжелика	22:23	Как же все запуталось, а...
Кристина	22:25	Ликусь, мне тебя жаль, конечно, но еще мне жаль своею одеждоу...
Анжелика	22:29	Ну ты же знаешь я не могу контролировать ни свое превращение, ни маму.
Кристина	22:33	Значит, ты больше не получишь мои шмотки.
Анжелика	22:36	Вот настоящая подруга. А где мне брать одежду? Можно мне пойти в штору завернуться, а? ... или носить старую мамину одежду, которую бабушка не давала выбрасывать.
Кристина	22:45	Вот!
Анжелика	22:45	Ага ... Ну хорошо. ... так джинсы–бананы. Крутые, да?
Кристина	22:59	Умм...
Анжелика	23:06	Футболка с Леонардо ДиКаприо. Идет она мне?
Кристина	23:08	Идет, идет! ... крутые шмотки. ... Я беру этот свитер, хипстерский.
Анжелика	23:15	Что это? ... Моя бабулечка в молодости. Правда, красивая?
Кристина	23:25	Теперь понятно, в кого твоя мама.
Анжелика	23:26	Да. ... А это кто? Тоже бабуля? Только в толстом варианте? ... Получается, у бабушки была такая же фигня?

Анжелика S1E4

Персонаж	Таймкод	Текст
Анжелика	0:23	Круто! Я толстая. Не думала, что когда-нибудь скажу такое, но только так я могу появиться у мамы.
Диана	0:53	Ну и че – просто ее подруга. Стоило ради этого всех на уши ставить.
Мама	0:59	А с чего ты вообще взяла, что это бабушка. Может быть, это ее сестра близнец, о которой никому не рассказывала.
Диана	1:07	Ой это, знаешь, она себе в Фотошопе сделала. Ну, чтоб самой пожрать.
Анжелика	1:11	Фотошоп, в СССР, в семидесятых?
Мама	1:15	Это невозможно.
Анжелика	1:17	Короче, мама не в курсе, но я точно знаю. Бабушка превращалась, как я, и никому об этом не рассказывала. Мам, слушай, а бабушка не пыталась рассказать тебе о чем-нибудь необычном?
Мама	1:29	Умм... Ну, с последнего что она говорила... Дай вспомнить... Амм... Ухх, Она же просила тебе подарок передать на твои двадцать одно ление.
Анжелика	1:42	Да, ладно. А где он?
Мама	1:44	Пойдем ...
Анжелика	1:45	Там отгадка. Бабуля, спасибо.
Урсул (Ведущий)	1:49	А сейчас мы посмотрим офигенный клип...
Никита	1:52	...и вернемся чтобы познакомить вас с самым свежим чартом.
Диана	2:02	Алло?
Никита	2:03	Эмм, а Вику можно как-то услышать?

Диана	2:06	Амм... Вики здесь нет, но я могу поболтать вместо нее – я Диана.
Никита	2:11	Эмм, Нет спасибо, до свидания.
Анжелика	2:15	Мамуля, а бабушка больше кроме книги ничего не передавала?
Мама	2:20	Нет, это все.
Диана	2:21	Тебе че, трехкомнатной квартиры мало что ли?
Анжелика	2:28	Значит отгадка в самой книге.
Леха	2:36	<i>Всям прогульщикам, я ставить энка. Не сметь пропускать немецкий литература.</i> (немецкий акцент) Хаха! Никита, посмотри чо я ей сделал. Эй, братуха! Ты чо такой кислый с самого утра.
Никита	2:48	Да прикинь, меня ее сеструха уже который день динамит, даже телефон сменила...
Леха	2:52	Блин, братан сколько можно о ней думать? Я не понимаю, тебе чего, не с кем?
Никита	2:57	Вот я с ней сначала должен все прояснить – но, блин, как?
Леха	3:02	Слушай, ну если так приперло, то... Ооо, а подкати-ка к ее сеструхе. Да все узнай.
Никита	3:08	Чо, к Вершинине что ли?
Леха	3:10	Ну да, и чо?
Никита	3:10	Че, я к ней подойду и скажу – Вершина, держи пирожок. Кстати, почему твоя сеструха меня динамит? Да?
Никита	3:16	Здрасте.
Леха		Здрасте.
Леха	3:17	А че, есть вариант получше? О, кстати говоря, мои котаны сегодня делают крутейшую пати в клубе «Адреналин». Вот даже у меня походу есть парочка пригласительных.

Никита	3:27	Чо, Вершинину?
Леха	3:28	Но?
Никита	3:29	В клуб?
Леха	3:30	Да.
Никита	3:31	А если мне кто-то с ней увидит?
Леха	3:33	Ой, братан, ... это закрытая пати, там из наших точно никого не будет. Так что сможешь там с ней заечь – если чо приватные комнатки имеются...
Никита	3:41	Чо ты дебил что ли?
Леха	3:43	Чего такого? ... Тут смотри, чтобы она тебя случайно не сожрала! Хаха.
Кристина	3:48	Бурдуковская, я сегодня всю ночь думала о тебе... не в том смысле, а в смысле ты на сто процент уверена, что ты это тебя «по девочкам» или тебе какие-то парни нравились... Я так и подумала. Это потому, что никогда не встречалась с нормальным парнем, понимаешь, о чем я?
Женя	4:08	Боюсь представить.
Кристина	4:09	Ты должна пойти на свидание! Круто я придумала... Если ты по поводу парня, то он будет самый лучший. Я сама его подберу, он будет ухоженный, а вкусно пахнувший, как я, ну чтобы тебя легче перестроится. Это сегодня вечером – договорились?
Женя	4:25	Киселева, но, если я откажусь, ты же от меня не отстанешь?
Кристина	4:27	Нет.
Женя	4:29	Ладно, ... одно свидание.
Кристина	4:30	Молодец!
Анжелика	4:31	Девчонки, слушайте. я прочитала уже полкниги и не понимаю, что бабушка хотела этим сказать. Это просто про жизнь Ван Гога и все.

Женя	4:41	А если она ничего не хотела этим сказать. Просто книга лучший подарок и никаких загадок...
Анжелика	4:45	Нет, нет, такого не может быть. Тут точно есть какой-то смысл.
Кристина	4:49	А, может, смысл в том, что тебе нужно уши отрезать или что он там себе отрезал.
Анжелика	4:54	Нет она мне даже их прокалывать не разрешала. Жень, Жень, ну ты же у нас самая умная – помоги разобраться, пожалуйста.
Женя	5:06	Ладно, давай сегодня. Весь вечер будем думать.
Анжелика	5:08	Да.
Кристина	5:10	Что? Бурдуковская сегодня не может. Она идет с парнем на свидание. Пошли.
Анжелика	5:16	Никита. Надеюсь, он не сильно обижается. ... Он идет ко мне?
Никита	5:21	Привет .
Анжелика	5:23	Ой – зачем, зачем, зачем?
Никита	5:24	Эй? Привет. Что читаешь?
Анжелика	5:26	А что? Книгу про что-то очень интересное.
Никита	5:29	Ну теперь понятно, кто к нам в библиотеку-то ходит.
Анжелика	5:33	Надо что-то ответить или просто посмеяться?
Никита	5:37	Слушай, Лика, у меня типа здесь два пригласи сегодня вечером в клуб, может быть, составишь мне компанию?
Анжелика	5:42	Я что? ... Превратилась в худую? Так, Лика, спокойно, все нормально, дыши глубоко. Ничего особенного не происходит...
Никита	5:55	Так это да? ... Ну тогда увидимся.
Ульяна	6:11	Леха, слушай, а ты не знаешь, почему Никита с ней трется, а?
Леха	6:20	А, с колобком?

Ульяна	6:21	Умм.
Леха	6:22	Так это, он ее ща, это, в клуб пригласил, прикинь. Хаха
Ульяна	6:24	В какой клуб?
Леха	6:27	Я сказал в клуб? Эм, в шахматный.
Ульяна	6:29	Да ладно? Леха, тебе не говорили, что ты когда врешь, у тебя нос дергается?
Леха	6:34	Да? Так нормально?
Ульяна	6:37	Нормально.
Ульяна	6:43	Ох, Адреналин, закрытая вечеринка. Интересно.
Леха	6:47	Уль, слушай, Никит попросил никому не говорить, ты же не расскажешь?
Ульяна	6:53	Даже ты меня знаешь.
Леха	6:58	Там кстати VIP комнаты уютные, так если чо...
Кристина	7:03	Этот или этот? ... Этот! Бурдуковская, ты сегодня должна выглядеть сногшибательно, а ни как обычно... Извини, ничего личного, но мы все-таки в клуб идем.
Анжелика	7:17	Девчонки, привет, ... Кристина, а сделаешь мне тоже маникюр. У меня сегодня вечером свидание – С Ни ки той!
Кристина	7:27	Ты что – сегодня успела превратиться в худую и обратно?
Анжелика	7:30	Нет... он пригласил меня в таком виде.
Кристина	7:33	В чем подвох? Он что с кем-то поспорил?
Анжелика	7:37	Ты чо? Может, я ему реально нравлюсь такой.
Женя	7:41	Вершинина, очнись. А вдруг ты с ним снова превратишься, а что тогда?
Анжелика	7:46	Да, врать ему я тогда больше не смогу.

Кристина	7:50	Вот ты лучше почитай свою книгу место клуба ... Никогда бы не подумала, что я кому–то скажу такое.
Анжелика	7:56	Пойду, позвоню ему.
Женя	7:59	Второй слой нанесешь, чтоб цвет насыщеннее был?
Кристина	8:02	Молодец, Бурдуковская. В тебе начинает просыпаться женщина!
Женя	8:07	А Роман Алексеевич, пойдет с нами?
Кристина	8:09	Нет, Ромусик в командировку укатил и очень даже, кстати, мы же сегодня отрываться идем.
Анжелика	8:17	Уммм, позвонила, сказала, что у меня расстройство желудка.
Кристина	8:21	Реалистично, не подкопаешься.
Вургавёс	8:31	Клуб Адреналин.
Никита	8:33	Ну, за тебя, за то, что все–таки смогла приехать!
Анжелика	8:38	Да мне особо нечем было заняться... Еще бы я не приехала. Ну это конечно не основная причина – основная, то, что Никита пригласил меня такой, хотя фотка, если честно, тоже повлияла. Ладно, две причины. Никит, а ты так и не сказал – почему именно меня сюда пригласил?
Никита	9:04	Потому что, я ... слушай, пойдём танцевать, а?
Анжелика	9:06	Ой не, не ... я еще пока не хочу.
Никита	9:10	А я понял. Сейчас. Бармен, сделай что–нибудь покрепче это сейчас выпьем за тебя и за твою сестру. Кстати, как она?
Анжелика	9:18	Сестра? Нормально... Почему ты про нее спросил?
Никита	9:24	Амм, да просто так, разговор поддержать. С тобой вообще интересно общаться на разные темы.
Анжелика	9:29	Ну мы же с тобой не успели еще пообщаться.
Никита	9:33	Ну а мне уже интересно. Ну что, выпьем?

Анжелика	9:36	Ага, да... Ой девочки, я же им соврала, они не должны меня здесь видеть.
Никита	9:46	Лик, у меня новое предложение, пойдём?
Кристина	9:51	Вау! Женька, правда, здесь круто. Я сама впервые на закрытой вечеринке.
Женя	9:55	Ну а этот загадочный парень точно придет?
Кристина	9:57	Да, он уже здесь. Так, так, где именно? Але! О, та-да... Знакомьтесь Леха это Бурдуковская, Бурдуков... Женя, это же Алексей.
Леха	10:12	Эмм... Здравствуйте ... Леха.
Женя	10:17	Сейчас извините, Алексей, секундочку... Киселева – ты что, издеваешься? Это же не парень. Это Леха.
Кристина	10:23	Ты в первый раз на свидании и уже привередничаешь. Леха – нормальный парень.
Женя	10:28	Да, только бесит меня. К слову, я его тоже.
Кристина	10:31	Слушай, знаешь что? Он сказал, что ты ему нравишься. Он просто не знает, как это показать. И потом, ты мне обещала. Ну?
Женя	10:40	Ладно.
Кристина	10:42	Отлично... я буду неподалеку.
Леха	10:48	Амм... я заказал тебе коктейльчик безалкогольный.
Женя	10:50	Спасибо.
Леха	10:51	Не за что... А вот еще и трубочки в упаковочке, чтобы, так сказать, была спокуха без эксцессов. Ну, в общем, все, как ты любишь. Так, ну, че, может, там потанцуем? Все-таки мы же не в библиотеке сидим. Что нам, сидеть, тупить, что ли? Давай, пойдём-пойдём-пойдём.
Ульяна	11:15	Ух ты!
Леха	11:17	Ой, а, Ульяна, ты тут что делаешь?

Ульяна	11:19	А ты? Я видимо пропустила момент, когда вы объявили себя парой.
Леха	11:23	Аммм, ... Нет, я просто Никиту жду. А Бурдуковская, Бурдуковская меня просила показать ей, где тубзик.
Ульяна	11:30	Ну, Да.
Леха	11:31	Вот так, секундочку... Женечка, так идешь прямо, а в коридоре направо. Да?
Ульяна	11:36	Скажи пожалуйста, Никите, что я где-то здесь.
Женя	11:41	Ты что, меня стесняешься?
Леха	11:44	Так, нет, подожд... Послушай. Послушай, пожалуйста, Женечка, ты не думай я просто думал, ну что тебе будет неудобно, поймешь, ты все-таки староста группы, а я Леха. Ну, ты понимаешь, да, поэтому- э-э, я тебя спасал.
Женя	11:59	Ну ну.
Леха	12:00	Что ну ну? Что ну ну? Я ж серьезно. Женя, я вообще все делаю всегда серьезно.
Женя	12:07	Что это было?
Леха	12:08	Ахх, хотела с языком, понял, я сейчас исправлю, детка?
Леха	12:16	Чо, ты чо, офигела, Бурдуковская?! Я же все по плану делал.
Женя	12:19	По какому плану ?
Леха	12:20	Так, шас не понял, это че было? Так я надеюсь, это не кидалово. Спокуха, Киселева мне сказала, что, если я пойду с тобой на свидание, то ты мне до конца года не ставишь пропуски. Так? Так. Это че, развод был? Это че, развод был? Фигасе, я, значит, тут напрягаюсь, палюсь тут перед всеми знакомыми, что я с тобой, нормально, конечно...
Женя	12:38	Нет, нет. Все в силе. Уговор ты выполнил.
Леха	12:40	Точно? ... Фух, ну слава Богу ... ты это, я, конечно, не очень понимаю, зачем это надо. Ну, я пошел.

Женя	12:48	Да.
Анжелика	13:34	Браво!
Никита	13:35	Ну как тебе караоке?
Анжелика	13:36	Прикольно тут, ... с тобой.
Ведущий	13:40	Ваша очередь, какую песню вы будете петь?
Никита	13:42	Споешь что-нибудь, давай.
Анжелика	13:44	Ой, нет, нет, нет.
Никита	13:45	Давай, давай.
Ведущий	13:46	Давайте, чтобы не затягивать, я поставлю Вам отличную песню.
Дополнение	14:05	Елка – Я хочу влюбиться.
Анжелика	14:06	Лица, соберись ты сможешь Не будь тряпкой перед Никитой.
Анжелика Текст песни	14:08	Я хочу влюбиться, пролететь, остановиться, высоко и не разбиться, дать случайностям случиться. Просчитать маршруты в лицах, побывать во всех столицах. Дать возможностям открыться, и вдохнуть мечты-частицы.
Никита + Анжелика Текст песни	14:29	Посмотреть, как всходить солнце, сверху вниз за облаками. И проверить, что откуда как могло быть это нами.

Никита Текст песни	14:51	Я хочу влюбиться, пролететь, остановиться, будто сказочная птица, расстояние самолетов.
Никита + Анжелика Текст песни	15:02	и узнать получше – кто ты, и понять, точнее, где ты. посчитав по жестам прочность, и цену твоим ответам. Посмотреть, как всходить солнце, сверху вниз за облаками. И проверить, что откуда как могло быть это нами.
Дополнение	15:38	Молодец, пышечка!
Ведущий	15:39	Супер, супер!
Никита	15:41	Ты классно поешь!
Анжелика	15:42	Спасибо. Я знала, что понравлюсь Никите такой, девочки ошибались... Спасибо!
Никита	15:50	Слушай Лик, стало как-то душно, накурено. Пойдем подышим.
Ведущий	15:54	Браво, браво, друзья, брависсимо! Великолепное выступление. Ну, а я приглашаю...
Никита	15:58	Наверное, домой проехать, да?
Анжелика	16:00	Умм, ну да. ... Спасибо.
Никита	16:01	Ну, кстати, с кем ты живешь?
Анжелика	16:02	С Кристиной... аммм, ну и с сестрой Викой.
Никита	16:07	Умм, понятно. Слушай, амм, у тебя дома караоке есть?

Анжелика	16:13	Да... а что?
Никита	16:16	Да... ну поехали бы к тебе, попели.
Анжелика	16:20	Ой мамочки, это то, о чем я думала, ... ой-ой-ой
Дополнение	16:25	Лифчик Кристины, колготки Кристины, полотенце Кристины, грязная посуда Кристины... и моя.
Анжелика	16:30	Может быть, может быть другой раз у меня просто как-то не убрано.
Никита	16:35	Ну мы свет выключим, ничего видно не будет.
Анжелика	16:40	Хихи, Вот это необязательно. свет лучше оставить.
Никита	16:45	Как скажешь... поехали?
Женя	17:24	Красавчик, я тебе нравлюсь... Ну-ка...
Девушка #1	17:29	Эй ты что делаешь?! Ну как, руки с моего парня!
Кристина	17:47	Отдай руки от моей подруги.
Кристина	18:00	Попробуй ты опять! Попробуй ты опять! Руки, руки убрал... Руки убрал...
Женя	18:06	Русские не сдаются!
Женя	18:17	Немедленно вы нас отпустите. Всеобщая декларация прав человека принятая резолюцией двести семнадцать Генеральной Ассамблеи стран О О О О Н...
Полицейский	18:33	Да тут не только алкоголь покажи-ка зрочки.
Женя	18:36	Ничего те не покажу... Опричник. Палач... Ну, иди только...
Полицейский	18:42	Ушла от решетки!
Кристина	18:43	Бурдуковская, Бурдуковская, успокойся. Ты понимаешь, что нам сейчас пятнадцать суток могут впать и бумагу в универ прислать?
Женя	18:50	Бумагу в универ не надо.

Кристина	18:52	Не надо? А что тогда в клубе устроила? И все, главное, из-за парня, ты так его засосала. По-моему, с ориентацией у тебя все окей!
Полицейский	19:00	Веду вам еще две. Отличная компания. Давай!
Девушка #2	19:14	Киселева?
Кристина	19:16	Чернышева?
Девушка #2	19:18	Да ... Здорово, Киселева! Слушай, ты что тоже в Москве, да?
Кристина	19:26	Три года да.
Девушка #2	19:28	Офигеть, Киселева. Слушай я думала я единственный из нашего класса там, в люди выбилась, а ты что тоже да. Красава!
Кристина	19:34	Но, я не тоже. Я на журфаке учусь в универе.
Девушка #2	19:37	Ах хааа, ... а я на юриста! Хихи!
Никита	19:44	Эммм... А когда Вика обычно приходит?
Анжелика	19:47	Вика? ... Всегда по-разному.
Никита	19:52	Уммм... Слушай, может, сделаешь чай, че-то там в горле першит.
Анжелика	19:56	Конечно.
Никита	19:58	Спасибо.
Анжелика	19:59	Я сейчас.
Анжелика Текст песни + монолог	20:10	Я хочу влюбиться, пролете... Кристина... высоко и не раз-биться, дать случайностям слу... Нет, бабулечка, нет это худший момент, чтобы сделать меня красивой... Бабуля, что я упустила, что? Мне срочно нужно стать толстой...
Мужчина #1	20:43	О точно мои, все отделения объездил, пока их нашел.
Полицейский	20:50	Ты же говорил, их будет две.
Девушка 2#	20:52	Эти с нами, они новенькие, сегодня приехали. Привет...

Женя	22:59	Че смотрите? У клиентов разные вкусы бывают!
Никита	21:05	Эй, Лик, ты где? У тебя там все нормально?
Анжелика	21:12	Господи, спасибо, что Кристина такая неряха.
Никита	21:15	Лик, я волнуюсь!
Анжелика	21:22	Привет.
Никита	21:24	Вика? ... Ты дома?
Анжелика	21:28	Да. А Лика срочно ушла в магазин за чаем.
Никита	21:34	Ты все время была дома?
Анжелика	21:38	Да...
Никита	21:41	Даже не вышла со мной поздороваться, да? Как обычно – ты хотела меня проигнорировать!
Анжелика	21:45	Ну что ты, нет...
Никита	21:46	Знаешь, мне кажется, да! Может, хватит меня динамить уже? Ну, меня уже запарило твоё вранье, понимаешь? Ну если я тебе нафиг, не нужен, просто скажи мне.
Анжелика	22:01	Так нельзя, у тебя только что было свидание с Ликой, ты её пригласил.
Никита	22:07	Разве ты не понимаешь я все это сделал, чтобы с тобой встретиться?
Анжелика	22:10	Это ужасно!
Никита	22:12	Но не было другой возможности увидеть тебя.
Женя	22:21	А вот и мы! Опаньки! У нас гости и Вершинина худая.
Анжелика	22:25	Жень, у тебя все нормально?
Женя	22:28	Все отлично.
Кристина	22:33	Эмм... Она немного не рассчитала с коктейлями.
Никита	22:43	Вик, ну ты только скажи мне одно слово. Ну да или нет. Но, если нет, я просто уйду.
Анжелика	22:48	Прости.

Никита	22:50	Тогда прощай. Кстати, передай мои извинения своей сестре. Она реально хорошая!
Кристина	23:11	Ликусь, ты чего? Это мы вам помешали?
Анжелика	23:16	Вы были правы. Мне не нужно было идти с ним. Он никогда не полюбит меня толстой никогда.
Кристина	23:24	Бурдуковская, неси воду и мороженого! Эй, але!
Женя	23:29	Вершинина, смотри что я нашла.
Кристина	23:31	Бурдуковская, отстань. Ей нужно успокоиться.
Женя	23:33	Да подожди ты! Ты картину видишь?
Анжелика	23:37	Ну, такая же висит у меня в комнате. А что?
Женя	23:42	Я одна тут пьяная и не в адеквате?
Анжелика	23:53	Бабуля даже во время ремонта не разрешала ее снимать.
Анжелика	24:19	Дорогая Лика, я знаю, что с тобой происходит, но не могла рассказать об этом раньше...

Anotace

Jméno a příjmení autora:	Bc. David Kozák
Název katedry a fakulty:	Katedra slavistiky, Filozofická fakulta
Vedoucí diplomové práce:	Mgr. Martina Pálušová, Ph.D.
Název diplomové práce:	Překlad filmu a dabing. Příprava dialogové listiny k ruskému seriálu <i>Angelika</i> .
Počet znaků (včetně mezer):	259 081
Klíčová slova v češtině:	Audiovizuální překlad, AVP, Překlad filmu, Dabing, Synchronizace, Dabingové symboly, Ruský seriál, Dialogová listina, Angelika

Anotace:

Tématem této diplomové práce je překlad filmu a dabing. Hlavním cílem této diplomové práce je vytvoření podkladů pro dabing, tzv. dialogových listin k ruskému seriálu *Angelika* (rus. *Анжелика*) zpracovávající univerzitní prostředí. V rámci teoretické části je definován termín audiovizuální překlad a uvedena stručná historie filmu a dabingu. V diplomové práci se zaměřujeme se rovněž na teorii a praxi filmového překladu. V souladu s tématem práce se věnujeme především dabingu. Zároveň se seznamujeme s ruskou seriálovou tvorbou (charakteristika, investice). Předmětem praktické části je poté překlad čtyř dílů seriálu *Angelika* včetně vyhotovení translatického komentáře.

Annotation

Author's Name and Surname:	Bc. David Kozák
Name of Department and Faculty:	Department of Slavonic studies, Philosophical faculty
Supervisor of Diploma Thesis:	Mgr. Martina Pálušová, Ph.D.
Name of Diploma Thesis:	Translation of Film and Dubbing. The Preparations of Documents for the Dubbing of Russian Series <i>Angelika</i> .
Number of Characters (spaces included):	259 081
Keywords in English:	Audiovisual Translation, AVT, Film Translation, Dubbing, Synchronization, Dubbing symbols, Russian Series, Dialogue Lists, Angelika

Annotation:

The topic of this diploma thesis is Film translation and Dubbing. The main aim of this diploma thesis is a preparation of documents for the dubbing, also known as dialogue list, of the Russian series *Angelika* (rus. *Анжелика*) describing university life.

The theoretical part of the diploma thesis is given a definition term Audiovisual translation and is given a short description of film and dubbing history. There is also a focus on the theory and practice of film translation. In accordance with the topic of this diploma thesis, we describing the dubbing and dubbing process at most. As well, there is a chapter about the Russian series (characteristics, investment). In the practical part of this diploma thesis, we translate four episodes of the series *Angelika* including the commentary.